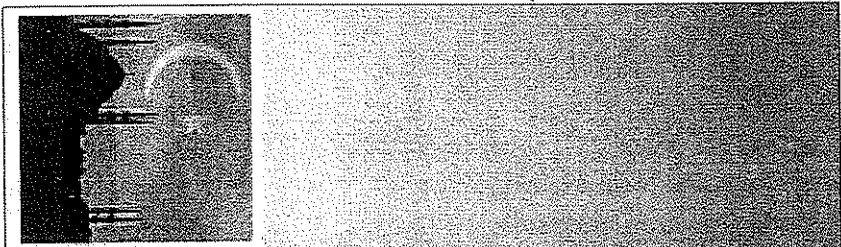


TÜRKÇE

В.Г. Гүзев
О. Дениз-Йылмаз
Х. Махмудов-Хаджиоглу
Л. М. Ульмезова



ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК НАЧАЛЫННЫЙ КУРС

ИЗДАТЕЛЬСТВО
Ланно
Санкт-Петербург
2006

УДК 37
ББК 81.2 Тур-9
Г 93

Гузев В.Г., Дениз-Йылмаз О., Махмудов-Хаджиоглу Х.,
Ульмезова Л.М.

Г 93 Турецкий язык: Начальный курс. — СПб: КАРО,
2006. — 256 с.

ISBN 5-89815-777-8

Предлагаемое пособие представляет собой начальный курс современного турецкого литературного языка и построено по принципу «от простого к сложному, от легкого к трудному».

Пособие рекомендовано как для изучения языка под руководством преподавателя, так и для самостоятельного образования.

К пособию прилагается аудиозапись текстов и диалогов, начитанных носителями языка.

УДК 37
ББК 81.2 Тур-9

ISBN 5-89815-777-8

© Гузев В.Г., Дениз-Йылмаз О., Махмудов-Хаджиоглу Х.,
Ульмезова Л.М., 2006
© КАРО, 2006
Все права защищены

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый заинтересованному читателю начальный курс современного турецкого литературного языка заключается в себе опыт преподавания всех его аспектов, накопленный сотрудниками кафедры торжеской филологии восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Имеются в виду следующие аспекты: освоение правил произнесения слов и словоформ, языкового строя, наиболее трудно дающиеся европейцам языковые инструменты (формы, категории, синтаксические модели), анализ современных литературных образов, навыки разговорной речи (включая фразеологию, пословицы и поговорки), постижение тактики перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.

Курс ориентирован исключительно на язык Стамбула и Анкары. Он не содержит никаких сведений о многочисленных анатолийских или балканских диалектах языка, количество носителей которого давно уже перевалило за 70 миллионов.

Цель, которую преследуют авторы учебника, — обеспечение русскоязычных граждан, желающих освоить турецкий язык, таким пособием, которое, как нам представляется, ведет учащегося наиболее рациональным и в этом смысле наиболее легким путем познания как инвентарных, так и структурных единиц языка в заданных курсом пределах. Составители следовали принципам: «от простого к сложному, от легкого к трудному»; общение на осваиваемом языке с самых первых шагов; преобладание отработки речевых навыков и закрепления материала над грамматическими объяснениями. Именно по этому курс начинается с простейших высказываний — предложений типа: «Вот стол», «Это — стол» и т. п. Все это означает, что учебник обладает свойствами самоучителя, т. е. работа по освоению языка может выполняться совершенно самостоятельно или под руководством преподавателя (что, разумеется, предпочтительнее).

Считаем полезным предварительно ознакомить учащегося с наиболее заметными особенностями языка, который ему предстоит изучать. Некоторые из этих особенностей привлекают пытливый учащийся как экзотика, как то, что вызывает любопытство и придает турецкому языку неповторимую прелесть.

В области фонетики — это «созвучие», или сингармонизм, т. е. прогрессивное (направленное вперед) удлинение гласных и согласных звуков внутри слов и словоформ по признакам, которые сообщаются в уроках.

В области морфологии: удивительная регулярность и простота в сфере формообразования и спряжения, отсутствие категории рода у имен существительных; именуемое агглютинативной преобразованием форм слов посредством следующих за корнем или основой (и друг за другом) однозначных суффиксов (при полном отсутствии каких-либо приставок); неизменяемость прилагательных, наречий, предикативов, частей и легким рья других классов; помещение служебных слов не перед, а после слов, к которым они относятся (отсюда существующее утверждение, что в турецком языке используются не предлоги, а послелоги); наличие у глагола большого количества именных форм (таких, как русские «говорение», «говорящий», «говор»).

В турецкой речи в соответствии с исконным, нормальным порядком слов определение располагается перед определяемым, дополнение — перед дополняемым, обстоятельство — перед своим уточняемым. И когда производится словосочетание типа русского «красное яблоко» (по-турецки *kırmızı elma*), то определение никак не согласуется с определяемым — ни в роде, ни в числе, ни в падеже. Если себе представить, что носитель турецкого языка строит высказывание не по модели «я узнал, что ты пришел», а по модели «твое прихождение я узнал», то легко понять, что его языку не нужны или почти не нужны союзы. Ту нагрузку, которую в европейских языках несут союзы и союзные слова, в турецком языке взяли на себя упомянутые многочисленные именные глагольные формы.

Сказанное совсем не означает, что турецкий язык очень легкий. Обыкновенно учащимся тяжело дается отказ от привычного языкового инструментария, в частности, от привлечения союзов и введения в высказывания придаточных предложений с личными формами. Так, например, если преподаватель просит учащегося

сказать по-турецки: «Дом, который стоит на этой улице, красивый», наблюдается привычная слена — ученик начинает с попытки передать турецкими словами модель русского высказывания, т. е. производит вначале турецкую словоформу «evler» (дома) и, оказавшись в тупике, не знает что делать дальше. А всё дело в том, что надо начинать с выбора правильной модели высказывания. В данном случае она близка к модели русского высказывания типа: «Стоящие на этой улице дома — красивые», и модель была бы еще ближе, если бы мы могли сказать по-русски: «На этой улице стоящие дома — красивые» (по-турецки: *Bu [этой] sokak + ta [на улице] bulunan [находящиеся] ev + ler [дома], güzel [красивы]*).

Заметим, что в приведенных примерах глагольная личная форма *стоит* заменена глагольно-именной формой — причастием *стоящие*. Именно освоение учащимся глагольных именных форм как удобных инструментов передачи информации и привыкание к расположению слов и словоформ в предложениях в требуемом правилами порядке (иными словами, использование не привычных «своих», а только турецких синтаксических моделей) составляет, пожалуй, главные задачи при освоении турецкого языка.

Одна из особенностей лексики турецкого языка — необычайное многообразие синонимов (лексическая гиперонимия), т. е. слов с одним и тем же значением. Это — следствие исторических, точнее культурно-исторических перипетий, пережитых его носителями.

Их предки были когда-то (в IX в.) среднеазиатским народом, принявшим ислам на берегах Сыр-Дарьи, потом они воевали в Хорезме, в Иране, в XI в. они завоевали Ирак, часть Кавказа и Армении, Анатолию. Тогда же они основали свои первые государства (Сельджукидов и Данышмендидов), окончательно обосновались в Малой Азии, куда хлынули многочисленные разнообразные и разноязыкие тюркские племена. Особенно интенсивной эта миграция была в XII в., когда многие беженцы спасались от монгольского нашествия. В Малой Азии на смену государству Сельджукидов в 1299 г. пришла Османская империя, которая продолжая завоевательные походы, сократила Византийскую империю (29 мая 1453 г. был захвачен Константинополь, ставший османской столицей), к концу XVI в. завоевала огромные территории в трех частях света (в Европе, Азии и Африке), достигнув пика своего

могущества. Пережив в последующие века драхление и упадок, в начале XX в. империя потерпела полный крах.

Подвляющее влияние арабоязычной религии и культуры, персоязычной культуры и персоязычного государственного аппарата на протяжении XI—XIX вв. приводили к тому, что временами, особенно в XIII—XV вв., языку местного населения отводилось весьма скромное, маргинальное место, и он вбирал в себя огромное количество арабских и персидских заимствований. Их количество достигало 75%. Следствием этого процесса было то, что образованные слои общества и простолудины временами говорили попросту на разных языках.

Но читателю не надо путаться: после установления в Турции республиканского строя (29 октября 1923 г.) руководство Турции, начиная с 1928 г., когда в качестве первого шага употребившаяся на протяжении веков арабо-персидская письменность была заменена латинизированной, проделала огромную, сложную работу по упрощению, тюркизации языка, по очистке его от арабо-персидских элементов и замене их тюркской лексикой, которые или привлекались из письменных памятников и живых анатолийских диалектов, или создавались путем использования словообразовательных средств турецкого языка. Вместе с тем смело заимствовались слова из европейских языков (*ekonomi, politika, teoti*), некоторые турецкие неологизмы были созданы подражательно, т. е. так, чтобы слово походило на, скажем, французское (ср. французское *école* — *школа* и турецкое *okul* с тем же значением). В целом была совершена беспрецедентная языковая революция, непосредственным вершителем которой стало созданное в 1932 г. Турецкое лингвистическое общество, продолжавшее свою деятельность и ныне.

По нашим наблюдениям, среднестатистический носитель турецкого языка пользуется в настоящее время в обиходной жизни приблизительно тем же количеством слов, что и носитель любого другого языка. А упоманутая лексическая гиперсинонимия, проявляет себя, во-первых, в том, что многие произведения и документы прошлого или переводятся на современный язык, или подвергались редакторской правке с целью обновления текста, чтобы сделать его более доступным современному читателю, или в том, что современный носитель турецкого языка, чтобы читать в подлиннике, например, романы Намыка Кемали (1840—1888) или новел-

лы Омера Сейфедина (1884—1920) обращается к словарям чаще, чем это делает русский читатель А. С. Пушкина или Л. Н. Толстого.

В настоящее время Турецкая Республика представляет собой государство, в котором высоко развиты практически все стороны цивилизации — быта, экономика, культура, общественная и административно-государственная сферы. Создана богатая литература. За рубежом, включая Россию, известно творчество Назыма Хикмета, романы и новеллы Яшара Кемали, романы Решада Нури Понтекина, Сабахаттина Али, нашего современника Орхана Памука, драматургия Халдуна Танера, Мелиха Джевлета Андая, юмор и сатира Азиза Несина и т. п. Театр и кино представлены многочисленными поколениями великолепных актеров. Непрерывно выходят на экраны все новые и новые фильмы с именами широко известных режиссеров, актеров, создавших яркие типичные образы самых разных представителей турецкого общества. У российского зрителя большой популярностью пользовалась экранизация романа Решада Нури Понтекина «Королек — птичка певчая». В Стамбуле, Анкаре, Измире, Адане, Конье и во многих других городах работают многочисленные университеты, готовые кадры специалистов, деятельность которых не только гарантирует всесторонний подъем турецкого общества, но и приносит ощутимые плоды в народном хозяйстве России.

Ныне развиваются всесторонние связи Турции с Россией, результаты которых уже почувствовали на себе многие граждане нашей страны. Россияне ездят в Турцию на отдых, с культурными или деловыми целями практически без виз (уплатив на границе сумму, равную \$ 20, для пребывания в стране в течение двух месяцев). Все большее количество наших сограждан осознает необходимость освоить в той или иной мере и язык, основу турецкой цивилизации. Настоящий учебник призван облегчить таким согражданам начальный этап изучения турецкого языка (хотя весь курс довольно глубоко проникает в материал языка).

С целью направить на правильный путь учащегося, прошедшего наш курс и желающего совершенствоваться дальше, в грамматический обзор включено объяснение некоторых употребительных языковых средств, не попавших в материал 15-ти уроков учебника.

Başarılar! — Желаем успеха!



ТУРЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Турецкие буквы	Название буквы	Означаемые буквами турецкие гласные и согласные в русской транскрипции	Означаемые буквами турецкие гласные и согласные в латинизированной транскрипции
Aa	a	а	a
Bb	be	б	b
Cc	ce	джь ¹	dž
Çç	çe	ч	č
Dd	de	д	d
Ee	e	э	e
Ff	fe	ф	f
Gg	ge	г	g
Ğğ	yumuşak g	(не имеет соответствия) ²	γ (гамма)
Hh	he	(не имеет соответствия)	h
Iı	ı	(не имеет соответствия)	ь
Ii	i	и	i

¹ — означает легкий, мягкий звук

² Артикуляция звуков, не имеющих соответствий в русском языке, поясняется в разделе «Особенности произнесения некоторых звуков турецкой речи».

Jj	je	ж	ž
Kk	ke	к	k
Ll	le	л	l
Mm	me	м	m
Nn	ne	н	n
Oo	o	о	o
Öö	ö	(не имеет соответствия)	ø или œ
Pp	pe	п	p
Rr	re	р (имеет отличия)	r
Ss	se	с	s
Şş	şç	шб	ž
Tt	te	т	t
Uu	u	у	u
Üü	ü	(не имеет соответствия)	y
Vv	ve	в	v
Yy	ye	й	j
Zz	ze	з	z

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНЕСЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ ТУРЕЦКОЙ РЕЧИ

Буква *ğ* означает заднеязычный звонкий шелевой согласный, который, находясь обычно после гласного или между гласными, как в слове *аğac* (дерево), произносится при очень слабом, мимолетном движении задней части языка в сторону нёба, так, что полноценной шели не образуется, и звук едва уловим на слух.

Согласный звук, означаемый буквой *h* (нижнелоточный шелевой), — это шум трения воздушной струи, проходящей через суженную глотку. Такой звук произносится в немецком *haben* или в английском *to have* (оба слова имеют значение *иметь*). Такой звук получается, когда мы хотим легко дохнуть на стекло.

Негубной гласный, передаваемый буквой *i* (і без точки), несколько напоминает русский гласный [y], но произносится более открыто при том, что язык слегка оттянут назад. По Л. Р. Зиндеру, этот гласный звук в русском языке встречается во втором предударном слогте, например в слове *потолок* [pʲɔlɔ'k].¹ Этот гласный имеется и в других языках, например, в болгарском языке, где он означается буквой [e] и участвует в произнесении названия страны — *България*, в румынском, в котором он представлен буквой *ă*.

Произнесение гласных, означаемых соответственно буквами *ö* и *ü*, сопровождается продвижением кончика языка вперед, к зубам, подъемом средней его части и округлением вытянутых вперед губ. Широкий гласный [ö] характеризуется меньшим, а узкий гласный [ü] — большим сближением округленных губ. Оба звука имеютя, например, в немецком (*hören* — *слышать*, *dünn* — *тонкий*) и французском (*deux* [dø] — *два*, *rapache* — *парашют*) языках.

Согласный [r] отличается от соответствующего русского дрожашего согласного, во-первых, местом артикуляции: кончик языка поднят не к вершине твердого нёба, а немного вперед, к боугоркам верхних зубов, так, что у него появляется слабый ж-образный оттенок, во-вторых, он менее напряжен и менее раскатист (произносится с одним-двумя ударами кончика языка).

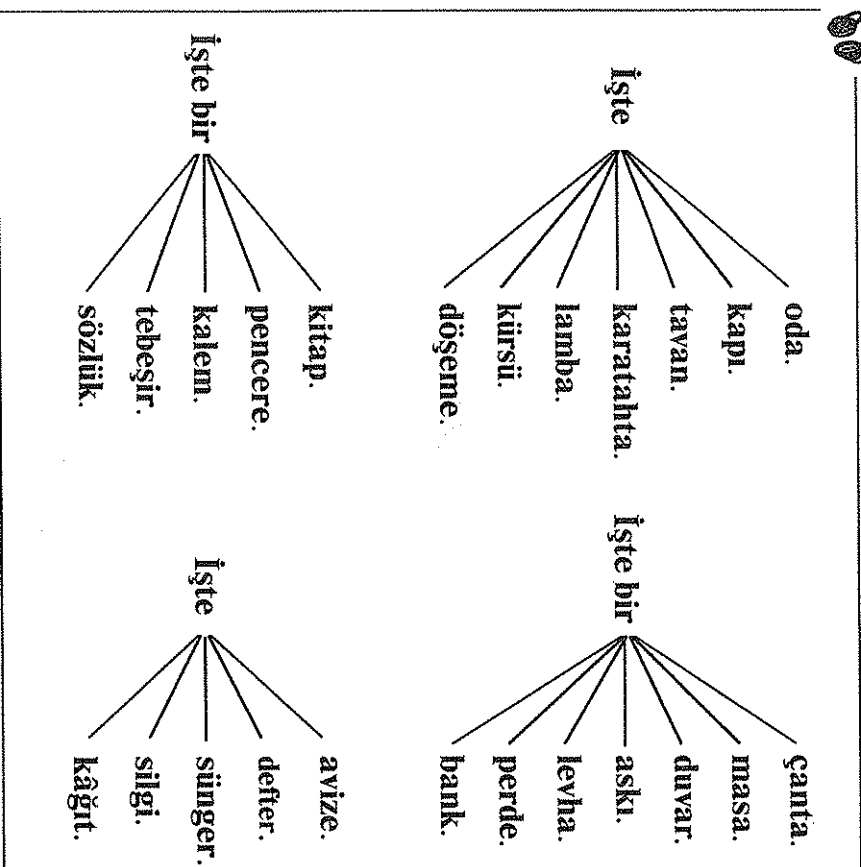
¹ Л. Р. Зиндер. Общая фонетика. М., 1979. с. 207.

УРОК 1

- **Простые предложения типа:**
İşte oda. İşte bir kalem.
Вот комната. Вот ручка.
- **Грамматика**
Состав и признаки гласных фонем в турецком языке.
- **Упражнения**
- **Словарь**

Грамматика — Dilbilgisi

УРОК 1. — 1. DERS



- İste bir duvar. İste kapı. İste kürsü.
- İste bir pencere. İste avize. İste bir bank.
- İste karatahta. İste silgi. İste bir sözlük.

Турецкие гласные буквы классифицируются по следующим трем признакам:

- 1) в зависимости от положения языка по горизонтали различаются: **гласные заднего ряда**: а, ı, о, u; **гласные переднего ряда**: е, і, ö, ü;
- 2) в зависимости от степени раствора резонатора различаются **широкие**: а, е, о, ö; **узкие**: ı, і, u, ü;
- 3) в зависимости от участия/неучастия губ различаются **губные**: о, ö, u, ü; **негубные**: а, е, ı, і.

Таким образом, каждая фонема (наименьшая звуковая единица языка) обладает тремя различительными признаками, например: **а** — заднего ряда, широкая, негубная; **ü** — переднего ряда, узкая, губная и т. д.

Классификация гласных букв в турецком языке:

Гласные звуки	Заднего ряда		Переднего ряда	
	неогубл.	огубл.	неогубл.	огубл.
Широкие	а	о	е	ö
Узкие	ı	u	і	ü

Упражнения — Alıştırma lar

I. Türkçeye çeviriniz. Переведите на турецкий язык.

1) Вот (один) мел. 2) Вот дверь. 3) Вот вешалка. 4) Вот (одно) окно. 5) Вот стол. 6) Вот кафедра. 7) Вот губка. 8) Вот пол. 9) Вот потолок. 10) Вот (один) портфель. 11) Вот (одна) стена. 12) Вот (одна) ручка.

II. Определите состав различных признаков как-
дой гласной фонемы.

Словарь — Sözlük

alıştirma — упражнение	karatahta — доска
askı — вешалка	kitap — книга
avize — люстра	kürsü — кафедра
bank — скамья, парта	lamba — лампа
bir — один, некий	levha — (уст.) картина
birinci — первый	masa — стол
çanta — портфель, сумка	oda — комната
çevirmek — переводить	perde — занавеска
ders — урок	silgi — стирательная резинка
dilbilgisi — грамматика	sözlük — словарь
döşeme — пол	sünger — губка
duvar — стена	tablo — картина
işte — вот	tavan — потолок
kâğıt — бумага	tebeşir — мел
kalem — ручка, карандаш	Türkçe — турецкий язык
kapı — дверь	

УРОК 2

• Простые предложения типа:

İşte kitap. Al kitabı.

Вот книга. Возьми книгу.

• Грамматика

Агглютинация и гармония гласных

в турецком языке.

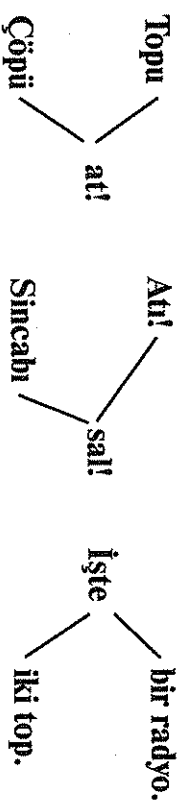
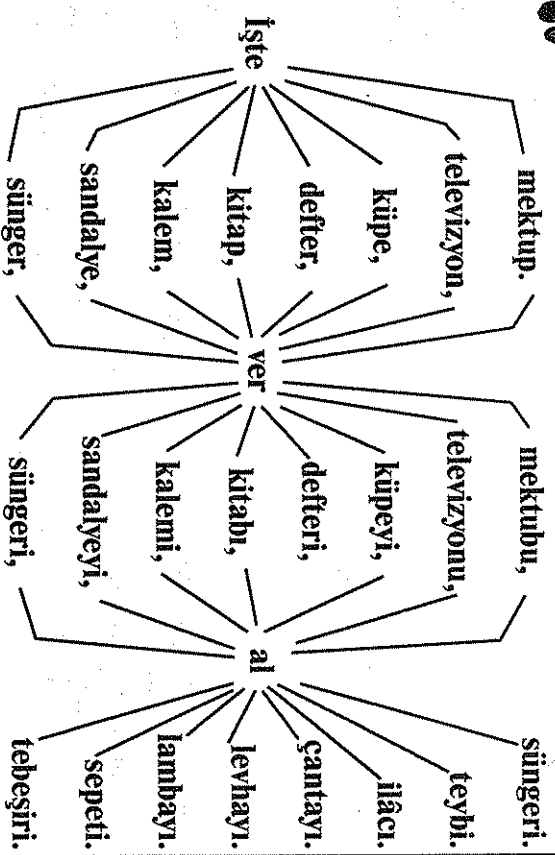
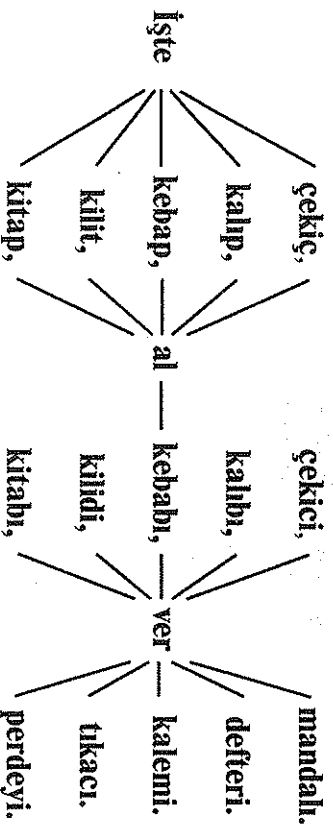
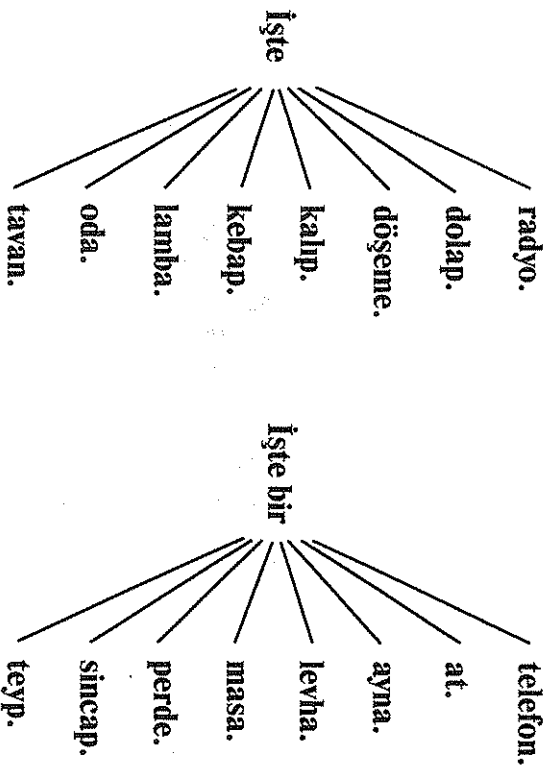
Винительный падеж.

Повелительное наклонение (императив).

• Упражнения

• Словарь

2. DERS



İşte gözlük. Gözlüğü ver! İşte kilit. Mektubu al, silgiyi ver. Çöpü at! Sincabı sal! Telefonu ver! Çantayı al! Topu at! Televizyonu al! Lambayı ver. İşte bir karatahta! Sepeti al! İşte bir teyp. Radyoyu al! İşte iki mandal.

Dilbilgisi

1.

Турецкий язык относится к числу **агглютинирующих языков**, т. е. таких, в которых все морфологические (слово- и формообразовательные) показатели (аффиксы) располагаются после корня (соответственно основы) слова: **kitap** — книга, **kitap + sı** — продавец книги, **kitap + ıcı + yı** — продавец книги (винительный падеж, см. п. 3).

2.

Важнейшей фонетической особенностью преимущественно торжских слов турецкого языка является **гармония** (т. е. **уподобление**) гласных. Следует различать:

- 1) **нёбную гармонию** — уподобление гласных первых слогов гласному начального или предшествующего слога по признаку ряда: **dolar** (*шкарф*) — заднерядное слово, **döşeme** (*пол*) — переднерядное слово;
- 2) **губную гармонию** — уподобление узкого гласного гласному предшествующего слога по признаку губности/негубности: **karp** (*дверь*), **sekiş** (*молоток*), **okul** (*школа*), **gözlük** (*очки*). В приведенных примерах имеют место обе разновидности гармонии гласных.

Гармония гласных действует не только в пределах корней и основ. Ей подчиняется подавляющее большинство аффиксов. Вследствие этого уподоблению подвергаются все гласные в пределах словоформы (см. примеры в п.п. 1, 3, 4).

3

Винительный падеж — форма имени, сигнализирующая о том, что какой-либо конкретный и определеннный (т. е. известный хотя бы одному из участников акта коммуникации) предмет является объектом прямого и непосредственного воздействия. Образуется с помощью ударного (т. е. принимающего на себя ударение) показателя **-(y)ı**. Символическое начертание аффикса означает, что он имеет восемь вариантов (алломорфов) в зависимости от конечной гласной основы и под действием нёбной и губной гармонии глас-

ных: **-yı, -ü, -u, -ü** (после основ, оканчивающихся на гласную: **karp + yı** (< **karp** — *дверь*)), **-i, -i, -u, -ü** (после основ, оканчивающихся на согласную: **tektip + u** (< **tektip** — *письмо*)).

4.

Конечные согласные **p, b, ç** многих основ озвончаются при наращении основной показателя, начинающегося с гласной: **kitap** (*книга*) → **kitab + ı, kilit** (*замок*), **kilit + i**, но: **seret** (*корзина*) → **seret + i** (озвончение не происходит), **at** (*лошадь*) → **at + ı** (озвончения не происходит).

5.

В тексте урока глаголы выступают в форме 2-го лица единственного числа **повелительного наклонения** (императива), способного выражать широкий спектр смыслов от прямого приказа до мягчящего побуждения к совершению действия, называемого глагольной основой. Было бы упрощением утверждать, что эта форма полностью совпадает с глагольной основой, хотя в материальном отношении это соответствует действительности. Однако полезно знать, что на самом деле отсутствие материального показателя у основы является значимым: оно сигнализирует о том, повеление отлагается адресату, представляемому значением 2-го л. ед. ч. Для понимания этого достаточно знать, что это наклонение имеет также другие личные формы, с которыми читатель ознакомится в последующих уроках.

Формы повелительного наклонения

	Ед. число	Мн. число
2-е лицо	al + 0 <i>возьми</i>	al + m (iz) <i>возьмите</i>
3-е лицо	al + sin <i>пусть возьмет</i>	al + sin + lar <i>пусть возьмут</i>

Примером использования форм повелительного наклонения могут служить следующие предложения:

Besle kargayı, ouşun gölün. — Откамливай ворона, пусть она тебе глаз выклюет.

Elmayı suya da ye, atımda suya da ye. — (Когда) ешь яблоко, очищая (его от кожуры), а (когда) ешь грушу, считай (их).

Alıştırma

I. Дополните предложения, используя всю подходящую лексику урока.

- 1) İşte (bir) ... 2) Al ... 3) Ver ... 4) At ... 5) Sal ... 6) ... al.
7) ... ver. 8) ... at. 9) ... sal. 10) ... raduocu. 11) Telefonu ... !

II. Tükseye çeviniz.

- 1) Вот шкаф. 2) Вот занавеска. 3) Пусты лошади. 4) Дай картину.
5) Брось мяч. 6) Выброси мусор. 7) Пусты белку. 8) Дай молоток.
9) Возьми пробку. 10) Возьми губку. 11) Дай резинку. 12) Дай корзину. 13) Возьми книгу. 14) Дай стул. 15) Опусты письмо (в почтовый ящик). 16) Дай серыгу. 17) Возьми тетрадь. 18) Дай портфель. 19) Возьми замок.

Sözlük

almak — брать	кевар — кебаб
agut — груша	kiit — замок
at — лошадь	kitape — продавец книг
atmak — бросать	küre — серыга
ayna — зеркало	mandal — прищипка
beslemek — кормить,	mektip — письмо
откармливать	outak — выдавливать
çekir — молоток	radu — радио
çör — мусор	salnak — (от)пускать
da / de — (частьца) и, также,	sandal — стул
же, да	saynak — считать
defter — тетрадь	seret — корзина
dolar — шкаф	sincar — белка
eina — яблоко	soynak — снимать кожуцу,
göz — глаз	раздевать
iki — два	telefon — телефон
ikinci — второй	televizyon — телевизор
ilaç — лекарство	teur — магнитофон
kalır — шаблон, форма, модель,	tıkac — пробка
когда, колodka, болванка	top — мяч
karga — ворона	vermek — давать

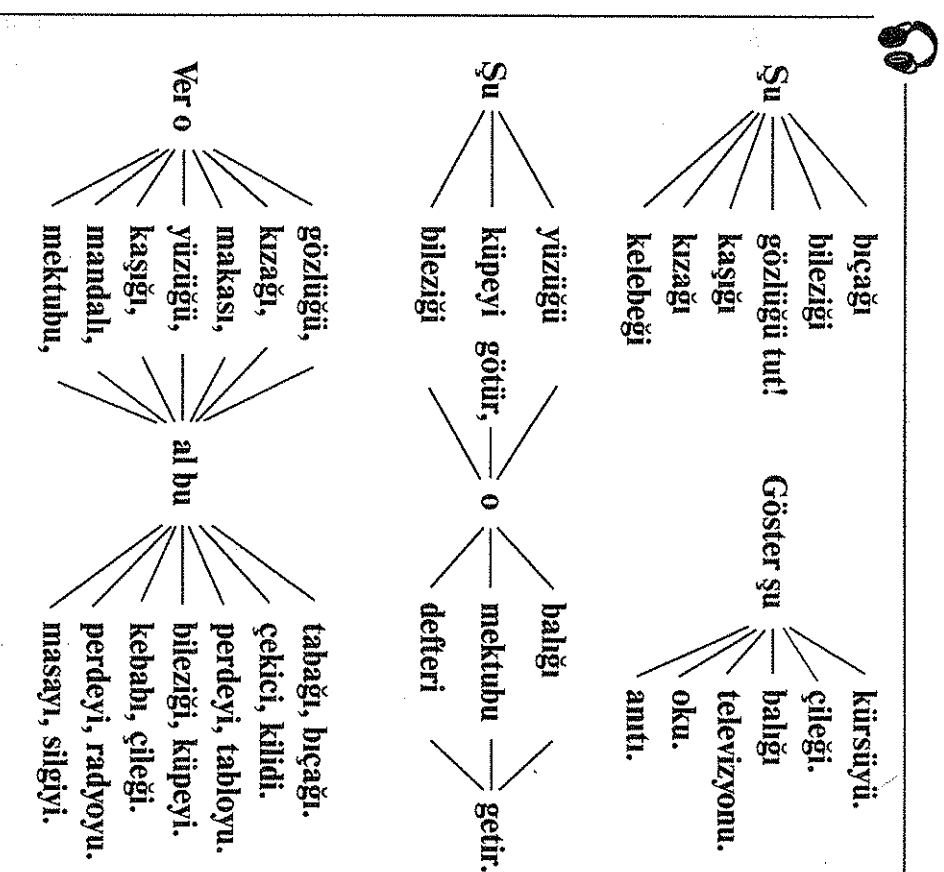
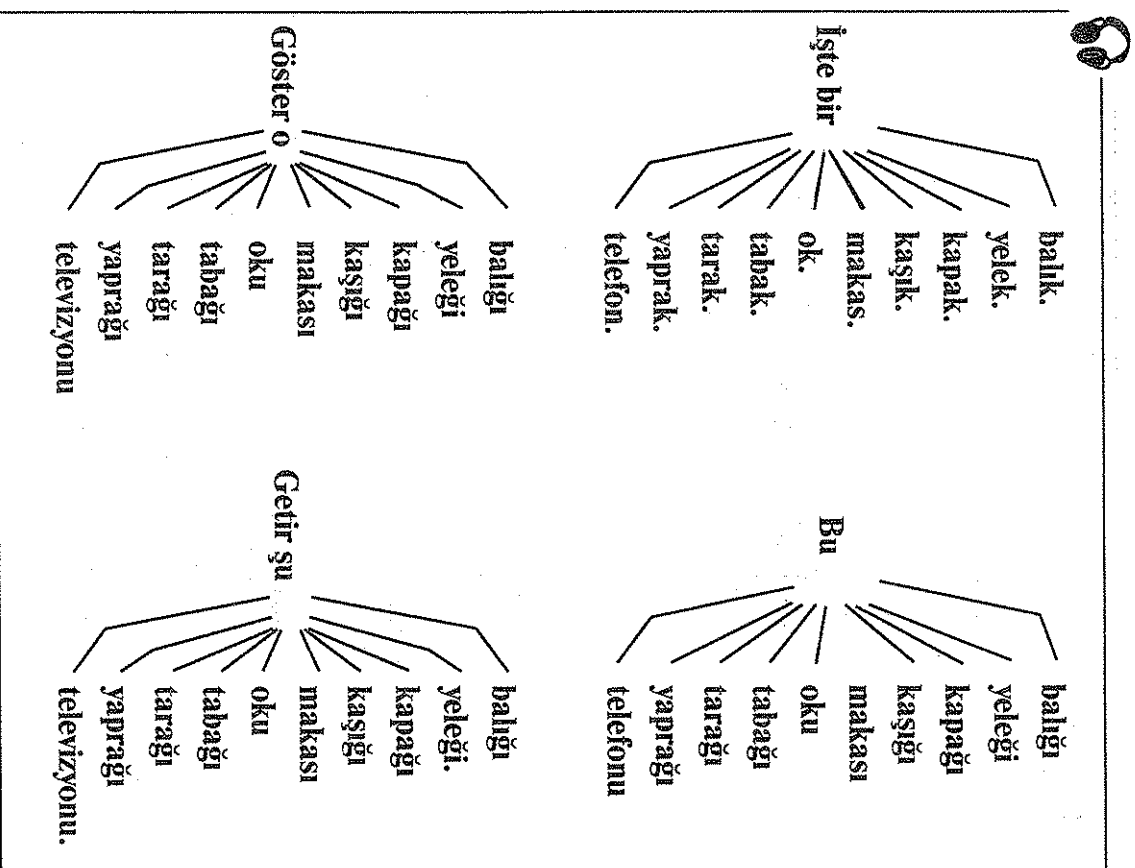
УРОК 3

- Простые предложения типа:
Göitü bu tabağı. Şu bıçağı tut.
Отнеси эту тарелку. Возьми вот этот нож.

- Грамматика
Состав и признаки согласных фонем
в турецком языке.
Указательные местоимения bu, şu, o.

- Пословицы
- Упражнения
- Словарь

3. DERS



Tarak ver, tabağı al. Atı sal, çöpü at. Şu kaşığı tut. Bu balığı al. Şu topu at. İşte bu bıçağı al. Şu kapak ver. O oku al. Şu pencereyi göster. O kaşığı getir. Şu kelebeği tut, sal o sincabı. Şu kızak getir. İşte bir teyp. O yüzüğü getir, şu bileziği al. Şu mektubu at. İşte bir bank. O sandalyeyi götür. Şu ilacı göster. O tekerleği al. O iki küpeyi ver, şu üç bileziği al.

Dilbilgisi

1.

Конечная согласная [к] большинства основ при наращении аффиксов на гласную переходит в звонкую шелевую фонему [ğ]:

balık (рыба) → **balığ+ı**,

karak (крышка) → **karağ+ı**, ср. однако:

ok (стрела) → **ok+ı**.

2.

Лексическим средством указания на предмет являются указательные местоимения:

bu — этот, эта, это;

şu — вот этот (эта, это), вон тот (та, то);

o — тот, та, то.

Alıştırma lar

I. *Değin bütün uyuğun kelime hazinesini kullanarak tümce ler i tamamlayınız.* — Дополните предложения, используя всю словарную лексику урока.

1) *İşte (bir) ... 2) ... göster. 3) Bu ... getir. 4) O ... götür. 5) Şu ... tut.*

6) *Bu (şu, o) ... al. 7) Bu (şu, o) ... ver. 8) Bu (şu, o) ... al. 9) Bu (şu, o) ... al. 10) Şu ... tamamla.*

II. Türkçeye çeviriniz.

1) Вот ножницы. 2) Принеси этот нож. 3) Покажи то кольцо. 4) Отнеси вот эти очки. 5) Возьми вон то сито. 6) Держи этот жилет. 7) Дай вон ту крышку. 8) Принеси какую-ни-

будь ложку. 9) Отнеси вот эту клубнику. 10) Пусти эту бабочку. 11) Покажи школу. 12) Держи вот эту тарелку. 13) Дай вон ту расческу. 14) Дополни вот это предложение. 15) Пусти вот эту стрелу. 16) Брось этот лист. 17) Принеси вон тот клубок. 18) Отнеси вот этот груз. 19) Держи вот этот браслет. 20) Принеси те санки.

III. Определите состав разлИчительных признаков каждой согласной фонемы.

Несколько пословиц — *Birkaç Atasözü*

İki (dokuz) ölç, bir biç. — *Два (девять) (раз) отмерь, один (раз) отрежь.*

Reynir ekmek, hazır uşmek. — *Сыр и хлеб — готовая еда.*

Sözlük

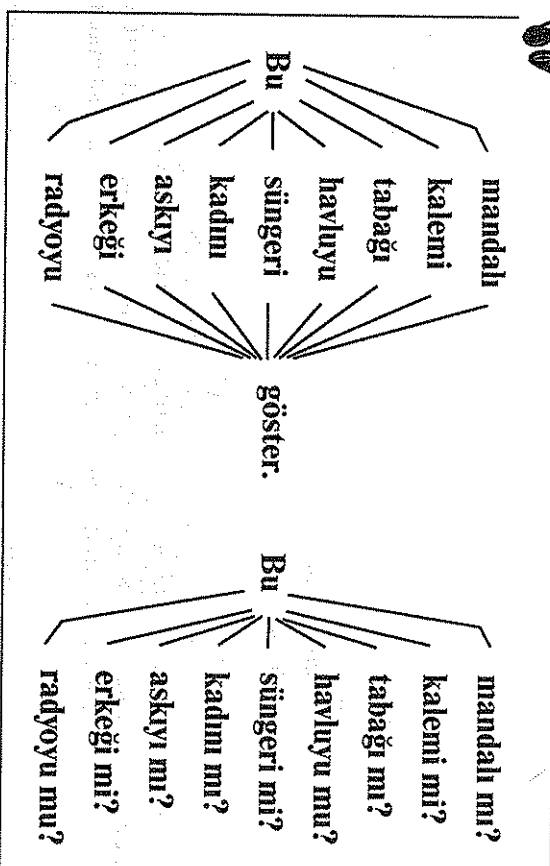
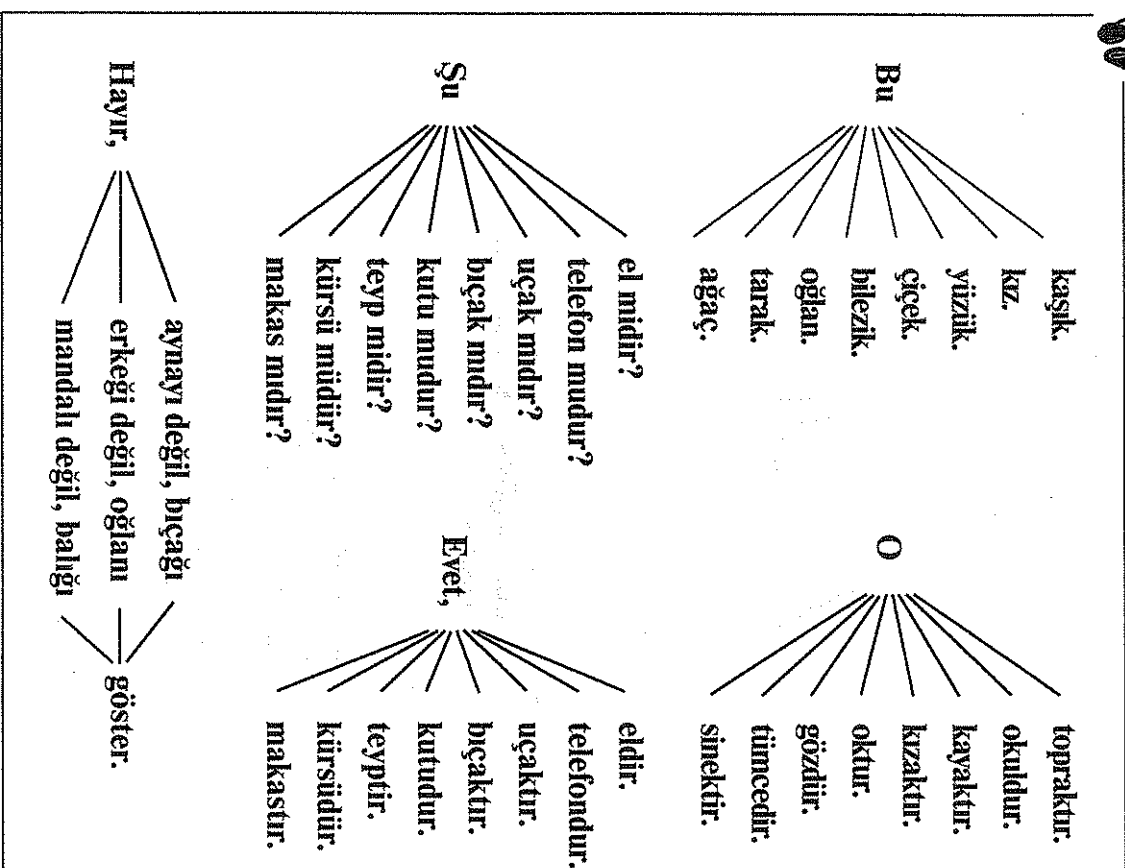
anıt — памятник	götürmek — относить
balık — рыба	hazır — готовый
bıçak — нож	hazine — запас, хранилище
biçmek — резать; кроить	karak — крышка
blazelk — браслет	kaşık — ложка
bu — этот, эта, это, эти	kelebek — бабочка
bütün — весь, все	kelime — слово
çilek — клубника	kızak — санки
dokuz — девять	kullamak — использовать, употреблять
ekmek — хлеб	makas — ножницы
elek — сито	mektep — школа
(bir şey) getirmek — приносить	o — тот, та, то, те
(birini, bir şeyi) göstermek — показывать	ok — стрела
	okul — школа

ölçmek — мерить, измерять	tutmak — держать
reyun — сыр	tümse — (грамм.) предложение
sokak — улица	üçüncü — третий
şu — вот этот (та, то, те), вон тот (та, то, те)	уаргак — лист
tabak — тарелка	uelek — жилет
tahtalapak — дополнять	уштак — клубок
tarak — расческа, расческа	уик — груз
tekerlek — колесо	уüzük — кольцо, перстень

УРОК 4

- **Простые предложения типа:**
Bu kalemi göster... Bu kalemi mi?
Покажи эту ручку... Эту ручку?
- **Грамматика**
Сферы функционирования указательных местоимений в турецком языке.
Именное сказуемое 3-го лица ед. ч.
-dir// -dır// -dür// -tir// -tir// -tür
Вопросительная частица **-mi**.
Именное отрицание **değil**.
Глагольное отрицание **-mA**.
- **Пословицы**
- **Упражнения**
- **Словарь**

4. DERS



Варианты простых предложений

Bu çakmak mıdır? Evet, (o) çakmaktır. Bu avlu mudur? Evet, (o) avlu. Şu ekmek midir? Evet, (o) ekmektir. Bu yükü götür. O bardağı getir. Bu yemeği al. Şu tebeşiri ver. Bu balığı ver. Şu atı göster. Şu kabağı al. İşte şu üç tümceyi tamamla. O kitabı ver, bu defteri al.

Bu tekerlek midir? Evet, (o) tekerlektir. O top mudur? Evet, (o) topdur. Şu topu at. Bu kelebek midir? Evet, kelebeektir. Şu kelebeği sal.

Bu öğretmen mi(dir)? Hayır, (o) öğretmen değil, öğrencidir. O öğrenci midir? Hayır, (o) öğrenci değil, öğrencidir. Şu bank mıdır? Hayır, o bank değil, sandalyedir. Bu balık mıdır? Evet, balıktır. O değnek midir? Hayır, değil. Şu topu göster. Bu topu mu? Evet, o topu.

Bu el midir? Bu mu avize? Evet, avize budur. Sepet mi bu? Evet, sepettir. Çakmak bu mudur? Evet, çakmak budur. Silgi bu mudur? Hayır, bu (/ o) değil, işte odur (/ budur / şudur). Bu mu okul? Hayır, bu okul değil(dir), okul odur. Bu kilit değil mi(dir)? Evet, kilit(tir).

Bu topu alma. Şu bankı alma, o sandalyeyi al. Bıçağı verme, kaşığı ver. O kitabı verme, bu defteri ver.

Dilbilgisi

1.

Указательные местоимения

bu — *этот, эта, это,*

şu — *вот этот (эта, это), вон тот (та, то),*

o — *тот, та, то*

имеют две сферы функционирования:

а) указательные местоимения в функции определения

В неизменяемом виде они, как было показано в уроке 3, выступают как слова, служащие для выделения предмета или предметов из некоего множества или класса, как языковое средство указания на предмет;

б) указательные местоимения в функции подлежащего или сказуемого

Местоимения **bu**, **şu**, **o** могут также использоваться в качестве заместителей имен существительных. При этом, в отличие от существительных, они непосредственно не называют предметы, а лишь указывают на них. «Указательность» принято считать важнейшим признаком местоимений вообще. В сфере заместительного использования эти местоимения способны выступать почти во всех субстантивных синтаксических функциях и принимать показатели ряда морфологических категорий имен существительных. В тексте настоящего урока они выполняют функцию подлежащего и сказуемого.

Bu öğreten değil, öğrencidir. — *Это не преподаватель, а студент.*

Silgi bu değil, işte odur. — *Резинка не это, а вот то.*

2.

В двусоставном предложении подлежащее, как правило, предшествует сказуемому.

3.

Именное сказуемое — сказуемое, выраженное каким-либо именем, обычно существительным или прилагательным. В турецком предложении оформляется специальными показателями — аффиксами именной категории сказуемости. Форма сказуемого, имеющего значения изъяснительной модальности настоящего времени 3-го лица образуется с помощью показателя **-Dir** (о вариантах аффикса см. п. 4).

Отрицательная форма

Одним из носителей значения отрицания является слово **değil** — *не*, которое используется преимущественно при именах, в том числе в составе именного сказуемого:

Bu bank değil, sandalyedir. — *Это не скамья, а стул.*

Вопросительная форма

Носителем вопросительного значения является показатель (частица) **-mi**. Он оформляет то слово, которое выделяется вопросительной интонацией.

O değnek midir? — *То палка?*

Bu mi avize? — *Это ли люстра?*

Seret mi bu? — *Корзина ли это?*

4.

Начальные смычные согласные аффиксов подвергаются ассимилятивному воздействию конечных фонем основ: после гласной и фонетически звонкой согласной основы аффикс начинается со звонкой согласной.

Oda+dir. — *Это комната.*

Göz+dür. — *Это глаз.*

После глухого исхода основы аффикс имеет в начале глухую согласную: **Seret+tir** — *Это корзина*. Это фонетическое явление носит название **закон гармонии согласных**. Вследствие того, что в

пределах турецких словоформ действует небная и губная гармония гласных, а также гармония согласных, аффиксы, начинающиеся со смычных согласных и имеющие в своем составе узкие гласные, представлены в речи восьмью алломорфами. Так, например, аффикс сказуемости 3-го лица ед. числа (-*Dir*) имеет следующие варианты: *-dir// -dir// -dur// -dur// -tir// -tir// -tir// -tir*.

5.

Одной из форм глагольной категории статуса является отрицательная форма с безударным показателем *-mA*:

al+ma — не беру; *ver+me* — не давай;
getir+me — не приноси; *göster+me* — не показывай.

Alıştırmalar

1. *Şu tümşeleni tamamlayınız.* Дополните предложение.

- 1) ... *çiçek midir?* 2) ... *çiçektir.* 3) ... *sıncaz mıdır?* 4) ... *sıncaz değil, sinektir.* 5) ... *yarağı getir.* 6) ... *yarağı mı?* 7) *Hayır, ... yarağı ...*
şu yarağı. 8) ... *ekteği götür.* 9) ... *atı sal.* 10) *Bu tavan ... dir?* 11) *Hayır, tavan ... döşeme.* 12) *Uşak bu mıdır?* 13) *Evet, ... dir.* 14) *Bu ... çör?*
 15) ... *çör budur.* 16) ... *ilâç ...?* 17) ... *... , mandal...*

II. Türkçeye çeviriniz.

- 1) Это колос. 2) То сумка. 3) Вот это тетрадь. 4) Вон то шкаф.
 5) Это стена (ли)? 6) Принеси жилет. 7) Возьми очки. 8) Отнеси ручку. 9) Держи вот этот футляр. 10) Покажи дверь. 11) Возьми эту картину, отнеси. 12) Это стол? Нет, это не стол, а доска. 13) Палка ли это? Нет, это не палка, а нож. 14) Возьми эту серьгу. 15) Возьми ли это? Нет, это не полотенце /взять/? Нет, не это полотенце, а то полотенце. 16) Это не люстра, а лампа. 17) Корзина ли это? Да это корзина.

Birkaç Atasözü

Amca baba yarısı. — Дядя — наполовину отец.
İki el bir baş içindir. — Двух рук одной голове (вполне) достаточ-
 но.
Dost (akaba) ile ye, iç, alışveriş etme. — С другом (родственником)
ешь, пей, а торговлей не занимайся.

Sözlük

<i>ağaç</i> — дерево	<i>hayır</i> — полотенце
<i>akaba</i> — родственник	<i>hayır</i> — нет
<i>alışveriş etmek</i> — заниматься торговлей	<i>için</i> — (последнее) для, ради
<i>amca</i> — дядя со стороны отца	<i>işmek</i> — пить
<i>avlu</i> — двор	<i>ile</i> — (последнее) с, вместе с
<i>baba</i> — отец	<i>iyi</i> — хороший, хорошо
<i>bardak</i> — стакан	<i>kaşak</i> — ложка
<i>baş</i> — голова	<i>kadın</i> — женщина
<i>başak</i> — колос	<i>kaşak</i> — ложка
<i>çakmak</i> — зажигалка	<i>kız</i> — девочка, девушка, дочь
<i>çiçek</i> — цветок	<i>kutu</i> — коробка
<i>değil</i> — не	<i>oğlan</i> — мальчик, парень
<i>değnek</i> — палка, трость	<i>öğrenci</i> — учащийся, студент
<i>dost</i> — друг	<i>öğretmen</i> — учитель, преподаватель
<i>dördüncü</i> — четвертый	<i>sinek</i> — муха
<i>ekmek</i> — хлеб	<i>torlak</i> — земля
<i>el</i> — рука	<i>uçak</i> — самолет
<i>erkek</i> — мужчина	<i>uçuş</i> — полет
<i>ev</i> — дом	<i>yeşmek</i> — еда, есть, принимать пишу
<i>evet</i> — да	

УРОК 5

- **Варианты простых предложений**
- **Грамматика**
Части речи в турецком языке:
имя существительное,
имя прилагательное, глагол.
Показатель множественности -lar.
Порядок слов в распространенном
высказывании.
Числительное bir.
- **Пословицы**
- **Упражнения**
- **Словарь**

5. DERS



Варианты простых предложений

İşte bir küçük tebeşir. Bu tebeşir beyazdır. Şu masa beyaz değil, kahverengidir. O kalem ne renktir? Karadır (siyahtır). Şu dolar nasıldır? O dolar sarı ve yüksektir. Şu bank yüksek midir? Hayır, (o) yüksek değil, alçaktır.

Şu nedir? O penceredir. Pencere nasıldır? Pencere büyük ve geniştir. O nedir? O levhadır. Levha büyük müdür? Hayır, levha küçük ve güzeldir. Şu çiçek de güzel mi? Evet, o mavî çiçek de çok güzeldir. Yaprak da mavî midir? Hayır, yaprak yeşildir. Bu kız nasıldır? O kız sarımsın ve çok güzeldir. Şu oğlan çıkn mı? Hayır, çıkn değil, o da güzeldir. Bu oda çok dardır.

Bu nedir? O defterdir. Defter nasıldır? Kırmızı ve kalındır. Yaprakları nasıldır? Yaprakları beyaz ve incedir. Kitar ince midir? Hayır, ince değil, kalındır. O avlu geniş midir? Hayır, geniş değil, küçük ve dardır. Bu oda büyük ve geniştir.

Şu perde nasıldır? Uzun mu, kısa mı? Bu perde uzun ve güzeldir. Ne kısadır? Şu tül kısadır. Kalem de uzun değil, o da kısadır. Bu öğrenci nasıldır? Bu öğrenci fena midir? Hayır, fena değil, iyidir. Sepet çok mu küçük(tür)? Havlu yeşil değil mi?

Bu iki küre güzel midir? Evet, bu küçük ve sarı küreler çok güzeldir. Şu mektupları al ve götür. O ağaçlar nasıldır? Ağaçları mı? Ağaçlar büyük, yüksek, yeşil ve güzeldirler. Yemek nasıl, çok mu? Hayır, bu yemek çok değildir.

Dilbilgisi

1.

Часть речи — это класс слов, которые могут объединяться:

- а) общим значением (предметности, качественности, процессуальности и т. п.);
- б) общей коммуникативной функцией, (например, как языковое средство выделения предмета, указания на предмет, как у местоимений; см. урок 3 и в настоящем уроке ниже);
- в) общей синтаксической функцией или функциями;
- г) общими морфологическими признаками.

Имена существительные — класс слов, имеющих общее значение предметности. Это слова, которые обозначают предметы и все то, что сознание носителей языка воспринимает как предмет.

masa — стол;
kelebek — бабочка;

ağaç — дерево;
kaçak — лиса.

Имена прилагательные — слова, которые обозначают признаки предметов и, как будет показано в уроке 10, также действий:

alçak — низкий; **yüksek** — высокий; **büyük** — большой.
Их характерной синтаксической функцией является функция определения: **alçak ağaç** «низкое дерево».

Представителем **наречий** в уроке 5 является слово **çok** в значении «очень» (о наречиях см. также урок 8, п. 3).

Слова, имеющие своим значением определенные количества, называются **числительными**.

Количественные числительные от 1 до 5:

1 (<i>odun</i>)	2 (<i>deä</i>)	3 (<i>üç</i>)	4 (<i>çeyrek</i>)	5 (<i>beş</i>)
bir	iki	üç	dört	beş

Порядок следования предметов при счете выражается **порядковыми формами числительных**:

bir+inci — первый	üç+üncü — третий
iki+nci — второй	dört+üncü (< <i>dört</i>) — четвертый

beş+inci — пятый
altı+ncı — шестой
yeddi+nci — седьмой

sekiz+inci — восьмой
dokuz+uncu — девятый
on+uncu — десятый

Местоимения — класс слов, которые не называют непосредственно предметы, признаки, обстоятельства или количество, а лишь указывают на них и вследствие этого функционируют в качестве «заменителей» знаменательных слов соответствующих частей речи: **ne** — субстантивное, или предметное (т. е. соотносимое с существительными), вопросительное местоимение со значением «что», **nasıl** — адъективное (соотносимое с прилагательными) вопросительное местоимение со значением *какой? какая? какие?, как?*.

Диаголы — слова, объединенные общим значением процессуальности. Они означают действия и все те явления, которые носителями языка истолковываются как действия:

al — *возьми* **getir** — *принеси*
götür — *отнеси* **göster** — *покажи*

Слово **ve** (и) относится к числу союзов, т. е. служебных слов, выполняющих в речи функцию связи слов и предложений.

Слова **işte** (*вот*), **da** (*и, также*), **değil** (*не*), **mi** (показатель с вопросительным значением) традиционно считаются *частицами*, т. е. словами, которые являются носителями различных модальных и прочих значений, смысловых оттенков и которые лишены самостоятельных синтаксических функций в предложении.

2.

Морфологическим средством сигнализации о том, что называется некое множество (т. е. более, чем один) предметов, является **форма множественности**, образуемая с помощью аффикса **-lar**:

atlar — *лошади* **küreler** — *серьги* **tekelekler** — *колеса*
 Падлежащие показатели, когда в них есть необходимость, следуют за показателем множественности:

Defter+ler+ti getir — *принеси тетради*

3.

Порядок слов в распространённом высказывании: **определения** предшествуют **определяемому**, **дополнения**, как правило, также располагаются перед своими **дополняемыми**:

Bu sarımsın kız iyi bir öğrencidir. — *Эта белокурая девушка — хорошая студентка.*

Şu küçük kutucu götür. — *Отнеси вот эту маленькую коробку.*

4.

Слово **bir** (*один*) функционирует и как **количественное числительное**:

bir geniş oda — *одна просторная комната*,

и как **показатель неопределённости** в значении *один, некий*. «Артиклевая» функция этого слова подчеркивается постановкой его после определения:

geniş bir oda — *некая просторная комната*.

Alıştırmalar

I. Şu tümşelerî tamamlayınız.

- 1) İşte bir ... kalem. 2) Şu kalem ... 3) O ... nasıldır? 4) Bu kız ... ve ... 5) Ayı ... değil, ... ve ... 6) Çiçek ... müdür? 7) Evet, bu çiçek ... ve ... 8) Bu ev ... değildir. 9) Çakmak çok mı ...?

II. Şu sorulara cevap veriniz. — Ответьте на эти вопросы.

- 1) Bu bilezik nasıldır? 2) O nasıl büyük ve geniş midir? 3) Şu sarı oda nasıl midir? 4) Bu oğlan/çocuk öğrenci midir? 5) Bu Aleksey değil mi?

III. Türkçeye çeviriniz.

- 1) Дверь большая и широкая. 2) Этот светловолосый юноша высокого роста (высокий). 3) Нет, тот цветок не голубой, а красный. 4) Толстая ли та желтая книга? 5) Тот мужчина не учитель, а студент.

- 6) Высокое ли это дерево? 7) Нет, это дерево не высокое, а низкое.
 8) Какой этот красивый дом? 9) Тот красивый дом красивый и высокий.
 10) Покажи не толстую тетрадь, а маленькую тонкую книгу.
 11) Принеси широкую корзину. 12) Нет, возьми не черную скамейку, а низкий стул. 13) Эта улица широкая и длинная.

Віткач Атасözü

Ауагін уоугаппа гөге узат. — Протягивай свои ноги в соответствии со своим одеялом (По одежке протягивай ножки).

Дағлат ıssız сапта, көптегі gözsız сапта. — Не думай, что горы необитаемы, а слепые совсем без глаз.

Sözük

ак — белый	китми — красный
алсақ — низкий	kısa — короткий
ауак — нога	köt — слепой
беş — пять	kötü — плохой
beşinci — пятый	kiçik — маленький
beüz — белый	maı — синий, голубой
büyük — большой	nasıl — какой
çıktın — некрасивый	ne — что
çok — очень	sapmak — считать, думать, полагать
dağ — гора	sarı — желтый
dar — узкий	sağın — белокурый, блондин
dört — четыре	siyah — черный
fena — плохой	tül (perde) — тюлевая занавеска
geniş — широкий	uzatmak — протягивать, удлинять
göte — согласно, сообразно	uzun — длинный
gözsız — безглазый	ve — и
güzel — красивый	yorgan — одеяло
ıssız — безлюдный, необитаемый	yeşil — зеленый
ince — тонкий	yüksek — высокий
kalınerengi — коричневый	
kalın — толстый	
кага — черный	

УРОК 6

- Простые вопросительные предложения типа: Ne iş уараг /уаруог? Nasılınız? О nasıl birі? (О nasıl bir insan?) Чем он занимается? Что он собой представляет?
- Nerede? О кім? Где? Кто он?
- Грамматика
 - Финитные словоформы именного сказуемого настоящего времени. Личные местоимения.
 - Местный падеж.
 - Слова buga, ota, şula, nere.
- Упражнения
- Словарь

6. DERS

Тексты

43



Ne iş yapar (/ yapıyor)?

Ne işle meşgul (/ uğraşır / uğraşılıyor)?

Neci(dir)? (При личном обращении не употребляется!)

Fahri ne iş yapıyor? Fahri pilottur. Yusuf da pilot mu? Hayır, Yusuf pilot değil, memurdur. Bu arkadaş ne iş yapıyor? O arkadaş işçi(dir). Necia da işçi mi(dir)? Hayır, Necia işçi değil, mühendis(tir). Sen çiftçi misin? Hayır, ben çiftçi değil, işçiyim. Sen köylü müsün? Hayır, şehirliyim. Onlar da işçi mi? Evet, o köylüler de işçi(dir). İşte bu köylüler çiftçi(dir)(ler).

Ne iş yaparsınız (/ yapıyorsunuz)?

Ne işle meşgûlsünüz (/ uğraşrsınız / uğraşıyorsunuz)?

Ben öğrenciyim. Sen de öğrencisin. O da öğrenci mi? Evet, o da öğrenci(dir). Siz ne iş yapıyorsunuz? Biz doktoruz. Siz de doktor musunuz? Hayır, biz doktor değil, terziyiz. Onlar ne iş yapıyor(lar)? Onlar mı? Onlar berber(dir)(ler) (/ kuaför(dür)(ler)).

Nasılınız?

Nasıl sın? Ben iyiyim. Sen nasılsın, yoksa hasta mısın? Hayır, ben hasta değilim, sağlığım yerinde (/ sıhhatim yerinde). Onlar nasıl(dir)(lar)? Hasta mı(dir)(lar)? Hayır, onlar da hasta değil(dir)(ler), iyi(dir)(ler), sıhhatleri yerinde(dir). Siz nasılsınız? Biz mi nasılız? Biz iyi değiliz. Emel hasta(dir).



O nasıl biri?

(O nasıl bir insan?)

Erol nasıl biri(dir)? (Erol nasıl bir insan(dır) / adam(dır)? Erol çok iyi bir arkadaştır. İyi bir insandır da.

Nerede?

Belgin nerede(dir)? Belgin işte(dir). Biz neredeyiz? Siz dersanedesiniz. Onlar da dersanede mi(dir)(ler)? Hayır, onlar dersanede değil, evde(dir)(ler). Sen okulda mısın? Hayır, ben okulda değil, üniversitedeyim. Defter, kitap, kalem ve silgi nerede(dir)(ler)? Çantada(dır)(lar). Biz köyde miyiz? Hayır, köyde değil, şehirdeyiz. Emel nerede(dır)? Emel işte orada, avluda(dır).

Erol nerede(dır), burada mı(dır)? Hayır, burada değil, başka dersanede(dır). Lamba nerede(dır)? İşte orada, tavanda(dır). Levha nerede(dır)? Şurada, şu duvarda(dır). O küçük sarı kutu nerede(dır)? Küçük sarı kutu dolapta(dır). Alçak yeşil sandalye nerede(dır)? Alçak yeşil sandalye büyük odada(dır).

O kim?

Bu genç (/ genç oğlan) kim(dir)? O genç (/ genç oğlan) Erol(dur). O ne iş yapıyor? O pilottur. Bu kim(dır)? O Fahri(dır), mühendis(tir). Şu ihtiyar adam kim(dır)? O ihtiyar adam Yusuf(tur). O çiftçi(dır), iyi de bir insan(dır). O genç kız ve oğlanlar kim(dır)(ler)? O genç kız ve oğlanlar Belgin, Emel, Fahri, Necia ve Erol(dur).

Dilbilgisi

1.

Финитные словоформы именного сказуемого настоящего времени образуются с помощью следующих личных аффиксов:

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	-(y)Im ^t	-(y)Iz ^t
2-е лицо	-sin ^t	-siniz ^t
3-е лицо	(-dir ^t)/-tir ^t , Ø	(-dir ^t)/-tir ^t (-lar ^t), Ø

Личные аффиксы сказуемости являются безударными. Как ударный произносится слог, предшествующий аффиксу сказуемости:

Öğrenci+uım. — Я студент.
Memur+sın. — Ты служащий.
Pilot+tır. — Он летчик.
Köylü+yüz. — Мы крестьяне.
Sağlıklı+sınız. — Вы здоровы.
Arkadaş+(tır)(lar). — Они товарищи.

2.

Личные местоимения — это слова, указывающие на говорящее лицо (я), лицо, к которому обращена речь (ты), а также на лица и предметы, находящиеся вне акта коммуникации (он и пр.):

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	ben я	biz мы
2-е лицо	sen ты	siz вы
3-е лицо	o он, она, оно	onlar они

3.

Местный падеж — форма имени, сигнализирующая о том, что предмет является местом, точкой, замкнутым пространством, моментом, отрезком временной оси, в котором происходит или к которому приурочено какое-либо событие. Словоформы местного падежа образуются с помощью ударного аффикса **-DA**:

okul+da — в школе
sepet+te — в корзине

4.

Слова **buğa** — это место, **ora** — то место, **şura** — вот это место, **von to mesto**, **nere** — какое место представляют собой склоняемые **субстантивные местоимения** и в падежных формах функционируют с обстоятельственными пространственными значениями. В тексте урока 6 они выступают в форме местного падежа:

buğa+da — здесь
ora+da — там
şura+da — вот здесь, von там
nere+de — где

Alıştırmalar

I. Şu tümceleri tamamlayınız.

1) Evet, ben ... öğrenci..., o kız ... öğrenci... 2) Nayır, biz ... değil, mühendis... 3) Siz terzi mi...? 4) Sen de pilot mu...? 5) Fahri de, Necila ... doktor... 6) Biz hasta değil, sağlıklı... 7) Emel, Erol ve Yusuf nere...? 8) Onlar üniversite... değil, ev... 9) Ben dersane..., doktor okul... 10) Sen şehir... mi...? 11) (Siz) nasıl..., iyi mi...? 12) O ... genç mi...? 13) Bu ... (oğlan) ... dir? 14) İhtiyar ... dir? 15) Hasta ... bu ... dur?

II. Şu sorulara cevap veriniz.

1) Belgin hasta mı (dir)? 2) Biz mi nasılız? 3) Onlar iyi mi işçi (dir) (ler)?

- 4) Çantalar nerededir? 5) Erol nasıl bir doktor? 6) Siz üniversitede misiniz? 7) O genç kadın kim? 8) Siz köyü müşünüz?

III. Türkçeye çeviriniz.

- 1) Я студент, он рабочий. 2) Мы не крестьяне, а горожане. 3) Кто Фахри? 4) Фахри инженер и очень хороший человек. 5) Как себя чувствует Неджла? 6) Неджла себя чувствует хорошо, вот я болен. 7) Где находится преподаватель? 8) Преподаватель и студенты находятся в аудитории. 9) Ты в университете? Да, я в университете. 10) Я не дома, а в школе. 11) Он кто, летчик (ли)? 12) Кто они такие, эти женщины и старики? 13) Кто ты? 14) Я не врач, а служащий.

Sözlük

adam — человек, мужчина
altıncı — шестой
arkadaş — товарищ
başka — другой, иной; кроме
Belgin — (имя собств. жен.)
beş — пять
berber — парикмахер
biz — мы
buğa — это место
burada — здесь
cevar vermek — отвечать
çiftçi — земледелец
dersane — аудитория
doktor — врач
Emel — (имя собств. жен.)
Erol — (имя собств. муж.)
Fahri — (имя собств. муж.)
genç — молодой; молодой человек
genç kız — девушка

genç oğlan — (редко) молодой человек
hasta — больной
ihliyar — старый, пожилой
insan — человек
iş — работа, дело
işçi — рабочий
kim — кто
köy — село, деревня
köylü — крестьянин
kuafor — парикмахер
menur — служащий
mühendis — инженер
Nesla — (имя собств. жен.)
nerede — какое место
o — он, она, оно
onlar — они
ora — то место
orada — там
pilot — летчик

sağlıklı — здоровый
sen — ты
siz — вы
soru — вопрос
şehir — город
şehirlî — горожанин
şu — вот это место,
 вон то место

şurada — вот здесь,
 вон там
terzi — портной
üniversite — университет
Yusuf — (имя собств. муж.)
yoksa — может быть
 (в этой ситуации)

Nasılın? Nasılınız? (Onun) sağlığı üzerinde (/ sıhhati yerinde) Ne iş yapar? (/ Ne iş yapar?) Ne işle meşgûl? (/ Ne işle uğraşır (/ uğraşır?) Necidir?	Как (у тебя) дела? Как выживаете? Он (совершенно) здоров. Кто он по профессии? Кем он работает? Чем он занимается? Кто он / это? Как его имя? Это Эрол. Кто этот молодой человек? Тот молодой человек Эрол. Что он за человек? Он хороший человек.
O kim(dır)? (/ Kim o?) (O,) Erol(dır). Bu genç, kim(dır)? (O genç,) Erol(dır). O nasıl bir(i)dır? (/ O nasıl bir insan(dır)?) O iyi bir(i)dır (/ O iyi bir insan(dır)).	

*** Здесь и далее, образцы словосочетаний и типовых выражений

УРОК 7

- **Текст:** Lütfen kendinizi tanıyınız. Ailem, Odam.
Пожалуйста, представьтесь!
Моя семья. Мой дом.
- **Диалог:** Kimin? Çey?
Именная категория принадлежности.
Родительный падеж.
- **Грамматика**
Предикатив.
Форма множественности имен
собственных.
- **Упражнения**
- **Словарь**

7. DERS



Lütfen kendinizi tanıtırız

Benim adım Mehmet, soyadım Korkmaz. 1979 (bin dokuz yüz yetmiş dokuz), İstanbul doğumluyum. Bekârım. 1996 (bin dokuz yüz doksan altı), Üsküdar Cumhuriyet Lisesi Edebiyat Bölümü mezunuyum. Şu anda Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü ikinci sınıf öğrencisiyim.

Benim ismin ise, Yasemin, soyadım Tutkun. 1968 (bin dokuz yüz altmış sekiz), Ankara doğumluyum. Evliyim, iki çocuğum var, biri kız, biri erkek. 1992 (bin dokuz yüz doksan iki), İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü mezunuyum. Şu anda bir lisede tarih öğretmeniyim.



Ailem

Adım Mehmet, soyadım Korkmaz. Annem babam sağ. Onlar yaşlı, ama sağlıklıdır(ler). Babam emekli memurdur. Annem işçi(dir). Büyükanmem ve büyükbabam yok. Biz birbirine bağlı bir aileyiz. Ailemiz büyük değil, küçük, amma mutludur.

Biz iki kardeşiz: bir erkek, bir kız. Ablam terzi(dir). O başka bir şehirde oturuyor, evli(dir). Eşi berber(dir). Üç çocukları var. Onların ailesi de küçük ve mutludur.



Odam

Benim odam çok büyük değil, ama güneşli ve aydınlık(tır). Penceresi büyük ve geniş(tır). Tavanı yüksek, duvarları açık yeşil, döşemesi koyu kahverengi(dir). Kapısı ve penceresi beyazdır. Odamda açık kahverengi bir masa, üç sarı sandalye, dar ve küçük bir dolap, büyük bir kitaplık, bir de alçak ve uzun yatak var(dir). Duvarlarda tablolar, kitaplıkta faydalı kitaplar, bir teyp, bir de küçük radyo var. Odamda telefon ve televizyon yok(tır). Telefon ve televizyon(umuz) başka odalarda(dir)(lar).



Kimin?

Erol: Ayhan, bu ev kimin(dir)? Sizin mi(dir)?

Ayhan: Hayır, bizim değil, Yusuf'ların(dir).

Erol: Sizin eviniz nerede(dir)? Göster, lütfen!

Ayhan: Bizim evimiz işte şurada(dir).

Erol: Senin odan nerede?

Ayhan: Benim odam ikinci katta(dir).

Erol: Senin kızın evde mi(dir)?

Ayhan: Evet, evde, odasında(dir).

Erol: Onun odası da ikinci katta mıdır?

Ayhan: Hayır, kızımın odası birinci katta(dir). Anne ve babamın odası (/ odaları) da birinci katta(dir). İşte pencereleri!

Erol: Senin eşin ve oğlun şimdi nerede(dir)(ler)?

Ayhan: Eşim mutfağa, oğlum bahçede(dir). Annem ve babam ise odalarında(dir)(lar).

Erol: Onlar nasıl(lar)?

Ayhan: Allah'a şükür (/ Hamdolsun), iyiler.

Erol: Demek, kimse hasta masta değil!

Ayhan: Şeytan kulağına kurşun, değil.

Dilbilgisi

1.

Средством выражения отношения принадлежности между предметами, а также иных отношений, которые носителями языка могут истолковываться как принадлежность (например, *мой брат*), выступают **формы именной категории принадлежности**. Каждая из форм сигнализирует о том, что предмет, называемый исходной основой, есть объект обладания, а предмет, представляемый знаменем лица аффикса принадлежности, есть субъект обладания. Личные формы образуются с помощью следующих аффиксов.

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	-(D)m ¹	-(D)mIz ¹
2-е лицо	-(D)n ¹	-(D)nIz ¹
3-е лицо	-(s)I ¹	-IaI ¹ 2

Например:

ad+ım — *мое имя*

babam — *мой отец*

odam — *его (ее) комната*

ailemiz — *наша семья*

evimiz — *ваш дом*

okulı — *их школа*

Аффиксы 3-го лица в случае, если за ними следуют падежные показатели, выступают соответственно в формах **-(s)Im, -IaIm**:

odamda — *в его (ее) комнате*

seretlerinde — *в их корзинах*

çantaım götür — *отнеси его (ее) сумку*

köyün göster — *покажи его (ее) деревню*

Обратите внимание на возможное совпадение форм 2-го и 3-го лица при склонении форм принадлежности:

defterimde — *в моей // его (ее) тетради*

но:

babamı — *твоего отца*

babamı — *его (ее) отца*

2.

При образовании форм принадлежности слов, имеющих аффикс множественности

kitaplarım — *мои книги*
 kitaplarım — *твои книги*
 kitaplarım — *его (ее) книги*

форма 3-го лица мн. числа имеет в своем составе только один аффикс: **-IaI kitaplarım — их книга (книги)**

Обратите внимание на многозначность формы типа **kitapları**:
 1) *его книги*; 2) *их книга*; 3) *их книги*.

3.

Родительный падеж — форма слова, которая сигнализирует о том, что называемый словом предмет является субъектом обладания при наличии отношения, истолковываемого говорящим как принадлежность. Образуется с помощью аффикса **-(n)Im**:

bu ev Yusuf'un — *Этот дом принадлежит семье Юсуфа*

фа

kimim? — *чей?*

babam — *отец*

4.

Формы родительного падежа личных местоимений:

benim — *мой, моя, мое, мои*

senim — *твой, твоя, твое, твои*

o'nun — *его, ее*

bizim — *наш (-a, -e, -u)*

sizin — *ваш (-a, -e, -u)*

onların — *их*

5.

Слова **var (есть, имеется), yok (нет, не имеется)** является представителями самостоятельной части речи — **предикативов**. Это — немногочисленный по составу класс слов, которые в современном языке используются почти исключительно в функции сказуемого.

6.

Форма множественности имен собственных и нарицательных
 часто используется для выражения смысла *семья того-то*:

Yusuflar — семья Юсуфа
abla+m+lar — семья моей старшей сестры
anne+m+lar — мои родители

7.

Согласно нормам турецкой орфографии, аффиксы, присоединяемые к именам собственным, отделяются с помощью апострофа (примеры в п. 3 и п. 6).

8.

Так называемые «**трансформированные повторы**» типа **hasta hasta** широко используются в турецкой разговорной речи. Они выражают неопределенную множественность с различными дополнительными экспрессивными оттенками, характерными для эмоциональной речи: **hasta hasta yok** — *никаких больных нет*

Alıştırmalar

I. Şu tümceleleri tamamlayınız.

- 1) Ayhan iyi öğrenci... 2) O... anne... ve baba... sağ(dır). 3) Biz... berber... yaşlı değil, genç... 4) Ben doktor... memur değil... 5) Biz öğrenci..., işçi değil... 6) O... erkek kardeş... terzi değil, öğretmen... 7) Biz öğrenci... 8) Biz... dersane... pencere... yüksek ve geniş... 9) Ben... odam... iki dolar, üç sandalye, bir masa ... 10) Sen... masa... koyu kahverengi, o... masa... açık sarı... 11) Biz... telefon... var, siz... ise televizyon... var... 12) Demeek, bu oda... yatak yok, yatak başka oda... 13) O... eş... ve kız... şehir... 14) Namdolsun, biz... anne ve baba... sağlıklı... 15) Şeytan kulak... kuruşun, kimse ... değil.

II. Şu sorulara cevap veriniz.

- 1) Siz kimisiniz? Adınız nedir? 2) Anneniz babanız sağ mı?

- 3) Aileniz büyük mü(dür)? 4) Babanız yaşlı mı(dır)? 5) Anneniz ne iş yapıyor? 6) Kız kardeşiniz var mı? 7) Onun çocuğu var mı? 8) Retrov'ların ailesi küçük mü, büyük mü? 9) Siz şehirdi misiniz? 10) İvanov'lar köylü mü(dür)? 11) Sizin eviniz döndüncü katta mı(dır)? 12) Ayhan'ın eşi ve oğlu odasında mı(dır)(lar)? 13) Onun kitapları nerede(dir)?

III. Şu tümceleleri Türkçeye çeviriniz.

- 1) Нина хорошая студентка. 2) Мои дедушка и бабушка пенсионеры. 3) Семья моего старшего брата в другом городе. 4) Комната моей младшей сестры маленькая, но солнечная и светлая. 5) В ее комнате имеется маленький телевизор, но телефона нет. 6) Дом моих родителей высокий и красивый. 7) Комната его брата и сестры на пятом этаже. 8) Вот их окна. 9) Мои родители пожилые, слава богу, здоровые. 10) Значит, в вашей комнате никаких больных нет. 11) Где Фахри? Он дома? 12) Нет, Эрота в комнате нет, он на кухне. 13) Телефон не в моей комнате, а в комнате Белгын и Айхана. 14) Моя сумка не темно-коричневая, а желтая.

Sözlük

abla — старшая сестра	edebiyat — литература
açık — светлый (о цвете)	emekli — пенсионер
ad — имя	eş — один из супругов,
aile — семья	муж, жена
ana, anna — а, но, однако	evli — женатый, замужняя
Ankara — Анкара	fakülte — факультет
anne — мать	faulalı — полезный
aydınlık — свет, светлый	güneşli — солнечный
Ayhan — (имя собств. муж.)	isim — имя
baba — отец	İstanbul — Стамбул
başçe — сад	kardeş — брат, сестра
bekâr — холостяк, не замужняя	kat — этаж
çocuk — ребенок	kimse — кто-нибудь, некто,
çok — много	никто
demek — значит	kitaplık — библиотека
doğumlu — родившийся	Korkmaz — (фамилия)

koyu — темный (о цвете)
 ise — лицей
 iktiden — пожалуиста
 Mehmet — (имя собств. муж.)
 mezun — выпускник
 mutfak — кухня
 oğul — сын
 sağ — живой
 sınıf — курс, класс
 soyadı — фамилия
 tanışmak — представить,
 познакомиться

Tutkun — (фамилия)
 Üsküdar — Ускуподар
 (район Стамбула)
 var — есть, имеется
 Yâsemîn — (имя собств. жен.)
 yaşlı — пожилой
 yatak — постель, кровать
 yedinci — седьмой
 yeni — новый
 yerli — местный,
 коренной
 yok — не имеется, нет

* * *

Allah'a şükür! birliğine bağlı Cumhuriyet Lisesi Edebiyat Bölümü (İscede) Edebiyat Fakültesi emekli memur Fen-Edebiyat Fakültesi Nandolsun! İstanbul Üniversitesi Lütfen kendinizi tanıtırız! Marmara Üniversitesi Oturuyor Şeytan kulağına kurşun! şu anda Tarih Bölümü tarih öğretmeni Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü	Слава богу! преданные друг другу лицей имени Республики литературное отделение (лицей) факультет гуманитарных наук служащий на пенсии факультет естественных и гуманитарных наук Слава богу! Стамбульский университет Пожалуйста, представьтесь! Мраморноморский университет (в Стамбуле) живет Не слезить бы! в настоящее время, в этот момент кафедра истории учитель истории кафедра тюркской филологии
--	---

УРОК 8

- **Текст: Fakültemiz.**
Наш факультет.
- **Диалог: O nereli?**
Откуда он родом?
- **Грамматика**
Взаимодействие форм принадлежности и родительного падежа.
Определительные словосочетания имен существительных (изафет III-го типа).
Имена числительные.
Разделительная форма числительных.
- **Упражнения**
- **Словарь**

8. DERS



Fakültemiz

Fakültemiz şehrin güzel bir yerinde, Hermitage Müzesi'nin çaprazında, Neva nehri kıyısında(dır). Karşısında, Neva'nın diğer kıyısında İshak Mabedi ve I. Petro anıtı (Bakır Atlı) var(dır). Fakültenin binası eski, fakat büyük, boylamasına ve iki katlı(dır). Fakültenin dekanlığı, idare işleri, yazı işleri ve öğrenci işleri birinci katta, binanın ön tarafında, solda(dır). Kütüphanesi de, yine birinci katta, ama sağda(dır). Vestiyer ise, birinci katta değil, zemin katının (giriş katının) sağında ve solunda, yani her iki tarafında(dır).

Fakültede on iki bölüm var(dır). Her bölümün ayrı odası ve birkaç dersanesi var. Bölümlerin oda ve dersaneleri, binanın her iki katında, hem ön, hem de arka tarafta(dır)(lar). Dersanelerimiz büyük, geniş, yüksek, aydınlık ve güneşli(dır). Her bölümün bir de kitaplığı var. Bizim bölümümüz ikinci katta, binanın ortasında, merdivenin sağında(dır). Fakültemizin fonetik kabini de var. Fonetik kabinimiz, birinci katta, binanın sol tarafında ve arkada.

Binanın her katında birer kafeterya, ikiser de okuma salonu var. Biz üniversite öğrencisiyiz (üniversiteliyiz). Çok ve çeşitli ders(ler)imiz var. Bölümümüzün oda ve dersanelerinde her gün altı, sekiz saat ders var(dır). Bugün cumartesi. Yine altı saat dersimiz var. Yarın pazar, tatil.



O nereli?

- A: Günaydın!
 B: Günaydın!
 A: Siz öğrenci misiniz?
 B: Evet, öğrenciyim, üniversite öğrencisiyim. Siz de öğrenci misiniz?
 A: Evet, ben de üniversite öğrencisiyim. Arkadaşım ise, mühendis.
 B: Adınız ne(dır)?
 A: Adım Kadir.
 B: Benim adım (ise), Mehmet. Kadir, siz buralı mısınız?
 A: Hayır, buralı değilim.
 B: Nerelisiniz?
 A: Bursa'lıyım. Siz nerelisiniz?
 B: Ben Adana'lıyım. Arkadaşınızın ismi ne?
 A: (Arkadaşının ismi) Ahmet.
 B: Ahmet, siz nerelisiniz? Siz de Bursa'lı mı(sınız)?
 C: Evet, ben de Bursa'lıyım.
 B: Yeşil Bursa! Evet, çok güzel bir şehir(dır).
 C: Mehmet, Adana da çok güzel bir şehir(dır).
 B: Sağ olun! Teşekkürler!

Dilbilgisi

1.

Частичное совпадение значений форм категории принадлежности, с одной стороны, и **родительного падежа**, с другой (оба языковых средства имеют значение принадлежности; см. урок 7), причастность к передаче одних и тех же — *притяжательных* — отношений между предметами является одной из причин их регулярного функционального взаимодействия в речи.

Это взаимодействие проявляется, во-первых, в построении конструкций, в которых родительный падеж личных местоимений выступает как средство дополнительного (часто плеонастического, т. е. избыточного) выражения субъекта обладания, одновременно выражаемого личным аффиксом формы принадлежности. Потребность в таких конструкциях может быть связана, например, с необходимостью интонационно выделить субъект обладания.

Примеры:

benim askım — *моя вещь/ка* **bizim bankımız** — *наша скамья*
senin avizen — *твоя люстра* **sizin aynanız** — *ваши зеркала*
onun çantası — *его (ее) сумка* **onların kılıdı** — *их замки*

Во-вторых, указанное взаимодействие проявляется в образовании конструкций с участием формы родительного падежа имен существительных. В этих конструкциях субъект обладания выражается путем его прямого называния, преодолевается та неопределенность информации, которую несет аффикс 3-го лица формы принадлежности:

şeh(i)r+ın güzel bir yer+ı — *красивое место города*
fakülte+nin idare işleri — *административная факультета*

2.

Определительные словосочетания, в которых в функциях как определения, так и определяемого выступают имена существитель-

ные, традиционно обозначаются арабским термином **изафет**. Различаются три типа изафета. Конструкции, в которых определение выступает в форме родительного падежа, а определяемое — в форме принадлежности 3-го л., принято называть изафетом III-го типа.

3.

Вследствие того, что турецкие слова, относящиеся к именам существительным, без аффикса —*lar* в речи не представляют значения единичности (точнее не передают никакой количественной информации), они, получая какие-либо количественные определения (в виде числительных, количественных прилагательных или местоимений), как правило, выступают в речи без показателя множественности —*lar*:

altı saat — *шесть часов*
on iki bölüm — *деканат/кафедр*
çok dersimiz var — *у нас много уроков*
birkaç dersane — *несколько аудиторий*

4.

Грамматическая квалификация некоторых новых слов: **bugün** (*сегодня*), **yağın** (*засе/тра*) представляют один из разрядов наречий, который объединяет слова, обозначающие разного рода обстоятельства (в данном случае — обстоятельства времени); **birkaç** (*несколько*) — **неопределенно-количественное местоимение**; **ise** (*а, а что касается, же*) — **частица** (начальные сведения о частях речи приведены в уроке 5).

5.

Разделительная форма числительных выражает распределенность объектов по одному или по равным в количественном отношении множествам, например:

bir+er — *по одному* **üç+er** — *по три*
iki+şer — *по два* **dörd+er** — *по четыре*

beş+er — по пять
altı+şar — по шесть
yedi+şer — по семь

sekiz+er — по восемь
dokuz+ar — по девять
on+ar — по десять

Alıştırmalar

I. Şu tümcelemi tamamlayınız.

1) Bizim fakülte... bina..., iki kat... ve güzel... 2) Dekanlık(ğ)... oda..., büyük ve güneş... 3) Onlar... bölüm..., sol tarafta... 4) Fakülte idare işleri odası... sağında iki dersane ... 5) O oda... pencerelemi yüksek değil... 6) Bizim bölüm... iki oda... var. 7) Odalar... bir..., küçük ve karanlık 8) Büyük dersane ise, karanlık ..., aydınlıktır. 9) Fakültemizin fonetik kabin..., birinci kat... 10) Fakültemiz... kütüphane..., çok büyük ... 11) Biz... bölüm... kitaplık(ğ)... ... 12) Sen... arkadaş... öğrenci değil ...? 13) Siz... ev... mutfak(ğ)... büyük mü? 14) Ben... çanta..., kahverengi ve küçük... 15) Sen... kitap(b)..., kalın ve ... 16) Ben... ad... ..

II. Şu sorulara cevap veriniz.

1) Bizim fakültemiz nerede(dir)? 2) Bölümümüz, fakültenin neresinde(dir)? 3) Siz üniversite öğrencisi misiniz? 4) Arkadaşımızın adı ne(dir)? 5) O sizin bölümünüzün öğrencisi mi(dir)? 6) Erol ve Mehmet buralı mı(dır)? 7) Siz Novgorod'lu musunuz? 8) Fonetik kabininin pencerelemi büyük mü(dür), küçük mü(dür)? 9) Bursa yeşil bir şehir mi(dir)? 10) Nihpa nereli(dir)?

III. Şu tümcelemi Türkçeye çeviriniz.

1) В нашем университете 15 факультетов. 2) Наш факультет размещается в старом, но красивом здании. 3) 12 кафедр нашего факультета размещаются в одном здании. 4) Сумка Мехмеда не белая, а темно-коричневая. 5) Наша аудитория тоже на пятом этаже слева (на левой стороне). 6) Ваша комната небольшая. 7) Твоя книга тоненькая и маленюкая, а книга Айхана большая. 8) Их портфели в помещении нашей кафедр-

ры на втором этаже. 9) Сегодня у них шесть часов занятий. 10) Завтра у Ахмета и Веры занятий нет.

Sözlük

Adana'n — житель или уроженец города Аданы	karanlık — темнота
Ahmet — (имя собств. муж.)	kıyı — берег
altı — шесть	kütüp(h)ane — библиотека
avut — отделить	merdiven — лестница
bey — бей, господин	nehir — река
(приложение к мужским именам)	nereli — житель какого места, откуда родом?
bina — здание	on iki — двенадцать
birer — по одному	pazar — воскресенье
birkaç — несколько	saat — час
bugün — сегодня	sagda — справа
buralı — здешний, местный	sekizinci — восьмой
çalışması — служба	solda — слева
çeşitli — разнообразный	taraf — сторона, часть
dekanlık — деканат	tatil — выходной
diğer — другой	tezekkür — благодарность
eski — старый, старинный	üniversiteli — студент
gün — день	университета
günaydın — добрый день	vestiyer — гардероб
her — каждый	yani — то есть
Kadir — (имя собств. муж.)	yağın — завтрак
kafeterya — кафетерий	yer — место
	üne — снова, опять-таки

arkada	в задней части, стороне
arka tarafta	сзади
Bakır Atlı	Медный всадник

bir de bir şeyin her katında Birinci Petro Anıtı birinci katta birinin//bir şeyin karşısında birinin//bir şeyin her iki tarafında birinin//bir şeyin karşısında birinin//bir şeyin ortasında birinin//bir şeyin önünde (/ ön tarafında) birinin//bir şeyin sağında (/ sağ tarafında) birinin//bir şeyin solunda (/ sol tarafında) boyunlaşma fonetik kabin giriş katı hem ..., hem (de) ... Hermitage Müzesi idare işleri iki katlı ikinci katta İshak Mabedi iyi günler öğrenci işleri sağ ol(un) sağ tarafta sol tarafta Teşekkürler! üniversite öğrencisi yazı işleri zemin kat(ı)	к тому же на каждом этаже чего-л. памятник Петру I на первом этаже наискось от кого-л., чего-л. с двух сторон кого-л., чего-л., на обеих сторонах кого-л., чего-л. (на)против кого-л., чего-л. посередине кого-л., чего-л. перед кем-л., чем-л., в передней части чего-л. справа (/ с правой стороны) от кого-л., чего-л. слева (/ с левой стороны) от кого-л., чего-л. в длину фонетический кабинет вестибюль и ..., и ... Эрмитаж администрация двухэтажный на втором этаже Исакиевский собор всего доброго канцелярия по делам учащихся спасибо; будь(те) здоров(ы) с правой стороны с левой стороны Благодарю!, Спасибо! студент университета канцелярия см.: giriş katı
---	---

УРОК 9

- **Текст: Fakültemiz.**
- **Аналог: Fakültemizın Bahçesinde.**
Во дворе факультета.
- **Грамматика**
Словообразовательный суффикс
имен прилагательных -lı.
Порядок присоединения именных
суффиксов.
Послелоги **ile** и **için**.
Определительные словосочетания
имен существительных (изафет II-го типа).
- **Упражнения**
- **Словарь**

9. DERS

Тексты

67



Bölümümüz

Bölümümüz Doğu Fakültesi'nde yer almaktadır. Fakültemizde değişik ihtisaslar (uzmanlıklar) vardır. Bazı bölümler bir ihtisastır, bazı bölümler ise, iki, üç, dört veya beş ihtisastır. Bizim bölümümüz yalnız bir ihtisastır. Benim ihtisasım Türk filolojisidir. Her ihtisasta öğrenim süresi dört yıldır. Biz birinci sınıftayız. Bölümümüzün her sınıfında beş, altı, yedi veya sekiz öğrenci vardır. Dokuz hocamız vardır. Bunların ikisi profesör, üçü doçent, dördü asistandır. Profesörlerden birisi ise, bölüm başkanıdır.

Bölümümüzün iki odası vardır. Birisi küçük, diğeri ise, büyük(tür). Küçük odada kahverengi bir yazı masası, dört sarı sandalye, siyah ve eski bir kanape ve koyu sarı bir kitap dolabı vardır. Büyük odada ise, siyah ve yeni bir masa, koyu kahverengi bir kürsü, yedi tane bank, iki dolap ve on sandalye vardır. Dolapların birinde bir şey yok, yani şimdi bu dolap boş(tur). Diğeri ise, kitap ve defter ile dolu(dur). Odaların tavanları ve pencereleri beyazdır, yani aynı renkte(dır)(ler). Küçük odanın duvarları beyaz, diğeri ise, açık yeşil(dır). Kapılar ve döşemeler ise, değişik renkte(dır)(ler).

Şimdi bölümde kimse yok(tur), çünkü bugün Zafer Bayramıdır. Bütün öğrenciler, profesör, doçent ve asistanlar ile birlikte törende(dır)(ler).



Fakültemizin Bahçesinde

Yusu f: Merhaba Ayhan, nasılsın?

Ayhan: Merhaba Yusuf, hamdolsun iyiyim. Sen nasılsın? Bu günlerde nelerdesin, hiç gözükümüyorsun?

Yusu f: Sağ ol Ayhan! İyiyim, buralardayım, sınavlarımız var.

Ayhan: Sınavlarınız çok mu?

Yusu f: Her hafta birer sınavımız var. Toplam dört sınavımız var.

Ayhan: Bugün sınavınız var mı?

Yusu f: Evet, bugün sınavımız var.

Ayhan: Saat kaçta?

Yusu f: Saat on birde. Bunun için üniversiteye geldim.

Ayhan: Şimdi bölümde kimse var mı?

Yusu f: Şu an bölümde hiç kimse yok.

Ayhan: Bölüm başkanı burada mı?

Yusu f: Hayır, değil (Bölüm başkanı burada değil).

Ayhan: Demek, kahvaltı ve birer kahve için vakitimiz var.

Yusu f: Evet, daha bir saatimiz var, ama kafeteryada yalnız kahve

var.

Ayhan: Diğer kafeteryada kahvaltılık bir şeyler yok mu?

Yusu f: Orada her gün kahvaltı ve birçok kahve çeşidi var, ama bugün

orası hafta sonu nedeniyle kapalı.

Dilbilgisi

1.

Ряд слов в уроках 6—9 образованы с помощью словообразовательного аффикса **-li** (в речи он реализуется в виде вариантов: **-li, -li, -li, -li**). Посредством этого аффикса от имен существительных образуются:

- имена существительные, обозначающие предметы или людей, которые находятся в постоянных, неразсторжимых отношениях с тем предметом, который называется исходной основой:

köy+li — крестьянин;
üniversite+li — студент университета;
şehir+li — горожанин;

- прилагательные, в которых указанная связь представлена как признак: **yer+li** — местный;

- местоимения, соотносимые по значению с указанными существительными и прилагательными:

nerde+li — (житель) какого места?
 из каких мест?

bugün+li — здешний;

ota+li — тамонный;

şu+li — (житель) вот этих, вот тех мест,
 здешний, тамонный;

- прилагательные, называющие в качестве признака обладание, наличие у предмета того, что обозначено исходной основой:

ev+li — имеющий дом, семейный
(bir) kat+li — одноэтажный
güneş+li — солнечный

2.

Нормальный порядок следования аффиксов в типичной полной субстантивной словоформе: корень + словообразовательный аффикс + показатель множественности + аффикс принадлежности + падежный аффикс + аффикс сказуемости. Например:

köy+li+ler+imiz+de+diğer — они /находятся/ у наших крестьян.

(Ср.: урок 7, п. 6).

3.

Количественные числительные (**bir** — один, **iki** — два, **üç** — три, **dört** — четыре, **beş** — пять, **altı** — шесть, **yedi** — семь, **sekiz** — восемь, **dokuz** — девять, **on** — десять, **on bir** — одиннадцать, **on iki** — двенадцать ...) в формах категории принадлежности (**iki+imiz**, **üç+imiz**, **dört+ü** и т. д.) способны передавать выделительный (соответственно: двое из нас, трое из вас, четверо из них) и собирательный смысл (мы оба, вы троим, они четвером).

4.

Грамматическая квалификация некоторых новых слов урока: **bir kimse** — кто-либо, кто-нибудь, никто, **bir şey** — что-либо, что-нибудь, ничто, **birisi** — некто, кто-то, никто — субстантивные (предметные) неопределенные местоимения; положительный или отрицательный смысл передают в зависимости от соответствующего (положительного или отрицательного) характера высказывания:

Kimse var mı? — Есть кто-нибудь?

Bir şey yok — Ничего нет.

Kaç? — Сколько? — количественное вопросительное местоимение.

5.

Слова **ile** — здесь в значении с, вместе с и **icin** — ради, из-за; **na** — предстатели служебного класса слов (части речи) послелогов,

т. е. таких слов, которые, аналогично предлогам европейских языков, передают отношения предмета к другим предметам, действиям, событиям:

profesörleri ile beraber — вместе со своими профессорами
kahvaltı için — для завтрака

bugün için — на сегодня

buşun için — для этого, поэтому (обратите внимание на форму родительного падежа местоимения **bu**),

а также используются в качестве формального средства связи слов в синтаксических конструкциях, т. е. как средство управления:

kitap ve defter ile dolu dolap — шкаф, полный книг и тетрадей

6.

Определительные сочетания имен существительных, в которых существительное-определение выступает в форме основного падежа, а определяемое снабжено аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа, именуются **изафетом II-го типа**. Конструкция изафета II представляет собой языковое средство выражения разнообразных относительных признаков:

Doğu Fakültesi — восточный факультет;

Türk filolojisi — тюркская филология;

bölüm başkanı — заведующий кафедрой;

yaşı masası — письменный стол;

öğretim süresi — период обучения.

Необходимо обратить внимание на формальный характер употребления аффикса принадлежности в этой конструкции: он лишен значений принадлежности, лица и выступает лишь как примета данного типа определительных словосочетаний.

Alıştırmalar

I. Şu tümceleleri tamamlayınız.

- 1) Ayhan köy..., ben şehir... 2) Nikolay Moskova..., Nina St. Petersburg... 3) Yusuf Taşkent... midir? 4) Hayri, Taşkent... değil, Alma Ata... 5) Sen... yükket taçan... oda... güneş alıyor mu? 6) Biz... sınıf... beş öğrenci var. 7) Biz Türk filoloji... öğrencisi... 8) Bölüm... oda... ne büyük, ne de küçüktür. 9) Bölüm... mobilya... eski değil, yeni... 10) Dersane... büyük ve güneş... onun iki pencere... var. 11) Ben... ihtisas... Türk filoloji...dır. 12) Siz... ihtisas... hangi alanda? 13) Biz... bölüm başkan... profesör... 14) Siz... doçent... ismini söylet misiniz? 15) Şu dersane... bir şey var mı?

II. Şu sorulara cevap veriniz.

- 1) Sizin ihtisasınız nedir (hangi alandadır)? 2) Bölümünüzde hangi ihtisaslar var? 3) Öğretmen ve öğrencileriniz nerede(dır)(ler)? 4) Siz birinci sınıfta mı okuyorsunuz? 5) Diğer bölümlerden arkadaşlarınız var mı? 6) Onların isimleri ne(dır)? 7) Bayram töreninde öğrencilerin mi, yoksa öğretmenlerin mi sayısı çok(tır)? 8) Ayhan butalarda mı? 9) Sizin kaç sınavınız var? 10) Kafeteryada kahve yok mu? 11) Birer kahve için vakitiniz var mı? 12) Öğrenci arkadaşınız nerede(dır)? 13) Profesörünüz nasıl bir insan(dır)? 14) Bölümünüzün odası birinci katta mı(dır)?

III. Şu tümceleleri Türkçeye çeviriniz.

- 1) Они наши студенты. 2) Ваши товарищи вот там. 3) Наши преподаватели в аудитории нет. 4) Моя тетрадь в моем портфеле, а его книги здесь. 5) Они студенты университета, а мы нет. 6) Мы трое студенты кафедры тюркской филологии, а он студент другой кафедры. 7) В моем портфеле ничего нет, но в его портфеле много толстых книг и тетрадей. 8) В настоящее время в нашей аудитории никого нет, а в помещении (комнате) их кафедры много студентов и профессоров. 9) Портфель вашего доцента полон тетрадей и книг. 10) А в другой корзине ничего нет. 11) Стены в комнате Айхана разного цвета. 12) Оли и Петя москвичи, а мы не москвичи, а анкары. 13) Пятиэтажное здание их университета очень красивое. 14) Листья этого дерева бледно-зеленые, а листья других деревьев темно-зеленые.

15) Нахдла и я студенты университета, а Сергей с Эмель не студентами.

Sözlük

asistan — ассистент	imtihan — экзамен
aynı — тот же самый,	kahvaltı — завтрак
одинаковый	kahve — кофе
başkan — глава, начальник	kanape — диван
başlıca — главным образом	kimse / bir kimse — кто-либо,
bayram — праздник	кто-нибудь, никто
bazı — некоторый	merhaba(har) — здравствуй(те)
beraber — вместе	mobilya — мебель
bir şey — кое-что, ничто	on bir — одиннадцать
bir(si) — некто, один из	öğrenim — учеба
birlikte — вместе	profesör — профессор
bölüm başkanı — заведующий	renk — цвет
кафедрой	sayı — число, количество
buynun için — поэтому, для	sinav — экзамен
этого	söylemek — говорить
bütün — все	süre — срок, период
çünkü — потому что	şimdi — сейчас
değişik — различный	şimdilik — в настоящее время,
doçent — доцент	на сей раз
doğu — восток	tatil — выходной день, отдых,
dokuzuncu — девятый	каникулы
dolu — полный	tören — торжество,
ekim — октябрь	церемония
filoloji — филология	tüm — все
hafta — неделя	Türk — турок, турок
hafta sonu — конец недели,	uzmanlık — специальность
нерабочие дни недели	vakit — время
icin — для, за, на	veya — или
ihtisas — специальность	yalnız — только, лишь; но
(bir) ihtisash — имеющий	yedi — семь
(одну) специальность	ül — год

УРОК 10

- **Текст: Kitapçıda.**
У продавца книг.
- **Диалог: Karşılaşma.**
Встреча.
- **Грамматика**
Словообразовательные аффиксы
имен существительных **-lik**, и **-ci**.
Дательный падеж **-(y)A**.
Сложные количественные числительные.
Наклонения турецкого глагола.
Изывательное наклонение.
Прошедшее категорическое время **(-DI)**.
Отрицательный статус **-mA**.
Управление глаголов.
Статус возможности **-(y)Abil**.
Наречия **önce, içeri, ileri**.
- **Пословицы**
- **Упражнения**
- **Словарь**



Kitapçıda

Fahri öğleyin saat birde evden çıktı. Önce trolleybüse bindi. Üç durak sonra trolleybüsten indi. Durakta Emel'i gördü. Emel onun okul arkadaşı.

Ona yaklaştı ve:

— Merhaba Emel, iyi günler, dedi.

Emel:

— Merhaba, Fahri! Nereye gidiyorsun böyle?

— Burada «Aydınlık» adlı bir kitapçı var mı? Bana Türkçe Sözlük lâzım. Öğretmenimize sordum, «Aydınlık» kitapçısında var, dedi.

— «Yarın»'a («Yarın» kitapçısına) baktın mı? Neclâ ile bir hafta önce oraya gittik ve ona bu sözlüğü aldık.

— Ben de oraya baktım, ama iki gün önce bittiğini söylediler.

— O halde «Aydınlık»'a git! Buradan sola dön, ileride Cumhuriyet Meydanı'nı göreceksin, kitapçı meydanın hemen sağ tarafında.

Fahri biraz yürüdü, meydana geldi, sağa yöneldi ve birkaç adım sonra kitapçıya girdi. İlk önce bir Türkçe Sözlük, daha sonra da bir dilbilgisi kitabı gördü. Bu iki kitabı istedi. Genç kitapçı sözlüğü ve dilbilgisi kitabını hemen çıkardı. Yaşlı kitapçı ise, ona başka bir sözlük daha önerdi:

— İşte size güzel bir sözlük daha! Bu sözlüğü gördünüz mü? «Yeni Sözcükler Sözlüğü», dedi.

Fahri:

— Hayır, görmedim. Bu sözlük de benim için çok faydalı, ama şu an üstümden yeterli para yok. Bu nedenle şimdilik yalnız bu iki kitabı alabilirim.

Yaşlı kitapçı sözlüğü ve dilbilgisi kitabını bir kâğıda sardı ve Fahri'ye verdi:

— Sözlük 260, dilbilgisi 130, toplam 390 lira, dedi. Fahri 390 lirayı ödedi.



Karşılaşma

Belgin: Merhaba Mustafa, nasılsın?

Mustafa: Merhaba Belgin, çok iyiyim.

Belgin: On gün önce, yani cumartesi günü size geldim ve kapıyı çaldım, ama evde kimse yoktu. Daha sonra sizin kapınızın yanında bir kadın gördüm ve ona sizi sordum, o kadın da sizin ailece Antalya'ya tatile gittiğinizi söyledi.

Mustafa: Evet, ailece Antalya'ya tatile gittik.

Belgin: Tatiliniz nasıl geçti?

Mustafa: Fevkalâde güzel geçti, anlatamam...

Belgin: Demek güzel geçti, sevindim. Peki, tatilden yalnız mı, yoksa ailece mi döndünüz?

Mustafa: Ailece dönmedik, ben, arkadaşım ile beraber döndüm.

Belgin: Babanlar gelmediler mi?

Mustafa: Geldiler, onlar kız kardeşimle birlikte benden beş gün önce döndü. Kız kardeşimin sınavları (imtahanları) var. imtahanların birisi yarın, diğeri ise, iki gün sonra olacak.

Belgin: Orada Ayhan'lara gittiniz mi? Ayhan'ı gördünüz mü?

Mustafa: Bir gün onlara kız kardeşimle bir saatliğine gittik. Ayhan'ı, babasını, annesini, büyükbabasını ve büyükannesini gördük. Hepsi de çok iyiler, sizlere selâmları var.

Belgin: Alekkümselâm! Ayhan bir şey istemedi mi? Bizi sormadı mı?

Mustafa: Sordu, çok iyiler, dedim.

Belgin: Teyp almak için bana para lâzım, demedi mi?

Mustafa: Hayır, para istemedi. Teybin parasını ödedim, şimdilik para lâzım değil, dedi.

Belgin: Peki! Şimdi nereye gidiyorsun?

Mustafa: Üniversiteye gideceğim, daha sonra da kitapçıya uğrayacağım. Bir «Türkçe Alıştırma Kitabı» çıktı, dediler, bulabilirsem alacağım.

Belgin: Evet, çıktı, ama yalnız bazı kitapçılara ve üniversitedeki kitapçıya sınırlı sayıda geldi. İki gün içinde de bitti. Ben, bir tane sana, bir tane de kendime aldım.

Mustafa: Demek, benim için de aldın?... Sağ ol.. Seni aradım, dedin. Bir şey mi var?

Belgin: Hayır, yok! Kitabı vermek istedim. Onun için seni aradım. Ben seni daha fazla tutmayayım! Pazar günü gel, benden kitabımı al. Şimdilik hoşça kal, kendine iyi bak!

Mustafa: Hoşça kal! Sen de kendine iyi bak!

Dilbilgisi

1.

Словообразовательные аффиксы *-lik* и *-CI* входят в состав некоторых слов, использованных в уроках 3–10. С помощью многозначного аффикса *-lik* образованы:

а) существительные:

göz+lik — очки;
söz+lik — словарь;
kitap+lik — библиотека;
dekan+lik — деканат;
aydin+lik — свет, светлый;

б) наречие:
şimdi+lik — в настоящее время,
 на сей раз.

С помощью аффикса *-CI* образованы названия представителей разных профессий:

iş+çi — рабочий;
çift+çi — земледелец;
 (от *çift* — пахота),
kitap+çi — продавец книг.

2.

Как было сказано в уроке 5, турецкие имена прилагательные — слова, которые означают признаки как предметов, так и действий:

Tatli güzel geçti. — Каникүлы прошли отлично.
İyi çocuk iyi okuyor. — Хороший мальчик хорошо учится.

3.

Дательный падеж (датель) — форма имени существительного с морфемой *-(u)A*, значение которой сигнализирует об участии называемого основой имени предмета в такой связи, которая во времени или в пространстве направлена к нему. Это значение позволяет

форме выражать в качестве смыслов довольно широкий спектр отношений между предметами, предметами и действиями и т. п.:

Köy + e geldiler. — Прибыли в деревню.

Mutfak + a ve diğer oda + ya birer de masa lâzım. — В кухню и в другую комнату еще нужно по одному столу.

Annenin babam avluyu aytı aytı kesimler + e ayırdılar. — Мои отец и мать поделили двор на различные участки.

Sarılar köyün + e gidiyorlar, ota + ya bir şeyler götüyorlar. — Едут в деревню Сарылар, отвезит туда какие-нибудь вещи.

Образуется с помощью аффикса **-(y)A**:

tröleybis + e — в троллейбус

kafeterya + ya — в кафетерий

üniversite mağaza + sin + a — в университетский магазин.

4.

Словоформа **ailece** — всей семьей — лексикализовавшаяся (двербализовавшаяся, т. е. ставшая наречием) форма так называемого удобительного надежа.

5.

Словосочетание **bir saatliğine gittik** — мы отправились на один час — употребительная модель, функционирующая как средство выражения подобного смысла (см. также: урок 12, текст «Aydın'lar da»):

üç haftalığına bir oda tuttu — снял комнату на три недели.

6.

В текстах встречаются образования типа:

üniversite + de + ki kitapçı — книжоторговец, работающий в университете

sol tarafta + ki — находящийся слева

merdivenlerin sol + un + da + ki — находящийся слева от лестницы

(см. также: урок 11).

Это — имеющаяся во всех тюркских языках форма, посредством которой первичный, чаще всего, обстоятельственный смысл, передаваемый словом или цепочкой морфов (в приведенных примерах: в университете, с левой стороны, слева от лестницы), преобразуется в предметный образ (например: тот, который находится слева) или образ признака (например, работающий в университете).

7.

В сложных количественных числительных сначала называются числа высшего порядка, затем — числа низшего порядка:

14 = on dört

15 = on beş

130 = yüz otuz

260 = iki yüz altmış

390 = üç yüz doksan.

8.

Турецкий глагол имеет пять наклонений, т. е. категорий, служащих для выражения модальности. Под модальностью принято понимать:

- 1) отношение содержания высказывания к действительности; ти;
- 2) сигнализацию говорящим о способе, характере получения знания о событии (понаслышке или в результате умозаключения, отгадывающегося от какого-либо факта);
- 3) собственное волеизъявление говорящего, действие под влиянием чужой воли или в силу каких-либо внешних причин.

9.

Изъявительное наклонение (индикатив) сигнализирует о полном соответствии содержания высказывания действительности. В турецком языке оно представлено 19-ю частными временными категориями, которые помимо временных имеют также модальные и видовые зна-

чения (точнее, семы, т. е. компоненты значения). Временные значения этих частных категорий объединяют их в **общую категорию времени**, служащую для выражения различных временных отношений действия к периодам ориентации (настоящему, прошлому или будущему).

10.

Категория прошедшего категорического (простого прошедшего) времени изъявительного наклонения является средством простого указания на то, что действие имело место в прошлом, т. е. предшествует *настоящему периоду, точнее, настоящему периоду ориентации*. Форма этой категории имеет морфему — **DI**, которая в речи реализуется в виде восьми алломорфов (**-di, -di, -di, -di, -ti, -ti, -ti, -ti**). Формоизменение (спряжение) представляет собой изменение по лицам, которое производится посредством так называемых личных аффиксов 2-й категории. Например:

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	veg+di+m я дал	veg+di+k мы дали
2-е лицо	veg+di+n ты дал	veg+di+niz вы дали
3-е лицо	veg+di+Ø он дал	veg+di+ter они дали

11.

Отрицательный статус. Отрицание в глаголе выражается чаще всего аффиксом — **mA**:

gōr+me+di+m — я не видел
sōr+ma+di+niz — вы не спросили.

12.

Глагольным носителем **вопросительного значения** является частица — **mi**. При функционировании со словоформами прошедшего категорического времени она располагается после личного аффикса и пишется отдельно:

Girdin mi? — Ты вошел?

Babanlar gelmediler mi? — Разве отец с дочками не приехали?

13.

Обратите внимание на управление глаголов *sordun* и *teşekkür etmek*:

Öğretmenimize (дат. падеж) *sordun* — Я спросил у нашего преподавателя.

Bizi (винит. падеж) *sordadı mı?* — Он не спрашивал о нас?

Kıtarçılara (дат. падеж) *teşekkür etti.* — Он поблагодарил выдающих книг.

14.

Послегор *ile* (см.: урок 9, п. 7) имеет не только компитативное, но также и инструментальное значение, т. е. указывает на средство, орудие, с помощью которого осуществляется какое-либо действие:

Ne ile geldin? — На чем ты приехал?

Uçakla (uçak ile) geldik. — Мы приехали на самолете.

15.

Словосочетания типа *Auditlik mağazası* — магазин «Свет», *Yarın mağazası* — магазин «Завтрашний день» представляют особую разновидность изафета II (см.: урок 9, п. 8). Определение в них — имя собственное, название того предмета, который выражается определяемым.

16.

Словоформа *bulabilirsem* (если я смогу найти) состоит из следующих компонентов: *bul* (корень глагола *находить*) + *abi* (показатель статуса возможности, представляющего значение *мочь*, см. п. 17) + *ir* (аффикс настоящего будущего времени) + *se* (аффикс — носитель условного значения — *если*) + *m* (личный аффикс 1-го лица ед.

числа 2-й группы). Последние три аффикса составляют глагольную форму условной модальности (ср. с формой условной модальности с аналитическим показателем *ise*: урок 11, п. 12).

17.

Статус **возможности** — глагольная форма, имеющая морфему **-(у)abil** и сигнализирующая о том, что говорящий или предмет, о котором идет речь, способен, может, в состоянии осуществить называемое глагольной основой действие:

bulabildi = **bul** + **abil** + **di** — он смог найти

sevirebildik = **sevir** + **ebil** + **dik** — мы смогли перевести.

18.

Грамматическая квалификация некоторых новых слов урока:

önce — сначала, прежде, раньше

içerî — внутри, внутри

ileri — вперед, вперед

— наречия с обстоятельственными значениями (ср.: урок 8, п. 3).

Alıştırmalar

I. Şu tümceleñi tamamlayınız.

- 1) Bizim dekan... odası bir... katta... 2) Ben... Yeni Türkçe Söz... yok.
- 3) Sen kitap... değil, gazete... 4) Yusuf iki... sınıf öğren... 5) Necîâ... baba...
- çiftçi... 6) Ablamlar köy... git..., Ayhan'lar ise şehir... (gittiler). 7) Nîna ile Erol bu sokak... çık... 8) Ben Nikolay... kitapları... göster..., o da ben ... defter... göster... 9) Bugün profesör biz... birkaç kitap ver... 10) Dersane... doçent... bize bir kitap göster... 11) Biz şu kitab... iste... 12) Aradığ... işte o kitap, onu benim için çıkar... 13) Emel bu kitab... iste..., ama ben o... verme..., çünkü ben... lâzım... 14) Bir durak yürü..., ikin... durak... trolleybüs... bin... 15) Onlar uçak... İstanbul'... gel... 16) Ben... kim

sor... 17) Üniversite... trolleybüs... mi gel...? 18) Burada ne zaman gel...? 19) Önce bölüm... gel..., sonra kafeterya... git..., ora... Belgin... kardeş... göt... 20) Fakülte... gel..., içeri... git..., orada Retov'u sor... 21) Kitap... ban... ve Vera' ... iki ... kitap göster... 22) Biz kitap... teşekkür et...

II. Şu soruları cevaplayınız.

- 1) Siz üniversiteye saat onda mı geldiniz? 2) Burada ne ile geldiniz? 3) Trolleybüse birinci duraktan mı bindiniz? 4) Bu kışta yeni bir şeyler var mı? 5) Nîna'yı aradınız mı, onu gördünüz mü? 6) Kütüphaneye gittiniz mi, Türkçe Sözlük istediniz mi? 7) Fakülteye trolleybüse mi geldiniz? 8) Retva size kitap verdi, ona teşekkür ettiniz mi? 9) Andrey ile Erol neye gittiler? 10) Siz beni mi sordunuz? 11) Nikolay sizi Emel'e sordu mu? 12) Ayhan içeriye girdi mi? 13) Dersanede kimseyi gördü mü? 14) Beni sordunuz mu? 15) Babalar İstanbul'a uçakla mı geldiler? 16) Aleksandr'ı Nîna'ya sordunuz mu?

III. Şu tümceleñi Türkçeye çeviriniz.

- 1) Эрол с Эмель вошли в кафетерий. 2) Мать Андрея в Москву прилетела самолетом. 3) Вы купили этот турецкий словарь? 4) Этот словарь нам очень нужен. 5) Эту прекрасную книгу мне дал продавец книг. 6) Потом я его поблагодарил. 7) Эта книга очень полезна для меня. 8) Пройдите немного вперед, книжный магазин там. 9) Купите для меня две книги, а для Мустафы семь толстых тетрадей. 10) Коли дал мне две тетради, я ему дал деньги, а он не взял. 11) Значит, вы и для меня, и для Бельгин купили лекарство. 12) Я заплатил за книги. 13) Эрол вместе с Андреем сели в тrolleybüс и поехали в университет. 14) У дверей вашего дома я спросил о вас у маленькой девочки. 15) Она сказала, вас нет дома.

Birkaç Atasözü

Akşam ise yat, sabah ise git. — Раз уж вечер — ложись, а если (наутро) утро, иди.

Akşama karşı güne, laana karşı yatma. — Не отирайся в путь под вечер, не ложись (спать) перед зарей.

Aksamın işini yatma braktı. — Бже.: Дело вечера не оставил на завтра. (Ср.: Не оставил на завтра то, что можно сделать сегодня.)

Sözlük

- adım** — шаг
adlı — по имени
akşam — вечер
alese — всей семьей
aleykümşelâm — мир и вам!
 и вам доброго здоровья!
 (ответное приветствие на **selâminaleyküm**)
Antalya — Анталья
 (город в Турции)
(birini, bir şey(i)) aramak — искать (кого-л., чего-л.)
az — мало
baştan — сначала
braktık — оставил
(bir taşıta) binmek — подниматься, садиться (в транспорт)
biraz — немножко
böyle — так, такой
cevaplamak — отвечать
(bir şey(i)) çıkarmak — доставать
(bir şeyden) çıkmak — выходить (из чего-л.)
daha — еще
(birine bir şey) demek — (söz) говорить; называть (кого-л. кем-л., чем-л.)

- demek** — (частица) значит
derhal — тотчас
durak — остановка
dün — вчера
fevkalâde — необыкновенный, исключительный
geçmek (bir şeyden) — переходить (через что-л.), проходить
gelmek — приходить, прибывать
girmek — входить
gitmek — уходить, отбывать, отправляться в путь
(birini, bir şey(i)) görmek — видеть (кого-л., что-л.)
içeri — внутри, внутрь
ile — (последом) посредством (чего-л.)
ileri — вперед, вперед
(bir taşıtan) immek — спускаться, выходить (из транспорта)
(birinden bir şeyi) istemek — хотеть, просить (у кого-л. что-л.)
karşı — (последом) перед, к, под (утро)

- karşılaşma** — встреча
lâzım — нужно, необходимо
lira — лира (турецкая денежная единица)
mağaza — магазин
meydan — площадь
Mustafa — (имя собств. муж.)
on — десять
on üç — тринадцать
onmıncı — десятый
(bir şey(i)) ödemek — платить, оплачивать (что-л.)
önce — сначала, прежде
para — деньги
peki — хорошо
sabah — утро
(bir şeyi bir şeye) sarfmak — заворачивать (что-л. во что-л.)
(bir şeye) sevinmek — обрадоваться (чему-л.)
sonra — (напречие и последом) потом, после
(birini birine) sormak — спрашивать (кого-л. о ком-л.)

- tan** — рассвет, утренний заря
taşıt — транспортное средство
(birine) teşekkür etmek — благодарить (кого-л.)
tröleybüs — троллейбус
tükensemek — кончатся, иссякать
(birine, bir şeye) uğramak — заходить ненадолго, забегать (к кому-л., куда-л.)
üstümde — при мне, со мной, у меня
(birine, bir şeye) yaklaşmak — приближаться (к кому-л., к чему-л.)
yalnız — один, одинокий
yatmak — ложиться, укладываться спать
yetenî — достаточный
yollanmak — направляться; быть посланным
yönelmek — направляться
üçümlük — двигаться, идти

* * *

Ben seni daha fazla tutmayayım! Bir saatliğine gittik. Üstümde para yok. Cumhuriyet Meydanı daha fazla Ne vakit? O halde Türkçe Sözlük Yeni Sözcükler Sözlüğü	Я не хочу тебя больше задерживать! Мы отправились на один час. При мне нет денег. У меня с собой нет денег. площадь Республики еще больше позже, в дальнейшем Когда? в таком случае толковый словарь турецкого языка словарь неологизмов
--	--

УРОК 11

- **Текст: Köyde Bir Tatil Günü.**
Выходной день в деревне.
- **Диалог: Hafta Sonu Tatili.**
Выходные дни.
- **Грамматика**
Исходный падеж.
Именная категория вторичной репрезентации «**форма -ki**».
Сравнительная степень прилагательных и наречий.
Настоящее I-ое время («данного момента»)
-**(li) yor**.
Глагольные именные формы:
Имя действия (масдары), причастия,
субстантивно-сдвективные формы,
обстоятельственные формы
(деепричастия).
Форма условной модальности **ise**.
- **Пословицы**
- **Упражнения**
- **Словарь**

11. DERS

Тексты

89



Köyde Bir Tatil Günü

Babalar, Sarılar köyünde bir katlı ve üç odalı küçük bir ev yaptılar. Her gün **işten sonra** Sarılar köyüne gidiyorlar ve **giderken evden** oraya bir şeyler götürüyorlar. Bu pazar babamla birlikte ben ve kızkardeşim de gittik. Annemle ablamlar da geldiler. Biz **daha kısa** yoldan, yani Yusufar köyünden geçtik, onlar ise, Çiftçiler köyünden geçerek geldiler. Bu nedenle, **bizden yirmi dakika sonra** köye geldiler. Ablamlar, bu küçük köy evine «**Baba Evi**» diyorlar. Evde fazla eşya yok. Annem: «Odalarda birer yatak, ikiser sandalye, birer küçük elbise dolabı, mutfakta bir kap kacak ve yemek takımları dolabıyla birkaç sandalye, salonda ise, birkaç sandalye ile bir **kanapeden başka** bir şey istemiyorum», dedi. «Biz sana hak veriyoruz, bunlar yeterli, ama mutfakta diğer odaya birer de masa lâzım», dedik.

Ev küçük, ama avlusu çok büyük ve geniş. Annemle babam onu ayrı ayrı kesimlere ayırdılar. Bu kesimlerin bazılarını, yetmiş, bazılarını ise, yüz metre kare. Sebze **ekilen** kesimler ise, yetmiş metre kareden daha küçük. Bu kesimler, evin ön tarafında yer alıyor. Yine önde, **evin sol tarafındaki** büyük ve uzun alanda çiçek yetiştiriyoruz. Evin arkasını ise, meyve bahçesi yapıyoruz. Meyve fidanlarının yerlerini her vakit ben kazıyorum. Babam fidanları dikeyor, annem, ablamlar ve kızkardeşim ise, çiçek kesimiyle uğraşıyor. İlk defa otuz fidan diktik. Bir yıl sonra fidanların sayısı kırka, bu yıl ise, elliye çıktı. Daha seksen fidan için **kazılmış** yer var.

Babam, kızkardeşimin, «Baba, bu yeri niçin kazmıyorsunuz?» sorusuna şu cevabı verdi:

Sen oyun **oynamak** için yer istemiyor musun? Orasını oyun sahası için ayırdık. Şimdi Mühendis Ayhan Bey projelerini çiziyor.

Bu bizi çok memnun etti. Bu nedenle bütün gün çok iyi çalıştık. Çiçek ve fidanların diplerini kazdık. **Çürüyen** çiçek kalıntılarını bahçeden attık,



Hafta Sonu Tatili

Yusu f: Günaydın Erol, ne yapıyorsun? Nereledesin? Üniversiteye de gelmiyorsun.

Erol: Bu günlerde bir yere gitmiyorum, imtihanlarıma hazırlanıyorum. Pazartesi, salı, çarşamba, perşembe ve cuma günü evden çıkmadım, ders çalıştım. Cumartesi günü de, Türkiye sınavını verdim.

Yusu f: Tebrikler! Geçmiş olsun!

Erol: Teşekkürler!

Yusu f: Daha kaç sınavın var?

Erol: İki sınavım daha var.

Yusu f: Onlar ne zaman?

Erol: Onlara daha vakit var. Biri, bir hafta sonra, diğeri ise, ondan üç gün sonra.

Yusu f: Cumartesi ve pazar günü bizim fakülte, tatil. **Sizinki** de tatil mi?

Erol: Evet, **bizinki** de tatil. Biz de cumartesi ve pazar günleri üniversiteye gitmiyoruz, ama sınav dönemleri **imtihanlarımız olduğu için** üniversiteye geliyoruz.

Yusu f: Erol, sen bana, «sınavlarımız bitti», dedin. O halde, cumartesi günü sınavdan sonra niçin bize gelmedin?

Erol: Niçin mi gelmedim? Ben dün imtihandan sonra babamlarla beraber köye gittim.

Yusu f: Hangi köye gittiniz? Orada ne yaptınız?

Erol: Sarılar köyüne. Orada evimiz var. Babamlar her gün gidiyorlar. Ön tarafını sebze ve çiçek bahçesi, arka tarafını ise, meyve bahçesi yapıyoruz.

Yusu f: Sen orada ne yaptın?

Erol: Ben **dikilecek** fidanlara yer hazırladım, babam da dikti.

Annemler ise, sebze ve çiçek kesimlerinde çalıştılar, yemek hazırladılar ve diğer işlerle uğraştılar.

Yusu f: Demek, hafta sonu tatilimi **çalışarak** geçirdimiz?

Erol: Evet, ama bu bizim için çok faydalı oldu. Hafta sonu tatilimizi açık havada geçirdik. Hem benim için de güzel bir değişiklik oldu. Sen dün ne yaptın?

Yusu f: Bizim pazarımız da iyi geçti. Bize Ayhan'larla Emel'ler geldiler. «Haydi köye gidiyoruz!», dediler. Onlarla beraber köylerine gittik. Biz de iyi vakit geçirdik.

Dilbilgisi

1.

Исходный падеж (аблатив) — форма имени существительного с морфемой **-Dan**, обозначающая двумя значениями: 1) отложительным и 2) трансгрессивным.

Посредством **отложительного значения** форма сигнализирует о том, что называемый основной предмет есть участник такого отношения, которое во времени или пространстве направлено от него:

iş+ten sonra — *после работы*

Biz+den üçtmi dakika sonra köye geldiler — *Приехали в деревню на двадцать минут позже нас*

(основа называет точку отсчета во времени), ... **ev+den otağa bir şeyler götürüyorlar** «... везут туда чего-нибудь из дома».

Трансгрессивное значение выражает участие предмета в такой связи (чаще всего с действием), которая пересекает обе его границы — начальную и конечную, — проходит сквозь, через него или по его поверхности:

Biz daha kısa yol+dan, yani Yusuflar köyü+den geçtik, onlar ise, Çiftçiler köyü+den geçerek geldiler. — *Мы проехали более короткой дорогой, т. е. через деревню Юсуфлар, а они прибыли, проехав через село Чифтичи.*

2.

В настоящем уроке учащийся продолжает осваивать именную категорию вторичной репрезентации «форму **-ki**» (см. урок 10, п. 6): **evin sol tarafındaki** — *находящийся слева от дома* (обстоятельство места представлено как признак). В случаях **sizinki** — *ваши* (суббота и воскресенье) и **bizimki** — *наши* (суббота и воскресенье) форма

-ki выражает предметы, принадлежащие субъектам обладания, на которые указывают местоимения, выступающие в форме родительного падежа (в данном случае *vy* и *my*). Она функционирует при этом как удобное стилистическое (анафорическое) средство, освобождающее говорящего от необходимости повторения громоздких слов, которое ухудшило бы стиль высказывания.

3.

Обратите внимание, что некоторые послелоги употребляются с исходным падежом:

iş+ten sonra — после работы
kanare+den başka — кроме двана

4.

Турецкие имена прилагательные и наречия не имеют аффиксальной формы сравнительной степени. Степень признака при сравнении выражается лексически:

- 1) посредством предпозитивного служебного слова *daña* (*daña kısa yol* — более короткий путь);
- 2) посредством конструкции, в составе которой словоформа исходного падежа указывает на объект сравнения:

Bizden ... sonra köye geldiler. — Они прибыли в деревню ... позже нас.

5.

Глагольная временная категория настоящего I-го, или «настоящего данного момента» представляет собой одну из трех категорий настоящего времени индикатива. Это наиболее употребительное морфологическое средство сигнализирует о том, что действие полностью совпадает с настоящим (с настоящим периодом ориентации). При этом действие может мыслиться как актуальное (например: *я иду в бассейн*), так и как отвлеченное (типа: *я хожу в бассейн*). Ее формообразовательной морфемой является показатель

-(D)ur. Формоизменение производится посредством так называемых личных аффиксов I-й категории:

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	<i>ver+iyor+ım</i> я даю	<i>ver+iyor+ız</i> мы даём
2-е лицо	<i>ver+iyor+sın</i> ты даёшь	<i>ver+iyor+sunuz</i> вы даёте
3-е лицо	<i>ver+iyor+Ø</i> он даёт	<i>ver+iyor+lar</i> они дают

Функционирование категории настоящего I-го в достаточной мере иллюстрируется текстом настоящего урока:

Her gün işten sonra Sarılar köyüne gidiyorlar ve ... evden otaya bir şeyler götürüyorlar. — Каждый день после работы они едут в деревню Сарылар и ... что-нибудь отвозят туда из дома. (как и в большинстве случаев употребления формы в тексте, передается неактуальное действие);

... *salonda ise, birkaç sandalye ile bir kanaraden başka bir şey isteniyor* — ... а в гостиной я не хочу (иметь) ничего, кроме нескольких стульев и двана (отрицательная словоформа с показателем -mI);

Biz sana hak veriyoruz — Мы полностью с тобой согласны (передается актуальное действие);

Sen onun oyunak için yer isteniyor musun? — Разве ты не хочешь (иметь) место для игр? Отрицательно-вопросительная словоформа с показателем -mI и с вопросительной частью *mI*, которая в подобных случаях «разрывает» словоформу) и т. п.

6.

Важную роль в речи на турецком языке играют глагольные именные формы. Посредством данных форм вводятся компоненты

высказываний, способные к распространению в любой коммуникативно необходимой мере.

В частности, использовано одно из имеющих в турецком языке четырех имен действия, или *масдаров*, **-mak**:

oşun oşunmak için — для того, чтобы играть

Эта форма используется как словарная и потому нередко ошибочно трактуется как инфинитив, т. е. как неопределенная форма глагола. Имя действия (*масдар*) — это форма глагола, выражающая **определенное действие**, и значение этих форм напоминает значение русских существительных типа *говорение, писание, слушание* и т. д. Имя действия **-mak** способно выступать в формах винительного, дательного, местного и исходного падежей. Только в функции прямого дополнения при глаголе *istemek* (*хотеть*) этот *масдар*, как правило, не принимает аффикса винительного падежа:

Bir şey daha sormak istiyorum. — Я хочу спросить еще кое-что.

(См.: урок 12, текст «*Bölüm Önyünde*»)

Если надо сказать по-турецки: «Я хочу, чтобы ты пришел», употребится *масдар* **-ma** с аффиксом принадлежности (в данном случае 2-го лица ед. числа **-(ün)** и показатель винительного падежа **-(u)!**): **Gel+me+ün+ı istiyorum.**

7.

В тексте задействованы также два из имеющих в языке трех причастий, которые являются глагольными формами, обозначающими «**определенное действие**, т. е. действие, представляемое как признак предмета, совершающего называемое глагольной основной действие (как в русском примере *читающий студент*): **причастие -(u)an** выражает в качестве признака настоящее или прошлое действие:

sebzeye eki+ten (< **ek+ti**) — аффикс страдательного залога + **en**) **kesimler** — участки, на которых сажали овощи
çiyi+uen çiçek kalıntıları — остатки гниющих цветов
sağlam ol+an çiçekler — цветы, являющиеся неповрежденными

Причастие **-miş**, передающее в виде признака не само действие, называемое глагольной основной, а состояние предмета, наступившее в результате этого действия:

fidan için kaz+ıl+mış (ıl) — аффикс страдательного залога + **miş**) **yer** — место, расчищенное для саженцев.

8.

В текстах употреблена третья разновидность глагольных именных форм турецкого глагола — две (из трех) наиболее употребительные **субстантивно-адъективные формы -(u)Acık** и **-Dik**. Субстантивно-адъективные формы — это формы, обладающие двумя семантическими способностями:

1) подобно *масдарам*, они выражают определенное действие:

Antalya'ya ... gi+tiğ+iniz+ti söyledi — Она сказала, что вы уехали в Анталию ...

(см.: урок 10, текст «*Karışma*»);

2) подобно причастиям, — «определенное» действие (как в примере из диалога:

dikil+ecek (< **dik+il**)= аффикс страдательного залога + **ecek**)

fidanlar — саженцы, которые предстоит посадить,

который можно еще перевести иначе:

саженцы, предназначенные для высадки

и в высказывании из урока 12 (текст «*Bölüm Önyünde*»):

Sormak iste+diğ+iniz bir şey mi vardı? — Есть ли что-либо, о чем вы хотели спросить?

Первая из них способна функционировать как в форме принадлежности, так и вне её, вторая, за редким исключением, выступает в форме принадлежности.

9.

В тексте представлена и четвёртая (наиболее многочисленная) разновидность глагольных именных форм — обстоятельственные формы (деепричастия). Это глагольные формы, которые представляют действия как всевозможные обстоятельства. В тексте урока использованы:

- 1) очень употребительная форма *-(u)ArAk*, как правило, подчеркивающая обособленность, автономность действия — обстоятельства действия:

Çiftçiler köyünden gesc+erek geldiler. — Они прибыли, проехав через деревню Чифтишер.

- 2) форма с аналитическим показателем *-(A)r+(i)ken*: *giderken* (< *git+er+iken*: основа — корень глагола *идти*, *отправляться* + показатель настоящего-будущего времени (см. урок 13, п. 2) + обстоятельный показатель со значением *когда*) *едучи, отправляясь*:

gid+er+ken evden otaу bir şeyler götüğüolar — отправалясь в дороу, отвозят туда что-нибудь из дома;

- 3) форма *-DigI için* — так как, потому что представляет собой устоявшееся спрягаемое образование — субстантивно-адъективную форму *-Dik* с аффиксом принадлежности и послелогом *için* — для, ради ...:

imtiһanlaгmiz ol+duđu için — поскольку у нас идут экзамены.

10.

Предметное местоимение *ota* (то место) функционирует обычно в формах дательного, местного или исходного падежа и выражает смысл, соответствующий значению падежной формы:

otaуа — туда
otaда — там
otaдан — оттуда

11.

Глагол *demek*, выступая с дополнением в дательном падеже, имеет значение *называть*: *köу evine «Baba Evi» diyorlar* — деревенский дом называют отцовским домом.

12.

Именная категория сказуемости имеет в своем арсенале форму условной модальности с аналитическим показателем *ise* (если), к которой в речи присоединяются личные аффиксы 2-й категории.

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	<i>ise+m</i>	<i>ise+k</i>
2-е лицо	<i>ise+n</i>	<i>sise+niz</i>
3-е лицо	<i>ise+ø</i>	<i>ise+ø+ler</i>

Функционирование этого языкового инструмента ярко иллюстрируется следующей пословицей:

Dost bin ise azdır, düşman bir ise çoktur. — Если (у тебя) тысяча друзей, (их все равно) мало, а если враг (всего) один, (это уже) много.

Birkaç Atasözü

Bir musibet bin nasiһattan уeđdir (= *iүidir*). — Одна беда лучше тысячи наставлений. (Исходный падеж указывает на объект сравнения).

Kıгk sergeden bir kaz iүi. — Один гусь лучше сорока воробьев.

Sözlük

<i>arka</i> — спина, задняя часть	<i>bölmek</i> — делить, разделять
<i>aygmak</i> — отделять, разделять	<i>böylesе</i> — таким образом
<i>bağlamak</i> — связать, привязать	<i>сума</i> — пятница

çakmak — забивать
 çalışmak — работать
 çarşamba — среда
 (bir sayıya) çıkmak — достигать
 (какого-л. количества)
 dakika — минута
 değişliklik — перемена,
 изменение
 (bir şey) dikmek — вставлять,
 сажать (что-л.)
 dip — дно, основание
 dönem — период
 elbise — одежда
 eli — пятьдесят
 (bir şeyin) etrafını kazmak —
 окопывать (что-л.)
 fidan — побег, саженец
 geçirmek (bir gün) —
 проводить (день)
 hak vermek (bir kimseye) —
 признавать правым
 hangi — какой, который
 haydi — давай
 hazırlamak — (при)готовить
 her vakit — всегда
 iç — нутро, внутренняя часть
 чего-л.
 kaldırmak — поднимать
 kalıntı — остаток
 kaz — гусь
 kazık — кол

kazmak — копать
 kesim — отрезок, участок
 kırk — сорок
 karakasak / kar kasak —
 кухонная утварь, посуда
 мешин — довольный
 мешин etmek — доставлять
 удовлетствие, радовать
 metre kare — квадратный метр
 meyve — фрукт
 musibet — несчастье, беда
 nasihat — совет, наставление
 niçin — почему
 okumak — читать, учиться
 oyun — игра
 pazartesi — понедельник
 perşembe — четверг
 saha — площадь, площадка
 salı — вторник
 sap — стебель, черенок
 sebze — овощ(и)
 seksen — восемьдесят
 serçe — воробей
 takım — набор, некоторое
 количество
 yapmak — делать
 yer almak — находиться
 yetiştirmek — выращивать
 yirmi — двадцать
 yol — дорога, путь
 yukarı — наверху, вверх

* * *

açık havada	под открытым небом
Geçmiş olsun!	Да останется позади!
hafta sonu tatili	Да не повторится больше! выходные дни в конце недели, уик-энд
Tebrikler!	Поздравляю!

УРОК 12

- Текст: Aynan' larda.
В семье Айхан.
- Диалог: Bölüm Öyünde.
У кафедр.
- Текст: Nasreddin Hoca Fıkralarından
Ya Ben İçinde Oluydum.
Из анекдотов о Ходже Насреддине.
- Грамматика
Слова, входящие в состав разных
частей речи.
Местоимение **her**.
Определительные словосочетания
имен существительных (изофет 1-го типа).
Субстантивно-адъективная форма **-Dik**.
Прошедшее опосредованное «время» **-miş**.
Условное наклонение **-sa**.
Сослагательное наклонение.
- Пословицы
- Упражнения
- Словарь

12. DERS



Ayhan'larda

Ayhan'lar da, Bursa'lı(dır)(lar). Bursa'nın yerlileri... Ayhan, benim eski okul arkadaşım, şimdi ise, üniversite arkadaşım(dır). Ayhan'ın babası doktor, annesi ise, mühendis(tir). Her ikisi de, emekli(dır). Büyükannesi ve büyükbabası da, onlarla birlikte yaşıyor. Ayhan, «Babam, büyükanmemle büyükbabama köyde **üç haftalığına** bir oda tuttu. Şimdi onlar köyde(ler)», dedi.

Ayhan'lar altı kardeş(tir)(ler): üç kız, üç oğlan. İki ablası evli(dır), her ikisi de, birer kız, birer de erkek çocuk annesi(dır)(ler). Her iki kız kardeş de, Antalya'da oturuyor(lar). Biri Antalya Radyosu'nda memur, diğeri ise, bir ortaokulda öğretmen(dır). Birisinin eşi doçent, **diğerinki** ise, asistan(dır). Ayhan'ın üçüncü ablası da, ortaokul öğretmeni(dır). O, Bursa'da oturuyor ve henüz evli değil(dır). Erkek kardeşinin biri doktor, biri de, pilot(tur). Onların da iş yerleri, Bursa'da(dır). Ayhan üniversiteye bir yıl önce, yani benimle beraber girdi. O da, ben de, filoloji öğrencisiyiz.

Bu büyük ailenin, büyük de bir evi var. Ev, şehrin çok iyi bir yerinde(dır). Geniş ve çok büyük bir avlusu olan iki katlı, güzel bir bina(dır). İçerisi güneşli ve aydınlık(tır). On odası var. Birinci kattaki odalardan birisi, annesiyle babasının yatak odası(dır). Diğer üç oda, üç erkek kardeşin odaları(dır)(lar). Birinci katta geniş, aydınlık ve güneşli bir oda daha var. Burası mutfak ve yemek odası(dır). Üç kız kardeşin odaları ise, ikinci katta(dır). Buradaki dödüncü oda ise, kitaplık(tır). Bu aile kitaplığında çok ve çeşitli kitaplar var(dır).

Hafta sonu tatillerinde tüm aile evde(dır). Bu cumartesi günü Ayhan'la beraber onlara gittim. **Bir saat içerisinde** önce babası, annesi, büyükbabası, büyükannesi, doktor ve pilot kardeşi geldi. Bir saat sonra da,



Bölüm Önünde

öğretmen ablası (geldi). **Daha sonra** da, aileleriyle beraber **Antalya'daki** abaları geldi. Biz Ayhan'la onun odasına geçtik. O bana teybini ve yeni çantasını gösterdi. Saat yedide önce yaşlılara, sonra da gençlere «İyi günler!» diyerek ev(im)e gitmek için oradan ayrıldım. Hafta sonu tatilleri bizim küçük ailemizde de bayram havasında **geçirilir**.

- A: Merhaba!
B: Merhaba!
A: Siz burada mı okuyorsunuz? (Siz Doğu Fakültesi'nde mi öğrencisiniz?)
B: Evet. **Sormak istediğim**iz bir şey mi vardı?
A: Evet. Ben yeni öğrenciyim. Dün geldim. Fakülte dekanlığı nerede, biliyor musunuz?
B: Doğu Fakültesi'nin mi?
A: Evet.
B: (Dekanlık,) birinci katta, solda; ikinci ve üçüncü odalar.
A: Pekil Türk Filolojisi Bölümü nerede? O da birinci katta mı?
B: Hayır, (o) birinci katta değil, ikinci katta. Siz onun **önündesiniz**. İşte bu **merdivenin sağında**, birinci oda.
A: Ben Türk Filolojisi öğrencisiyim. Siz de Türk Filolojisi öğrencisi misiniz?
B: Evet, ben de Türk Filolojisi öğrencisiyim. İkinci sınıfta okuyorum.
A: Adım, Sasa. Sizin adınız ne?
B: (Benim adım,) Aleksey. Ben, bir işçi ailesinin çocuğuyum. Bir de kız kardeşim var. O da, öğrenci.
B: Ben ise, bir öğretmen ailesinin çocuğuyum. Büyük kız kardeşim, mühendis. Erkek kardeşim ise, doktor. Her ikisi de, evli ve birer çocukları var. Aleksey, siz nerelisiniz?
A: (Ben) **Moskova'lıyım**. Evimiz, **Vernadskiy Caddesi**'nde. Siz nerelisiniz? Petersburg'lu mu?

- B: Evet, ben burayım (Petersburg'ıyım). Evimiz, Lomonosov Meydanı'nın arkasında, Rosi Sokagı'nda.
- A: Bir şey daha **sormak istiyorum**. Türk Filolojisi Bölümünün dersaneleri nerede? Onlar da, bu katta mı?
- B: Dersanelerin biri, işte burada, bölüm içinde. Diğer ise, birinci katta, **sol taraftaki** on birinci oda.
- A: Bölümün başka dersanesi yok mu?
- B: Var, ama **başlıcaları** bunlar.
- A: Bölüm Başkanı kim? (Onun) odası nerede?
- B: Bölüm Başkanı, Prof. A. N. Kononov. Odası da, **merdivenlerin solundaki** ikinci oda.
- A: Şimdi bölümde kimse var mı? Benim Türkçe öğretmenleri ve Bölüm Başkanı ile görüşmem lâzım.
- B: Türkçe öğretmenleri bölümde. Bölüm Başkanı ise, bir saat önce kütüphaneye gitti.
- A: Fakülte kütüphanesine mi? Fakültenin kütüphanesi var mı?
- B: Hem fakültenin, hem de bölümün kütüphanesi var. Başkan, bölüm kütüphanesine girdi.
- A: Bir soru daha! Birinci sınıf öğrencilerinin dersleri burada mı yapılıyor ve her gün dersleri var mı?
- B: Evet, burada yapılıyor ve her gün de dersleri var. **Bizim sınıf** daha gelmedi. Fakültede haftanın beş günü ders günü (dür). Cumartesi ve pazar, tatil. O günler ders yok. Birinci sınıfın haftada on saat Türkçe dersi var, yani her gün iki saat (Türkçe dersi var). Başka sorunuz var mıydı?
- A: Vestiyer ve kafeterya nerede?
- B: Vestiyer zemin katta, sağ ve sol tarafta; kafeteryaların biri, birinci, diğeri ise, ikinci katta.
- A: Sağa, çok teşekkürler! Sağ ol!
- B: Bir şey değil!
- A: İyi günler!
- B: İyi günler!



Nasreddin Hoca Fıkralarından
Ya Ben İçinde Oluydım
(Из анекдотов о Ходже Насредине)

Hocanın karısı hocanın cübbesini yıkamış, kurumağa asmış. Hoca da o akşam eve geç dönmüş. Oturduğu yerden gözleri bahçeye kaymış. Bir de ne görsün, ağaçların altında iri yarı biri okunu çekmiş duruyor. Bu vakit, bu saatte hırsızdan başka kim olabilir?

Karısına:

— Getir şu okla yayımı, demiş.

Hoca, yayı bir çekişte hırsızı yere devirmiş. “Gayri ölüsünü yarın gelip kaldırsınlar”, — deyip yatağına girmiş.

Sabah olup da bir de ne görsün, o delik değişik olan, kendi cübbesi değil miymiş. Hoca elini eline vurmış:

— Desene bir kaza daha atlattık. Maazallah, ya ben de içinde olsaydım, şimdi kim bilir kimler sağın, başını yolaçaktı, demiş.

Dilbilgisi

1.

Некоторые слова способны одновременно входить в состав разных частей речи: слово *İçerî*, с которым мы познакомились в уроке 10 (см.: п. 15) как с наречием, входит также в класс существительных со значением *внутренность, внутренняя часть чего-либо*:

İçerîsi güneşi ve aydınlık(tır). — Внутри него солнечно и светло.

а также в класс послелогов (в разряд послелогов-имен) (*bir saat içerisinde* — в течение одного часа);

слово *ön* (уроки 8, 11, 12) входит в состав имен существительных (*önerî, передняя часть*), прилагательных (*önerdî*), послелогов-имен:

öğüt önünde — перед кафедрой

слово *orta* (урок 8) входит в класс существительных (*середины*), прилагательных (*средний*) (*orta öğrenim* — среднее образование), а также послелогов-имен (*bir şeyin ortasında* — посредине чего-л.).

2.

Выделительный смысл, передаваемый количественным числительным в форме принадлежности, может подчеркиваться местоимением *her* — *каждый, всякий*:

her ikisi — (бука.) *каждый из двух, т. е. оба*

3.

При необходимости выразить **принадлежность предмета**, называемого определительным сочетанием изафет II, 1-му или 2-му лицу ед. или мн. числа, а также 3-му лицу мн. числа, соответствующий аффикс принадлежности присоединяется к компоненту определяемому, который утрачивает аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа:

üniversite arkadaş+ı — университетский товарищ,
üniversite arkadaş+ım — мой университетский товарищ

4.

В качестве определения в изафете II могут выступать как отдельные слова, так и словосочетания:

Türk Filolojisi Bölümü dersaneleri — аудитории кафедры турецкой филологии
birinci sınıf öğrencileri — студенты первого курса

5.

Конструкция изафет II широко используется также в названиях населенных пунктов, улиц и т. д.:

Antalya şehri — город Анталья
Veriçadskiy Caddesi — проспект Вернадского и т. п.

6.

Определительная субстантивная конструкция, компоненты которой не снабжены аффиксами, имеющими отношение к организации конструкции, именуется **изафетом I**. Чаше всего эта конструкция служит средством передачи информации о материале, из которого состоит или сделан предмет, называемый определяемым:

taş köprü — каменный мост
zemin kat — нижний, подвальный этаж
(*< zemin* — земля, почва).

7.

Притяжательные конструкции с личными местоимениями в родительном падеже в функции определения и существительным в форме принадлежности в функции определяемого, например,

benim adım — мое имя
bizim evimiz — наш дом

наиболее употребительны, коммуникативно и стилистически нейтральны. Конструкции, определяемые которых лишены аффикса принадлежности, например: **bizim sınıf** — *наш класс*, подчеркивают особую близость объекта обладания его обладателю (семья, дом, деревня и т. п.).

8.

В высказывании:

Nafta sonu tatilleri bizim küçük ailemizde de bayram havasında geçirilir. — *Выходные дни и в нашей маленькой семье проводятся, как праздники.*

выделенная словоформа состоит из следующих компонентов: **geç** (корень глагола *проходить*) + **ir** (аффикс пассивного залогов, который вводит в словоформу значение *побуждать*, что преобразует корневое значение в значение *проводить*) + **il** (аффикс страдательного залогов, значение которого сигнализирует о том, что связанные с действием предметы, т. е. *выходные дни*, являются не производителем действия *проводить*, а его прямым объектом) + **ir** (аффикс настоящего-будущего времени, которое сигнализирует о том, что действие является обычным настоящим) + **Ø** (нулевой показатель 3-го лица).

9.

Прилагательное **başlıca** — *главный, основной* в словоформе **başlıca + lar + 1** передает смысл *главные из них*.

10.

Словоформы родительного падежа и принадлежности 2-го лица единственного числа слова **su** (*вода*) имеют облик **suyn** (от древнего **sub + yn**). См. приводимую ниже поговорицу

Suyn uvaş akanından, insanın uşere bakamından sakın.

11.

Анекдот о Насреддине Ходжи знакомит читателя с очень своеобразной и весьма употребительной турецкой глагольной временной категорией — с *прошедшим опосредованным временем* с показателем **-miş**, сигнализирующем о том, что говорящий сообщает о прошлом действии, о котором он узнал опосредованно, т. е. или от кого-либо, или путем собственного умозаключения, отгадываясь от какого-либо наблюдаемого факта:

Носая **karısı** носая **subbesini yıkamış**, кутшага **asmış**. — *(Рассказывают, что) жена Ходжи выстирала джуббе Ходжи и погнала (его) сушиться.*

Как и в приведенном анекдоте, этот языковой инструмент широко используется в сказках, в рассказах о невероятных событиях, в поговорицах, в разговорной речи.

Yalanın evi yalanmış, kimse inanmamış. — *У лжеца сгорел дом — никто не поверил.*

12.

Субстантивно-адъективная форма **-Dik** употреблена адъективно, т. е. как определение:

otun + duğ + u yerden — *с места, на котором он сидел.*

13.

Словоформа **kaldır + sn + lar** — *пусть убирают* — 3-е лицо множественного числа повелительного наклонения.

14.

Заключительное предложение рассказа о Ходже: «**Mağallah, u ben de içinde olsaydın, şimdi kim bilir kimler sağın, başın uylasaktı.**» — «*Умаш Аллаха, а если бы я оказался внутри (джуббе), кто знает, кто бы сейчас реал на себе волосы.*») знакомит читателя с двумя важными глагольными категориями.

- 1) С финитной формой с условным значением *если*, традиционной именуемой условным наклонением. Носителем этого обстоятельного значения является морфема *-sA* + личные показатели 2-й группы (*-sA+t*, *-sA+n*, *-sA+u*, *-sA+k*, *-sA+nlz*, *-sA+Ø+ldr*). Примером может послужить предложение:

Kel ilaç *bil+se* kendi başına *süret*. — *Если бы явись знала лекарством, то намазал бы (его) на собственную голову.*

Нереальность условия подчеркивается сложной формой, включающей показатель прошедшего времени + личные показатели 2-й группы — *-sA* + (i)di + личный аффикс. Например:

Seni orada *götte+sey+di+t* hemen *giderdim*. — *Если бы я тебя там не увидел, точас бы ушел.*

- 2) С сослагательным наклонением, которое, как и в русских переводах приводимых турецких сложно-подчиненных предложений реализуется в главных предложениях (*увал бы на себе волосы*, *точас бы ушел* и сигнализирует о том, что действие могло бы совершиться, но на самом деле не имело места. Оно имеет сложные показатели — (i)Acik + (i)di + личный аффикс 2-й группы или —(A)r + (i)di + личный аффикс 2-й группы. Например:

Onunla *yaktiye konuş+say+di+k* o *biini uar+taaz+di+Ø*. — *Если бы мы во время с ним поговорили, он бы этого не сделал.*

Kedinin *kapanı ol+say+di* serçenin *adı kal+taaz+di*. — *Если бы у кошки были крылья, не осталось бы самого названия «воробей».*

Alıştırma

I. Aşağıdaki tümceleri tamamlayınız.

- 1) Ayhan... baba..., anne... ise ... 2) Büyükbaba... ve büyükanne... onlar... oturuyor. 3) Onlar köyde üç hafta... oda ... 4) Ayhan... altı kardeş. 5) Ayhan... kardeş... var. 6) Ayhan... üç kız kardeş..., iki ...

erkek kardeş... 7) Ablaların bir... kız, bir... de erkek çocuğu var. 8) Bir... eş... doçent, diğeri... eş... ise asistandır. 9) O da, ben de filoloji öğrencisi... 10) İçerisi güneş... ve aydın... 11) Birinci katta... odalar... biri, annesiyle babasının yatak odasıdır. 12) Birinci katta... dörd... oda, kitaplıktır. 13) Hafta sonu tatilinde tüm aile evde i... (evdey...). 14) Cumartesi günü Ayhan'la ... onlar ... git... 15) ... babası, annesi, büyükbabası, büyükannesi, doktor ve pilot kardeşi, ... öğretmen ablası, ... ise, aileleriyle ... Antalya'da... ablaları geldi.

II. Aşağıdaki tümceleri Rusçaya çeviriniz:

1) Ayhan'ın babası doktor, annesi ise, mühendis. 2) Büyükbabası ve büyükannesi onlarla birlikte oturuyor. 3) Onlar köyde üç haftalığına oda tuttu. 4) Ayhan'lar altı kardeş. 5) Ayhan'ın beş kardeşi var. 6) Ayhan'ın üç kız kardeşi, iki de erkek kardeşi var. 7) Ablaların birer kız, birer de erkek çocuğu var. 8) Birinin eşi doçent, diğeri eşi ise asistandır. 9) O da, ben de filoloji öğrencisiyiz. 10) İçerisi güneşi ve aydınlık. 11) Birinci kattaki odalardan biri annesiyle babasının yatak odasıdır. 12) Birinci kattaki dördüncü oda, kitaplıktır. 13) Hafta sonu tatilinde tüm aile evde idi (evdeydi). 14) Ayhan'la beraber sinemaya gittim. 15) Önce babası, annesi, büyükbabası, büyükannesi, doktor ve pilot kardeşi, sonra öğretmen ablası, daha sonra ise aileleriyle beraber Antalya'daki ablaları geldi.

III. Aşağıdaki soruları cevaplayınız.

- 1) Ayhan nereli(dir)? ... 2) Ayhan ne işle uğraşüyor? ... 3) Annesi ve babası çalışıyor mu? ... 4) Büyükbabası ve büyükannesi köyde mi oturuyor? ... 5) Ayhan'lar kaç kardeş? ... 6) Ayhan'ın kaç kardeşi var? ... 7) Kız kardeşleri evli mi? Nerede oturuyorlar? ... 8) Ayhan kaçmı sınıfı okuyor? ... 9) Ayhan'ların evi nasıl?

IV. Şu tümceleri Türkçeye çeviriniz.

- 1) Отец снял для меня квартиру на пять месяцев. 2) У меня есть три сестры, у каждой по одному ребенку. 3) На втором этаже нашего дома четыре комнаты. 4) В первой комнате живут мои бабушка и дедушка. 5) Во второй и третьей мои сестры. 6) В четвертой же располагается наша библиотека. 7) В библиотеке много полезных, интересных книг. 8) Выходные все семья

проводит вместе. 9) Приезжает сестра, которая живет в Измире.
10) Наш дом находится в очень красивом месте нашего города.
11) Я хочу спросить Вас кое о чем. 12) Пожилой человек, который читает газету, мой дедушка.

Birkaç Atasözü

Çok koşan, çabuk uçar. — Кто слишком много поспешает («бежит»), тот быстро улетит.

Öküz altında buzağı anıyot. — Ницем телёнка под волом. (т. е. хочешь чего-то невозможного)

Suyun yavaş akanından, insanın yere bakanından sakın. — Остерегайся воды, которая течет тихоньку, и человека, который смотрит в землю. (ср.: В тихом омуте черти водятся.)

Sözlük

akmak — течь	buzağı — телёнок
(bir şeyin) altında — (после)	cübbe — джуббе,
под (чем-л.)	мантия
(birinin, bir şeyin) arkasında — (после)	çekiş — натяжение
либо	çekmek — тянуть, тащить,
asnak — вешать, развешивать	натягивать
atlamak — отделяться,	delik desik — продырявленный
избегать	(birini) devirmek — валить,
ayrılmak — отделиться,	опрокидывать
удалиться, покидать	dönmek — возвращаться
baş — сад	gautı — теперь, уже (диалект.)
bakmak — смотреть	geç — поздний, поздно
baş — голова	girmek — поступить
bilmek — знать	(в учебное заведение)
bir şey — что-то, что-л.,	hafta — неделя
что-нибудь, кое-что	hava — воздух; погода; климат;
	(перен.) атмосфера, климат

hırsız — вор	saklamak — остерегаться,
hoca — учитель, наставник	беречься
(bir şeyin) iç+in+de — (после)	su — вода
в чём-л., внутри чего-л.	tutmak — снимать, нанимать
irî уаг — рослый, здоровенный	yaşamak — жить, существовать
kaldırmak — (здесь) убирать	yatak odası — спальня
каг — жена	yavaş — тихо, медленно
kaymak — скользить	yay — лук (оружие)
kutlamak — сохнуть	yemek odası — столовая
maazallah — упаси Аллах	(в квартире, в доме)
meslek — профессия	yer — земля
öküz — бык, вол	yıkamak — мыть, стирать
öü — мертвец	yolmak — вырывать,
saç — волос, волосы	выдергивать
	zemin — земля, почва

* * *

desene!	смотри-ка!
ellerini çırpmış	всплеснул руками
yatağına girmiş	лёг в постель

УРОК 13

- **Текст:** Atilla' nın bir günü
Один день Атилы.
Tolga, üniversite öğrencisi.
Толга — студент университета.
- **Диалоги:** Havacılıkta, danışmada.
В аэропорту, у справочного бюро.
Otogarda.
На автовокзале.
- **Грамматика**
Словомобразовательный показатель **-siz**.
Настоящее-будущее время **-(A/I)r**.
Время «будущее в прошлом»
(-(y)AcAk+(i)di).
Желательное наклонение.
Страдательный залог.
- **Пословицы**
- **Упражнения**
- **Словарь**

13. DERS



Atilla'nın bir günü

Atilla hafta içi sabahları erken kalkar, çünkü dersleri saat dokuzda başlıyor. Yatığını toplar, dişlerini fırçalar, elini yüzünü yıkar. Sekizi çeyrek geçe kahvaltısını yapar, kitaplarını çantasına koyar ve sekiz buçukta evden çıkar. Üniversiteye önce dolmuşla, sonra metroyla gider. Hiç derse geç kalmaz. Dokuza çeyrek kala üniversiteye gelir. Her bir derisi bir buçuk saat sürer. Dersler arasında on dakikalık tenffüs var.

Dersleri biter bitmez eve döner, yemek yer ve biraz dinlenir. Dinlendikten sonra derslerine çalışır. Daha sonra ise ailesiyle birlikte biraz televizyon izler ve saat on bir buçukta yatar.



Tolga, üniversite öğrencisi

Benim adım Tolga. Ben Ankara'lıyım. On dokuz yaşımdayım. St. Petersburg Üniversitesi'nde okuyorum. Branşım, Rus edebiyatı ve tarihi. Şu an ikinci sınıf öğrencisiyim.

İklimi oldukça soğuk, şehir de gayet güzel olduğu için St. Petersburg'a Rusya'nın kuzey başkenti denir. Dolayısıyla kışın üşümek için kendime dikkat eder, kalın giyirim, şapkasız, atkısız, eldivensiz dışarı çıkmam. Bol bol vitamin alırım.

Haftada altı gün dersim var. Günde dört ya da altı saat derse giriyorum. Hiç derslerimi aksatmam (= derslere girmemezik etmem.) Geç kalmam da. Dolayısıyla hocalarımdan azar işitemem. Tenffüste arkadaşlarla kantine gider, çay içer, sohbet ederiz. Derslerden sonra hemen yurda gitmem. Kantinde ayaküstü bir şeyler atıştırdıktan sonra kütüphaneye gider, ders çalışırım. Akşama doğru yurda gelir, biraz dinlenir, kitap okurum. Hafta içi geç saatlere kadar çalışmam, çünkü sabahları erken kalkmam gerekiyor.



Havacılığında, Danışmada

Yolcu: İyi günler!
Görevli: İyi günler!
Yolcu: Beni karşılayacaklardı! Lütfen anons eder misiniz?
Görevli: Tabii. Kimi anons edeyim?
Yolcu: Mehmet Genç'i lütfen Teşekkür ederim.
Görevli: Sayın Mehmet Genç! Danışmaya bekleniyorsunuz.
Görevli: Her halde, henüz gelmemişler. Ben yine anons ederim.
Lütfen, bekleyin.
Yolcu: Teşekkürler!

Havacılığında
(Havacılığında)

A: İyi günler!
B: İyi günler!
A: Otogara otobüs servisi var mı?
B: Evet, var.
A: Nereden kalkıyor?
B: Şuradan.
(Otobüsü bulur.)
A: Affedersiniz! Otogara uğruyor musunuz?

- B: Evet, yalnız içeri girmiyorsunuz! Sizi müsait bir yerde **indiririz** (bırakırız).
- A: Ücret ne kadar? (Ne kadar ödemem lâzım?)
- B: 3,5 (üç buçuk) lira.
- A: Otobüs hemen kalkacak mı?
- B: Hayır.
- A: Ne zaman kalkacak?
- B: Biri geçerek geçse.
- A: Ben İstanbul'u bilmiyorum. Lütfen, gelince (bana) haber verirsiniz?
- B: Tabii!
- (Para verir)
- A: (Yanında oturana hitap ederken:) Lütfen, şu parayı uzatır mısınız?
- (Şoföre hitap ederken:) Buyurun! ...
- B: Buyurun! Paranızın üstü.
- A: Teşekkür ederim!



Otogarda

- Görevli: Buyurun!
- Yolcu: İyi günler!
- Görevli: İyi günler!
- Yolcu: Çeşme — İzmir'e yeriniz var mı?
- Görevli: Var.
- Yolcu: Bilet ne kadar?
- Görevli: On altı lira.
- Yolcu: İlk otobüs ne zaman kalkıyor?
- Görevli: Her yarım saatte bir otobüsümüz var.
- Yolcu: Saat on ikideki otobüste yer varsa bir kişilik yer ayırtmak istiyorum.
- Görevli: Var. Nereden olsun?
- Yolcu: Mümkünse, önlerden (ortalardan, arkalardan) ve pencere kenarından (koridordan) olsun.

- Görevli: Bir bakayım! Maalesef, onlerdeki yerler satılmış... Yirmi numarayı ister misiniz?
- Yolcu: Olur... Acaba indirim yapabilir misiniz?
- Görevli: Maalesef, efendim, fiyatlarımız sabittir. Bilet keselim mi Beyefendi (Bayan, Hanımefendi)?
- Yolcu: Henüz değil! Başka şirketlere de sormak istiyorum.
- (Yolcu geri döner)
- Yolcu: Bileti sizden almaya karar verdim.
- Görevli: Buyurun, biletinizi! İyi yolculuklar (dileriz). Yine bekleriz.
- Yolcu: Teşekkürler.

Dilbilgisi

1.

В тексте использован словообразовательный показатель *-siz*, имеющий притягательное (ипитительное) значение подобно русскому предлогу *без*:

şarıkta + siz — без головного убора
atık + siz — без шафа
eldiven + siz — без перчаток

Эта морфема является частичным антонимом уже знакомого читателю (урок 9) показателя *-li / -li / -li / -li*, способного высту-
 пать с надлительным значением:

ev + li — имеющий дом, семейный
güneş + li — солнечный

2.

Формообразовательная морфема *-(A)lı*, которая в речи реали-
 зуется следующими алломорфами: все основы, оканчивающиеся
 на гласную, получают алломорф *-lı*:

ye + r — ест
de + r — говорит
bekle + r — ждет
oku + r — читает
çu + r — стит

Односложные основы на согласную (кроме 15 основ, которые сле-
 дует специально заучить) присоединяют алломорфы *-ar / -er*:

bak + ar — смотрит
yar + ar — делает
gir + er — входит
sev + er — любит
çiz + er — чертит

многосложные основы на согласную образуют словоформу на-
 стоящего-будущего времени посредством алломорфов с узкими
 гласными *-ı / -i / -u / -ü*:

beklet + ir — заставляет ждать
çalış + ır — работает
konuş + ır — разговаривает

пятнадцать односложных основ, получающих также алломорфы
 с узкими гласными (*al, bil, bul, den, dir, gel, gör, kal, ol, öl, san, var,*
ver, vur, yen):

<i>al + ır</i>	<i>gel + ir</i>	<i>san + ır</i>
<i>bil + ir</i>	<i>gör + ü</i>	<i>var + ır</i>
<i>bul + ır</i>	<i>kal + ır</i>	<i>ver + ir</i>
<i>den + ir</i>	<i>ol + ır</i>	<i>vur + ır</i>
<i>dir + ır</i>	<i>öl + ü</i>	<i>yen + ir</i>

Формоизменение (спряжение) производится посредством
 присоединения к временной основе личных аффиксов 1-й группы
 (спрягается глагол *almak* — брать):

Именная категория сказуемости имеет в своем арсенале форму
 условной модальности с аналитическим показателем *ise* (если), к
 которому в речи присоединяются личные аффиксы 2-й катего-
 рии.

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	<i>al + ır + ım</i>	<i>al + ır + ız</i>
2-е лицо	<i>al + ır + ın</i>	<i>al + ır + ınız</i>
3-е лицо	<i>al + ır + ı</i>	<i>al + ır + ı / al + ır + ılar</i>

Спряжение форм отрицательного статуса представляет неко-
 торые трудности и требует дополнительных усилий для усвоения
 и закрепления:

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	al+mam	al+ma+yz
2-е лицо	al+maz+sin	al+maz+siniz
3-е лицо	al+maz+ø	al+maz+ø / al+maz+lar

Спряжение отрицательно-вопросительных форм (смысл типа: *разве я не беру?*):

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	almaz mıym?	almaz mıyız?
2-е лицо	almaz mısın?	almaz mısınız?
3-е лицо	almaz mı?	almaz mı? / almazlar mı?

Значение (коммуникативное предназначение):

1. Способно сигнализировать о том, что действие является настоящим, но не связанным с какой-либо конкретной ситуацией:

а) действие мыслится как естественное по своей природе, как проявление свойства предмета, о котором идет речь:

Balkılar suda uşatır. — Рыбы живут в воде.

Kışın hava soğuk olur. — Зимой погода бывает холодной.

б) Действие совершается в силу сложившихся условий или традиции, установленного порядка и т. п.:

Pazar günleri çalıřtır. — По воскресеньям мы не работаем.

Çay sev+er mi+siniz? — Вы любите чай?

Haftada altı gün çalıřtır (+ır), bir gün istirahet ed+er+iz. —

Шесть дней в неделю мы работаем, один день отдыхаем.

в) в разговорной речи широко используется для выражения вежливых просьб и других разного рода побуждений коммуниканта II (собеседника) к действию:

Gel+ir mi+siniz? — Подойдите, пожалуйста!

Şu araçları şoföre uzat+ır mı+siniz? — Передайте, пожалуйста, вот эту машину шоферу! (Так могут вас попросить в стамбульском автобусе.)

Kalemınızı ver+ir mi+siniz? — Вы не дадите вашу ручку?

Полицейский может вам сказать:

Pasaportunuzu ver+ir mi+siniz? — Можете ли вы предъявить на ваш паспорт?

2. Форма способна также сигнализировать, что речь идет о будущем действии, особенно часто в разного рода обещаниях типа:

Fazla kal+mam, aşağı yukarı iki — saat sonra dön+er+im (информант) — Я долго не задержусь, часа через два вернусь.

3.

Временная форма глагола будущее в прошлом **-(y) Acık + idi** часто используется для передачи смысла *быть* *должным* *делать что-либо*, как в высказывании:

Beni karıştıracaklardı. — Меня должны были испугать.

4.

Вежливая форма. В современном турецком языке для выражения вежливого волеизъявления, например, просьбы, чаще всего употребляется вопросительный статус настоящего-будущего времени, как в приводе в диалоге высказывании:

Lütfen apons eder misiniz? — Не могли бы вы пригласить (встретить) меня по радио.

5.

Турецкий глагол имеет два наклонения с весьма близкими волеизъявительными значениями — **повелительное** (см. урок 2, п. 5) и **желательное** (оптатив). Последнее означает более смягченное волеизъявление (пожелание к действию, желание, намерение и т. п.) Вопрос в форме **желательного наклонения** используется как наиболее употребительное средство испрашивания воли собеседника:

Kimi amons edeyim? — Кого я должен просить подойти?

Спряжение глагола в желательном наклонении, имеемшем формообразовательный показатель **-(у)1** и особые формоизменительные показатели.

Словообразовательный глагол **etmek**:

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	ed+e+yim	ed+e+lim
2-е лицо	ed+e+sin	ed+e+siniz
3-е лицо	ed+e+ø	ed+e+ler

Глагол **beklemek** «ждать»

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	beke+ye+yim	beke+ye+lim
2-е лицо	beke+ye+sin	beke+ye+siniz
3-е лицо	beke+ye+ø	beke+ye+ler

6.

В диалогте использована глагольная форма **страдательного залога**, которая сигнализирует о том, что называемый предмет мыслится как объект воздействия:

Danışmaya beke+ni+iyor+tsiniz. — Вас ждут (буквально: вы ожидаетесь) у справочного бюро.

7.

Her halde, henüz gel+me+miş+ler+dir. — Вероятно, они еще не пришли.

Это — типичный пример употребления глагольной категории **перфекта**, сигнализирующего о том, что действие мыслится как целое событие в прошлом, результат которого присутствует в настоящем.

8.

Употребленная словоформа глагола **immek** — **сходить, высадиться** включает, соответственно, аффиксы: **понукалительного залога -dir** (со значением побуждения к совершению действия), **настоящего-будущего времени (-ir)** и **1-го лица множественного числа (-iz)**.

Sizi müsait bir yerde in+dir+ti+iz. — Мы высадим вас в удобном (для вас) месте.

9.

Sat+ıl+mış — **проданный** — словоформа глагола **satmak** — **продавать**, включающая показатели **страдательного залога (-ıl)** и **причастия (-mış)**.

10.

Словоформа **yaşa+ın+an+lar+ın** глагола **yaşamak** — **жить, переживать** содержит показатели: **страдательного залога -ın**, **причастия -an**, **множественности -lar** и **винительного падежа -ın** и выражает в качестве объекта действия **следить смысл** — **есть то, что проживается или переживается** (в культурной жизни).

11.

İndirim yapabilir misiniz? — *Вы можете сделать скидку (в цене)?*

Словформа **yap+abil+ir mi+siniz** глагола **yapmak** — *делать* содержит следующие аффиксы: **-abil**, имеющий значение *мочь* (показатель статуса возможности), **-ir** настоящего-будущего времени, вопросительную частицу **mi**, личный аффикс **-siniz** 2-го лица множественного числа.

12.

Обратите внимание на способность личных аффиксов 1-й группы опускаться у предшествующих и промежуточных однокоренных сказуемых при наличии личного аффикса у последней из следующих друг за другом личных форм:

Teneffüste arkadaşları kantine gider, çay içer, sohbet ederiz. — *На перемене мы с друзьями идем в буфет, пьем чай, беседуем.*

13.

Конструкция **gime fırsat** — *возможность пойти* является примером широко используемой в турецкой речи разновидности именных определительных конструкций — *изафет* II, которая характеризуется тем, что, в функции определения используется имя действия **-mı**. Ср.: **bulma imidi** — *надежда найти*, **kazanma imidi** — *надежда выиграть*.

14.

В текстах урока используются следующие обстоятельственные глагольные формы (деепричастия):

1) Финитная форма **-(A)n** — *мг* с временным значением как только:

Derleri bit+er bit+mez. — *Как только заканчиваются его уроки.*

2) Инфинитная форма **-(y)Incı** — *когда, как только*:

İki testi tokuş+ınca, elbette biri kırılır. — *Когда два куштина сталкиваются, один из них, конечно же, разбивается.*

В отрицательном статусе эта форма имеет значение *пока не, как в словослуже*:

Körək suya düş+me+ünce üzümeyi öğrenmez. — *Пока собака не упадет в воду, плавать не научится.*

3) Инфинитная неспрягаемая форма **-DikAn sonra** со значением *после того как, как только*:

Dinlen+dikten sonra ... — *После того как он отдохнул ...*

4) Уже знакомая по уроку II инфинитная спрягаемая обстоятельственная форма **-Diğİ için** с причинным значением *поскольку, так как*:

İklimi oldukça soğuk (olduğu için), şehir de gayet güzel olduğu için St. Petersburg'a Rusya'nın kuzey başkenti denir. — *Поскольку его климат довольно холодный и (сам) город чрезвычайно красив, Санкт-Петербург называют Северной столицей России.*

Alıştırmalar

1. Dersin bütün uygun kelimeleri hazinesini kullanarak tümceleler kurunuz.

11. Aşağıdaki soruları cevaplayınız:

- 1) Siz sabahları saat kaçta kalkarsınız? 2) Yataktan kalktıktan sonra ne yaparsınız? 3) St. Petersburg'un iklimi nasıl? 4) Atilla üniversiteye otobüsle mi, dolmuşla mı, metroyla mı gider? 5) Atilla'nın günü nasıl geçer? 6) Ödevini üniversiteden geldikten hemen sonra mı yapar? 7) Siz derse geç kalır mısınız? 8) Dersler arasındaki teneffüs kaç dakika sürer? 9) Yaz tatilinizi nasıl geçirmeyi tercih edersiniz? 10) Atilla'nın günü nasıl başlar? 11) Sizce Tolga sorumluluk sahibi bir öğrenci mi? 12) Nafta işi

geç saatlere kadar ders çalışır mısınız? 12) Tolga'nın öğrencilik hayatı nasıl geçiyor? 13) Tolga üşütmek için kendine dikkat eder mi?

III. Şu tümceyi Türkçeye çeviriniz.

- 1) Вы смотрите телевизор по вечерам? 2) Уважамый господин Орхан Коч, вас ожидают у справочного бюро. 3) Вы не могли бы передать эту плату шоферу? 4) В котором часу отправляется автобус, следующий в Карс? (следующий *sefer uyarı*). 5) Я хочу зарезервировать два места в автобусе. 6) Вы не могли бы сделать объявление по радио для господина Серкана Апайдына? 7) Анкара находится на расстоянии 450 км от Стамбула. 8) Автобус преодолевает расстояние от Анкары до Стамбула за 6 часов. 9) Перед тем как сесть в автобус, я позвонила маме. 10) Уважамые пассажиры, выходя из автобуса, не забывайте ваши вещи.

Birkaç Atasözü

Ben ağa sen ağa, inekleri kim sağa. — Говорится в значении когда два человека считают себя почтенными и уважаемыми людьми и не хотят выполнять не достойную с их точки зрения работу.

Dağ dağa kavuşmaz, adam adama kavuşur. — *Гора с горой не встретится, а человек с человеком встретится.*

İt üğüt, keşvan üğüt. — *Собака лаем, караван идет.*

Sözlük

ağa — хозяин, господин
an — миг, мгновение
Ankara'lı — житель или уроженец Анкары
anons etmek — объявлять по радио (о ком-л.)

aga — пространство, промежуток между (чем-л. и чем-л.)
(bir şey ile bir şey(in))
aga + sn + da (sonra) — между (чем-л. и чем-л.)

(bir şeyler) atıştırmak — перекусывать (чем-л. на скорую руку)

atki — шарф, шаль

ayaküstü — стоя, на скорую руку

azar — упрек, порицание

başarılı — успешный

başkent — столица

beklemek — ожидать

bir buçuk — полтора

bir çeyrek gece — в четверть второго

boş — пустой, свободный

branş — специальность

buçuk — половина (при целом)

buluşmak — встречаться

çok yönlü — многогранный, многосторонний

değerlendirmek — оценивать

ders(e) çalışmak — делать уроки

ders(ler)e gitmezlik etmek — не пропускать урок, уроки

ders(ler)i aksatmak — пропускать урок, уроки

dışarı — наружу

dikkat etmek — быть внимательным, осторожным

dinlemek — отдыхать

dış — зуб

doğru — (последователен) к, под, около (о времени)

dokuzda çeyrek kala — без пятнадцати девять

dolayısıyla — вследствие этого, по этой причине

doluş — маршрутное такси

eğlenmek — развлекаться, весело проводить время

el yüz yıkamak — умываться

elbette — конечно, разумеется

eldiven — перчатки

fırça — щетка

fırçalamak — чистить щеткой

fırsat — подходящий момент, удобный случай

fırsat kaçırmak — упустить удобный момент

gayet — очень, чрезвычайно

(bir şey uyarınca) gayet etmek — стараться (делать что-л.)

geç — поздний, поздно

geç kalmak — опаздывать

gelmek — проходить

gerekmek — быть необходимым, надлежать

giyinmek — одеваться

(bir kimseye bir şeyi) haber vermek — сообщить (кому-л. что-л.)

hafta içi — по рабочим дням

hafta sonları — каждый раз в конце недели

hareketli — оживленный

havaiyol — аэропорт

hayat — жизнь

hemen — тотчас, сразу

her — (частично) все, весь, все

- hiç** — (частича, усилительная)
отрицание) совсем не
hoca — учитель, наставник
iklim — климат
indirmek — высаживать
(из автобуса)
inek — корова
(**bir şeyi**) **işitmek** — слышать
(что-л.)
it — собака
kahvaltı uyarı — завтракать
kalkmak — вставать;
отправляться
kalmak — оставаться
kantin — столовая, буфет
karşılama — встречать
(**birine, bir şeye**) **kavuşmak** —
добиваться, приобщаться
(к чему-л.), встречаться
kendi + m / + n / + (si) / + miz / +
niz / + leni — (выделитель-
ное местоимение) я / ты /
он сам, мы / вы / они сами
kervan — караван
kışmak — разбиваться,
ломаться
kışın — зимой
koymak — класть, ставить,
оставлять
kuzey — север
kültür — культура
kütüphane — библиотека
(как учреждение)
lokanta — ресторан
on dokuz — девятнадцать
müsait — подходящий,
удобный

- (**bir şey uyarı**) **öğrenmek** —
научаться (делать что-л.)
önce — сначала, прежде,
раньше
sabahları — по утрам
sabit — твердый, стабильный
sağmak — доить
satmak — продавать
sekiz buçuk — в половине
девятого
sekizi çeyrek geçe — в чет-
верть девятого
servis — доставка; обслужи-
вание
soğuk — холодный
sohbet etmek — беседовать
sorumluluk sahibi — ответст-
венный
sürmek — длиться
şarık — головной убор
takir etmek — следить
tabii — конечно
televizyon izlemek — смотреть
телевизор
tenefüs — перерыв
testi — кувшин
tokuşmak — сталкиваться,
биться
toplamak — убирать,
собирать
üç buçuk — в половине
четвертого
ücret — плата
ürünmek — лаять, выть,
завывать
üşütme — мерзнуть,
простужаться

ya da — (или)
yakından — непосредственно,
с близкого расстояния
yetmek yetmek — есть, поест
yığın — плотный, насыщен-
ный

yön — сторона
yurt — общежитие
üzülmek — плавать
zaman — время

* * *

her beraber hiç değerini aksatmam ilerde kahn giyimim kendime dikkat ederim konsere gitme fırsatım kaçıtmam kültür hayatı Rus Edebiyatı ve Tarihî şu an	все вместе совсем не пропускаю уроки в дальнейшем, в будущем одеваюсь тепло веду себя осторожно не упускаю случая пойти в консерваторию культурная жизнь Русский язык и литература в настоящее время
--	---

УРОК 14

- Текст: Aziz Nesin «Doğ güneşim, dog».
- Грамматика
 - Формы интенсива прилагательных.
 - Прошедшее время именной категории сказуемости.
 - Залоги: возвратный, страдательный, возвратный.
 - Форма невозможности -(y)AmA.
 - Форма возможности -(y) Abil.
 - Давнопрошедшее время (перфект в прошлом) -miş.
 - Неопределенный имперфект -(A)ıd.
 - Определенный имперфект -(İ)yoıdu.
 - Долженствовательное наклонение -malı.
- Упражнения.

14. DERS



Doğ güneşim, doğ

Aziz Nesin

Kayadibi adında bir köy vardı. Köyün evleri, bir ulu kara kayanın dibinde **kurulmuştu**. Onun için bu köye Kayadibi adı verilmişti.

O ulu kara kaya, köyün doğusundaydı. Bunun için de güneşin doğuşu, köyden **görünmezdi**. Başka yerlerde sabah olur, öğle olur, ikindi olur, ancak ondan sonra güneş kara kayanın doruğunu **aşardı**. Kayadibi köyüne güneşin ışıkları çok geç **serpilirdi**.

Kayadibi'nin çocukları **acıkınca**, annelerine şöyle **bağırıyorlardı**: «Anne, ekmecek! Anne, ekmecek!» Anneleri de onlara şöyle **derdi**: «Daha güneş bile doğmadı. **Güneş doğsun da eknek vereyim**».

Oysa başka yerlerde güneş **çoktan doğmuştu**. Ama Kayadibi köyü daha iyice **aydınlanmamıştı** bile.

Açıkan köy çocukları da, kara kayanın dibine gider, güneşe **yaharırdı**: «Doğ güneşim, doğ! **Doğ da annem bana eknek versin!**»

Kayadibi köyünde Ali adında akıllı bir çocuk vardı. Çok çalışkan bir öğrenciydi.

Köyün çocukları, bigün (< bir gün) yine kara kayanın dibinde güneşe **yaharıyorlardı**: «Doğ güneşim, doğ! Doğ da annem bana eknek versin!»

Ali, arkadaşlarına dedi ki: «Arkadaşlar, **öğretmenimizin dediğine göre**, başka yerlerde güneş erken **doğarmış**. Bu kara kaya, köyümüzün güneşini **kesiyormuş**. Bu yüzden köyümüze güneş geç geliyor. Akşam da erken oluyor.»

Çocuklardan biri: «Ne yapalım, dedi, sizin (< bizim) köyümüz kara kayanın dibine kurulmuş. Elimizden ne gelir...»

Ali, o çocuğa şu cevabı verdi: «Kara kayanın öte yanı günlük güneşlikmiş, ışıklıymış, aydınlıkmış. Çok merak ediyorum oralarını.

İsterseniz hep birlikte gidip **görelim**». Çocuklar sevinçle **bağırıyorlardı**: «Hadi (< haydi)... Hadi gidip görelim... Gidelim çabuk, hadi...».

Çocuklar, taşlardan taşlara atladılar. Kayalardan kayalara çıktılar. Tepelere tırmandılar.

Ali, kara kayanın arasından dar bir geçit buldu. Geçitten ileride yol vardı. Arkadaşlarına seslendi: «Çocuklar, yol buldum. Burda bir geçit var... Buraya gelin!...»

Çocuklar, **Ali'nin bulduğu geçite** koşup geldiler. Hep birlikte kara kayanın öte yanına geçtiler. Burası apaydınlık, güneşten pırıl pırıl geniş bir alandı. **Yemyeşil** çayırıktı. Gür otlar vardı. O aydınlık alanın çevresini ağaçlar kaplamıştı. Ağaçların arasından arı, duru bir su akıyordu.

Çocuklar o çayırda sevinç içinde koştu, zıpladılar, oynadılar.

Ali, arkadaşlarına şöyle dedi: «Arkadaşlar! Köyümüzü kara kayanın dibinden bu güneş gören yana **taşıyalım**. Evlerimizi bu güzel alanda **kuralım**. Hem de burası, evlerimize uzak bir yer de değil!...»

Çocuklar el çırıp sevinçle **bağırıyorlardı**: «Taşıyalım evlerimizi. Buraya **taşınalım**. Bu güzel yere **gelelim**. **Kurtulalım** kaya dibinden. Köyümüzü burda yeniden **kuralım**».

Ali, arkadaşlarına dedi ki: «Daha önce gidip yüklerimize **danışmalıyız**. Buranın daha güzel, daha ışıkl, daha aydınlık olduğunu onlara **anlatmalıyız**».

Çocuklar: «Hadi öyleyse, gidip babalarımıza **söyleyelim**...» dediler.

Ali'yle arkadaşları Kayadibi köyüne döndüler. Köy kahvesine girdiler. Ali kahvedeki büyüklere, yaşlılara şöyle dedi: «Amcalarım! Dayılarım! Ağabeylerim! Köyümüz, kara kaya yüzünden güneş almıyor. **Güneş alamadığı için köyümüzde hastalık çok oluyor. Küçük çocuklar gelişemiyor**. Tarlalarımız verimli değil! Ürünlerimiz bol yetiştiriyor.

Köyün ak sakallı bir yaşlısı şöyle dedi: «Dediklerinin hepsi doğru Ali oğlum. Ama köyümüz baştan buraya kurulmuş. Kara kayayı başka yere **taşıyamayız** ya... Ne yapalım?»

Ali de şöyle dedi: «Kara kayayı taşıyamayız ama, evlerimizi kara kayanın öte yakasına **taşıyabiliriz**. Oralarını biz gidip gördük. Aydınlık, ışıkl, güzel, geniş yerler. İşte evlerimizi oralara yeniden **kurarız**.

Kahvedekiler, Ali'nin sözlerine güldüler. Onunla alay ettiler.

Günlerden bigün Kayadibi köyüne yoksul bir derviş geldi. Derviş çok zayıftı, hastaydı. Yüzü solmuş, sararmıştı. Açlıktan bitikti.

zayıftı, hastaydı. Yüzü solmuş, sararmıştı. Açlıktan bitikti.

Derviş geldiğinde, köyün çocukları кара kayanın dibinde güneşe **yakıyorlardı**: «Doğ güneşim, doğ! Doğ da annemiz bize ekmek versin!»

Derviş çocuklara: «Niçin böyle yakıyorsunuz?» diye sordu.

Ali cevap verdi: «Çünkü bu кара kaya güneşimizi karıyor. Köyümüzde sabah geç oluyor. Başka yerler gibi köyümüze de erken **doğsun diye** güneşe yakıyoruz».

Derviş: «İsterseniz, ben bu кара kayayı burdan başka bir yere taşıyım, o zaman köyünüz güneş alır... dedi».

Devamı 15. derste

Dilbilgisi

1.

В разговорном языке и в сказках часто встречаются формы **интенсива прилагательных**, служащих средством выражения крайне высокой меры признака:

Üm + yeşil çaylıktı. — (Там) была совершенно зеленая лужайка.

... **ar + ardınlık** ... — залитый ярким светом

2.

В тексте использованы словоформы 3-го лица прошедшего времени именного сказуемого:

Kağadını adında bir köy vardı (< **var idî**). — Жила-была деревня, которая называлась Подножье скалы.

Burası arazınlık, güneşten ırmıl ırmıl geniş bir alandı (< **alan idî**). — Это место представляло собой просторную, светлую, ярко освещенную солнцем площадь.

Derviş çok zayıftı (< **zayıf idî**), **hastaydı** (< **hasta idî**). — Девушка была очень слабый, больной.

В функции именного сказуемого в турецком языке функционируют финитные формы, совокупность которых образует **именную категорию сказуемости**, имеющую довольно сложную структуру. В уроке 6 были приведены аффиксы, посредством которых образуются личные финитные словоформы настоящего времени изыскательной модальности именной категории сказуемости. В нижеисследующей таблице приводятся аффиксы, с помощью которых образуются личные финитные словоформы

прошедшего времени изъявительной модальности именной категории сказуемости:

	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	(i)din	(i)dik
2-е лицо	(i)din	(i)diniz
3-е лицо	(i)di	(i)di(ler)

3.

Категория залога

Взаимный (морфема: *-(D)s*), имеющий значение причастности к совершению действия более одного предмета:

Çocuklar sevinçe bağıştılar. — «С радостью» — дружно закричали дети.

Çocuklar el çırır sevinçe bağıştılar. — Хлопая в ладоши радостно кричали дети.

Страдательный (морфемы: *-Il, -(D)il*), который имеет два значения:

- значение, сигнализирующее о том, что связанный с действием предмет является не его производителем, а его прямым объектом:

Köyün evleri, bir ulu кара кауапп дйнде кур+ил+мишти. — Дома деревни были построены у подножья одной огромной скалы.

Оппи ісін бу көүе Кауады ади вер+ил+мишти. — По той причине этой деревне было дано название Подножье скалы.

- неопределенно-личное, сигнализирующее о том, что производитель мыслится отвлеченно, в образах типа все, каждый, кто совершает действие, как в пословицах:

Баға гелмеуінсе бйлімтез. — (Каждому) неведомо, (сколько велика беда), пока (она с ним) самим не случится.

Баға гелен çekілір. — Приходится переживать то, что (с нами) случается.

Возвратный залог (морфема: *-(D)n*) (встречается впервые), форма которого сигнализирует о том, что предмет совершает действие или непосредственно над собой (см. пример) или такое действие, которое так или иначе затрагивает его самого (см. раздел Dibiğisi урока 15):

Taşıyalın evletimizi. Выгуляв *taşı+ti+alın.* — Давайте перенесем наши дома. Давайте переселмся сюда.

4.

Глагольная категория статуса. В трех высказываниях употреблена одна из форм глагольной категории статуса — форма невозможности, имеющая показатель *-(u)lmA* и значение не мочь что-л. делать:

Güneş al+ama+diği için köyümüzde hastalık çok oluyor. Кйүк *çocuklar geliş+eni+uor.* — Поскольку (деревня) ашена возможность освещаться солнцем, у нас бывает много болезней. Маленькие дети не могут развиваться (как следует).

... *taşı+utma+uiz ...* — ... мы не можем перенести (деревню) ...

В одном случае использована другая форма статуса — форма возможности с морфемой *-(u)Abil*, имеющая значение мочь делать что-л.:

... *evletimizi кара кауапп öте уакасна taşı+уавил+iv+iz* — ...мы можем перенести наши дома на противоположную сторону черной скалы

5.

Давнопрошедшее время (перфект в прошлом) с морфемой *-mİşil*, сигнализирующей о том, что действие предшествовало основным прошлым событиям, о которых повествуется в тексте. См. примеры предыдущего абзаца, иллюстрирующие функционирование страдательного залога, а также следующие:

Oysa başқа уетерде güneş çоктап доғмишти. Ама Кауады көйү *daha işсе аудилатматмисти bile.* — Между тем как в других местах солнце давно уже возшло. А деревня Подножье скалы даже еще не была, как следует, освещена.

Неопределенный имперфект (морфемы: *-(A)rdI* в утвердительном и *-mAdIdI* в отрицательном статусе + личные аффиксы 2-й группы), которая сигнализирует о том, что действие совершалось в прошлом неоднократно или в течение длительного периода времени:

Kaḡadibi köyüne güneşin ışıqlar gök geç seyrilirdi. — Лучи солнца очень поздно растекались по деревне. Подножье скалы.

O ılıl kaḡa kaḡa, köyün doğusındadı. Vıñın için de güneşin doğuşu, köyden görtimedi. — Та громадная черная скала была востоннее деревни. И поэтому рассвет не был виден из деревни.

Следует обратить внимание, что у предшествующего однородного сказуемого компонент *-DI* может опускаться:

Asıkan köy cösukları da, kaḡa kaḡanın dibiñe gıder, güneşe uylarıñdı. — А проголодавшиеся деревенские дети шли к подножью черной скалы, обращались с мольбой к солнцу.

Определенный имперфект (с показателем *-(I)ur* + личный аффикс 1-й группы), значение которого сигнализирует о том, что действие совершалось в какой-то конкретный период в прошлом:

Köyün cösukları, bığın (< bığ gün) üñe kaḡa kaḡanın dibiñde güneşe uylarıñıñdı... — Однажды дети деревни снова у подножья скалы обращались с мольбой к солнцу.

Aḡaḡlarıñ aḡasından aḡ, dıḡı bığ su akıyordı. — Между деревьями текла чистая, прозрачная вода.

6.

Обратите внимание на способность формы настоящего-будущего времени сигнализировать о том, что действие мыслится как будущее:

İste evlerimizi oralaḡa ueniden kir+ar+ız. — Вот там мы заново и построим наши дома.

...ben bu kaḡa kaḡaı ıyrdan başka bığ üre taḡ+ır+ım — ...перенесу эту черную скалу отсюда в какое-нибудь другое место.

7.

В уроке учащийся продолжает осваивать три косвенных наклонения. Прежде всего речь идет о двух волеизъявительных наклонениях — повелительном (императиве) и желательном (оптативе). Дети обращаются с мольбой к солнцу:

Doḡ güñeşin, doḡ! Doḡ da anıñ bana ekmek ver+sin! — Взойди, солнышко, взойди! Взойди, и пусть мама даст мне хлеба.

Использованы формы императива — 2-е лицо с нулевым показателем и 3-е лицо с морфемой *-sin*. В словах матери: «*Güneş doğsun da ekmek vereyim*» — «Пусть взойдет солнце, и я дам (т. е. намереваюсь, хочу дать) хлеба» мы узнаем форму 1-го лица единственного числа желательного наклонения. В словах детей:

Tagı+ıñın evlerimizi. Buḡaḡa ıñın+atım. Bu güñel üre geł+etım. Kırıl+atım kaḡa dibiñden. Köyüñizdi buḡda ueniden kir+atım. — Давайте перенесем наши дома. Давайте переселимся сюда. Ибодемся от подножья скалы. Давайте здесь заново построим нашу деревню.

использована общая для обоих волеизъявительных наклонений форма с морфемой *-(y)Alım*. Употреблена также одна из форм 2-го лица множественного числа императива:

Buḡaḡa geł+ın! — Идите сюда!

Третьим из упомянутых является долженствование наклонение с показателем *-mAlI* + личные аффиксы 1-й группы. Значение этой категории сигнализирует о том, что субъект должен, обязан совершать называемое глагольной основной действие:

Daḡa öñse gıdır bığüklerimize danıñ+malı+ıñız. Buḡanın daḡa güñel, daḡa ışıkl, daḡa aḡıñlık oldıḡını onlaḡa anlat+malı+ıñız. — Прежде всего мы должны пойти и посоветоваться с нашими старшими. Мы должны рассказать им, что это место более красивое, более светлое, лучше освещенное.

8.

В сказке используются формы модальностей именных и глагольных финитных форм. Модальность опосредованного получения

информации с показателем *(i)miş/-miş* (ближайшая родственница глагольной категории прошедшего опосредованного времени, см. урок 12, п. 11):

Кага кауап өте уап гүнілүк гүнесілік +miş, ықкіл +уmiş, аудініл +miş. — Говорят, что обратная сторона черной скалы — солнечное место, полное света.

...*öğretmenimizin dediğine göre, başka yerlerde güneş erken doğ +ar +mış.* Вы кага қауа, көуімізің гүнесіні кес +іуір +miş. — ... по словам нашего учителя, в других краях солнце встает рано. Эта черная скала загоразживает нашу деревню от солнца.

Один раз в словоформе *İste +t +se +niz* — если вы хотите употреблена глагольная форма условной модальности, образованная от основы настоящего-будущего времени.

9.

В тексте сказки задействованы глагольные именные формы. Причастие *-(у)An:*

Askan köy soscıkları — Проходящаяся деревенские дети
güneş gör +en uap — сторона, обращенная к солнцу

Субстантивно-адъективная форма **-DİK** в субстантивном употреблении, т. е., в таком, когда она выражает определенное действие:

Bugün dağa güzel, dağa ışık, dağa aydınlık ol +duğ +ın +ı onlara anlattımlarız. — Мы должны рассказать им, что это место является более красивым, более светлым, лучше освещенным.

«**De +dik +ler +in +in herşi** (из двух омонимичных формантов **-in** первый — аффикс принадлежности ед. числа, 2-го лица, второй — показатель родительного падежа) **doğdı Ali oğlını**». — «Все, что ты сказал, мой сын Али, правильно» и в адъективном использовании, когда реализуется её вторая способность выражать действие, представляемое как признак:

... **Ali'nin bul +duğ +ı geçit** ... — ... проход, который нашел Али ...

Деепричастия (обстоятельственные формы глагола):

-(у)Ur (имеет общеобстоятельственное значение):

Soscıklar, Ali'nin bulduğu geçite koş +ıv geldiler. — Дети прибежали к проходу, найденному Али.

Soscıklar o sağırlıktā sevinç içinde koştılar, aıla +ıv zırladılar, oynadılar. — Дети на той лужайке радостно бежали, подпрыгивали, резвились

-(у)İncA (когда):

Кауадібі ніп soscıklar asık +ınca, ... — Когда дети Подножья скалы бывали голодны ...

-DİğİnA göre (судя по тому что):

öğretmenimizin de +diğ +ın +e göre... — Судя по тому, что говорил наш учитель ...

-DİğİnA (когда):

Deriğ gel +diğ +ın +de, köyün soscıklar kağa кауап dibiñde güneşe уақагуотлард. — Когда прибыл деревни (странствующий бедняк), дети деревни у подножья горы умоляли солнце.

10.

В тексте использован один из типичных способов оформления прямой речи посредством союза **dіye**:

Deriğ soscıklar: «Niçin böyle уақагуотsunuz?» — dīye sordı. — Деревни спросил у детей: «Почему вы так умоляете?»

По происхождению союз **dīye** — деепричастие глагола **demek** говорить.

11.

Высказывание:

Başka yerler gibi köyümüzde de erken doğsun dīye güneşe уақагуотлар. — Мы умоляем солнце, чтобы оно и в нашей деревне встало рано, как в других местах.

представляет собой типично торжеское сложноподчиненное предложение, придаточное цели которого вводится словоформой императива и союзом *düe*.

Alıştırmalar

I. Aşağıdaki soruları Türkçeye çevirir Türkçe kullanınız:

- 1) Почему деревня называлась Кая дибби? 2) Почему дети хотели, чтобы солнце взошло рано? 3) О чем у подножья горы просили дети? 4) Как сельский учитель объяснил детям, почему в их деревне солнце восходит поздно? 5) К кому обращались с мольбой протолодавшиеся дети? 6) Почему дети деревни не могли развиваться как следует (ivü)? 7) Как дети взобрались на вершину скалы? 8) Что увидели дети, когда они взобрались на вершину горы? 9) Что обнаружил Али между двумя скалами? 10) На восток или на запад от деревни находилась Черная скала? 11) Какими особенностями обладал мальчик главный герой сказки? 12) Что делали дети, когда в деревню пришел деревниш? 13) Что захотели сделать дети, когда увидели солнечную поляну? 14) Должны ли дети прежде всего советоваться со старшими? 15) Что сказал Али старшим в кофейне?

II. Aşağıdaki anlamları Rusçaya çeviriniz.

- 1) Köyün evleri bir ucu kara kayanın dibinde kurtulduğu için bu köye Kayadibi adı verilmişti. 2) Ulu kara kaya, köyün doğusunda bulunduğ ve köyün güneyini kestiği için köyde güneş geç doğuyordu. 3) Köy güneş işi almadığı için küçük çocuklar hasta oluyor, iyi gelişmiyor, köyülerin tarlaları verimli olmuyor, ürünleri bol yetişmiyordu. 4) Çocuklar kara kayadan kurtulur evlerini yeniden aydınlık ve güneşli bir yerde kurtmak istiyorlarmış. 5) Çocuklar, kayanın öte yanını, yakasını görmek için taşlardan taşlara atlayıp, kayalardan kayalara çıkıp, tereye tırtımdan sonra kayalının arasındaki dar bir geçitten geçerek aydınlık ve güneşli bir alana çıktılar.

Nasreddin Hoca Fıkralarından Ya Ben İçinde Olsaydım (Из анекдотов о Ходже Насреддине)

AKRAN OLMAMIZ LÂZİM

Çocukluğunda Hocaşa sormuşlar: «Sen mi büyüksün, kardeşin mi?» Hoca şu cevabı vermiş: «Annem geçen sene kardeşimin benden bir yaş büyük olduğunu söylemişti, aadan bir sene geçtiğine göre artık akran olmamız lâzım».

Birkaç Atasözü

Baş gelmeyince bilinmez. — Пока (человек) не испытает на себе, не поймет.

Baş gelen çekilir. — То что послано, (человек) перенесет.

Gün doğmadan peler doğar. — Утро вечера мудреней.

Gülü seven dikenine katlanır. — Буке.: Тот, кто любит розу, смерится и с её шипами. (ср. Любиль катанься, любь и саночки возить.)

Sözlük

açlık — голод	araydınlık — ярко, светло
ağabey — старший брат	aradan — с тех пор,
ak sakallı — аксакал, старец	за истекший период
akıllı — умный	arı — чистый
akran — сверстники	artık — (испуща) уже
alan — площадь, площадка	aşmak — преодолевать,
(bir) alay etmek —	переваливать
высмеивать, насмехаться	atlamak — прыгать
(над кем-л.)	aydınlamak — освещаться
anacak — только, всего лишь;	bağırmak — кричать, орать
однако	batı — запад

bie — (постпозиционная *частица*) даже
bir gün — однажды
birlikte — вместе
bişik — немощный
bol — много, в изобилии
bulmak — находить
buşun için — по этой причине, поэтому
buga(sı) — это место
buga+ya — сюда
bug+da (< bugada) — здесь
bu yüzden — поэтому, по этой причине
cevap — ответ
çabuk — быстро
çalışkan — трудолюбивый
çaylık — луг, зеленое поле
çevre — окрестность, местность вокруг чего-л.
çikmak — подниматься
çirpamak — хлопать (в ладоши)
çocukluk — детство
çoktan — давно
(bir)ine danışmak — советовать (с кем-л.)
dar — узкий
dayı — дядя (со стороны матери)
deriş — дервиш, странствующий мусульманский проповедник, нищий
devam — продолжение

doğmak — рождаться; восходить (о солнце)
doğru — правильно
doğu — восток
doğuş — восход (солнца), рождение
doğuk — вершина, водораздел
duyu — чистый, прозрачный
erken — ранний, рано
geçen — прошлый
geçit — проход
gelişmek — развиваться
geniş — широкий, просторный
gibi — (после) подобно, как
görünmek — виднеться, быть видимым
günmek — смеяться
güneş — солнце
güneşlik — затитая солнцем местность
günlik — солнечное место
gür — буйный (о растительности)
hadi, haydi! — давай!
hastalık — болезнь
ışık — свет
ışıklı — освещенный светом
ikindi — послеобеденное время
ileri(ye) — вперед, вперед
iyi — хорошо, как следует, нормально
kahve — кафе, кофейня
(bir şey) kararmak — закрывать (что-л.)

(bir şey) kararmak — покрывать (что-л.)
kaşa — скала
(bir şey) kesmek — (от)резать (что-л.); загораживать (что-л.)
koşmak — бежать
köy — деревня
kitapmak — строить
(bir şeyden) kurtulmak — избавляться (от чего-л.)
(bir şey) merak etmek — интересоваться (чем-л.)
o zaman — в то время
olmak — быть, становиться
onun için — по той причине, потому
oraları — те места
otası — то место
ot — трава
oynamak — играть
oysa — (если) между тем как, тогда как
öğle — полдень
öte — находящийся по другую сторону чего-л.
öyleyse — в таком случае
ruhl ruhl — ослепительный
sararmak — желтеть
serpilmek — расprostраняться, растекаться
seslenmek — крикнуть, позвать
sevinc — радость

solmak — увядать
söz — слово, речь
şöyle — вот так
şu — вот этот, вот тот
tasvir etmek (bir şeyi) — описывать (что-л.)
taş — камень
taşımak — носить, переносить
taşınmak — переселиться (возвратный залог глагола taşınmak)
tere — вершина, холм
tırnamak — карабкаться
ulu — громадный, высокий
uzak — далёкий, далеко
ürün — урожай, продукция
verimli — плодородный
уака — край, сторона
(bir)ine уакатmak — умолять, просить (кого-л.)
(bir)ine уalvatmak — умолять, упрашивать (кого-л.)
уап — сторона
уенуеşil — совершенно зеленый
уенiden — заново
уетиşmek — произрастать, попевать
уоксул — бедный, нищий
уüz+ün+den — из-за чего-л.
завуф — слабый
зірлатmak — подпрыгивать

* * *

bir yaş büyük Elimizden ne gelir? geçen sene günlerden bir gün her birlikte	на год старше Что от нас зависит? Что мы можем подделать? в прошлом году однажды все вместе
---	--

УРОК 15

- Текст: Aziz Nesin «Doğ güneşim, doğ». (Продолжение)
- Грамматика
 Задачи: взаимный, понудительный, страдательный, возвратный.
 Глагольная категория опектуальности.
 Будущее время - (y)Acak.
 Условная модальность.
 Союз diye.
- Упражнения
- Текст: Nasreddin hoca fikralarından.
 Damdan düşen, damdan düşenin halini bilir.

Metin

Ali, dervişin eski püskü giysilerine baktı. Yırtık pırık çarklarına baktı. Soluk yüzüne, donuk gözüne baktı. Sonra ona dedi ki:

— Sen kendini bile zor taşıyorsun. Koskoca kara kayayı nasıl taşıyacaksın? Git yoluna, sen bizi kandıramazsın.

Derviş:

— Görünüşüme aldannmayın, dedi. Siz beni iyice besleyin. Beslenince ben dev gibi olurum, güçlenirim. O zaman bu kara kayayı sırtıma alırım, taşıyım.

Ali de ona şöyle dedi:

— Anladım. Sen kurnaz bir adamsın.

Belli ki, günlerdir açsın. Kendini besletecek bir yer arıyorsun. Ama kara kayayı taşıyım, diye bizi kandıramazsın. Çok açsa karnın, söyleyelim annelerimize, sana olandan biraz ekmekle azık versinler.

Derviş, Kayadibi köyünün kahvesine gitti. Önce kahvedekilere selâm verdi. Sonra köylülere şöyle dedi:

— İsterseniz, köyünüzü şu kara kayadan kurtarıyoruz.

Köylüler merakla sordular:

— Nasıl yaparsın bunu? Derviş açıkladı:

— Siz beni kırk gün besleyin. Beni, fındık fıstıkla, yağla balla, baklava börekle, üzümle bademle bir güzel beslersiniz. Kırk günün sonunda ben bir dev gibi güçlenirim. Kara kayayı sırtıma alırım. Onu burdan çok uzaklara bir yere taşıyım.

Köylüler sevinç içinde dervişe dediler ki:

— Hızır dedikleri sen olacaksın. Yıllardan beri senin yolunu gözlüyorduk. Peki, dediğin gibi, biz seni kırk gün besleyelim. Sen de şu kara kayayı al götür köyümüzden. Biz de gün ışığına kavuşalım. Her sabah erkenden güneşin doğuşunu görelim.

Ali, olup bitenleri duyunca, köyün büyüklerine gitti. Onlara dedi ki:

— Bu derviş kurnazın biri. Bizi kandırmak istiyor.

Ordakiler Ali'ye sordular:

— Bizi kandırdığını nereden bildin?

Ali,

— Çünkü, dedi, bir adam, o koskoca kayayı tek başına kaldıramaz.

Bir yaşlı köylü:

— Taşır.. diye direndi. Ali de onlara şöyle dedi:

— Evler taşıyınız, diyorsunuz. Sonra da koskoca kayanın sökülüp taşınacağına nasıl inanıyorsunuz? Bu kurnaz dervişin amacı, kendini bize kırk gün besletmek. Kırk gün beslendikten sonra burdan savuşup gidecek.

Büyükler Ali'ye,

— Senin aklın ermez! dediler.

O zaman Ali onlara şöyle dedi:

— Öyleyse bizim de büyüklerimizden bir dileğimiz var.

— Neymiş dileğiniz? diye sordular.

Ali anlattı:

— Bu derviş, kırk gün beslendikten sonra kara kayayı burdan taşıyamazsa izin vereceksiniz, biz evlerimizi kara kayanın öte yanına taşıyacağız. Ordaki aydınlık, ıslık alanda evlerimizi yeniden kuracağız. **Olur mu?**

Köylüler, dervişin kara kayayı taşıyacağına inanıyorlardı! Onun için, Ali'yi **başlarından savmak** istediler.

— Peki, dediler, söz veriyorsunuz. Kırk gün sonra derviş kara kayayı taşıyamazsa, biz evlerimizi taşıyacağız.

Siska derviş, köyün en güzel evinin en güzel odasına yerleştiler.

O odanın kapısını, penceresini kapadılar.

Derviş, yumuşak döşekler üstünde yan geldi yattı.

Her sabah dervişe, süter, kaymaklar, yağlar, ballar, çörekler, börekler verildiler. Her öğleyin, kızarmış tavuklar, etler, pilavlar, hoşafalar, tatlılar verildiler. Her ikindi, fındık fıstık, cevizçi, bademle üzüm verildiler. Akşamları, türlü yemekler, dolmalar, soğuk ayranlar, bal şerbetleri verildiler. Daha da bunlardan başka dervişin canı her ne isterse verildiler.

Dervişin kaldığı evin yöresinde, büyük küçük bütün köylü, merakla bekliyordu.

Dervişin besiyi çekilişi kırk gün olmuştu. Oturduğu evin önü kalabalıktı. Derviş, kırkıncı gün dışarı çıkacaktı. Ama o siska derviş yiye yiye öyle semirmiş, beslene beslene öyle şişmanlamıştı ki, bir türlü

evin kapısından sığmıyor, dışarı çıkamıyordu. Köylüler, dervişin elinden, kolundan tuttular. Onu çeke çeke zorla kapıdan çıkardılar. Derviş önde, köylüler arkada, kara kayanın dibine gittiler. Kara kayanın doruğu bulutlara ulaşıyordu.

Derviş, kara kayanın dibine göktü. Sırtını kara kayaya dayadı. Köylülere şöyle dedi:

— Hadi bakalım, sırtına yükleyin de alıp götürüyem kara kayayı.

Köylüler, kurnaz dervişin bu sözüne **şaşıp kaldılar**.

— Koskoca kayayı biz senin sırtına nasıl yükleyelim? dediler.

Derviş de onlara şöyle dedi:

— Siz sırtına **yüklemesiniz**, ben nasıl taşıyım kayayı? Ben sözümde duruyorum. Kayayı buradan başka yere taşıyacağım. Ama siz de sırtına yükleyin.

Bütün köylü birlik oldu. Kara kayayı dervişin sırtına yüklemeye çalıştılar. Kayayı ittiler, olmadı. Kayayı çektiler, olmadı. Kayaya ip bağlayıp asıldılar, yine olmadı. **Her ne yaptılarsa** kayayı yerinden kıpırdatamadılar. Köylüler yorgunluktan ter içinde **kalmışlardı**.

Derviş onlara şöyle dedi:

— Gördünüz işte, benim hiç suçum yok. Artık gidiyorum. Hadi sağlıcakla kalın.

Derviş savuşup gidiyordu. Ona çok kızan köy çocukları, arkasından bağırıp derviş kovaladılar. Derviş de koşa koşa kaçtı.

Ali yüksekçe bir taşın üstüne çıktı. **Ordan** köylülere şöyle dedi:

— Amcalarım! Dayılarım! Ağabeylerim! Gördünüz, derviş kara kayayı taşıyamadı. Siz bize söz **vermişsiniz**. Derviş kayayı taşıyamazsa, biz evlerimizi kayanın öte yanına **taşıyacak**tık. Şimdi sözünüzde durmanız gerek. Haydi burdan taşınalım, kara kayanın öte yüzünde evlerimizi yeniden kuralım.

Bit yaşlı köylü,

— Biz buraya **almışmız**, burdan başka bir yere gidemeyiz... dedi.

Ali de şöyle dedi:

— Siz burda **birbirinize** almışmısınız. Kara kayanın öte yanına yine **hep birlikte** gideceğiz. Orası aydınlık. Orası ıslık. Orası geniş, güzel. Orda aydınlığa, ışığa, güneşe kavuşacağız. Bizim köyümüze de güneş erkenden doğacak. Sabahları karınımız acıkınca «Doğ güneşim, doğ» diye boşu boşuna yalvarıyacağız. Hem söz vermişsiniz. Derviş kara kayayı taşıyamazsa, evlerimizi taşıyız, demiştiniz. Sözünüzü tutmalısınız.

Bütün çocuklar Ali'yi alkışladılar.

Kayadibi köylüleri, ister istemez sözlerinde durdular. Hep birlikte, hep birden, eski evlerini yıkmaya, sökmeye giriştiler. Köyün çocukları da sevinç içinde büyüklerine yardım ediyordu. Hele Ali sevinçten uçar gibi çalışıyordu.

Köylüler her şeylerini kara kayanın öte yüzüne taşıdılar. Türküler söyleyerek, gülüşüp söyleşerek apaydınlık geniş alana evlerini yeniden kurdular. Yeni kurulan köyde bayram havası esiyordu. Davullar vuruluyor, tefter dövülüyor, zurnalar çalınıyordu. Köyün delikanlıları, kızları oynuyordu. Şunda horon tepiliyor, orda halay çekiliyordu.

Kara kayanın güneş alan bu yandaki yüzü ıslık ıslık partıyordu. Artık o başı bulutlara varan ulu kayaya, kara kaya demediler, ak kaya dediler.

Yeni evlerinde uyandıkları ilk sabah köyün çocukları erkenden dışarı çıktılar. Yüzlerini güneşe çevirip, gözlerini kırıştıra kırıştıra sevinçle bağınırlar.

— Doğ güneşim, doğ!

Çevreden yükselen güneş, ışıklarını köye serpti. Güneş de çocuklara gülümsüyordu.

Kayadibi köyü arkada kalmıştı. Yeni kurdukları köyerinin adını Kayaönü köyü koydular.

Dilbilgisi

1.

В тексте использована уже знакомая учащемуся именная категория вторичной репрезентации — морфологическое средство выражения (в данном случае) обстояательства места в виде предмета:

Önce kahve + de + ki + leve selam verdi. — Сначала он поприветствовал находящихся в кафе.

2.

В настоящем уроке продолжается освоение залоговых форм, в частности:

• **взаимного залога** с морфемой *-(D)ş*, сигнализирующего о наличии множества производителей действия, называемого глагольной основой:

Derişin kaldığı evin yörresinde, büyük küçük bütün köyü, meşakka bekle + ş + ıyordu. — И старые, и малые — все крестьяне с любопытством ожидали, (расположившись) вокруг дома, в котором остановились деревни.

• **понулительного залога** (каузатива), значение которого сигнализирует о том, что действие связано с предметом, побуждаемым к совершению этого действия:

Kendini besle + t + ecek bir yer arıyorsun. — Ты ищешь место, где тебе дадут поесть.

Bu kitap derişin aması, kendini bize kırk gün besle + t + mek. — Цель этого хитрого деревца — заставить нас кормить его в течение сорока дней.

(слово, называющее побуждаемый к действию предмет — *biz* — мы, — выступает в дательном падеже, а слово, выражающее объект прямого воздействия — *kendini* — ego — в винительном;

• **страдательного залога** (используется его собственнo страдательное значение, см. урок 14, п. 3):

Kırk gün besle + n + dikten sonra burdan savuşup gidecek. — После того как в течение сорока дней его будут откармливать, он улетит и исчезнет отсюда.

(Использован один из двух аффиксов страдательного залога — *-n*.)

В тексте 14-го и 15-го уроков используются словоформы возвратного залога глагола *taşınmak* — носить, переносить, которые образуются посредством присоединения к основе глагола аффикса *-n*:

taş + n + mak — переселиться
Naşdi burdan taş + n + alm. — Давайте переселимся отсюда.

Если в этом примере выражается прямо возвратный смысл (производитель действия мыслится и как его объект), то в аналоге о Ходже Насреддине, который располагается перед словарем настоящего урока, возвратная словоформа глагола *söylemek* — говорить передает косвенно возвратное отношение между действием и производителем:

Kadın Nasreddin Hoca'ya «Dür, dür, dür» söyle + n + me + ye başladı. — Женщина начала говорить (что-то) себе под нос по адресу Ходжи.

(См.: «Обзорный грамматический очерк».)

3.

Глагольная категория аспектуальности, формы которой служат средством выражения в речи свойств действий, представлена в тексте формой «оцененная»:

Köylüler, kıpıraz derişin bu sözüne şaş + ır kaldılar. — При этих словах хитрого деревца крестьяне засыпали от удивления.

4.

Временная форма будущего времени с морфемой *-(ş)AcAk* + личные аффиксы *1-й группы*, сигнализирующая обычно о том, что действие следует за настоящим периодом:

Kırk gün beslendikten sonra burdan savuşup gid+ecek. — После того как в течение сорока дней его будут откармливать, он улизнет и исчезнет отсюда.

Bu derviş, kırk gün beslendikten sonra кара кауауи бурдан таştı+уасаđ+ız. — Если после того как этот дервиш сорок дней будет откармливаться и не унесет отсюда черную скалу, вы дадите разрешение и мы перенесем наши дома на обратную сторону скалы.

Sabahları kapımız aşkına «Doğ gıneşim, doğ» diye boşu boşuna уауи+та+уасаđ+ız. — По утруам, проголодавшись, не будем понапрасну умолять: «Взойди, солнышко, взойди!»

(Словоформа **уауаг+та+уасаđ+ız** содержит аффикс отрицательного статуса **-та**.)

В высказывании: **Nizir dedikleri sen olacaksın.** — Ты, должно быть, и есть тот, которого называют Хызром, форма будущего времени, выступая в одном из своих маргинальных амплуа, выражает предположение.

5.

Отметим употребление уже знакомой (урок 14, п. 5) глагольной временной формы определенного имперфекта:

Köylüler, dervişin кара кауауи таştı+уасаđ+та inan+ıуог+ıardı! — Крестьяне верили в то, что дервиш перенесет черную скалу.

6.

В высказываниях: **Derviş, kırk yılınсi gün dışатуа gık+асактi.** — На сорок первый день дервишу предстояло выйти наружу и **Derviş кауауи таştı+уасаđ+та, bız evlerimizi кауауи öте уаппа таştı+уасаđ+тiк** (личная форма 1-го лица множественного числа). — Если дервиш не сможет перенести скалу, мы собирались перенести наши дома на обратную сторону скалы — употреблена глагольная временная форма будущего в прошлом с показателем **-(у)асактi**. Форма ситтализирует о том, что действие мыслится как следующее за каким-то периодом в прошлом.

7.

Продолжается освоение форм повелительных наклонений (императива и опатива, см. урок 14). Оба наклонения представлены в высказывании:

Nadi bakalım, sırtına уiкiкe+уin de alırgöyür+e+уim кара кауауи. — Ну давайте, погрузите мне на спину черную скалу, да понесу-ка я (её).

В первом случае использовано повелительное, во втором — желательное наклонение. В вопросе опишавших крестьян употреблена форма 1-го лица желательного наклонения:

Koskosa кауауи bız senin sırtına nasıl уiкiкe+уelim? — Как же нам погрузить тебе на спину огромную скалу?

8.

В тексте использована форма условной модальности именного сказуемого с морфемой **-s4** + личные аффиксы 2-й группы, которое сигнализирует о том, что событие мыслится как условное:

Çok ас+та kapım, söyleyelim amelelerimize, sana olandan bıraz ектiкe азiк versinler. — Если ты очень голоден (буквально: если очень голоден твой живот), давайте скажем матерям, пусть они дадут тебе из того, что есть, немного еды и хлеба.

9.

В тексте неоднократно употреблены встречавшиеся ранее (урок 11, п. 12; урок 14, п. 8) формы условной модальности глагольной категории сказуемости, которые следует отличать от форм условного наклонения. В словоформах модальности аффикс, носитель модального значения, следует за временными основами:

İste+r+seniz, köyünüzü şu кара кауадан kurtarıңız. — Если вы хотите, мы избавим вашу деревню от этой черной скалы.

Siz sırtına уiкiкe+mez+seniz, ben nasıl таştıңи кауауи? — Как же я понесу скалу, если вы не погрузите (её) мне на спину?

а в словоформах условного наклонения аффикс **-s4** присоединяется непосредственно к основе глагола. Условное наклонение сигнали-

зирует о том что действие, лишенное временной характеристики, представляется в качестве условия, при котором может происходить какое-либо событие.

10.

Необходимо обращать внимание на особенности функционирования глагольных имен:

Масдары:

Бу кизлар дериш аман, кендиги бие киз гун беслет+тек. —

Цель этого хитрого девища заставить нас кормить его в течение сорока дней

(употреблен масдар с показателем -*тлк*);

Simdi sözünüzde dir+ta+iz gerek. — *Теперь вам надо сдержать слово.*

(Использован самый употребительный масдар -*та*, способный функционировать в формах принадлежности и падежей).

Причастия.

В высказывании:

Nele Ali sevinçten uc+ar gibi çalışıyordu. — *В особенности Али работал, как на лету.*

использовано причастие -(*А*)*у* с послелогом *gibi* — *подобно*, как для выражения сравнения.

Субстантивно-адъективные формы.

В высказываниях:

Kendini beslet+ecek bir yer arıyorsun. — *Ты ищешь место, где тебе дадут поесть.*

и **Yeni evlerinde uyan+dikları ilk sabah köyün çocukları erkenden dışarı çıktılar.** — *В первое утро, когда они проснулись в своих новых домах, дети деревни вышли наружу,*

формы -(*у*)*асак* и -*Дик* употреблены адъективно, т. е. для выражения действия, представляемого как признак; а в примерах:

Köyüler, derişin kaza kaуау іаsаğ+ın+а inanıyordu! — *Крестьяне верили в то, что девицы перенесет черную скалу и*

Bizi kan+dir+diğ+ın+ı nerede bildin? — *Откуда ты знал, что сможешь нас уговорить?*

формы -(*у*)*асак* и -*Дик* выражают определенное действие, т. е. используется субстантивно в функциях косвенного и прямого дополнения.

Деепричастия:

-(*у*)*Ір*: **savuş+ır gidecek** — *улизнет и исчезнет;*
Deriş savuşur gidiyordu. — *Девиш похищеньку уходил.*

-(*у*)*Атлк* (обстоятельство образа действия, подчеркивающее отдельность, неслитность действия-обстоятельства и уточняемого действия):

Türküler söyleyerek, gülişir söyleşerek arkadaşlık geniş alana evlerini yeniden kurdular. — *Распевая народные песни, переселиваясь, переговариваясь, они заново поставили свои дома на заданную светом просторную площадь.*

-*Дикди сонга*:

Kiz gün beslen+dikten sonra burdan savuşur gidecek. — *После того как в течение сорока дней его будут откармливать, он улизнет и исчезнет отсюда* (ср. урок 13).

-(*у*)*А*...-(*у*)*А* (обстоятельство образа действия; функционирует в удвоенном или парном виде):

Они çek+е çek+е zorla karıdan çıkardılar. — *Тащили, тащили его и с трудом вытаскивали через дверь.*

Deriş de koşа koşа kaçtı. — *Девиш удираи что было мочи.*
Yüzlerini güneşe çevirip, gözlerini kırıştı+а kırıştı+а sevinçle bağırıştılar: «*Doğ güneşim, doğ!*» — *Обратив лицо к солнцу и усиленно моргая глазами, они все вместе радостно восклицали:* «*Взойди, солнышко, взойди!*»

-(*А*)*у*-(*і*)*кен*:

Nasreddin Nosa, yatıđı уердеп уауаş kalk+ar+ken ... — *Ходжа Насреддин, медленно поднимаясь с того места, где он лежал, (сказал) ...*

11.

Сюз дйе в сложноподчиненном предложении вводит придаточное изъяснительное предложение, т. е. такое, которое раскрывает смысл главного (главного) предложения.

Ама кара кауау ташгит, дйе бизи кандгатазсын. — Но ты не сможешь убедить нас, будто ты сможешь перенести черную гору.

12.

Сюз дйе, вводящий прямую речь:

Sabahları kagımız asıkınca «Doğ güneşim, doğ» dйе boşu boşuna ualvatgataasağız. — По утрам, погодовавшись, не будем понтирасну умолять: «Взойди, солнышко, взойди.»

13.

Высказывание: **Би дериş кигизин бири.** — Этот деревни — хитрец (буквально: один из хитрецов) реализует одну из функционизирующих в турецкой фразеологии устойчивых конструкций, посредством которых производится указание на один предмет из множества подобных.

14.

Обобщающие обороты строятся посредством сочетания формы условного наклонения или условной модальности с вопросительным местоимением и могут усиливаться обобщающим местоимением **her** — *каждый*:

Дага да булардан башка дериşин сам her не isterse verдилер. — И более того, чего бы ни пожелала душа деревни кроме всего этого, (ему) давали.

Her не уартиларса кауау уегинден киргатамадлар. — Чтo они ни делали, скалу с места не могли сдвинуть.

Alıştırma

I. Aşağıdaki soruları Türkçe yanıtlayın.

1) Köy Çocuğları, кара кауауи дйине гидир не дйе уалватлар? 2) Кара Кауа köyün пересиндеydi? 3) Çocuğları аилеуле бирликте ташмак istedikleri уегі tasvir ediniz? 4) Ali kahvedeki büyüklete, yaşlara ne demiş? 5) Dervişin götünuşünü anlatınız? 6) Derviş dev gibi olması için kaç gün beslemeliymiş? 7) Derviş kaуау tashyabilmek için köyülerden ne уарmalarnı istedi? 8) Köyüler, dervişі переуе уегleşitirler? Ona nasıl bakarlardı? 9) Derviş, kaуауı sırtına yükleyemeyen köyülere ne diyor? 10) Kaуадibi köyüleri sözlerinde dımtıuş mu?

II. Aşağıdaki soruları Türkçeye çevіір Türkçe yanıtlayın.

1) Почему юноша Али не поверил страннику? 2) Верите ли вы в то, что один человек может перенести скалу? 3) Как выглядел деревниш, как он был одет, выглядел ли он здоровым? 4) Чего хотел деревниш от крестьян? 5) Что предложил странник населению деревни? 6) Почему крестьяне не поверили юноше Али? 7) Как пытался Али убедить стариков избавиться от хитрого деревниша? 8) Что предложил юноша Али деревенским старикам? 9) Как отказывали крестьяне хитрого странника?

III. Aşağıda geçen soruları cevap veriniz:

1) Nikaуenin baş kahtaman(lar)ı kim? 2) Olay (vaka) nerede geçiyor? 3) Ali nasıl biridir? 4) Köy çocuğlarıyla köy büyükleri arasındaki ilişkiyi anlatınız. 5) Köy çocuğlarıyla derviş arasındaki ilişki nasıl gelişiyor?

Nasreddin Hoca Fikralarından
Ya Ben İçinde Olucudım
(Из анекдотов о Ходже Насреддине)

DAMDAN DÜŞEN, DAMDAN
DÜŞENİN HALİNİ BİLİR

(Atasözü)

Sıcak bir yaz gecesiydi. Nasreddin Hoca, karısıyla birlikte damda yatıyordu. Aralarında, bir hiç yüzünden kavga çıktı. Kadın Nasreddin Hoca'ya «dın, dır, dır» söylemeye başladı. Nasreddin Hoca, bir sabretti, iki sabretti ve sonunda yataktan hiddetle fırladı. Ancak damda olduğunu unutuparak paldır küldür aşağıya yuvarlandı.

Komşuları, hemen başına üşüştiler.

— Geçmiş olsun Hocam ... dediler. Ne oldu sana böyle?

Nasreddin Hoca, yatmış yerden yavaş yavaş kalkarken:

— İçinizde hiç damdan düşen var mı? Diye sordu.

— Niçin sordun Hoca'm? Dedi başındakiler.

Nasreddin Hoca:

— Niçin olacak? diye sevar verdi. Damdan düşenin halinden ancak damdan düşen anlar.

Sözlük

aç — голодный	амса — дядя со стороны отца
(bir şeyi) açkılamak — развяс- нять	(bir şeyi) anlamak — понимать (что-л.)
akıl — ум, разум	arka + sin + dan — (noslelos) след за чем-л., кем-л.
akşamları — по вечерам	aslamak — виснуть
(bir şeye) aldatmak — обма- нываться (чем-л.)	aşağı(ya) — вниз
(bir şeye) alışmak — привы- каться (к чему-л.)	ayran — айран
(birini) alkışlamak — аплодировать (кому-л.)	azık — провизия, продукты питания
amaç — цель	badem — миндаль
	bakalm — (частича, прила-

юшая повелительной модальности фамильяр- ный оттенок)	gökmek — приседать на колени, становиться на корточки
baklava — пирожное из мёда и миндаля	görek — слоная лепешка
bal — мёд	dam — крыша
baş — вершина (горы)	dayamak — подпирать
başından savmak — отдели- ваться, избавляться	dev — великан
başkent — столица	dişek — желание, пожелание
(bir şeye, bir şey uyarıma) — başlamak — начинать	dişemek — упорствовать, настаивать
(что-л., делать что-л.)	dive — (союз, вводящий прямую речь, целевые, причинные и изъяснительные придаточные предложения)
belli — ясно	dolma — долма, голубцы
beri — (noslelos) от, с, вот уж ...как	donuk — тусклый, блеклый
besiye çekilş — откармлива- ние	döşek — матрац, постель
besiye çekmek — откармливать	dövmeç — бить, колотить
bir türlü — (здесь) никак, никаким образом	duymak — слышать, узнавать
bir + bir + iniz + e — (вы привыкли) друг к другу	el — рука (кисть)
birlik — одно целое, единство, союз	erkenden — спозаранку
börek — пирог, пирожок	ermek — достигать (что-л.), доходить (до чего-л.)
bulut — облако	eski rüşki — ветхий, изношенный
burdan (< bura + dan) — отсюда	esmek — дуть, веять (здесь «царить»)
can — душа	et — мясо
ceviziçi — ядро грецкого ореха	findik — фундук, лесинный орех
(bir şeyi) çalmak — бить, ударять; играть на чём-л.	flamlak — лететь, вылетать
(bir şey uyarıma) çalışmak — стараться (сделать что-л.)	fistik — фисташка
çalgı — чарыки (самоделная крестьянская обуха)	gece — ночь
	(bir şey uyarıma) girişmek — приниматься
	(делать что-л.)
	giysi — одежда

- göñünç** — внешний вид
(*bir şeyi gözetmek* — поджидать, высматривать (что-л.)
giçlenmek — набираться сил
giñimsemek — улыбаться
hadı bakalmı — (сочетание двух модальных частиц, выражающее фамильярное пожелание) ну, давайте
hal — положение, состояние
halay — коллективный народный танец
hele — (частица) особенно
her biriden — (наречие) все вместе, все сразу
her birikte — (наречие) все вместе
Hızır — (имя одного из мусульманских святых)
hiç — (частица, усиляющая вопросительную модальность или отрицание) разве; совсем не
hiddet — гнев, ярость
horon — (разновидность народного танца)
hoşaf — компот
ışıl ışıl — (ономатоп) сверкая очень ярко, искрясь
ilışki — отношение, связь
inanmak — верить
ip — веревка
itmek — толкать
iysce — хорошенько, как следует, довольно хороший

- izin** — разрешение
kasnak — убегать
kalabalık — толпа; многолюдный
(*birini kandırmak* — убеждать, уговаривать (кого-л.)
katın — живот
kavga — ссора
Kayaönü — преддверие скалы
kaçmak — сливки
kırıdamak — шевелиться
kık — сорок
kık birinci — сорок первый
kırğırtmak — моргать
kızartmak — поджариваться
kızmak — сердиться
kol — рука (от кисти до плеча)
komşu — сосед
koskosa — большой, огромный
koyalamak — гнать, преследовать
kıpıraz — хитрый
(*birini bir şeyden kırtarmak* — спасать, избавлять (кого-л. от чего-л.)
merak — интерес, любопытство
pereden (pere+den) — откуда
olan — существующий
orda (< ora+da) — там
ordın (< ora+dın) — оттуда
öğleyin — в полдень
raldır küldür — шумно, с прохотом
raglamak — блестеть, сверкать, сиять

- rilav** — плов
savuşmak — уходить, потихоньку, удалять
(*birine selâm vermek* — приветствовать (кого-л.)
semitmek — жиреть, тучнеть
serpmek — рассеивать, разбрасывать
sıcak — жаркий
siğmek — вмещаться, входить
sırt — спина
sıska — хилый, слабый
soğuk — холодный
soluk — увядший, поблекший
son — конец
(*bir şeyi sökme* — выдергивать, разбирать (что-л. на части)
süt — молоко
şaşmak — удивляться, поражаться
şerbet — шербет
şışmanlamak — толстеть
şurda (< şura+da) — вот здесь, вон там
tatlı — сласти
tavuk — курица
tef — бубен, бубны
ter — пот
türkü — (разновидность турецкой народной песни)
türlü — разнообразный
vaça — событие, действие
uçmak — летать
ulaşmak — достигать, доходить

- (*bir şey(i) unutmak* — забывать (что-л.)
uyumak — просыпаться
(*bir şeyin üst+ün+de* — (последнее) на чем-л.
(*bir şeyin üst+ün+e* — (последнее) на что-л.
üzüşmek — сбегаться
üzüm — виноград
yağ — масло
(*bir şeyi yapılmak* — отвечать (на что-л.)
(*birine yardım etmek* — помогать (кому-л.)
yaavaş yaavaş — очень медленно, потихоньку
yaz — лето
(*bir şeyi yerleşirmek* — помешать (что-л.)
(*bir şeyi yıkmak* — разрушать, ломать
yıtkı ırtık — изодранный
yorgunluk — усталость
(*bir şeyin yöre+sin+de* — (последнее) вокруг, поблизости, в окрестностях (чего-л.)
yumuşak — мягкий
uyvarlamak — катиться, скатываться
yüklemek — погрузить, водрузить
yükseğe — довольно высоко
yüz — лицо, сторона, поверхность, плоскость, грань

zor — тяжелый, трудный
zorla — с трудом

zurna — (струнный музыкаль-
ный инструмент)

* * *

akl+ın ermez ara+ların+da baş+ın+da+ki+ler (birini) baş+ın+dan saymak bir hiç yüzünden bir sabretti, iki sabretti boşu boşuna can her ne iste+r+se halay çekmek horon termek «İçinizde, hiç damdan düşen var mı?» — diye sordu.	не твоего ума дело между ними стоявшие около него отделяться (от кого-л.) из-за какой-то мелочи раз стерпел, во второй раз стерпел понапрасну, попусту что он ни пожелает танцевать халай (см.) танцевать хорон (см.) «Есть ли среди вас (кто-ни- будь), кто когда-либо падал с крыши?» — спросил он волей-неволей давать разрешение что это с тобой приключилось? Как это почему? (ничего) не случилось происходящее Хорошо? Вы согласны? Счастливо оставаться! давать слово, клясться быть верным своему слову сам, в одиночку сибаритствовать играть на зурне
--	--

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

1. DERS

1. 1) İşte bir tebeşir. 2) İşte kapı. 3) İşte askı. 4) İşte bir pencere.
5) İşte masa. 6) İşte künsü. 7) İşte sünger. 8) İşte döşeme. 9) İşte tavan.
10) İşte bir çanta. 11) İşte bir duvar. 12) İşte bir kalem.

2. DERS

1. 1) ... radyo (at, ayna, çekici, defter, dolap, kalıp, lamba, levha, masa, oda, perde, sepet, sincap, telefon, teyp vb.). 2) ... radyoyu (ayna, çekici, defteri, dolabı, kalbı, lambayı, levhayı, masayı, perdeyi, sepeti, sincabı, telefonu, teypi vb.). 3) ... kilidi (çanta, ilâcı, kalem, kitabı, küreyi, mektubu, sandalyeyi, sepeti, süngeri, teypi, tıkaçı, topu vb.). 4) ... çözü (mektubu, topu). 5) ... atı (sincabı). 6) Çekici (çanta, kalem, kitabı, lambayı, levhayı, sepeti, süngeri, teypi vb.). 7) Mektubu (çanta, defteri, kalem, kitabı, küreyi, mandalı, sandalyeyi, sepeti, süngeri vb.). 8) Topu (çözü, mektubu). 9) Atı (sincabı). 10) Al (ver) ... 11) ... al (ver).

11. 1) İşte dolap. 2) İşte perde. 3) Atı sal (Sal atı). 4) Sepeti ver (Ver sepeti). 5) Topu at (At topu). 6) Çözü at (At çözü). 7) Sincabı sal (Sal sincabı). 8) Çekici ver (Ver çekici). 9) Tıkaçı al

- (Al tıkaç). 10) Süngeri al (Al süngeri). 11) Silgiyi ver (Ver silgiyi). 12) Sepeti ver (Ver sepeti). 13) Kitabı al (Al kitabı). 14) Sandalyeyi ver (Ver sandalyeyi). 15) Mektubu at (At mektubu). 16) Küpeyi ver (Ver küpeyi). 17) Defteri al (Al defteri). 18) Çantayı ver (Ver çantayı). 19) Kılıdı al (Al kılıdı).

3. DERS

1. 1) ... balık (bıçak, kapak, kaşık, makas, ok, tabak, tarak, yaprak, yelek vb.). 2) Yeleği (balığı, kapak, kaşığı, makası, oku, tabağı, tarağı, yaprağı, televizyonu vb.) ... 3) ... balığı (bıçağı, bileziği, çileği, eleği, kapağı, kaşığı, kızağı, tabağı, tarağı vb.) ... 4) ... yeleği (balığı, kapak, kaşığı, makası, oku, tabağı, tarağı, yaprağı, televizyonu vb.) ... 5) ... bıçağı (bileziği, gözlüğü, kaşığı, kızağı, keleşbeği vb.) ... 6) ... bıçağı (bileziği, çekici, kebabı, oku, sepeti, perdesi, radyoyu vb.) ... 7) ... gözlüğü (kaşığı, kızağı, makası, mandalı, mektubu, yüzüğü vb.) ... 8) ... tabağı (bileziği, çileği, kılıdı, küpeyi, mektubu, radyoyu, silgiyi, tabloyu) ... 9) ... topu (çöpü, mektubu) ... 10) ... tümceyi ...

- II. 1) İşte makas. 2) Bu bıçağı getir. 3) O yüzüğü göster. 4) Şu gözlüğü götür. 5) Şu eleği al. 6) Bu yeleği tut. 7) Şu kapak ver. 8) Bir kaşık getir. 9) Şu çileği götür. 10) Bu keleşbeği sal. 11) Okulu göster. 12) Şu tabağı tut. 13) Şu tarağı ver. 14) Şu tümceyi (cümleyi) tamamla. 15) Şu oku at. 16) Bu yaprağı at. 17) Şu yumak getir. 18) Şu yükü götür. 19) Şu bileziği tut. 20) O kızağı getir.

4. DERS

- I. 1) Bu ... 2) Evet, o ... 3) Şu ... 4) Hayır, o ... 5) Şu ... 6) Bu ... 7) ... o ... değil, şu yaprağı. 8) Şu ... 9) Şu ... 10) ... mıdır? 11) ... değil, döşemedir. 13) ... odur. 14) .. mu ... 15) Evet, ... 16) Bu ... mıdır? 17) Hayır, ilaç değil, mandaladır.

- II. 1) Bu başak(tır). 2) O çanta(dır). 3) Şu defter(dır). 4) Şu dolap(tır). 5) Bu mu duvar? 6) Yeleği getir. 7) Gözlüğü al. 8) Kalemı götür. 9) Şu

- kutuyu (kılıfı) tut. 10) Defteri göster. 11) Bu tabloyu al ve götür. 12) Bu masa mı? Hayır, bu masa değil, tahta. 13) Bu mu değnek? Hayır, bu değnek değil, bıçak. 14) Bu küpeyi al. 15) Havluyu al. Bu havluyu mu? Hayır, bu havluyu değil, o havluyu. 16) Bu avize değil, lamba. 17) Bu mu sepet? Evet, bu sepet.

5. DERS

- I. 1) ... siyah (kırmızı, mavi) ... 2) ... uzun(dur) (kısa(dır)). 3) ... kız ... 4) ... sarışın ... çok güzeldir. 5) ... geniş ..., küçük ... dardır. 6) ... küçük ... 7) ... küçük ... güzeldir. 8) ... büyük (çirkin, güzel, küçük) ... 9) ... güzel?

- II. 1) (O) bilezik güzeldir (güzel değildir). ... 2) Hayır, (havlü) küçük ve dardır. ... 3) Evet, o sarı oda dardır (Hayır, o sarı oda dar değil, büyük ve geniştir). ... 4) Evet, öğrencidir (Hayır, öğrenci değildir). ... 5) Evet, (o) Aleksey (Hayır, Aleksey değil).

- III. 1) Kapı büyük ve geniş(tır). 2) Bu sarı saçlı delikanlı uzun boylu(dur) (uzun(dur)). 3) Hayır, o çiçek mavi değil, kırmızı(dır). 4) O sarı kitap kalın mıdır? 5) O adam, öğretmen değil, öğrenci(dır). 6) Bu ağaç yüksek mi(dır)? 7) Hayır, bu ağaç yüksek değil, küçük(tır). 8) Bu kırmızı ev nasıl(dır)? 9) O kırmızı ev güzel ve yüksek(tır). 10) Kalın defteri değil, küçük ince kitabı göster. 11) Geniş sepeti getir. 12) Hayır, siyah bankı değil, alçak sandalyeyi al. 13) Bu sokak geniş ve uzun(dur).

6. DERS

- I. 1) ... bir öğrenciyim, ... da öğrencidir. 2) ... işçi ..., mühendisiz. 3) ... misiniz? 4) ... musun? 5) ... da doktor(dur)(lar). 6) ... sağlıklınız. 7) nerede(dır)(ler)? 8) ... üniversitede ... evde(dır)(ler). 9) ... dersanedeğim, ... okulda(dır) (okulda değil(dır)). 10) ... şehiri misin? 11) ... nasılsınız ... misiniz? 12) ... çok ... mıdır? 13) ... genç kim(dır)? 14) ... adam kim(dır)? 15) ... adam ... mu(dur)?

- II. 1) Hayır, (Belgin) hasta değil. 2) Biz iyiyiz (iyi değiliz). 3) Evet, (onlar) iyi işçi. 4) (Çantalar) evde (burada, şurada, orada). 5) (Erol) iyi bir doktor (iyi bir doktor değil, kötü bir doktor). 6) Evet, (ben) üniversitedeyim (üniversitede değilim). 7) O (genç kadın) Emel. O öğretmen. 8) Hayır köylü değiliz (köylü değil, şehirliyiz).

- III. 1) Ben öğrenciyim, o işçi(dir). 2) Biz köylü değil, şehirliyiz. 3) Fahri kim(dir)? 4) Fahri mühendis ve çok iyi bir insan(dir). 5) Neclâ nasıl? 6) Neclâ iyi, ben ise hastayım. 7) Öğretmen nerede? 8) Öğretmen ve öğrenciler dersanede. 9) Sen üniversitede misin? Evet, ben üniversitedeyim. 10) Ben evde değil, okuldayım. 11) O ne iş yapıyor, (o) pilot mu? 12) Şu kadın ve ihtiyarlar kim? 13) Sen kimsin? 14) Ben doktor değil, memurum.

7. DERS

- I. 1) ... öğrenci(dir). 2) Onun anne(si) ve babası ... 3) Bizim berberimiz ... genç(tir). 4) ... doktorum ... değilim. 5) ... öğrenciyiz ... değiliz. 6) Onun erkek kardeşi ... öğretmen(dir). 7) ... öğrenciyiz. 8) Bizim dersanemizin penceresi ... geniş(tir). 9) Benim odamda ... var. 10) Senin masan ... onun masası açık sarıdır. 11) Bizim telefonumuz ... sizin ... televizyonumuz var. 12) ... odada ... odada. 13) Onun eşi ... kızı şehirde. 14) ... bizim anne ve babamız sağlıklıdır. 15) ... kulağına ... hasta hasta ...

- II. 1) Ben Ayhan Korkmaz'ın oğluyum (Ben Emine Korkmaz'ın oğluyum). Adım Mehmet (Korkmaz) (Ben Mehmet Tutkun'un kızıyım. Adım Yasemin). 2) Evet, (annem babam) sağ (Hayır, (annem babam) sağ değil). 3) Evet, (ailem) büyük (Hayır, (ailem) büyük değil). 4) Evet, (babam) yaşlı (Hayır, (babam) yaşlı değil). 5) Annem terzi (Annem ev kadını (ev hanımı)). 6) Evet, (kız kardeşim) var (Hayır, (kız kardeşim) yok). 7) Evet, (onun çocuğu) var (Hayır, (onun çocuğu) yok). 8) (Petrov'ların ailesi) küçük ((Petrov'ların ailesi) büyük). 9) Evet, (biz) şehirliyiz (Hayır, (biz) şehirli değiliz. (biz) köylüyüz). 10) Evet, (İvanov'lar) köylü (Hayır, (onlar) köylü değil, şehirli). 11) Evet, (bizim evimiz) dördüncü katta (Hayır, (bizim evimiz) dördüncü

- katta değil, ikinci katta). 12) Hayır, odalarında değil. Eşi mutfakta, oğlu bahçede. 14) (Onun kitapları) çanta(sın)da.

- III. 1) Nina iyi bir öğrenci. 2) Benim büyükbabam (dedem) ve büyükannem (babannem, anneannem) emekli. 3) Ağabeyimin ailesi başka bir şehirde oturuyor. 4) Benim küçük kız kardeşimin odası küçük, ama (fakat) güneşi ve aydınlık. 5) Onun odasında küçük bir televizyon var, ama telefon yok. 6) Anne ve babamın (ebeveynimin) evi yüksek ve güzel. 7) Onun erkek ve kız kardeşinin odası beşinci katta. 8) İşte (onların) pencereleri. 9) Benim anne ve babam yaşlı, ama Allah'a şükür, sağlıklı. 10) Demek sizin odanızda hiç hasta yok. 11) Fahri nerede? O evde mi? 12) Hayır, Erol odada değil, mutfakta. 13) Telefon benim odamda değil, Belgin ve Ayhan'ın odasında. 14) Benim çantam koyu kahverengi değil, sarı.

8. DERS

- I. 1) ... fakültenin binası ... katlı ... güzel(dir). 2) Dekanlığın odası ... güneşli(dir). 3) Onların bölümü (onların bölümleri) ... tarafta(dir). 4) ... odasının ... var. 5) ... odanın ... değil(dir). 6) ... bölümün ... odası ... 7) Odaların biri ... 8) ... değil ... 9) ... kabini ... katta(dir). 10) Fakültemizin kütüphanesi ... değil(dir). 11) Bizim bölümün kitaplığı var (küçük(tür)). 12) Senin arkadaşın ... mi? 13) Sizin evin mutfakı ... 14) Benim çantam ... küçük(tür). 15) Senin kitabın ... kapağı koyu kahverengi(dir) (kapağı koyu kahverengi renkte(dir)). 16) Benim adım Mehmet Korkmaz (Benim adım Mehmet, soyadım Korkmaz).

- II. 1) Fakültemiz şehrin güzel bir yerinde, Hermitage Müzesi'nin çaprazında, Neva nehri kıyısında(dir). 2) Bölümümüz, ikinci katta, binanın ortasında, merdivenin sağında(dir). 3) Evet, ben üniversite öğrencisiyim (Hayır, ben üniversite öğrencisi değilim). 4) Arkadaşımın adı Yasemin Tutkun. 5) Evet, bizim bölümümüzün (öğrencisi(dir)) (Hayır, (o bizim bölümümüzün öğrencisi) değil). 6) Evet (buralı) (Hayır, (onlar buralı) değil). 7) Evet, (ben) Novgorod'luyum (Hayır, (ben) Novgorod'lu değilim). 8) (Fonetik kabınının pencereleri) büyük. 9) Evet, (Bursa) yeşil bir şehir. 10) Nina St. Petersburg'lu.

- III. 1) (Bizim) üniversitemizin 15 (on beş) fakültesi var (Üniversitemizde 15 fakülte var). 2) Fakültemizin binası eski, fakat güzel (dir). 3) Fakültemizin 12 bölümü bir binada bulunuyor (bulunur). 4) Mehmet'in çantası beyaz değil, kahverengidir. 5) Bizim sınıfımız da beşinci katta, sol tarafta. 6) Sizin odanız küçük. 7) Senin kitabın ince ve küçük, Ayhan'ın kitabı ise büyük. 8) Onların çantası (çantaları) ikinci katta, bölümümüzde. 9) Bugün onların altı saat dersi var. 10) Yarım Ahmet ve Vera'nın dersi yok.

9. DERS

- I. 1) ... köyü, ... şehirliyim. 2) ... Moskova'lı, ... St. Petersburg'lu (dur). 3) ... Taşkent'li ... 4) ... Taşkent'li ..., Alma Ata'lı (dir). 5) Senin yüksek tavanlı odan ... 6) Bizim sınıfımızda ... 7) ... Türk filolojisi öğrencisiyiz. 8) Bölümümüzün odası ... 9) Bölümümüzün mobilyası ... yeni (dir). 10) Ders(h)anemiz ... güneşli, ... penceresi ... 11) Benim ihtisasım Türk filolojisi (dir). 12) Sizin ihtisasınız ... 13) Bizim bölüm başkanımız profesör (dür). 14) Sizin doçentinizin ... 15) ... dersnede ...

- II. 1) Benim ihtisasım Türk filolojisi (dir) (Benim ihtisasım Türk filolojisi alanındadır). 2) Bölümümüzde yalnız bir ihtisas var, o da Türk Filolojisi (dir). 3) (Onlar) törende. 4) Evet, birinci sınıfta okuyorum (Hayır, ben ikinci sınıfta okuyorum). 5) Evet, var (Hayır, yok). 6) (Onların isimleri) Nikolay, Viktor, Vera ve Ali. 7) (Bayram töreninde) öğrenciler daha çok. 8) (Ayhan) buralarda (Ben buralarda görmedim). 9) Beş sınavım var (Benim sınavım yok). 10) Hayır, yok ((Kafeteryada kahve) var). 11) Evet, var (Maalesef, yok). 12) (O) Bursalı. 13) O iyi bir insan (O çok sert biri). 14) Hayır, (birinci katta değil), ikinci katta.

- III. 1) Onlar bizim öğrencilerimiz. 2) (Sizin) arkadaşlarınız işte orada. 3) (Bizim) öğretmenlerimiz sınıfta değil. 4) (Benim) defterim çantamda, onun kitapları ise burada. 5) Onlar üniversite öğrencisi (öğrencileri), biz ise değiliz. 6) Biz üçümüz, Türk Filolojisi Bölümü öğrencisiyiz, o ise, başka bir bölümün öğrencisi. 7) (Benim) çantamda bir şey (hiçbir şey) yok, ama (fakat) onun çantasında birçok kalın kitap ve defter var. 8) Şimdi (şu an) sınıfımızda kimse yok, onların bölümünün (bölümlerinin) odasında

ise, birçok öğrenci ve profesör var. 9) (Sizin) doçentinizin çantası, defter ve kitapla dolu. 10) Diğer sepette ise, bir şey (hiçbir şey) yok. 11) Ayhan'ın odasının duvarları (Ayhan'ın odasında duvarlar), türlü renkte. 12) Olya ve Peiya, Moskova'lı, biz ise, Moskova'lı değil, Ankara'lıyız. 13) Onların üniversitelerinin beş katlı binası, çok güzel. 14) Bu ağacın yaprakları, açık yeşil, diğer ağaçların yaprakları ise, koyu yeşil. 15) Neclâ ve ben, üniversite öğrencisiyiz, Emel'le Sergey ise, öğrenci değil (ler).

10. DERS

- I. 1) ... dekanlığın ... birinci katta (dur). 2) Benim ... Sözlüğüm yok (tur). 3) ... kitapçı ..., gazetecisin. 4) ... ikinci ... öğrencisi (dir). 5) Neclâ'nın babası çiftçi (dir). 6) ... köye gitti, ... şehre (gitti(ler)). 7) ... sokaktan çıktı. 8) ... Nikolay' a kitaplarını gösterdim, ... bana defterlerini (gösterdi). 9) ... bize ... verdi. 10) Ders(h)anemizin doçenti ... faydalı ... gösterdi. 11) ... kitabı istiyoruz (istemıştik). 12) Aradığım, ..., ... çıkarır mısınız? 13) ... kitabı istedim, ... ona vermedim, ... bana lâzımdı (lâzım idi). 14) ... yürüdü, ikinci durakta trolleybüse bindi. 15) ... uçakla İstanbul'a geldi(ler). 16) Beni ... sordu? 17) Üniversiteye trolleybüse ... geldin? (geldiniz?) 18) Burya ... geldin? (geldiniz?) 19) ... bölüme geldim (geldim, geldi ...), ... kafeteryaya gittim (gittim, gitti ...), orada Belgin'in kardeşini gördüm (gördün, gördü ...). 20) Fakülteye geldim, içeri (içeriye) girdim, ... sordum. 21) Kitapçı bana ... Vera'ya ... yeni kitap gösterdi. 22) ... kitapçıya teşekkür ettik.

- II. 1) Evet, (ben üniversiteye saat) onda geldim (Hayır, (ben üniversiteye saat) sekizde geldim). 2) Otobüsle (taksiyle, minibüsle, dolmuşla) geldim (Önce trolleybüs, sonra metro, daha sonra da otobüsle geldim). 3) Evet, birinci duraktan (bindim) (Hayır, birinci duraktan binmedim, Hayır, ikinci duraktan (bindim), Hayır, ara duraklardan birinden (bindim)). 4) Evet, var (Hayır, yok). 5) Evet, aradım ve onu gördüm (Hayır, aramadım). 6) Evet, gittim, (sözlük) istedim (Evet, gittim, ama sözlük istemedim, Hayır, gittim). 7) Evet, trolleybüse geldim (Hayır, trolleybüse gelmedim, otobüse geldim). 8) Evet, ettim (Hayır, etmedim). 9) Kitapçıya (gittiler). 10) Evet, sizi sordum (Hayır, sizi sormadım). 11) Evet, (Nikolay beni Emel'e) sordu (Hayır, sormadı). 12) Evet, girdi (Hayır, girmedim). 13) Evet, gördü (Hayır, görmedi).

14) Evet, (sizi) sordum (Hayır, (sizi) sormadım). 15) Evet, uçakla (geldiler) (Hayır, uçakla gelmediler). 16) Evet, (Aleksandr'ı Nina'ya) sordum (Hayır, (Aleksandr'ı Nina'ya) sormadım).

III. 1) Emel'le Erol, kafeteryaya girdi. 2) Andrey'in annesi Moskova'ya uçakla geldi. 3) Siz bu Türkçe sözlüğü (satın) aldınız mı? 4) Bu sözlük bize çok lüzum (gerekli). 5) Bu harika kitabı bana kitapçı verdi. 6) Daha sonra ben ona teşekkür ettim. 7) Bu kitap benim için çok faydalı (yararlı). 8) Biraz yürüyün, kitapçı orada. 9) Bana iki kitap (satın) alın, Mustafa'ya ise, yedi kalın defter. 10) Kolya bana iki defter verdi, ben ona para verdim, o ise almadı. 11) Demek, siz, hem bana, hem de Belgin'e ilaç aldınız. 12) Ben kitabın parasını ödedim. 13) Erol, Andrey'le (birlikte) trolebüse bindi ve üniversiteye gitti. 14) Sizin evinizin kapısının yanında küçük bir kıza sizi sordum. 15) O, sizin evde olmadığınızı söyledi.

12. DERS

I. 1) Ayhan'ın babası doktor, annesi ise, mühendis. 2) Büyükbabası ve büyükannesi onlarla birlikte oturuyor. 3) Onlar köyde üç haftalığına oda tuttu. 4) Ayhan'lar altı kardeş. 5) Ayhan'ın beş kardeşi var. 6) Ayhan'ın üç kız kardeşi, iki de erkek kardeşi var. 7) Abıların birer kız, birer de erkek çocuğu var. 8) Birinin eşi doktor, diğerinin eşi ise asistandır. 9) O da, ben de filoloji öğrencisiyiz. 10) İçerisi güneşli ve aydınlık. 11) Birinci kattaki odalardan biri annesiyle babasının yatak odasıdır. 12) Birinci kattaki dördüncü oda, kitaplıktır. 13) Hafta sonu tatilinde tüm aile evde idi (evdeydi). 14) Cumartesi günü Ayhan'la beraber onlara gittim. 15) Önce babası, annesi, büyükbabası, doktor ve pilot kardeşi, sonra öğretmen ablası, daha sonra ise aileleriyle beraber Antalya'daki abıların geldi.

II. 1) Baba Ayhan, doktor, annesi ise mühendis. 2) Dedesi ve büyükanne birlikte oturuyor. 3) Onlar köyde üç haftalığına oda tuttu. 4) Ayhan'lar altı kardeş. 5) Ayhan'ın beş kardeşi var. 6) Ayhan'ın üç kız kardeşi, iki de erkek kardeşi var. 7) Abıların birer kız, birer de erkek çocuğu var. 8) Birinin eşi doktor, diğerinin eşi ise asistandır. 9) O da, ben de filoloji öğrencisiyiz. 10) İçerisi güneşli ve aydınlık. 11) Birinci kattaki odalardan biri annesiyle babasının yatak odasıdır. 12) Birinci kattaki dördüncü oda, kitaplıktır. 13) Hafta sonu tatilinde tüm aile evde idi (evdeydi). 14) Cumartesi günü Ayhan'la beraber onlara gittim. 15) Önce babası, annesi, büyükbabası, doktor ve pilot kardeşi, sonra öğretmen ablası, daha sonra ise aileleriyle beraber Antalya'daki abıların geldi.

2) u diğer — asistent. 9) Mı s nim öğrenciler filolojik fakülte. 10) İçerisi aydınlık ve güneşli. 11) Bir odanın ortasında ilk kat — oturma odası. 12) Çarşının ortasında ilk kat — oturma odası. 13) Çarşının ortasında ilk kat — oturma odası. 14) Çarşının ortasında ilk kat — oturma odası. 15) Çarşının ortasında ilk kat — oturma odası.

III. 1) Ayhan, Bursa'da. 2) Ayhan, üniversite öğrencisi. 3) Hayır, çalışmıyor. Onlar, emekliler. 4) Hayır, Ayhan'larla birlikte oturuyor. 5) Ayhan'lar, altı kardeş. 6) Ayhan'ın beş kardeşi var. 7) İki kız kardeşi (iki ablası), evli, üçüncüsü (üçüncü ablası) ise, bekâr. Evli abıların, Antalya'da, bekâr ablası ise, Bursa'da oturuyor. 8) İkinci sınıfta okuyor. 9) Ayhan'ların evi, geniş ve çok büyük bir avlusu olan iki katlı, güzel ve büyük bir bina. Ev, şehrin iyi yerinde.

IV. 1) Babam, bana beş aylığına bir daire kirala. 2) Benim üç kız kardeşim var, her birinin ise, birer çocuğu (var). 3) Evimizin ikinci katında dört oda var. 4) Birinci odada büyükanne ile büyükbaba oturuyor (Birinci oda, büyükanne ile büyükbabanın). 5) İkinci ile üçüncü (ikinci ile üçüncü odada), kız kardeşlerim (oturuyor) (ikinci ile üçüncü (oda), kız kardeşlerimin). 6) Dördüncüsü ise, kitaplık. 7) Kitaplıkta birçok faydalı ve ilginç kitap var. 8) Hafta sonlarını bütün aile birlikte geçirir. 9) İzmir'de oturan kız kardeşim geliyor. 10) Evimiz, şehrin ortasında güzel bir yerinde (bulunuyor). 11) Ben size bir şey sormak istiyordum. 12) Gazete okuyan yaşlı adam, benim büyükbabam (dedem).

13. DERS

III. 1) Akşamları televizyon izler misiniz? 2) Sayın Orhan Koç, danışmaya bekleniyorsunuz. 3) Şu parayı şoföre uzatır mısınız? 4) Karş'a sefer yapan otobüs, ne zaman kalkıyor? 5) Otobüse iki kişilik yer ayıtmak istiyordum. 6) Serkan Araydın'ı anons edebilir misiniz? 7) Ankara İstanbul'dan 450 km. uzaklıkta bulunuyor. 8) Otobüs, Ankara İstanbul arası 6 saatte katediyor. 9) Otobüse binmeden önce anneme

telefon ettim. 10) Sayın yolcularımız otöbusten inerken eşyalanızı unutmayın.

14. DERS

1. 1) Köye niçin Kayadibi adı verilmiş? Köyün evleri bir ulu kayanın dibinde kurulduğu için (Köye Kayadibi adı verilmiş).
- 2) Çocuklar niçin güneşin erken doğmasını istiyordu? Anneleri «Güneş doğsun da etmek vereyim» dediği için (güneşin erken doğmasını istiyorlardı).
- 3) Çocuklar dağın eteğinde ne istiyorlardı? Güneşin erken doğmasını.
- 4) Köy öğretmeni çocuklara güneşin köylerine niçin geç geldiğini nasıl açıklamış? Ulu kara kaya köyün doğusunda bulunduğu ve köyün güneşini kestiği için köyde güneş geç doğuyor (/ köye güneş geç geliyor) şeklinde açıklamış.
- 5) Acıkan çocuklar kime yalvarıyorlardı? Güneşe.
- 6) Köyün çocukları niçin iyi gelişmiyordu? Köy güneş ışığı almadığı için.
- 7) Çocuklar kayanın tepesine nasıl tırmandılar? Taşlardan taşlara atlayıp kayalardan kayalara çıkarak.
- 8) Çocuklar kayanın tepesine tırmandıklarında ne gördüler? Kara kayanın öte yanının günlük güneşlik, ışıklı ve araydınlık olduğunu, orada pırlı pırlı geniş bir alanın bulunduğu, yemyeşil çayırığın, gürt otların olduğunu, o aydınlık alanın çevresini ağaçların kapladığını ve ağaçların arasından apt, durtu bir suyun aktığını gördüler.
- 9) Ali iki kaya arasında ne buldu? Bir geçit.
- 10) Kara kaya köyün doğusunda mıydı, batısında mı? Doğusunda.
- 11) Masalın baş kahramanı olan çocuk, hangi özelliklere sahipti? Akıllı ve çok çalışkan bir öğrenciydi.
- 12) Köye derviş geldiğinde çocuklar ne yapıyordu? Kara kayanın dibinde («Doğ güneşim, doğ! Doğ da annemiz bize etmek versin!» diyerek) güneşe yakarıyorlardı.
- 13) Güneşi alanı gördüklerinde çocuklar ne yapmak istediler? Köylerini kara kayanın dibinden güneş gören yapa taşımak istediler.
- 14) Çocuklar önce yüklerine damışmalı mı? Evet, (önce yüklerle) damışmalı.
- 15) Ali kahvedeki büyüklerle ne dedi? Evlerimizi kara kayanın öte tarafına taşıyalım, dedi.

II. 1) Поскольку дома деревни были построены у подножья большой черной скалы, этой деревне дали название Подножье скалы. 2) По причине того, что большая черная скала находилась на востоке от деревни и загораживала деревню от солнца, в

деревне солнце всходило поздно. 3) Поскольку деревня была лишена возможности (не могла) получать солнечный свет, дети болели, не могли нормально развиваться, уголья деревни не были плодородными, не поспевали обильные урожаи. 4) Дети хотели избавиться от черной скалы и построить свои дома заново в светлом, солнечном месте. 5) Для того чтобы увидеть противоположную сторону, противоположную поверхность скалы, дети прыгали с камня на камень, поднимались с одной скалы на другую и взобравшись (на самую) вершину, пройдя через узкий проход между скалами, вышли на светлую, залитую солнцем поляну.

15. DERS

1. 1) "Doğ güneşim, doğ! Doğ da annem bana etmek versini!" diye yalvarırlar. 2) Kara kaya köyün doğusundaydı. 3) Çocukların aileleriyle birlikte taşımak istedikleri yer, araydınlık, güneşli, pırlı pırlı bir alandı. 4) Ali kahvedeki büyüklerle, yaşlılara «Köyümüz, kara kaya yüzünden güneş almıyor. Güneş almadığı için köyümüzde hastalık çok oluyor. Küçük çocuklar gelişmiyor. Ümitlerimiz bol yetişmiyor. Evlerimizi kara kayanın öte yanına taşıyalım, orada yeniden kuralım!» demiş. 5) Derviş, soluk yüzü, donuk gözü, eski püskü giysili, ırtık ırtık çarıkla bırıyordu. 6) Dev gibi olması için derviş 40 gün beslemeliydi. 7) Derviş köyünün kara kayayı sırtına yüklemelerini istedi. 8) Köylüler derviş köyün en güzel evinin en güzel odasına yerleştiler. Derviş sütle kaymakla, yağla balla, böbrekle çörekle, fındıkla fıstıkla, kısacası canı ne isterse onunla beslenir. 9) «Gördünüz işte, benim hiç suçum yok. Artık gidiyorum. Hadi sağlıcakla kalın» diyor. 10) Evet, durtmuş. Her şeylerini kara kayanın öte yüzüne taşımışlar.

II. 1) Ali niçin dervişe inatmadı? Çünkü derviş çok sıskaydı. 2) Siz bir kişinin kayayı taşıyabileceğine inanıyor musunuz? Hayır, inanmıyoruz. 3) Derviş nasıl götürüyordu? Nasıl giymişti? Sağlıklı mı götürüyordu? Derviş gündür aç kalmış gibi götürüyordu. Soluk yüzü, donuk gözü, eski püskü giysili, ırtık ırtık çarıkla bırıyordu. Derviş sağlığı götürmüyordu. 4) Derviş köylülerden ne istedi? Derviş, köylülerin kendisini 40 gün beslemesini (beslemelerini) istedi. 5) Derviş köy halkına ne teklif etti?

Kayaу köylerinden başka yere taşıyabileceğini (teklif etti). 6) Köylüler niçin Ali'ye inamadılar? Çünkü onun küçük olduğunu ve bu işlere aklını ermeteyeceğini düşünüyorlardı. 7) Ali büyüklerini kutmaz derişten kutlamak için nasıl ikna etmeye çalıştı? "Bir adam koskoca kayaуı tek başına nasıl taşıр?" diyerek büyüklerini ikna etmeye çalıştı. 8) Ali köy büyüklerinden ne istedi? (Ali köy büyüklerine ne teklif etti?) Ali köy büyüklerinden deriş 40 gün sonra kara kayaуı taşıyamazsa, evlerini kara kayanın öte yanına taşımalarını istedi ve onlardan söz aldı. 9) Köylüler kutmaz derіші nasıl beslediler? Derіші sütle kaymakla, yağla balla, börekle çöреkle, fındıkla fıstıkla, yani canı ne isterse onunla beslediler.

III. 1) (Hikayenin baş kahramanı) Ali(dır). 2) Olay Kayaдibi adlı bir köyde geçiyor. 3) Ali, akıllı ve çalışkan birі. 4) Köy büyükleri köy taşımaz diyerek evlerini çocukların gördüğü aydınlık ve geniş yerlere taşımak istemiyor. Yalnız deriş kayaуı taşıyamazsa, (köy büyükleri) köylerini taşıyasaklarına dair çocuklara söz veriyorlar. 5) Çocuklar, derіşin kutmaz bir adam olduğunu anlıyor ve onun dediklerine inanıyorlar.

ОБЗОРНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК УКАЗАТЕЛЬ¹

ФОНОЛОГИЯ. МОРФОЛОГИЯ

Гласные фонемы: урок 1.
Гармония гласных: урок 2, п. 2.
Согласные фонемы: урок 3, п. 1.
Озвончение конечных глухих согласных: урок 2, п. 4, урок 3, п. 2.
Гармония согласных: урок 4, п. 4.

МОРФОЛОГИЯ

Агглютинация: урок 2, п. 1.
Классы лексем («части речи»): урок 5, п. 1.

I. ИМЕННЫЕ КАТЕГОРИИ

Словообразование имен существительных и прилагательных:
урок 9, п. 1 (-*lı*); урок 10, п. 1 (-*lık*, -*сы*); словообразовательный
показатель -*сы*: урок 13, п. 1.

КАТЕГОРИЯ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

Урок 5, п. 2; урок 7, п. 6 (личные имена); урок 8, п. 2 (отсутствие
-*лар*).

Морфема: -*лар*.

Значение: множество предметов, количество более одного

¹ В указателе сообщается номер урока, в котором употреблена категория или форма, а также номер пункта, содержащий необходимые пояснения.

КАТЕГОРИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Урок 7, п. 1, 2; урок 12, п. 3

Морфемы: *-(D)m*, *-(D)n*, *-(s)l*, *-(D)mL*, *-(D)nL*, *-lAr*

Значение: минимум два предмета находятся в притяжательной связи; основа называет предмет обладания, значение лица аффикса репрезентирует обладателя.

СКЛОНЕНИЕ. ПАДЕЖИ

Основной — основная, неаффиксированная (не имеющая в том числе и нулевого показателя) форма существительного, не ассоциированная с каким-либо служебным значением.

Родительный: урок 7, п. 3; урок 12, п. 10 (от слова *su*).Морфема: *-(n)In*

Значение: предмет участвует в притяжательной связи в роли обладателя.

Дательный: урок, 10, п. 3.

Морфема: *-(y)A*.

Значение: связь, направленная к называемому основной предмету.

Винительный: урок 2, п. 3.

Морфема: *-(y)I*.

Значение: предмет — объект непосредственного воздействия.

Местный: урок 6, п. 3.

Морфема: *-Da*.

Значение: статическая сопряженность предмета, называемого основной имени, с каким-либо иным предметом, действием или событием в пространстве или во времени.

Исходный: урок 11, п. 1.

Морфема: *-DAn*.

Значение: 1) связь, направленная от называемого основной предмета (отложительное значение); 2) связь, пересекающая как начальную, так и конечную границы предмета (трансгрессивное значение).

СУБСТАНТИВНАЯ КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ-НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ: урок 5, п. 4.

Порядок следования аффиксов в типичной полной субстантивной словоформе: урок 9, п. 2.

ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ПОВТОРЫ: урок 7, п. 8.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Урок 10, п. 2.

НАРЕЧИЯ

Урок 5, п. 1; урок 8, п. 3; урок 10, п. 18.

Сравнительная степень прилагательных и наречий: урок 11, п. 4.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

(в формах категории принадлежности): урок 9, п. 3.

Сложные количественные числительные: урок 10, п. 7.

КАТЕГОРИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОЙ СООТНЕСЕННОСТИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Порядковая форма: уроки 1—15.

Морфема: *-(D)isl*.

Значение: порядок по счету (напр.: *bir+inci* — *первый*, *iki+inci* — *второй* и т. д.).

Разделительная форма: урок 8, п. 5.

Морфема: *-(s)Ar*.

Значение: распределение объектов по одному или по равным в количественном отношении множествам: (напр.: *bir+er* — *по одному*, *iki+ser* — *по два*, *uc+er* — *по три*, *dold+er* — *по четыре*, *bes+er* — *по пять*, *alt+ser* — *по шесть*, *vedi+ser* — *по семь*, *sekiz+er* — *по восемь*, *dokuz+ar* — *по девять*, *on+ar* — *по десять*).

МЕСТОИМЕННИЯ

Местоимения субстантивные склоняемые: урок 6, п. 4 (*bu*, *bu*, *su*, *su*, *o*, *o*); урок 11, п. 10; урок 9, п. 1 (*bu*, *bu*, *su*, *su*, *o*, *o*, *o*, *o*).

Местоимения указательные: урок 3, п. 2; урок 4, п. 1; урок 8, п. 3.

Личные местоимения: урок 6, п. 2.

Неопределенные местоимения: урок 9, п. 6.

Количественные местоимения: урок 9, п. 6.

Выделительное местоимение *her* — *каждый, всякий*: урок 12, п. 2.

ИМЕННАЯ КАТЕГОРИЯ ВТОРИЧНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ (ФОРМА-KD): урок 10, п. 6; урок 11, п. 2; урок 15, п. 1.

Значение: 1) обстоятельство, представляемое в образе предмета или признака; 2) указание на предмет, принадлежащий субъекту обладания, который выражен существительным или местоимением, выступающим в форме родительного падежа.

ПРЕДИКАТИВЫ

Урок 7, п. 5.

ИМЕННАЯ КАТЕГОРИЯ СКАЗУЕМОСТИ

Настоящее время изъявительной модальности

Морфемы утвердительных форм: *-(u)lm*, *-sln*, *(-Dir)*, *-(u)l2*, *-shl2*, *(-Dir)(-l2)*.

Отрицательные формы: *degilm*, *degilsin*, *degil(dir)*, *degiliz*, *degilsiniz*, *degil(dir)(ler)*.

Значение: модель суждения, т.е. формы мысли, состоящей из субъекта (предмета мысли) и предиката (сообщение о субъекте мысли) (напр.: *ben öğrencim* — я студент, *siz öğretmen degilsiniz* — вы не преподаватель). Временная сема сигнализирует о совпадении содержания высказывания с настоящим.

Формы прошедшего времени изъявительной модальности:

Урок 14, п. 2.

Значение: модель суждения, придающая высказыванию статус предположения; временная сема сигнализирует о предшествовании события настоящему периоду ориентации.

Форма условной модальности с аналитическим показателем *ise*: урок 11, п. 12; урок 15, п. 8.

Значение: модель суждения, которое мыслится как условие, при полном отсутствии сигнализации о времени события.

Модальность **опосредованного получения информации** с показателем *(i)mış/-miş*: урок 14, п. 8.

Значение: субъектно-предикатная форма мысли (модель суждения), сопряженная с сигнализацией об опосредованном способе получения говорящим сообщаемой им информации.

II. КАТЕГОРИИ ГЛАГОЛА

КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА

Взаимный: урок 14, п. 3; урок 15, п. 2.

Морфема: *-(l)ş*.

Значение: причастность к совершению действия более одного предмета (напр.: *kaç+ış+ı+lar* — они разбежались).

Понудительный: урок 12, п. 8; урок 13, п. 8; урок 15, п. 2.

Продуктивные морфемы: *-Dir*, *-t*, непродуктивные: *-Ar*, *-Ir*, *-It*, *-zIr*.

Значение: связь с предметом, побуждаемым к совершению действия, называемого исходной основой (напр.: *bu mektubu Ahmet'e yaz+dir+di+miz* — вы попросили Ахмеда написать это письмо; *çok mu bekle+t+ti+m?* — я долго ждала вас ждать?).

Страдательный: урок 12, п. 8; урок 13, п. 6, п. 9, п. 10; урок 14, п. 3; урок 15, п. 2.

Морфемы: *-Il*, *-(l)Il*.

Значения: 1) собственно страдательное значение: связанный с действием предмет является не его производителем, а его прямым объектом (напр.: *taştan ye+il+di* — заци был съеден);

2) неопределенно-личное значение: отвлеченное представление о производителе, в роли которого может мыслиться любой человек (напр.: *bugada yüksek sesle konuş+ıl+maz* — здесь громко не разговаривают).

Возвратный: урок 14, п. 3; урок 15, п. 2.

Морфема — *(l)n*.

Значение: действие, называемое исходной основой, пря-
мо (напр.: *gü+in+di* — он оделся, *soy+in+up dök+in+meşe*,
yüka+n+maşa gücü yoktu (Vedat Türkali) — у него не было сил
раздеться, ополоснуться, помыться) или косвенно (напр.: *ben seni*
evlat ed+in+di+m — я тебя усыновил) затрагивает производителя
этого действия.

КАТЕГОРИЯ СТАТУСА

Отрицательная форма: урок 4, п. 3; урок 10, п. 11.

Морфема: *-mđ*.

Значение: отрицание действия (напр.: *yar+ma+di+m* — я не
делаю).

Форма невозможности: урок 14, п. 3.

Морфема: *-(u)đmđ*.

Значение: неспособность, отсутствие возможности совершать
действие (напр.: *yar+ama+di+n* — ты не (с)можешь делать).

Форма возможности: урок 10, п. 17; урок 12 (Nasr. Носа); урок
14, п. 3.

Морфема: *-(u)đmđ*.

Значение: наличие способности, возможности совершать дей-
ствие (напр.: *yar+adı+di+k* — мы (с)могли сделать).

КАТЕГОРИЯ СКАЗУЕМОСТИ

Состав: совокупность всех финитных форм глагола, которые яв-
ляются морфологическими средствами выражения суждений, т. е.
сообщений, имеющих субъектно-предикатную структуру.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Значение: сигнализация о полном соответствии содержания
высказывания описываемой ситуации. Конституируется всей

совокупностью временных форм, «которые служат для простого
констатирования, утверждения или отрицания действия в насто-
ящем, прошлом и будущем» (В.В. Виноградов).

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Из 19 глагольных временных категорий изъявительного накло-
нения в «Начальный курс» включены следующие десять:

1. Категория прошедшего категорического, или простого прошед-
шего времени: урок 10, п. 10.

Формообразовательная морфема *-DI* + формоизменятельные
морфемы: *-m, -n, -Ń, -k, -mđ, (-lđr)*.

Значение: указание на то, что действие имело место в прошлом,
т. е. предшествует настоящему моменту, точнее, настоящему периоду
ориентации. Форма этой категории имеет механизм формоизмене-
ния (спряжения), т. е. изменения по лицам, которое производится
посредством так называемых личных аффиксов 2-й категории.

2. Прошедшее опосредованное с показателем — *mđs* + личные
аффиксы 1-й категории: урок 12, п. 11; урок 14, п. 5.

Значение: сигнализация о том, что говорящий сообщает о
прошлом действии, о котором он узнал опосредованно, т. е. или от
кого-либо, или путем собственного умозаключения, отгакиваясь
от какого-либо наблюдаемого факта.

3. Перфект: урок 13, п. 7.

Значение: сигнализация о том, что действие мыслится как
цельное событие в прошлом, результат которого присутствует в
настоящем.

4. Глагольная временная категория настоящего 1-го: урок 11, п. 5.
Формообразовательная морфема *-(l)uor* + формоизменятельные
морфемы: *-mđ, -mđ, -Ń, -k, -mđ, (-lđr)*.

Значение: действие совпадает с настоящим периодом ориен-
тации (примеры в текстах учебника).

5. Категория настоящего-будущего времени: урок 13, п. 2, 4.
Формообразовательная морфема *-(A/l)r, -mđ*.

Формоизменение (спряжение) производится посредством присоединения к временной основе личных аффиксов 1-й группы (см. урок 13, п. 2)

Значение: 1) сигнализация о том, что действие является настоящим, но не связанным с какой-либо конкретной ситуацией; 2) действие является будущим.

6. Категория будущего простого («будущего категориического») времени: урок 15, п. 4.

Формообразовательная морфема $-(y)Asak$ + формоизменяемые морфемы 1-й категории.

Значение: действие следует за настоящим периодом ориентации, имеются также модальные семы намерения, долженствования, заинтересованности в совершении действия.

7. Категория давнопрошедшего (перфекта в прошлом): урок 14, п. 5. Формообразовательная морфема $-m\dot{s}i$ ($< -m\dot{s}idi$) + формоизменяемые показатели 2-й категории.

Значение: сигнализация о том, что действие протекало прежде событий, о которых идет речь в повествовании (напр.: *gata geldigin zaman tren kalkmisti* — когда я пришел на вокзал, поезд уже ушел).

8. Категория определенного имперфекта: урок 14, п. 5, пункт 3. Формообразовательная морфема: $-(l)uor$ + $(i)di$ + личные аффиксы 2-й категории.

Значение: сигнализация о том, что действие хронологически совпадает с каким-либо периодом в прошлом.

9. Категория неопределенного имперфекта: 14, п. 5, пункт 1. Формообразовательная морфема: $-(A)r\dot{d}i$ + $(< -(A)r + idi)$ в утвердительном и $-m\dot{s}idi$ ($< -m\dot{s} + idi$) в отрицательном статусе + личные аффиксы 2-й группы.

Значение: сигнализация о том, что действие совершалось в прошлом неоднократно или в течение длительного периода времени.

10. Временная категория будущее в прошлом: урок 13, п. 3; урок 15, п. 6.

Формообразовательная морфема: $-(y)Asakti$ ($< -(y)Asak + idi$) + личные аффиксы 2-й категории.

КАТЕГОРИИ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (ИМПЕРАТИВ):

Урок 2, п. 5; урок 14, п. 7; урок 15, п. 8.

Морфемы императива совмещают две функции — формообразовательную и формоизменятельную (см.: урок 2, п. 5).

Значение повелительного наклонения (императива) способно выражать широкий спектр смыслов от прямого приказа до смягченного побуждения к совершению действия, называемому глагольной основой.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ: урок 13, п. 5; урок 14, п. 7; урок 15, п. 8.

Формообразовательная морфема: $-(\ddot{o})A$ + особые формоизменяемые показатели (см.: урок 13, п. 5).

Значение: более смягченное, чем в императиве, волеизъявление (побуждение к действию, желание, намерение и т. п.).

ДОЛЖЕНСТВОВАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ: урок 14, п. 7.

Формообразовательная морфема: $-m\dot{a}l$ + личные аффиксы 1-й группы.

Значение: сигнализация о том, что производитель действия должен, обязан, вынужден и т. п. совершать называемое глагольной основой действие.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ: урок 12, п. 14, пункт 1; урок 15, п. 9.

Формообразовательная морфема: $-s\dot{a}$ + личные аффиксы 2-й группы.

Формообразовательная морфема: $-s\dot{a}r\dot{d}i$ ($< -s\dot{a} + idi$) + личные аффиксы 2-й группы.

Значение: сигнализация о том, что называемое глагольной основой действие, лишённое временной характеристики, представляется в качестве условия, при котором может происходить какое-либо событие. (см. также: Сослагательное наклонение. Значение).

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ: урок 12, п. 14, пункт 2.

Формообразующие морфемы: $-(y)Asakti$ ($< -(y)Asak + idi$), $-(A)r\dot{d}i$ ($< -(A)r + idi$) + личные аффиксы 2-й группы.

Значение: сигнализация о том, что действие могло или должно было совершиться, но в действительности не имело места. Пример

употребления условного и сослагательного наклонений: «Maazallah, uahen de içinde olsaydın, şimdiki kimliğiyle sağın, başını uolasa ki...» — «Упаси бог! А если бы я оказался внутри накидки, кто знает, кто бы сейчас рыл на себе волосы».

КАТЕГОРИИ ИНДИРЕКТИВНОЙ (ОПОСРЕДОВАННОЙ) МОДАЛЬНОСТИ ГЛАГОЛЬНОЙ КАТЕГОРИИ СКАЗУЕМОСТИ: урок 14, п. 8.

Формообразовательная морфема: *-(d)miş/-miş* + личные пока-затели 1-й группы.

Значение: сигнализация о том, что говорящий сообщает о прошлом, настоящим или будущем действии, о котором он узнал опосредованно, т. е. от кого-либо или путем собственного умозаключения, отгадываясь от какого-либо наблюдаемого факта.

КАТЕГОРИЯ УСЛОВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ГЛАГОЛЬНОЙ КАТЕГОРИИ СКАЗУЕМОСТИ: урок 10, п. 16; урок 15, п. 10.

Формообразовательная морфема: *-sa* + личные аффиксы 2-го типа.

Значение: в качестве условия представлено прошлое, настоящее или будущее действие.

КАТЕГОРИЯ НОМИНАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИЯ

Совокупность глагольных форм, посредством которых действия представляются в образах предмета, признака или обстоятельства.

Имена действия (масдары): урок 11, п. 6; урок 15, п. 11.

Морфемы: *-mek, -ma, -(y)Is*.

Значение: определенное действие.

Причастия: урок 11, п. 7; урок 15, п. 11.

Причастие с морфемой: *-(A)r*.

Значение: называемое глагольной основой действие представляется как признак; временной компонент значения сигнализирует, что действие мыслится как присущее предмету постоянное свойство.

Примеры: *oku+r uaz+ar kişi* — грамотный человек (человек, обладающий свойством читать и писать); *bil+mez kişi* — невежественный человек.

Причастие с морфемой *-(y)An*.

Значение: называемое глагольной основой действие представлено как признак; временной компонент значения сигнализирует, что имеется в виду прошедшее или настоящее (происходящее) действие.

Примеры: *Ağrı+ma+um baş uastık istemez*. — «Голове, которая не болит, подушка не нужна». (пословица); *Damdan düş+en, damdan düş+en+in halini bilir*. — «(Только) тот, кто упал с крыши, понимает, в каком состоянии находится тот, кто свалился с крыши».

Причастие с морфемой *-miş*.

Значение: в качестве признака представляется результат действия, называемого основой глагола.

Примеры: *fidan için kaz+ıl+mış yer* — выкопанное для саженцев место (урок 11).

Субстантивно-адъективные формы (сафы): урок 11, п. 8; урок 12 (Nasr. Носа); урок 15, п. 11.

Форма *-Dik*

Значения: прошлое или настоящее действие, представленное или как предмет (субстантивное использование), или как признак (адъективное использование при отсутствии указания на характер взаимоотношений между действием-признаком и предметом-носителем признака). Функционирует преимущественно в формах категории принадлежности.

Примеры субстантивного использования: *gel+dış+ın+ı öğrendi* — он узнал, что я приехал; *tanış+ıg+ımız+a benim oldum* — я рад с вами познакомиться; *onu sev+dış+ın+ı salıyordum* — я думаю, что ты любишь ее; *iste+dış+ın+ı söyleyen iste+me+dış+ın+ı ısıtır*. — «Тот, кто говорит, что хочет, слышит такое, чего он (совсем) не хочет».

Примеры адъективного использования: *oku+dış+ım kitap* — книга, которую я читаю; *otur+dış+ım ev* — дом, в котором ты живешь.

Форма *-(y)AcAk*

Значения: будущее или возможное действие, представленное или как предмет (субстантивное использование), или как признак

(адъективное использование при отсутствии указания на характер взаимоотношений между действием-признаком и предметом-носителем признака). Функционирует как в нефигурированном состоянии, так и в формах категории принадлежности.

Примеры субстантивного использования: *yağın yağ + asaq + miz + tı bilüoŋlar* (информант) — *они знают, что мы будем заваривать; не уар + asaq + mı bilüoŋum* — *я не знаю, что мне делать*.

Примеры адъективного использования (функционирует как в нефигурированном состоянии, так и в формах категории принадлежности): *Duŋur kendimizi torlaya + sak yakimiz yuktı* (Егместо Ше Сувата) — *у нас не было времени, чтобы остановиться и собрать все наши силы; аги вал ала + sak çiseği bilir* — *яела знает цветок, с которого можно забрать мед; gel + eceğ + in günü sabırsızlıkla bekliyoŋum* — *я с нетерпением ожидаю день, в который ты придешь* (иноформант).

Деепричастия (обстоятельные формы глагола)

Категория представляет собой совокупность многочисленных форм, объединяемых родственными значениями действий, оперативно представляемых в качестве разного рода обстоятельств. Грамматика обычно приводит информацию о деепричастиях со следующими показателями: 1) *-(y)Ir*; 2) *-(y)ArAk*; 3) *-(y)A*; 4) *-(y)Al*; 5) *-(y)IncA*; 6) *-DİKçA*; 7) *-mAdAn*; 8) *-mAkİn*; 9) *-mAkİA*; 10) *-DİKİA*; 11) *-(y)AndA* (из диалектов).

Формы *-(y)Ir* (урок 15, п. 11) и *-(y)ArAk* (урок 11, п. 9; урок 15, п. 11).

Значение: самое общее обстоятельство; по мнению проф. С. Н. Иванова, «различие между формами состоит в том, что первая обозначает действие, однородное с действием, выражаемым основной глагольной формой, семантически и синтаксически тяготеющее к нему, тогда как вторая обозначает действие, неоднородное с действием, выраженным основной глагольной формой. При употреблении формы *-(y)Ir* говорящий не акцентирует

отличий действия, выражаемого ею, от основного действия; при использовании же формы *-(y)ArAk* оказываются акцентированными именно отличия действия, выраженного ею, от действия основной глагольной формы».

Из примеров проф. С. Н. Иванова с формой *-(y)Ir*: *açıl + ur kararın bir masa* — *открывающийся и закрывающийся стол; sizden bir rısam ol + ur olmadığın yılmem* — *я не знаю, будет ли у меня прощаба к вам или нет; bir uap + ur bir söniyoŋdu* — *то загорался, то угасал; başım kaldır + ur yakım* — *я поднял голову и посмотрел*.

Из примеров проф. С. Н. Иванова с формой *-(y)ArAk*: *arabasına atlı + urarak mototu işletti* (*sabahattin alı*) — *брошенный к своей машине, он завел мотор; arkasını dön + erek sürahi ve geniş adımlarla uzaklaştı* (*sabahattin alı*) — *повернувшись ко мне спиной, она удалилась быстрыми, широкими шагами; bu zıbık ibratın o eşkıya resminden kuvvet al + arak başımza olmadık şeyler açtı* (*aziz peşin*) — *этот Зобок Ибраам, набравшись сил по разбойничьему обычаю, затемля тут у нас небывалые дела*.

Форма *-(y)IncA*: урок 14, п. 9

Значение: *когда, как только*.

Примеры: *Kamaşan göleğini uvaş uvaş aç + msa kocaman bir taş çeşme gördüler. Bir de çeşmeye et kokusu uavl + msa basakları iyice titremeye başladı. (Yasıl Öngören)* — *Когда они открыли ослепленные солнцем глаза, то увидели огромный источник воды из камня. К тому же, когда вокруг распространился запах мяса, у них сильно задрожали ноги. Körek suya düşme + uince yüzme + öğretilmez. — Пока собака не упадет в воду, плавать не научится*.

Форма *-(y)A*: урок 15, п. 10.

Значение: интенсивность, длительность, повторяемость действия-обстоятельства (употребляется в удвоенном или парном виде).

Примеры: *Düş + e kalk + a Nası Hüseyin'in evine geldi. — Он с трудом* (букв.: *падал и подымаясь добрался до дома Хаджи Хусейна; Beni atkandan it + e it + e, elimden çek + e çek + e pıhazet, getirdi, bir ucupumun kenarında yıaktı. (Yakub Kadiri)* — *Толкая меня в спину, таша меня за руку, он наконец привел и поставил меня на краю ка-*

кой-то ямы; *Yarabbi, başımıza eski müdür gibi bir müdür getir ki, iş götme+ye götme+ye üst makamlara bizim daireyi yine unuttursun.* (*Aziz Nesin*) — О, Господи, пошли нам нового директора, такого, как и первый, который, не занимаясь делами, делает так, чтобы начальство забыло нашу контору.

Форма *-(y)Al*

Значение: действие представлено как обстоятельство времени, являющееся хронологически исходным моментом уточняемого действия (с тех пор как) (часто употребляется с формой прошедшего категорического, которое выполняет функцию личной формы, входящей в высказывание субъекта суждения, представленного значением лица): *Ben İsmail'i gördü gibi git+eli götmedim.* (*Nazım Hikmet*) — Я ни разу не видел Исмаила, с тех пор как он пошел (в тюрьму); *Biz götüş+mi+yei kaç yıl oldu?* — Сколько лет прошло, с тех пор как мы не виделись?

Форма *(i)ken, -(A)r+ken*: урок 11, п. 9; урок 15, п. 11 (*Nasr Hoca*).

Значение: когда, в то время как.

Форма *-(A)r...ta*: урок 13, п. 9.

Значение: как только.

Форма *-Dikim sonra*: урок 13, п. 9; урок 15, п. 11.

Значение: после того, как.

Форма *-Digi için*: урок 11, п. 9; урок 13, п. 9.

Значение: причинное: поскольку, так как.

Форма *-Digim göre*: урок 14 п. 9 (*Nasr*).

Значение: судя по тому, что.

Форма *-Dikse*

Значение: сигнализация о том, что действие-обстоятельство совершается параллельно уточняемому: *Ağabeyinin evine her iste+dikçe gelebilirim.* (*Reşat Nuri Güntekin*) — Ты можешь приходить в дом твоего старшего брата, когда хочешь; *Ninaz Etem,*

benimle her buluş+tikçe, bana öyle tatlı taraflardan şeyler aytur, gönlimi okuyordu. (*Osman Semaal Kağıllı*) — При каждой встрече со мной этот негодник Этем изобразил мне события с такой приятной стороны, услаждая мою душу; *Osman doktor getirmek için ısrar et+tikçe, o kocasının zihnini başka bir noktaya çevirmenin yolunu buluyor.* (*Halide Edir Adıvar*) — Всякий раз, как Осман настаивал на том, чтобы приехать доктор, она находила способ направить мысли мужа на что-нибудь другое.

Форма *-madan*

Значения: 1) отрицание действия обстоятельства (не совершая чего-либо): *Başkan, kolbaşıları kopuşmasına fırsat ver+meden, önce batakaya koşun, içecekleri kaçırtmasınlar. Daha sonra öcekleri yakalamaya çalışın, dedi.* — Пидварь, не давая говорить начальникам отрядов, сказал: «Сначала бегите к бараку, чтобы не дать убежать, тем, кто находится в нем. Потом попытайтесь схватить остальных»; *Şimşek çak+madan göz gülemez.* — Не вылетит грома, если не сверкает молния (эквивалент русской поговорки: «Нет дыма без огня»);

2) обстоятельство времени (уточняемое действие происходит раньше действия-обстоятельства): *Gün doğ+mada neler doğar.* — Чего только не случается, прежде чем восходит солнце (соответствие русской поговорке: «Утро вечера мудренее»); *Eve git+meden (önce) şarkamı çıkardım* (хрестоматийный). — Прежде чем войти в дом, я снял шалью.

Форма *-maksızın*

Значение: отрицание действия-обстоятельства (не совершая чего-либо): *Ye dünya dur+maksızın dönüyordu.* (*Yasî Öngören*) — А земля безостановочно вращалась; *O zaman müşteri hiç bir şeyar ver+maksızın elindeki şeyi atıveriyor.* (*Senar Şahbeddin*) — Когда посетитель, не отвечая, быстро выбрасывает то, что было у него в руке; *Eveleklerden hiç kimse farket+maksızın mutfaka bir yabançı kedi girdi.* (*Nur Yüce*) — Незаметно для всех в кухню пробралась чуждая кошка.

Форма -*makla*

Значение: действие-обстоятельство мыслится как способ осуществления уточняемого действия, как путь, ведущий к достижению цели: *Yol sor+makla bulunur, borç ver+mekle ödenir.* — Дорогу находят путем расспросов, долг выплачивают путем отдачи; *Demokrasinin de sakıncaları var. Adm getir+mekle kendisini de getirimiş oluyorum.* (Fakat Vakıf) — И у демократии есть свои отрицательные стороны. Приняв ее название, мы отнюдь не ведем ее саму; *El etek ör+mekle ağız aşmaz.* — Целуя руки и подолы платья, рот не смажется.

Форма -*Dika*

Значение: действие-обстоятельство времени; способно функционировать как в неаффиксированном состоянии, так и с аффиксами принадлежности: *Senin dergin hiç çocuğun olmamasıdır, al bu elmayı, yarışın kendin, yarışın da karnıa uđiresin, yakı gel+dikeye senin bir çocuğun olacak ...* (сказка) — Печаль моя от того, что у тебя совсем нет детей, возьми это яблоко, половину его съешь сам, а половину дай съестъ своей жене, когда наступит тому время, у тебя будет ребенок ...; *Maaşın al+diğ+ın+da açları hatırla!* (Nazım Hikmet) — Когда получаешь зарплату, вспомни о голодных; *Kastamonu'ya gel+diğ+imiz+de benim sütcü: Kahvelere gider misin efendi? Yırtan kahveleri rek ünlüdür.* (Nazım Hikmet) — Когда мы прибыли в Кастамону, мой шофер (спросил): «Господин, пойдешь к проституткам? Здевшие проститутки очень знамениты».

ЧАСТИЦА ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ *mi*: урок 4, п. 3; 10, п. 12.

Функциональное предназначение: способно выделять интонацией вопроса любой компонент высказывания, располагаясь после компонента, к которому она относится.

Примеры:

Ahmet mi geldi? — Ахмед ли пришел?
Ahmet geldi mi? — Пришел ли Ахмед? и т. п.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

ПРЕДИКАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Двуосставные высказывания (предикативные конструкции): урок 4, п. 2.

АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Нормальный (исконный) порядок следования компонентов атрибутивных конструкций: *уточнение* предшествует *уточняемому*, т. е. определение предшествует *определяемому* (*yeşil elma* — зеленое яблоко, *cuçuyan çocuk* — плачущий ребенок, *uzadıgım mektup* — письмо, которое я пишу, *yaşayacağımız şehir* — город, в котором мы будем жить); *дополнение* предшествует *дополняемому* (*arkadaşları gördük* — мы видели нашего товарища, *babamın geldiğini biliyorum* — мы знаем, что ваш отец приехал/приезжает, *annemizin yakınlarda gecelediğini öğrendik* — мы узнали, что наша мама придет в ближайшие дни); *обстоятельство* предшествует своему уточняемому (*Özlem İstanbul'dan Petersburg'a geldi* — Özlem приехала из Стамбула в Петербург).

Отсутствие какого-либо согласования между компонентами атрибутивных конструкций (*büyük ev* — большой дом, *büyük evler* — большие дома).

Притяжательные конструкции с личными местоимениями в родительном падеже: урок 8, п. 1; урок 12, п. 7 (модель *bizim sınıf*).

Наличие трёх типов субстантивных атрибутивных конструкций, т. е. определительных словосочетаний существительных: *изафет I* (*taş köprü* — каменный мост), *изафет II* (*deniz havası* — морской воздух), *изафет III* (*kitapın sayfaları* — страницы книги).

Изафет I: урок 12, п. 6.

Изафет II: урок 9, п. 8; урок 10, п. 15; урок 12, п. 3—5

Изафет III: урок 8, п. 1.

Модель *bir saatliğine gitti*: урок 10, п. 5.

Модель *gitme fırsatı*: урок 13, п. 13.

Модель *kıptazın bir'i*: урок 15, п. 14.

Придаточные предложения с союзом *-diye*: 15, п. 12.
Прямая речь с союзом *-diye*: урок 15, п. 12.

Наличие атрибутивных конструкций с показателем притяжательной связи (*karı+sa+ık oda* — *комната, дверь которой открыта*, *karı+sin+ı a+ı+ıg+ın oda* — *комната, дверь которой я открываю*, *karı+sin+ı kara+dıg+ın oda* — *комната, дверь которой я закрываю*, *ıg+ın+e gır+dıg+ınız ev* — *дом, в который мы вошли*).

Обобщающие обороты *her ne ...ise*: урок 15, п. 14.

Высокая производительность конструкций, вводимых глагольными именными формами, — масдарами: *çocuğın atan in+me+sin+e yarın etti* — *он помог ребенку слезть с коня, уагп bana gel+me+niz+ı istiyorum* — *я хочу, чтобы вы заедра ко мне пришли*;

причастиями: *bize Türkçe (Türkçeden) ders ver+en öğretmen* — *преподаватель, который преподает нам турецкий язык*, *çukuya dal+ınış ihtiyar adam* — *уснувший пожилой человек*;

субстантивно-адъективными формами: *senin dün gel+diğ+in+ı biliyorum* — *я знаю, что ты вчера приехал*, *ne uar+asağ+ın+ı bilmiyorum* — *я не знаю, что мне делать*;

обстоятельными формами глагола (см. примеры выше, в разделе «Деепричастия (обстоятельные формы)»).

Наличие обстоятельных придаточных предложений, вводимых финитными формами с обстоятельным значением: *em: Aynaya gırdınız mi ev sahibi karşınıza çıkar* — *Стоит вам войти в дом, как навстречу вам выходит хозяин дома*, *Zil çalar çalınmaz üniversite ayusuna çıkartır* — *Как только звенит звонок, мы выходим в университетский двор*.

ТЕКСТ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ СО СЛОВАРЕМ¹

Отрывок из сказки Васыфа Онгёрена (Vasîf Öngören)

MASALIN ASLI

(«Подлинная сказка»)

Mahallenin çocukları, arkadaşlarından birinin koşa koşa geldiğini gördüler. Gelen çocuk soluk soluğa kalmıştı. Çocuklar gelen arkadaşlarını karşıladılar.

«Dün ne dedeydin?»

«Neden bu kadar heyecanlısın?»

Gelen çocuk,

«Haydi hemen toplanın sizlere bir masal anlatacağım,» dedi.

«Masal mı?» dedi çocuklar.

«Evet masal. Masalın aslı.»

«Anlat,» dediler çocuklar, kümelendiler.

«Anlat demekle olmaz. Bu masalın koşulları var. Bu koşullara uymayı kabul ederseniz anlatırım,» dedi çocuk ve bir duvarın dibine oturdu.

Çocuklar ilgilendiler bu masalla:

«Nedir koşulları?»

«Bu masalı anlatabilmem için tam on kişi olmanız gerek.»

Sonra da arkadaşlarını saydı. Kendisi ile birlikte dokuz kişi olduklarını gördü.

«Dokuz kişi yüz, olmaz.»

Çocuklardan biri koşarak bir başka arkadaşını aramaya gitti. Az sonra da arkadaşıyla döndü geldi.

¹ Турецко-русский словарь. Составители: А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева и др. М., 1977. Переведен в Турцию: Büyük Türkçe-Rusça Sözlük. 48 000 kelime. İstanbul: Multilingual. Yabancı dil yayımları, 1999.

«İşte şimdi tamamız. On kişi olduk, haydi anlat,» dediler.

Böylece on çocuk bir araya geldiler ve masal başladı:

Günün birinde on kimsesiz çocuk bir araya geldiler.

Uzak bir ülkede bir araya gelen çocuklar oynamak için ırmak kıyısına gittiler. Güneş, çocuklara gülümsemi. Baktlar, balıklar suda takla atarak oynayıyorlar. Onlar da soyunup suya girdiler. Suda taklalar attılar. Balıklar, kendileri gibi takla atan bu çocukları sevdiler. Böylece çocuklarla balıklar dost oldular.

Kurummak için dışarı çıktılar. Güneş, çocuklara gülümsemi. Çocuklar hemen ısındılar. İrmagın kıyısı zümritü gibi çimendi, göz alabildiğine çimen. Çocuklar çimenlerde koşuştular. Ağaçlarda yüzlerce kuş, ötüşerek kuş şarkıları söylüyorlardı. Çocuklar da şarkı söylüyorlar. Kuşlar, kendileri gibi şarkı söyleyen bu çocukları sevdiler. Böylece çocuklarla kuşlar dost oldular.

Dört bir yan kır çiçekleriyle doluydu. Baktlar, çiçeklerin geyresinde yüzlerce kelebek dans ediyor. Çocuklar da el ele tutuşarak dans ediyor. Kelebekler, kendileri gibi dans eden çocukları sevdiler. Böylece çocuklarla kelebekler dost oldular.

Bir ara çocuklar yoruldu. Zümritü gibi çimenlerin üzerine uzandılar. Kuşlar dallara kondu. Kelebekler çiçeklerin üzerine yerleşti. Balıklar kıyıda birikti.

Derken bir sessizlik oldu.

«Çocukların diledikleri gibi yaşamaları ne güzel,» dedi bir çocuk.

Ötekiler de katıldı bu görüşe.

«Biz de dilediğimiz gibi yaşayalım,» dediler.

«Söz mü?»

«Söz.»

Böylece on kimsesiz çocuk, birbirlerinden ayrılmamaya ve diledikleri gibi yaşamaya söz verdiler. Böyle bir karar verdikleri için de çok seviniler. Birbirlerini kutladılar. Neşe ile şarkılar söylüyorlar, dans ediyorlar, suya girip taklalar attılar. Kuşlar, balıklar, kelebekler de çocukların bu sevincine katıldılar. Bütün gün dünya döndü.

Çocuklar oynadılar. Dünya döndü ve güneş görünmez oldu. Sonra akşam oldu.

Kuşlar, balıklar, kelebekler yuvalarına döndüler.

Çocuklar bir ağacın altına oturdu.

Ve on çocuğun karnı acıktı.

On çocuk hiçbir şey demediler. Birbirlerine sokularak uyudular. Dünya dönmeyi sürdürdü. Döndü, döndü, onları güneşin önüne getirdi, sonra sabah oldu.

Güneş gülümseyerek selâmladı onları. Çocuklar neşeye uyandılar. İrmaga gidip yüzlerini yıkadılar. On çocuğun karnı hâla açtı.

«Dilediğimiz gibi yaşamak çok iyi ama karnımızı da doyurmamız gerek,» dediler.

Ve on çocuk karnılarını doyurmak için yola çıktılar. Yolda giderken, birden bir delik gördüler. Delik bir yamaçtaydı. Çok küçük bir delikti bu. Yaklaşıp bakınca bunun bir mağaranın ağzı olduğunu anladılar. Çocukların başı deliğe sığıyordu. İçeri bakınca mağaranın derinliklerinden gelen ve içinde anlatılmaz renklerin oynadığı bir ışık gördüler. Işık mağaranın karanlığını tıpkı bir yol gibi aydınlatıyordu.

«Ne kadar güzel,»

«insanın gözlerini kamaştırıyor.»

«Bizi çağırıyor sanki.»

«İşıktan bir yol bu.»

«Yolun sonunda ne var?»

«Girelim, bakalım.»

Çocuklar aralarında böyle konuşular ve delikten içeriye girmeye başladılar. Delik küçük olduğu için güçlük çektiler. Ama sonunda hepsi de içeri girdiler. Işık onlara yol gösteriyordu. Dizlerinin üzerinde ışıltılı yolu yürümeye başladılar. Biraz sonra mağaranın tavanı yükseldi. Ayaga kalktılar. Şimdi rahatça yürüyorlardı. Bir süre gittiler. Karşılarına kocaman beyaz bir kapı çıktı.

En öndeki çocuk kapıyı itti. Koca kapı hemen açıldı. Duvarları beyaz boyalı bir odaya girdiler. Karşılarında kocaman siyah bir kapı vardı. Sırayla yürüdüler. En öndeki çocuk, siyah kapıya vardı. Kapıyı itti. Kapı açılmadı. Zorladı, açılmadı.

«Bu kapı açılmıyor,» dedi arkadaşlarına.

Birkaç çocuk daha onun yardımına gittiler. Dayandılar. Kapı açılmıyordu. Bu sırada en arkada kalan, korkuyla geriye döndü.

«Ya beyaz kapı da açılmazsa,» diye geçirdi içinden ve kapıyı açmaya koştu. Kapıyı itti. Beyaz kapı hemen açıldı. Beyaz kapı açılır açılmaz aynı anda siyah kapı da kolayca açıldı. Siyah kapıya dayanan çocuklar, hızlarını alamayıp paldır küldür ikinci odaya düştüler, ikinci odanın duvarları siyahı.

Arkadaşlarının düştüğünü gören çocuklar, onlara yardım etmek için koşuştular. Beyaz kapı kendisini tutan olmanınca kendiliğinden kapandı. O kapanır kapanmaz siyah kapı da kapandı. Üç çocuk siyah odada kaldı. Gerisi beyaz odada. Siyah kapıyı açmaya çalıştılar ama açamadılar. Siyah odadaki çocuklar kapıyı yumrukluyorlardı. En gerideki, hemen koştı, beyaz kapıyı itti. Beyaz kapı hemen açıldı. Açılır açılmaz, siyah kapı da açıldı. Hızlarını alamayan üç çocuk, bu kez paldır küldür beyaz odaya, arkadaşlarının üstüne yuvarlandılar.

«Yahu ne oluyor böyle?» diye bağırıp birisi.

«Of, bacağım acıdı.»

«Üstümden kalsana.»

Çocuklar yerden doğrulmaya çalışırken, en gerideki, arkadaşlarının bu durumuna kahkahalarla güliyordu.

«Ne güliyorsun?» diye çıktılar. «Baksana halimize.»

Beyaz kapıyı açık tutan çocuk,

«Durumunuz çok gülünç» dedi. Sonra da arkadaşlarına olanları açıkladı: «Beyaz kapı açık, durmazsa, siyah kapı açılmıyor. Bunun için bir kişinin beyaz kapıyı sürekli açık tutması gerekiyor.»

«Öyleyse sen beyaz kapıyı açık tut, biz ilerleyelim,» dedi çocuklar.

Beyaz kapı açık kaldı. Siyah kapıyı ittiler. Siyah kapı hemen açıldı. Siyah odaya girdiler. Karşlarına mor bir kapı çıktı. Mor kapıya doğru yürüdüler. Siyah kapı, kendisini tutan olmanınca kendiliğinden kapandı. Mor kapıya varan, en öndeki kapıyı itti. Kapı açılmadı. Zorladı açamadı.

«Bu kapı da açılmıyor,» dedi arkadaşlarına.

Birkaç çocuk daha yardıma gittiler, dayandılar, kapı açılmıyordu. En geride kalan korkuyla geri döndü.

«Ya siyah kapı da açılmazsa?» diye geçirdi içinden.

Kapıyı açmaya koştı. Açmadan önce, mor kapıya dayanan arkadaşlarına seslendi :

«Arkadaşlar, kapıya pek yüklenmeyin. Ben siyah kapıyı açacağım. Belki gene düşersiniz.» Siyah kapıyı itti. Siyah kapı hemen açıldı. Siyah kapı açılır açılmaz, mor kapı da kolayca açıldı. Üçüncü odanın duvarları mordu. Siyah kapıyı bir çocuk açık tuttu. Mor kapıyı bir başka çocuk açık tuttu. Kalanlar mor odada ilerlediler. Karşlarına kahverengi bir kapı çıktı. Dördüncü çocuk, kahverengi kapıyı açık tuttu. Beşinci kapı sarıydı. Bir çocuk sarı kapıyı açık tuttu. Altıncı kapı yeşildi. Yeşil kapıyı

bir çocuk açık tuttu. Yedinci kapı maviydi. Mavi kapıyı bir çocuk açık tuttu. Sekizinci kapı turuncuydu. Turuncu kapıyı bir çocuk açık tuttu. Dokuzuncu kapı pembeydi. Bir çocuk pembe kapıyı açık tuttu. Onuncu kapı kırmızıydı. Onuncu çocuk kırmızı kapıyı açtı ve kırmızı kapı açılır açılmaz bütün kapılar kendiliğinden açık kaldı. Kapılar kendiliğinden açık kalınca çocuklar açık kapılardan geçerek, onuncu çocuğun yanına, kırmızı kapıya geldiler. Bir kişi kırmızı kapıyı açık tuttu. Dokuz çocuk kırmızı kapıdan geçtiler. Bir kuyunun başına geldiler. Kuyunun dibinde ışığın kaynağını gördüler.

Kuyunun başında halka oldular. Halka olur olmaz, kırmızı kapının düzeyinde, kuyunun yan duvarlarından bir basamak ileri doğru çıkmaya başladı, sonra durdu. Basamağın başında duran çocuk basamağa indi. İner inmez, ikinci bir basamak çıktı alttan. Çocuk ikinci basamağa inmek için ayağını kaldırdı. O zaman bastığı basamak geriye kaydı. Hemen kaldırdığı ayağını bastı. Basamak eski haline geldi. Başka bir çocuk, birinci basamağı geçip, ikinci basamağa bastı. Altından üçüncü basamak çıktı. Bir başkası gelip, üçüncü basamağa bastı. Altan dördüncü basamak çıktı. Dördüncü çocuk, dördüncü basamağa bastı. Beşinci çıktı. Beşinci basamağa bir çocuk indi. Altıncı basamak çıktı. Altıncı basamağa bir çocuk indi. Yedinci basamak çıktı. Yedinci basamağa bir çocuk bastı, sekizinci basamak çıktı. Sekizinci basamağa bir çocuk indi. Kuyunun dibinde bir adamlık yer kaldı. Dokuzuncu çocuk, sekiz basamağı indi ve kuyunun dibine vardı. Kuyunun ortasına yürüdü. Orada bir delik gördü. Diz çöküp delikten baktı. Işığın kaynağına vardığını anladı. Işığın ne ucu vardı, ne bucağı. Sonu gözükmiyordu. Işığın içinde binbir çeşit renk, durmaksızın hareket ediyordu. Renkler birbirleriyle birleşiyor, başka renklere dönüşüyordu. Her şey, ama her şey sonsuz bir biçimde hareket ediyordu. Çocuk, bu kadar güzel bir şey görmemişti, ellerini delikten içeri soktu, ışığa daldırdı.

Ve birden, ışığın iki elinin arasında bir maddeye dönüşüğünü gördü. Ellerini delikten çıkardı. Ellerinin arasında, pırıl pırıl parlayan, portakal büyüklüğünde, yusuvarlak top gibi bir cevher duruyordu. Çocuğun içini bir sevinç kapladı. Bütün çocuklar da aynı sevinçi duydular içlerinde. Çocuk, cevheri kenara koydu. Ellerini delikten soktu, ışık kaynağına daldırdı. Ama bu kez, ışık maddeleşmedi. Bekledi, olmadı. Ellerini çıkardı. Bir kez daha soktu. Ama gene elleri boştu. Çocuk, ışığın, kendisine başka cevher vermiyeceğini anladı. Yerden cevheri aldı. Merdivene geldi. Sekiz

basamağı indikleri gibi çıktılar. Kırmızı kapının başına geldiler. Cevheri sevinçe incelediler. Her birisi bir kapıyı açık tutarak, geldikleri gibi odaları geçtiler. Beyaz kapının önünde toplandılar. Işık yolu yürüdüler. Magara alçaldı. Çıkışa yaklaştıklarını anladılar. Dizlerinin üstünde gittiler bir süre ve deliğe geldiler. Tekrar teker çıktılar. Bakıldık ki dışarda akşam olmak üzere. Terden sırtıslıkla olmuşlardı. Elleriyile yüzlerindeki terleri sıyrıp yere sikellediler. Yerde terden bir su birikintisi oldu. Çocuklardan birisi,

«Yay canına,» dedi. «Alınmızdan akan tere bak.»

Masalı anlatan çocuk, masalı burada kesti ve:

«İşte çocuklar, 'alınları ile kazanmak' sözü burdan çıkmış,» dedi.

Ve masalı anlatmayı sürdürdü:

On çocuk, ırmığın kıyısına döndüler. Ağacın altına oturdular. Cevheri ortaya koydular.

«Çok yoruldum,» dedi birisi.

«Ben de.»

«Hepimiz yorulduk.»

«Yorulduk ama bir cevherimiz oldu.»

«Ne kadar da güzel, pırl pırl.»

«Ben hiç böyle güzel bir şey görmedim.»

«İyi ama bu cevher neye yarar?» diye sordu birisi en sonunda.

Bunu hiç düşünmediklerini anladılar. Hepsi sustu, düşünmeye başladılar. Aradan epey bir zaman geçti. Hepsinin karnı ağıltan gürulduyordu. Bir tanesi, derin derin içini çekti,

«Ah, ah,» dedi, «şimdi şu cevherin yerinde et olsaydı. Bir de ateş yansaydı, ne iyi olurdu.»

Çocuk bunları söyler söylemez, cevherden öyle bir ışık saçıldı ki, hepsinin gözleri kamaştı. Gözlerini kapadılar. Gözlerini yavaş yavaş açınca ne gösünler: Ortada kocaman bir ateş yanyor. Yanbaşında da derisi yüzülmüş bir koyun duruyor. Koyunun bir budu eksik. Çocuklar şaşkınlıkla bakındılar. Cevher yok olmuştu.

«Cevher yok oldu,» dedi birisi, üzüntüyle.

«Hayır,» dedi birisi. «Yok olmadı. Cevher koyuna ve ateşe dönuştü.»

O zaman aklıları başlarına geldi. Sevinçe bağırıp ayağa fırladılar.

«Koyunu kızartalım,» dediler.

Dediler ama, bir budu eksik bu kocaman koyunu parçalamak bir sorundu.

«Keşke bir tane de bıçak isteseydik,» dediler.

«Nereden bilebilirdim,» diye yanıtladı cevheri dönuştüren çocuk.

«Büyük bir dal bulalım,» dedi birisi.

Hepsi bir yana dağıldı. Uzun bir dal buldular. Kocaman koyunu bir dala geçirdiler. Beşi bir yanından beşi öbür yanından dalı kaldırdılar. Koyunu ateşin üstüne tuttular. Koyun ateşin üstünde cızardamaya ve yağları ateşe damlamaya başladı. Et kokusu çevreye dağıldı. Yorgun, karnıları aç çocuklar, koca koyunu ateşin üstünde zaten güçlükle tutuyorlardı. Bir de çevreye kızarmış et kokusu yayılınca, ağıltan bacakları iyice titremeye başladı.

«Aman dayanın,» dedi birisi. «Geşemeyim.»

«Yavaş yavaş döndürün, öbür yanı da pisin,» diye seslendi bir başkası kan ter içinde.

Uğraşa uğraşa, koyunu nar gibi kızartılar. Çayırın üzerine indirdiler. Hep birlikte kızarmış koyuna saldırdılar. Elleri, ağızları yana yana, elleri kopartıp yediler. Hepsi tıka basa doydular. Karnıları şişti. Gene de koyunun yarısı arttı.

«Oh doydum,» diyen, kendini sırtüstü çimenlere attı.

Gökyüzünde yıldızlar vardı.

«Tuzu eksikti,» dedi birisi.

«Asıl ekmek eksikti. Ekmek olsaydı...»

Sözlerini bitirmeden uyudu kaldı çocuk.

Hepsi uyudular. Dünya dönmelerini sürdürdü. Çocuklar uyudular.

Dünya döndü, onları güneşin önüne getirdi. Ve sabah oldu.

Güneş gülümseyerek selamladı onları. Çocuklar uyandılar. İrmakta yüzlerini yıkadılar. Ağacın altına döndüler. Ateşin sönmüş olduğunu gördüler. Akşamdan kalan etten koparıp yediler. Et soğumuştü.

«Bugün gene gidip cevher getirelim,» dediler.

«Ben dün kaç kez denedim, başka cevher oluşmadı,» dedi, cevheri alan çocuk.

«Belki bugün oluşur. Oluşmazsa gitmeyiz bir daha,» dediler.

Yola koyuldular, yamaca geldiler. Delikten baktı birisi,

«Işık gene parlıyor,» dedi.

İçeri girdiler. Beyaz kapıya geldiler. Kapıyı açtılar, bir çocuk beyaz kapıyı açık tuttu. Her çocuk bir kapıyı açık tuttu. Onuncu çocuk kırmızı kapıyı açtı. Bütün kapılar kendiliğinden açık kaldı. Hepsi kırmızı kapıda buluştular. Birisi kapıyı açık tuttu. Dokuzu dışarı çıktı, koyunun çevresinde halka oldular. Birinci basamak ileri doğru çıktı.

Her biri bir basamağa indi. Onuncusu kuyunun dibine indi. Deliğin başına gitti. Ellerini deliğe soktu, ışığa daldırdı. Işık, ellerinin arasında maddeye dönuştü. Ellerini delikten çıkardı. Ellerinin arasında, pırlı pırlı parlayan, portakal büyüklüğünde, top gibi bir cevher duruyordu. Çocuk bunun, tam dünkü cevherin büyüklüğünde olduğunu, bakar bakmaz anladı. Cevheri bir kenara koydu. Ellerini gene deliğe soktu. Işığa daldırdı. Ama elleri boş kaldı. Gene denedi ama daha başka cevher oluşmadı. Cevheri alıp basamakları çıkırlar. Kapıları geçtiler, delikten dışarı çıkırlar. Güneş daha kaybolmamıştı.

«Bugün biraz daha erken çıktık,» dediler.

Terlerini siltiler. Ağaç dibine geldiler. Halka olup oturdular. Cevheri ortaya koydular.

«Aman acele etmeyelim,» dedi birisi. «Ne isteyeceğimizi iyice düşünelim.»

«Ekmek. On tane ekmek isteyelim.»

«Tuz. Tuz, tuzu unutmayalım. Tuzsuz hiç tadı olmuyor.»

«Meyva da olmalı.»

«Bıçak. Aman bıçak. Bıçağı unutursak, gene saatlerce pişeriz ateşin karşısında.»

«Eti kesik diyelim, nasıl pişireceğiz? On tane şiş isteyelim.»

«Oldu olacak bir de mangal gelsin.»

«Mangala kömür ister. Hem de çokça. İsteddiğimiz zaman yakabilelim.»

«Mangal yakmak için kibrit ister, çıra ister.»

«Domatesle biber de olsun.»

«Ben kuru yemiş de isterim.»

Başka bir şey isteyen çıkmadı. O zaman bir tanesi,

«Ah, ah,» dedi, «Şimdi şu cevherin yerine, bütün bu istediklerimizle, bir de kuyun eti olsaydı.»

Der demez, cevherden öyle bir ışık saçıldı ki, hepsinin gözleri kamaştı. Gözlerini kapadılar. Gözlerini yavaş yavaş açınca ne görsünler, bütün istedikleri sıra ile yan yana ortada duruyor. En son da kuyun. Ama bu kez kuyunun iki budu eksik.

«Aaa, ama olmaz ki,» diye karşı koydu çocuklardan birisi, «Dün bir budu eksikti, bugün iki budu birden eksik. Olur mu?»

«Bugün bir but eksik ama, o budun yerine de bunlar var,» dedi çocuklardan birisi, ortada durmakta olan mangal göstererek.

Birisi mangalı yaktı. Birisi, kuyunu bıçakla kuş başı doğradı. Birisi şişlere geçirdi, aralarına domates, biber koydu. Birisi tuzladı. Birisi meyveleri yıkadı. Hep birlikte şişleri mangalın üstüne koyup pişirdiler. Kendilerine güzel bir ziyafet çektiler. Bakırlar ki, gene kuyunun bir budunu ancak yemişler.

On çocuk, ağacın altında uyudular.

Dünya dönmelerini sürdürdü.

Dünya döndü döndü.

Dünya onları güneşin önüne getirdi.

Sabah oldu.

Uyandılar. İrmakta yüzlerini yıkadılar. Gene mağaraya gittiler. Kapılan geçtiler. Basamakları indiler. Bir çocuk ellerini deliğe soktu. Işığa daldırdı. Tam öncekiler kadar cevher oluştu elinde. Aynı yollardan döndüler. Ağacın altına halka olup oturdular. Cevheri ortaya koydular. Yiyecekleri vardı. Ne isteyeceklerini konuşular. Birisi,

«Bir top olsa ne güzel oynardık. Bir top isteyelim,» dedi.

Çocuklar,

«Evet top isteyelim,» diyerek bu görüşe katıldılar.

«Ah ah,» dedi birisi, «şimdi şu cevherin yerinde bir top olsaydı.»

Der demez, cevher gene ışık saçtı. Çocuklar kamaşan gözlerini açınca ne görsünler: Top ortada duruyor. Duruyor ama, cevher de duruyor. Hemen cevherin yanına gittiler. Dikkatlice baktılar. Cevher azıcık küçülmüştü. Bir fındık büyüklüğü kadar cevher eksildiğini anladılar. Çocuklar buna hem şaştılar, hem sevinçli.

«Cevher arttı!» diye bağırıştılar.

Artan cevheri, ağacın dibine koydular. Topu alıp çimenlerde oynamaya başladılar.

Çocuklar her sabah mağaraya gittiler. Öğleden sonra mağaradan çıktılar. Hep aynı büyüklükte cevher getirdiler. Getirdikleri cevheri, artan cevhere eklediler. Artan cevher büyüdü. Her eklenen cevherle daha büyük tek bir top oldu.

Günlerden bir gün, ırmakta yüzerlerken, bir rüzgâr çıktı. Ama ne rüzgâr. Çocuklar acele sudan çıktılar. Rüzgâr, çocukların neleri var neleri yoksa, önüne katmış götürüyordu. Çocuklar, eşyalarını, yiyeceklerini yakalamak istediler. Ama rüzgâr gittikçe daha hızlı esmeye başladı. Çocukları bile sürükleyecek kadar hızlı esmeye başlayınca, çocuklar ağacın altında biriktirler. Birbirlerine sarıldılar. Rüzgâr gittikçe daha hızlı

esiyordu. Çocuklar titremeye, üşümeye başladılar. Birbirlerine daha sıkı sarıldılar.

Geceyarısına doğru rüzgâr kesildi. Çocuklar tiri tiri titiyorlardı.

«Birbirimize sarılmasaydık, rüzgâr bizi de götürecekti,» dediler.

Ateş yakmak istediler, ama ne kibrit kalmıştı ne bir şey. Rüzgâr her şeyi önüne katıp götürmüştü. Birden akıllarına artan cevherleri geldi. Acaba rüzgâr onu da götürmüş müydü? Ağacın arkasına koşular. Artan cevher yerinde parlayıp duruyordu. On günden biraz fazla artan cevherleri vardı. Isınmak için birazını âteşe döndürdüler. Ateşin çevresine oturup ısındılar. Bir yandan da ne yapacaklarını konuşular.

Dünya dönmelerini sürdürdü.

Güneşten uzaklaştılar.

Ve gece oldu.

Çocuklar konuşular.

Dünya döndü.

Onlar hep konuşular.

Dünya onları güneşin önüne getirdi.

Ve sabah oldu.

Çocuklar bir karar verdiler. Güneş çocuklara gülümsemi. Çocuklar artan cevherlerini aldılar. İrmak kıyısına gittiler. İrmaktan yukarı doğru adım adım sayarak yürümeye başladılar. On tane on adım atıp orada durdular. Cevheri çimene bıraktılar. İçlerinden biri,

«Ah ah,» dedi, «şimdi şu cevherin yerinde bizim istediğimiz gibi bir ev olsaydı.»

Çocuklar, bekletiler ama, cevher ne ışık saçtı, ne de eve dönmüştü.

Cevher öylece duruyordu. Çocuklar üzülüler. Oracığa oturdular.

«Neden dönmümedi acaba?»

«Top istediğimiz zaman artıyor. Ama ev istediğimiz zaman hiçbir şey olmuyor.»

«Belki de eve yetmedi.»

«Doğru. Bir günlük cevherimiz, bir budur eksik bir koyun ediyor. Ama bir top için cevherin fındık kadar yetiyor, gerisi artıyor. Demek ki bir ev için daha fazla cevher artırmamız gerekiyor.»

Aralarında böyle konuşular. Gittiler, cevher getirdiler. Evi istediler. Cevher yetmedi. Ertesi gün gittiler, cevher getirdiler. Evi istediler. Cevher yetmedi. Her gün gittiler, cevher getirdiler. Evi istediler. Cevher yetmedi.

Bu arada çocuklar, nasıl bir ev istediklerini aralarında konuşular. Her gün cevher getirdiler. Her gün evin nasıl olması gerektiğini tartışılar.

Yirminci gün evi istediler. Birden gözleri kamaştı. Göremediler. Yavaşça gözlerini açtılar, karşılarında çimenlerin ortasında tam dışgündükleri gibi bir ev duruyordu. Çocuklar sevinçle birbirlerine sarıldılar. Hep birlikte evlerine koşular. Evleri çok güzeldi. Evin kırmızı tuğladan duvarları vardı. Nehire bakan duvarı baştan sona candandı. Cam duvarda büyük bir cam kapı, balkona açıyordu. Bir önde bir arkada iki kapısı vardı. Merdivenler renk renk mermerden yapılmıştı. Çocuklar ön kapıdan girdiler. Bir aralığa geçtiler. Bir kapı salona açıldı. Bir başka kapı evin arka yanına giden aralığa açıyordu. Çocuklar salona girdiler. Salonun bir duvarı candandı. İrmığa bakıyordu. Öbür üç duvarda her biri ayrı renkte kapılar vardı. Saydılar. Yan duvarlarda üçer kapı, arka duvarda dört kapı vardı. Çocukların her birisi bir kapıyı açtı. Her kapı bir odaya açıldı. Her oda bir renkti. Her oda bir çocuğun oldu. Odalarını çok sevdiler. Salona döndüler. Salonda uzun bir masa, masanın çevresinde on sandalye vardı. Her biri bir sandalyeye oturdu. Bu kadar büyük bir işi başardıkları için hepsi çok sevinçli ve gururluydu. Birisi,

«Bu ev bize ne kadar cevhere mal oldu?» diye sordu.

«Rüzgâr çıktığında on günlük cevherimiz vardı. Üstüne yirmi gün daha cevher getirdik.

Demek ki otuz günlük cevhere mal oldu bu ev,» diye hesap yaptı biri.

«Yani otuz koyunluk cevher gitti bu eve.»

«Yanlış. Otuz koyun, ama birer butları eksik.»

Hepsi gülererek katıldılar bu söze. Sonra kaktılar evlerini yeniden gezdiler. Arkada kocaman bir mutfak, yanında bir hela, onun yanında bir kiler, onun yanında da kocaman bir banyo vardı. Hepsî odalarına çekildiler. Küçük yumuşak yataklarına yatılar, rahat rahat uyudular.

Dünya döndü ve güneşe geldiler.

Çocuklar uyandılar.

Yüzlerini yıkadılar. Beslenmek için ayırdıkları cevher ceviz kadar kalmıştı. Cevheri kalıhtıya döndürdüler. Zeytin çekirdeği kadar cevher arttı. Kalıhtıların ettiiler. Cam duvardaki cam kapıyı açıp balkona çıktılar. Kuşlar, hemen kuş şarkıları söylemeye başladılar, gelip balkona kondular. Kelebekler dans etmeye başladılar. Yüz adım aşağıda, ırmakta balıklar sıçrayıp kendilerini gösteriyorlardı.

İçlerinden biri, arkadaşlarına döndü,

«Arkadaşlar,» dedi. «Dilediğimiz gibi yaşamaya karar verdik. Yaşamak için cevher çıkarmasını öğrendik. Cevheri artırmasını öğrendik. Cevher artırıp bu evi yaptık. Evi yaptığınıza göre başka şeyler de yapabilirsiniz.»

«Elbette yapabilirsiniz,» dedi öteki çocuklar.

İlk konuşan çocuk,

«Benim bir önerim var,» dedi.

«Söyle,» dediler.

«Benim önerim şu: Dilediğimiz gibi yaşamak istiyorsak, kendimize içinde dilediğimiz gibi yaşayabileceğimiz bir çocuk ülkesi kuralım.»

«Çok doğru,» dedi çocuklar. «Asıl o zaman dilediğimiz gibi yaşayabiliriz.»

Çocuklar böylece bir çocuk ülkesi kurmaya karar verdiler.

Kuşlar, balıklar, kelebekler, o günden sonra çocuklarda bir değişiklik gördüler. Çocuklar, her gün gidip cevher getiriyorlar, sonra hemen eve kapanıp, masanın başında uzun uzun konuşuyorlardı. Kimi zaman saatlerce susuyorlar, kimi zaman bir şey bulmuş gibi havalara sıçrayıp neşeli neşeli konuşuyorlardı. Bazan da dışarı çıkıp evin çevresini dolaşıyorlar, her yana adınlar atıp işaretler koyuyorlardı.

Kuşlar, balıklar, kelebekler, çocukların yeni bir şeyler hazırladıklarını anladılar, merakla beklemeğe başladılar.

Çocuklar, bir gün cevher getirmeye gitmediler? Evden erkenden çıktılar. Elleri on günlük artık cevher vardı. Cevheri evin sağ yanına götürdüler. Evin duvarından on adını saydılar. Cevheri oraya koydular.

«Şimdi şu cevherin yerinde, dilediğimiz gibi bir dönme dolap olsaydı ne iyi olurdu,» dediler.

Cevher, ışığını saçtı. Çocukların gözleri kamaştı. Gözlerini açtılar ki, ne gösünler: Bir dönme dolap kurulmuş. Dönme dolabın on tane dolabı var. Her dolap bir renk. Dolapların her yanından renkli kurdeler sarkıyor.

Çocuklar hemen dolaba koştular. Her biri bir dolaba bindi. Dolap dönmeğe başladı.

Kuşlarla kelebekler gelip dolaplara kondular, çocuklarla birlikte onlar da döndüler de döndüler, döndüler de döndüler.

Bir kuş, bir kelebeğe,

«Bu çocuklarda amma cevher var kelebek kardeş,» dedi.

Kelebek,

«Evet kuş kardeş, bu çocuklarda çok cevher var,» dedi.

Masalı anlatan çocuk, masalını burada kesit, kendisini dinleyen çocuklara şöyle dedi:

«İşte o günden sonra bu söz dünyaya yayıldı. 'Bu çocukta cevher var' sözünü şimdi büyükler de kullanıyor,» dedi.

Ve masalı anlatmayı sürdürdü:

Dünya dönmelerini sürdürdü, akşam oldu. Kuşlarla kelebekler yuvalarına, çocuklar da evlerine döndüler. Yemeklerini yediler, odalarına çekildiler, mutlu uyudular.

Dünya dönmelerini sürdürdü.

Ve sabah oldu.

Çocuklar cevher çıkarmaya gittiler. Cevher çıkarp getirdiler. Her gün gittiler. Her gün cevher çıkarp getirdiler. Aradan on gün geçti. On birinci gün gitmediler. On günlük cevheri alıp, evin sol yanına yürüdüler. Duvarın on adını sayıp cevheri oraya koydular.

«Şimdi şu cevherin yerinde bir atıklarınca olsa ne iyi olurdu,» dediler.

Gözleri kamaştı. Gözlerini açtılar ki ne gösünler: Bir atıklarınca kurulmuş. Atıklarınca on tane at var. Her biri bir renk, her yanında kurdeler uçuşuyor.

Çocuklar hemen atıklarınca koştular. Her biri bir ata bindi. Ve atıklarınca dönmeğe başladı. Kuşlarla kelebekler gelip atlara, çocukların omuzlarına kondular. Döndüler de döndüler, döndüler de döndüler.

Dünya dönmelerini sürdürdü, akşam oldu.

Kuşlarla kelebekler yuvalarına döndüler.

Çocuklar da evlerine gittiler.

Dünya dönmelerini sürdürdü.

Ve sabah oldu.

Çocuklar yine cevher çıkarmaya gittiler. Cevher çıkarp getirdiler. Her gün gittiler. Her gün cevher çıkarp getirdiler. Aradan on gün geçti. On birinci gün gitmediler. On günlük cevheri alıp, evin arka yanına götürdüler. Duvarın on adını sayıp cevheri oraya koydular.

«Şimdi şu cevherin yerinde uçan salıncak olsa, ne iyi olurdu,» dediler.

Gözleri kamaştı. Gözlerini açtılar ki ne gösünler: Uçan salıncaklar kurulmuş.

Uçan salıncaklar on taneydi. Her biri bir renkti ve aynı renkte zincirlerde bağlıydı. Salıncakların bağlı olduğu zincirlerde renk renk kurdeleler uçuşuyordu.

Çocuklar hemen uçan salıncaklara koştular. Her biri bir salıncığa bindi. Ve salıncaklar dönmeye başladı. Çocuklar salıncaklarla birlikte uçmaya başladılar. Kuşlarla kelebekler gelip salıncaklara, çocukların omuzlarına kondular, uçtular da uçtular, uçtular da uçtular.

Dünya dönmelerini sürdürdü, akşam oldu.

Kuşlarla kelebekler yuvalarına döndüler.

Çocuklar da evlerine gittiler.

Dünya dönmelerini sürdürdü.

Ve sabah oldu, sabahlar oldu.

Çocuklar her sabah gidip cevher getirdiler. Bir çocuk ülkesi kurmak için durmadan cevher getirdiler. Durmadan yeni şeyler yaptılar. Ülkelerini kurmaya, ülkelerini büyütmeye başladılar. Ülkelerini güzelleştirdiler.

Artık akla gelen her şey vardı bu ülkede. Dizi dizi küçük kulübeler vardı. Kulübelerin birinde şekerlemeler, birinde çukulatalar dağ gibi yığılmıştı. Birinde pestiller vardı, birinde lokumlar, birinde kuru yemişler. Her kulübelerin birinde çocukların çok sevdiği yiyeceklerden biri vardı. Çocuklar gezsinler diye renkli küçük taşlardan yollar yapmışlardı. Her yanda salıncaklar kaydıraklar, tahtıravalliler sıralanmıştı. Gittikçe büyüyen bu ülkenin çeşitli yerlerine küçük çeşmeler yapmışlardı. Çeşmelerin her birisi bir renkti. Birinden şeftali suyu akardı, birinden elma suyu. Her birinden bir meyve suyu akardı. Her yanda renk renk güzel kokulu çiçekler açmıştı. Çeşit çeşit meyve ağaçları vardı, çocuklar ellerini uzatıp bu meyveleri yesinler diye. Söğüt ağaçları vardı, çocuklar dallarından diedik çıkartırsınlar diye. Büyük ağaçlar vardı, kuşlar konsun, yuva kursunlar diye.

Çocuklar durmadan cevher getirip, ülkelerini büyütüp güzelleştiriyorlardı. Artık dünyanın en güzel oyununu bu çocuk ülkesini kurmak için oynadıkça ülkelerini büyütüyorlar, büyütürken oynuyorlardı.

Birgün çocuklardan biri, ırmak kıyısına indi. Baktı, balıklar kendisini görmemiş gibi davranıyor. Şaşırdı. Çünkü, o zamana kadar balıklar, hep takla atarak karşılarındaki çocukları. Balıklar, sanki ona darılmıştı. Öyle küskün küskün yüzüyorlardı. Hiç eski neşeli halleri yoktu. Oysa eskiden olsa, balıklar bir o yana bir bu yana yıldırım gibi yüzerler, takla üstüne takla atarlardı.

Çocuk hemen koşup durumu arkadaşlarına anlattı. Hepsisi ırmak kıyısına geldiler, durumu kendi gözleriyle gördüler. Birisi suya girdi. Balıklara yaklaşmak istedi. Balıklar ona sırtlarını dönüp uzaklaştılar.

«Balıklar bize darılmış,» dedi çocuklardan biri.

«Neden acaba?» O gün çocukların boğazından hiçbir şey geçmedi. ırmak kıyısında oturup balıklar neden darıldıklarını araştırdılar. Kuşlar ötmeydi. Kelebekler dans etmedi. O zaman çocuklardan biri şöyle konuştu:

«Arkadaşlar. Biz kendimize bir ülke kurduk. Her şeyimiz var. Kuş dostlarımız ve kelebek dostlarımız bizimle birlikte bu ülkede yaşayabiliyorlar. Oysa balık dostlarımız kıyıda kaldı. Aramıza giremiyorlar. Bizimle oynayamıyorlar. Sakın bunun için darılmış olmasınlar.»

Çocuklar, bunu çok doğru buldular. Arkadaşlarına hak verdiler.

«Çok doğru. Balık dostlarımız kıyıda kaldı. Onları da aramıza alalım.»

Kuşlar ve kelebekler, çocukların gene değiştiğini gördüler. Çocuklar, erkenden evlerine kapanyorlar, aralarında bitmez tükenmez tartışmalar yapıyorlardı.

Çocuklar her gün gidip cevher getiriyorlar, erkenden eve kapayıp aralarında konuşuyorlardı.

Bir kelebek, bir kuş,

«Kuş kardeş,» dedi, «anladığımız kadarıyla bu çocuklar, balıkları aramıza getirmek için uğraşıyorlar.»

Kuş,

«Ben de öyle sanıyorum, kelebek kardeş,» dedi.

Kelebek,

«İyi ama, balıklar karada yaşayamaz ki. Onları nasıl aramıza getirebilirler?»

Kuş,

«Çok doğru. Onlar ancak suda yaşayabilirler. Aramıza katılmalarına olanak yok. Oysa onlar da aramıza katılrsa ne kadar çok sevinirdik,» dedi.

«Hem de ne kadar çok sevinirdik. Ama olanaksız. Böyle şey görülmemiş ki,» dedi kelebek.

Çocuklar günlerce cevher getirdiler. Bu arada bu işi nasıl yapacaklarını kararlaştırdılar.

Aradan tam otuz gün geçti.

Çocuklar, otuz birinci gün cevher getirmeye gitmediler. Sabahleyin evden çıktılar. Nehrin yukarısına doğru yürüdüler. Uygun gördükleri bir yerde durdular. İki kişi ellerine iki sopa aldı. Birbirlerinden uzak durdular. Sonra ikisi birden, nehirde başlayarak, yere birer çizgi çizerek, ilkelere doğru yürümeye başladılar. İki çizgi arasında on ayak uzaklık vardı. Çocuklar, bu uzaklığı bozmamaya çalıştılar. Çizgileri ilkelere kadar getirdiler. Ülkenin içinde, on ayrı yerde, on büyük daire çizdiler. Sopaları hiç kaldırmadan ülkenin her yanından dolaştırarak, çizgiyi nehrin alt yanına kadar götürdüler. Sopalarını suya soktular.

Gidip otuz günlük cevheri getirdiler. Nehrin yukarısına, çizginin başladığı noktaya koydular.

«Şimdi, şu cevherin üstünde durduğu çizgilerin arası su dolrsa, ne iyi olurdu,» dediler.

Gözleri ışıktan kamaştı. Gözlerini açınca, sevinçle bağırıp, koşurmaya başladılar. Çünkü çizgilerin arası su doluyor, bir yandan kanala dönüşüyor, kanala dönüşüğü yerden su ileri doğru akmaya başlıyordu. Çocuklar çizgi boyunca koşmaya başladılar. Ama çizgi onlardan çok çabuk suyla doluyor, yıldıırım gibi kanallaşıyordu. Çizdikleri birinci dairenin bir havuz olduğunu gördüler. İkinci havuza geldiklerinde, kanal çoktan tamamlanmış, nehrin yukarısından kanala giren su, alt baştan gene ırmığa karışmıştı.

Artık çocukların ülkesinde on yerde on havuz vardı. Birden, kuşların güçlüğ çığılğa, kanal boyunca hızla ilerlediklerini gördü çocuklar.

«Balıklar geliyor,» diye bağırıp birisi heyecanla.

Hep birlikte gerisin geriye koşmaya başladılar. Birinci havuzda buluştular. Yüzlerce balık, kanaldan yıldıırım gibi geçerek, birinci havuza doldular. Sevinçlerinden ne yapacaklarını bilmiyorlardı. Kimi fırıl fırıl dönüyor, kimi üst üste on takla atıyordu. Kuşlar şakıyarak havuza pike yapıyorlar, bir yandan neşeye kanat çırpıyorlardı. Hele kelebekler, hele kelebekler, sanki gökyüzünü doldurmuşlardı. Durmaksızın dans ediyorlardı. Çocuklar sevinçlerinden duramıyorlar, bir o yana bir bu yana koşuyorlardı. En sonunda birisi kendisini tutamadı,

«Başardık, başardık!» diyerek kendisini havuza attı.

Arkasından bütün çocuklar kendilerini havuza attılar. Balıkların sevinci sonsuzdu. Çocukların çevresini sardılar. Yanaklarından burunlarından öptüler. Kollarının arasından, bacaklarının arasından yüzdüler. Çocukların avuçlarına geldiler. Çocuklar onları okşamaya bile kıyamadılar.

Böylece çocuklar, kuşlar, kelebekler ve balıklar bu güzel ülkede hep birlikte yaşamaya başladılar.

Dünya hep dönüyordu.

Dünya dönerken de bu güzel ülkeyi bir güneşe karşı getiriyordu, bir güneşten alıp uzaklaşıyordu. Bir aydınlık oluyordu ülke, bir karanlık. Bir sabah oluyordu, bir akşam, bir gündüz oluyordu, bir gece.

Ve bir sabah güneş on başka çocuğu aydınlattı.

On başka çocuk. Bu on çocuğun karnamları açtı.

Bu on aç çocuk, bu güzel ülkeyi gördüler. Ağrıları açık kaldı.

Çevrelerine bakındılar, kuşlardan, kelebeklerden, balıklardan başka kimseyi göremediler.

«Kimse yok mu?» diye seslendiler.

Kimse yanıtlı vermedi. Çünkü on çocuk, cevher getirmeye gitmişlerdi.

On aç çocuk, bu güzel çocuk dünyasını gezmeye başladılar. Kulübeler gördüler. Tıkabasa yiyecek doluydu. Bunlardan yediler. Çesmeler gördüler. Çesmelerden meyve suları, şuruplar akıyordu. Bunlardan içtiler.

Öğleden sonra gelenler olduğunu gördüler. Ağaçların arkasına saklandılar. Gelenlerin ellerinde pırl pırl parlayan bir cevher vardı. Geldiler, evlerine girdiler. Yeni gelenler eve yaklaştılar, camlı duvardan içerisini gözlediler. İçer dekiler cevheri elli kat büyüklükte bir başka cevhere katıldılar. Gevherler bütünleşti, büyüdü. Birisi aldı cevheri masanın üzerine koydu.

Çepeçevre masanın çevresine oturdular. Bir koyun budu, sebze ve meyve istediler. Birden dışarıdakilerin gözleri kamaştı. Gözlerini açtıklarında ne gösünler. Masanın üzerinde bir koyun budu, çeşitli sebzeler ve meyveler duruyor. Şaşkın şaşkın birbirlerine baktılar. İçeridekiler yiyeceklerini mutfağa götürdüler. Pişirdiler güzelce, masaya getirip ıstahla yediler. Odalarına çekildiler, sonra mışıl mışıl uyudular.

Dışarıdakiler uyumadılar. Sabaha kadar aralarında konuşular.

Ve dünya gene döndü.

İçerdekiler uyandılar. Kahvaltı ettiler. Evden çıkıp cevher getirmeye gittiler. Dışarıdakiler gizlice izlediler onları. Delişe girdiklerini gördüler. Koşa koşa geri döndüler. Evin önüne geldiler. Yavaşça kapıyı açıp içeri girdiler. Masanın üzerindeki cevher pırl pırl parlıyordu. İçlerinden birisi cevhere yaklaştı.

«Gel bakalım güzel cevher, sen bizim oldun, artık,» dedi.

Gevheri almak için uzandı.

BİRİNCİ MASALIN BİTİŞİ

Masal anlatan çocuk, masal burada kesti, kendisini dinleyenlere, «Birinci masal burada biter,» dedi.

Çocuklar karşı koydular:

«Aa! Olmaz! Hadi anlat! Sonra? Sonra ne oldu?»

Masal anlatan,

«Birinci masal burada biter,» dedi. Ve ekledi: «Size baştan söyledim.

Bu masalın kuralları var. Şimdi bundan sonrasını öğrenmek isterseniz, her biriniz bu masalı dokuz çocuğa daha anlatacaksınız.»

Otekiler,

«Dokuz çocuğa mı?» dediler.

Masal anlatan,

«Evet, dokuz çocuğa bu masalı anlatmayan, ikinci masalı, dinlese bile anlayamaz. Ben de daha ikinci masalı biliyorum. Bir arkadaş bize anlatıyor bu masalı. Ben birinci masalı sizlere anlattım. İkinci masalı öğrenmeye gidiyorum,» dedi.

Ve ikinci masalı öğrenmeye gitti.

Çocuklar birinci masalı anlatmak için dağıldılar.

GENEL SÖZLÜK¹

Турецко-русский словарь

Aa

abla — старшая сестра 7

acıkmak — хотеть есть 14

aç — голодный 15

açık — светлый (о цвете) 7

(bir şeyi) açkılamak — развязывать 15

açlık — голод 14

ad — имя 7

adam — человек, мужчина 6

Adana'n — житель или уроженец города Аданы 8

adım — шаг 10

adlı — по имени 10

ağa — хозяин, господин 13

ağabey — старший брат 14

ağaç — дерево 4

Ahmet — (имя собств. муж.) 8

aile — семья 7

ailece — всей семьей 10

ak — белый 5

ak sakalı — акакал, старец 14

akıl — ум, разум 15

akıllı — умный 14

akmak — течь 12

akraba — родственник 4

akrap — сверстники 14

akşam — вечер 10

akşamları — по вечерам 15

alan — площадь, площадка 14

(biryle) alay etmek — высмеивать, насмехаться (над кем-л.) 14

alçak — низкий 5

(bir şeyi) aldatmak — обманывать (чем-л.) 15

aleyküm selâm — и вам мир!, и вам доброго здоровья!

(ответное приветствие на selâmıñaleyküm) 10

(birine, bir şeye) alışmak — привыкать (к кому-л., к чему-л.) 15

alıştırma — упражнение 1

alışveriş etmek — заниматься торговлей 4

(birini) alkışlamak — аплодировать кому-л. 15

Allah'a şükür! — слава Богу! 15

almak — брать 2

alt — низ 12

altı — шесть 8

altıncı — шестой 6

¹ Цифрами в общем словаре приводятся номера уроков, в котором турецкое слово употреблено впервые.

- (*bir şeyin*) *altında* — под (чем-л.) 12
ama, altına — а, но, однако 7
amaç — цель 15
amca — дядя со стороны отца 4
an — миг, момент 13
ancak — только, всего лишь; однако 14
anıt — памятник 8
Ankara — Анкара (*столица Турции*) 7
Ankara'n — житель или уроженец Анкары 13
(*bir şeyi*) *anlamak* — понимать (что-л.) 15
anlatmak — рассказывать, объяснять 14
anne — мать 7
anons etmek — объявлять по радио (о ком-л.) 13
Antalya — Анталья (*город в Турции*) 10
araydnlık — ярко светлый 14
ara — пространство между двумя предметами, промежуток 13
aradan — с тех пор, за истекший период 14
(*bir şey ile bir şey(in)*) *ara + sn + da* — (*последно*) между (чем-л. и чем-л.) 13
ara + ların + da — между ними 15
(*birini, bir şey(i)*) *aramak* — искать (кого-л. и что-л.) 10

- arı* — чистый 14
arka — спина, задняя часть; задний 11
arkada — сзади, позади 8
(*birini, bir şeyin*) *arka + sn + da* — (*последно*) позади кого-л., чего-л. 12
(*birinin, bir şeyin*) *arka + sn + dan* — (*последно*) вслед за кем-л., чем-л., 15
arka tarafta — сзади, в задней части 8
arkadaş — товарищ 6
armut — груша 2
arık — (частича) уже 14
aslmak — виснуть 15
asistan — ассистент 9
askı — вешалка 1
asmak — вешать 12
(*bir şeyi*) *aşmak* — преодолевать, переваливать (через что-л.) 14
aşağı(ya) — вниз 15
at — лошадь 2
(*bir şeyler*) *atıştmak* — перекусывать (чем-л. на скорую руку) 13
atki — шарф 13
atlamak — прыгать 14
atlatmak — избавляться, (легко) отделиваться 12
ath — всадник 8
atmak — бросать 2
avize — люстра 1
avlu — двор 4
ayak — нога 5
ayaküstü — стог; на скорую

- руку 13
aydınlatmak — освещаться 14
aydınlık — свет, светлый 7
Ayhan — (*имя собств. муж.*) 7
aytmak — отделить, разделить 11
ayna — зеркало 2
aynı — тот же самый, одинаковый 9
ayran — айран 15
ayrı — отдельный 8
ayrılmak — отделиться, уходить, покидать 12
az — мало 10
azar — упрек, порицание 13
azık — провизия, (продукты) питания 15

- В**
baba — отец 4
badem — миндаль 15
bağlamak — кричать, орать 14
bağlamak — связывать, привязать 11
bahçe — сад 7, 12
bakalm — (частича, придающая) посылительной модальности фамильярный отенок) 15
bakır — медь 8
Bakır Ahi — Медный всадник 8
baklava — пирожное из меда и миндаля 15
bakmak — смотреть 12
bal — мёд 15
balık — рыба 3
- bank* — скамья, парта 1
bardak — стакан 4
baş — голова, вершина (горы) 12
başak — колос 4
başarı — успех 13
(*birini bir şeyin*) *baş + m + a* — (*последно*) у, к, за, около, вокруг 15
(*birini*) *başından savmak* — отделить, избавляться (от кого-л.) 15
başka — (прилагательное) другой, иной 6
(*birinden, bir şeyden*) *başka* — (*последно*) кроме (кого-л., чего-л.) 11
başkan — глава, начальник 9
başkent — столица 15
(*bir şeye, bir şey yapmaya*) *başlamak* — начинать (что-л., делать что-л.) 15
başlıca — главный, главным образом 9
baştan — сначала 10
bati — запад 14
bayram — праздник 9
bazi — некоторый 9
bekâr — холостяк, незамужняя 7
beklemek — ожидать 13
Belgin — (*имя собств. муж. и жен.*) 6
belli — ясно 15
ben — я 6
beraber — вместе 9
beri — (*последно*) от, с, вот уж

- ... как 15
besiye çekilış — откармливание 15
besiye çekmek — откармливать 15
beslemek — кормить, откармливать 2
beş — пять 5
beşinci — пятый 5
bey — господин (*обращение к мужчине или составная часть мужского имени*) 8
bezaz — белый 5
bigakmak — оставлять 10
bigmek — резать, кроить 3
bile — (*послелогическая частица*) даже 14
(bir şey(i)) bilmek — знать (что-л.) 12
binmek (bir taşta) — подниматься, садиться (в транспорт) 10
bin — тысяча 7
binā — здание 8
bir — один; некий 1
biraz — немножко 10
bir buçuk — полтора 13
bir(i)+bir+iniz+e — (вы приехали) друг к другу 15
bir de — к тому же 8
bir gün — однажды 14
birer — по одному 8
bir(i)si — некто, один из 9
bir(i) şeytek gece — в четверть второго 13
birinci — первый 1
Birinci Petrol Amiri — пантлтник

- Петру 1 8**
bigaş — несколько 8
biglik — одно целое, единство, союз 15
biglikte — вместе 9
bir şey — что-то, что-л., что-нибудь, кое-что; ничто 12
bir türlü — (*здесь*) никак, никак, никак образом 15
bitik — немошный 14
biz — мы 6
bol — много, в изобилии 14
boş — пустой, свободный 13
boşu boşuna — понапрасну, впустую 15
bölmek — делить, разделять 11
bölm — отделение, кафедра (как подразделение) 7
bölm başkanı — заведующий кафедрой 9
börek — пирог, пирожок 15
böyle — так, такой 10
böylece — таким образом 11
branş — специальность 13
bu — этот, эта, это, эти 3
buçuk — половина (при целом) 13
bugün — сегодня 8
bulmak — находить 14
buluşmak — встречаться 13
bulut — облако 15
buşun için — поэтому, для этого 9
buğa — это место 6
bugada — здесь 6
bugali — здешний, местный 8

- buğa(sı)** — это место 14
buğa (buğa+ya) — сюда 14
burda (< buğa+da) — здесь 14
burdan (< buğa+dan) — отсюда 15
Bursa'lı — житель или уроженец города Бурсы 12
bu yüzden — поэтому, по этой причине 14
buzağı — теленок 12
büyük — все 9
büyük — большой 5
büyükane — бабушка 7
büyükada — дедушка 7

- Сс**
can — душа 15
sevar — ответ 14
sevarlamak — отвечать 10
sevar vermek — отвечать 6
sevizici — ядро грецкого ореха 15
сипа — пятница 11
сипатеси — суббота 8
сипхурет — республика 7
Сипхурет Лисеси — Лицей имени Республики 7
Сипхурет Меудам — плушадь Республики 10
сипбе — джуббе, мантия 12
- Сс**
çabuk — быстро 14
çakmak — зажигалка 4
çakmak — забивать 11
çalışkan — трудолюбивый 14
çalışmak — работать 11
- Ст**
çalışmak (bir şey uarmaya) — стараться (сделать что-л.) 15
(bir şeyi) çalmak — бить, ударять; играть на чём-л. 15
çanta — портфель, сумка 1
çarraz — находящийся наискось, по диагонали 8
(bir şeyin) çarraz+ın+da — наискосок (от чего-л.) 8
çarlık — чарыки (самодельная крестьянская обувь) 15
çarşamba — среда 11
çaylık — луг, зеленое поле 14
çekiş — молоток 2
çekiş — натяжение (лука) 12
(bir şeyi) çekmek — тянуть, тащить, натягивать (что-л.) 15
çesidi — разнообразный 8
çevirmek — переводить 1
çevirmek — поворачивать 15
çevre — окрестность, местность вокруг чего-л. 14
(bir şey(i)) çıkarmak — доставать 10
(bir şeyden) çıkarmak — выводить (откуда-л.); возникать 10
(bir sauyaya) çıkarmak — достигать (какого-л. количества) 11
(bir yere) çıkarmak — подниматься (куда-л.) 14
çigrmak — хлопнуть (в ладоши) 14
çiçek — цветок 4

- çiftçi — земледелец 6
 çilek — клубника 3
 çirkin — некрасивый 5
 çocuk — ребенок 7
 çocukluk — детство 14
 çok — очень, много 5
 çoktan — давно 14
 çok yonlu — многогранный, многосторонний 13
 çöktmek — присесть на колени, становиться на корточки 15
 çör — мусор 2
 çörek — съедобная лепешка 15
 çinkî — потому что 9
- Dd**
 da/de — (*частича*) же; и, так же 2
 dağ — гора 5
 daha — еще 10
 daha fazla — еще больше 10
 daha sonra — позже, в дальнейшем 10
 dakika — минута 11
 dam — крыша, кровля 15
 (birine) danışmak — советовать (с кем-л.) 14
 dar — узкий 5, 14
 dayamak — подпирать 15
 dayı — дядя (со стороны матери) 14
 de//da — (*частича*) и, также, же 5
 defter — тетрадь 1
 değil — не 4
- değişik — различный 9
 değişiklik — перемена, изменение, разнообразие 11
 değnek — палка, трость 4
 dekanlık — деканат 8
 deşik — продырявленный 12
 demek (birine bir şey) — (глагол) говорить, называть (кого-л. кем-, чем-л.) 10
 demek — (*частича*) значит 7
 derhal — тотчас 10
 ders — урок 1
 dersane — аудитория 6, 12
 ders(е) çalışmak — делать уроки — 13
 derse gitmemelik etmek — пропускать уроки 13
 dersler(i) aksatmak — пропускать уроки 13
 devrîş — деревни, странствующий мусульманский поведник, нищий 14
 devat — продолжение 14
 desene — подумать только, смотри-ка 12
 dev — великан 15
 (birini, bir şeyi) devirmek — валить, опрокидывать (кого-л., что-л.) 12
 dışarı — наружу 13
 diğer — другой 8
 dikkat — внимание 13
 (birine) dikkat etmek — быть осторожным, заботиться (о ком-л.) 13
 (bir şeyi) dikmek — вставлять,

- сажать (что-л.) 11
 dilbilgisi — грамматика 1
 dilek — желание 15
 dinlemek — отдыхать 13
 dip — дно, основание 11
 direnmek — упорствовать, настаивать 15
 diş — зуб 13
 diye — (*союз, вводящий прямую речь, придаточные причины и цели*) 15
 doçent — доцент 9
 doğmak — рождаться; восходить (о солнце) 14
 doğru — прямой, правильный; правильно 14
 doğru — (*последок*) к, под, около (о времени) 13
 doğu — восток 9
 doğumlu — родившийся 7
 doğuş — рождение, восход (солнца) 14
 doksan — девяносто 7
 doktor — врач 6
 dokuz — девять 3
 dokuzda çeşitlik kala — без пятинадцати девять 13
 dokuzuncu — девятый 9
 dolayısıyla — вследствие этого, по этой причине 13
 dolar — шкаф 2
 dolma — долма, голубцы 15
 dolmuş — маршрутное такси 13
 dolu — полный 9
 donuk — тусклый, блеклый 15
 doguk — вершина, водораздел
- 14
 dost — друг 4
 dönem — период 11
 dönemek — возвращаться 12
 dördüncü — четвертый 4
 dört — четыре 5
 döşek — матрац, постель 15
 döşeme — пол 1
 (birini) dövmek — бить, колотить 15
 durak — остановка 10
 durmak — стоять, находиться 12
 durgu — чистый, прозрачный 14
 duvar — стена 1
 duymak — слышать 15
 dün — вчера 10
 düşmek — падать 13
- Ee**
 edebiyat — литература 7
 Edebiyat bölümü (lisede) — литературное отделение (лицей) 7
 Edebiyat Fakültesi — факультет гуманитарных наук 7
 eğlenmek — развлекаться 13
 ekim — октябрь 9
 ekmek — хлеб 3
 el — рука (кисть) 4
 el yüz yıkamak — умываться 13
 elbette — конечно 13
 elbise — одежда 11
 eldiven — перчатки 13
 elek — сито 3

elimizden ne gelir? — что мы можем поделаться? 14	культет естественных и гуманитарных наук 7
elli — пятьдесят 11	fevkalâde — необыкновенный, исключительный 10
elma — яблоко 2	findik — фундук, лесной орех 15
emekli — пенсионер 7	firca — щетка 13
emekli memur — служащий на пенсии 7	firçalamak — чистить щеткой 13
Emel — (<i>имя собств. жен.</i>) 6	flrlamak — лететь, вылетать 15
erkek — мужчина 4	fırsat — подходящий момент, удобный случай 13
erken — ранний, рано 14	fırsat kavgımak — упустить удобный момент 13
erkeneden — спозаранку 15	fistik — фисташка 15
ermek — достигать (что-л.), доходить (до чего-л.) 15	fidan — побег, саженец 11
Erol — (<i>имя собств. муж.</i>) 6	filoloji — филология 9
eski — старый, старинный, прежний 8	fonetik — фонетический 8
eski rıskı — ветхий, изношенный 15	fonetik kabin — фонетический кабинет 8
esmek — дуть, веять (<i>здесь</i> «царить») 15	
eş — один из супругов, муж, жена 7	
eş — мясо 15	
etrafın kazmak — окапывать 11	
ev — дом 4	
evet — да 4	
evli — женатый, замужняя 7	
Ff	
fahri — (<i>имя собств. муж.</i>) 6	
fakülte — факультет 7	
faıda — польза 7	
faıdalı — полезный 7	
fen — естественные науки 7	
fena — плохой 5	
Fen-Edebiyat Fakültesi — фа-	

(bir şeyden) geçmek — переходить (через что-л.); проходить 10	видимым 14
Geçmiş olsun! — Да останется в прошлом! 11	gönlüş — внешний вид 15
gelmek — развиваться 14	(birini, bir şeyi) göstermek — показывать 3
gelmek — приходить, прибывать 10	(bir şeyi) götürmek — относить, уносить (что-л.) 15
genç — молодой; молодой человек 6	(bir şeyi) gözlemek — поджидать, высматривать (что-л.) 15
genç kız — девушка — 6	gözüz — безглазый 5
geniş — широкий, просторный 5	güçlenmek — набираться сил 15
gerekmek — быть необходимым, надлежать 13	gülmek — смеяться 14
(bir şeyi) getirmek — принести (что-л.) 3	gülmsemek — улыбаться 15
gibi — (<i>последнее</i>) подобно, как 14	gün — день 8
giriş kati — вестибюль 8	günaıdın — добрый день 8
(bir şey uarmaya) girişmek — принимать (делать что-л.) 15	güneş — солнце 14
girmek — входить 10	güneşlik — зонт над солнцем местность 14
girmek — поступать (в учебное заведение) 12	güneşli — солнечный 7
girmek — уходить, отбывать 10	günlerden bir gün — однажды 14
(bir şeyi) giymek — надевать (что-л.) 13	günlük — солнечное место 14
giymek — одеваться 13	gür — буйный (о растительности) 14
giysi — одежда 15	güzel — красивый, хороший 5
göre — (<i>последнее</i>) сообразно, согласно 5	
görmek (birini, bir şeyi)) — видеть (кого-л., что-л.) 10	
görmemek — видеться, быть	

haber vermek (bir şeyi bir kimseye) — сообщать (кому-л. что-л.) 13	
hadi bakalım! — (<i>междометие</i>) ну давайте! 15	
hadi, haydi! — давай! 15	
hafta — неделя 9	
hafta içi — по рабочим дням, в	

- течение недели 13
hafta sonu — нерабочие дни
 недели, конец недели 9
hafta sonu tatili — нерабочие дни в конце недели 11
(bir kimseye) hak vermek — признавать правым (кого-л.) 11
hal — положение, состояние 15
halay — коллективный народный танец 15
halay çekmek — танцевать коллективный народный танец 15
Hamdolsun! — Слава богу! 7
hangi — какой, который 11
hareket — движение 13
hareketli — оживленный 13
hasta — больной 6
hastalık — болезнь 14
hava — воздух; погода; климат; (перен.) атмосфера, климат 12
havalimanı — аэропорт 13
havlu — полотенце 4
hayat — жизнь 13
haydi — давай, давайте 11
hayır — нет 4
hazır — готовый 3
hazırlamak — (при)готовить 11
hazine — запас, хранилище 3
hele — (частича) в особенностити 15
hem ..., hem (de) ... — и ..., и ... 8
hemen — тотчас, сразу 13

- her** — всё (частича), весь, все 13
her beraber — все вместе 13
her bir den — все вместе, все сразу 15
her birlikte — все вместе 14
her — каждый — 8
Hermitage Müzesi — Эрмитаж 8
her vakit — всегда 11
hırsız — вор 12
Hızır — (имя одного из мусульманских святых) 15
hiç — (частича, усиливающая вопросительную модальность или отрицание) разве; совсем не; ничто, пустяк 13
hiddet — гнев, ярость 15
hoca — учитель, наставник 12
hogan — (разновидность народного танца) 15
hogan termek — танцевать хорон 15
hoşaf — компот 15
ii
issiz — безлюдный, необитаемый 5
ışık — свет 14
ışıklı — освещенный светом 14
ışıl ışıl — (оноитон) сверкая, очень ярко, искрясь 15
iç — нутро, внутренняя часть чего-л. 11
(bir şeyin) iç+in+de — (после-

- лог) в чём-л., внутри чего-л. 12
içeri — внутри, внутрь 10
için — (послелог) для, ради, за, на 4
içmek — пить 4
idare — руководство, администратция 8
idare işleri — администратция 8
ihitas — специальность 9
ihitaslı — имеющий специальность 9
ihtiyar — старей, пожилой 6
iki — два 2
iki katlı — двухэтажный 8
ikinci — второй 2
ikindi — послеобеденное время 14
iklim — климат 13
ilaç — лекарство 2
ile — (послелог) с, вместе с; посредством (чего-л.) 4
ileri(ye) — вперед, вперед 14
ilişki — отношение, связь 15
imtihan — экзамен 9
(bir şeye) inanmak — верить (во что-л.) 15
ince — тонкий 5
indirim — скидка (в цене) 5
indirmek — высаживать (из автобуса) 13
inek — корова 13
inmek (bir taşınan) — спускаться, выходить (из транспор-та) 10
insan — человек 6
ip — веревка 15

- iri yarı** — рослый, здоровенный 12
ise — (частича) а, что касается, же 7
İshak — кораническое имя библейского Исаака 8
İshak Mahedi — Исаакиевский собор 8
isim — имя 7
İstanbul — Стамбул 7
İstanbul Üniversitesi — Стамбульский университет 7
istemek (birinden bir şey(i)) — хотеть, просить (у кого-л. что-л.) 10
ister istemez — волей-неволей 15
iş — работа, дело 6
işçi — рабочий 6
(bir şeyi) istemek — слышать (что-л.) 13
işte — вот! 1
it — собака 13
itmek — толкать 15
iyi — хороший, хорошо 5
İyi günler! — Всего доброго! 8
iyi — хорошо, как следует, нормально 14
izin — разрешение 15
izin vermek — давать разрешение 15
Кк
kabak — тыква 4
kabin — кабина 8
kaşnak — убегать 15

- kadın** — женщина 4
Kadîr — (имя собствен. муж.) 8
kafe/terya — кафе/терий 8
kâğıt — бумага 1
kağvaltı — завтрак 9
kağvaltı uyarımak — завтракать 13
kahve — кофе 9
kahve — кафе, кофейня 14
kağverengi — коричневый 5
kalabalık — толпа; многолюдный 15
kaldırmak — поднимать, убирать 11
kalem — ручка, карандаш 1
kalin — толстый, тёмный 5
kalmı — остаток 11
kağır — шаблон, форма, модель, колодка, болванка 2
kalkmak — вставать; отправляться 13
kalmak — оставаться 13
kanape — диван 9
(birini) kandırmak — убеждать, уговаривать 15
kanın — столовая, буфет 13
karak — крышка — 3
(bir şeyi) kararmak — закрывать (что-л.) 14
karı — дверь 1
karakasak / kar kasak — кухонная утварь, посуда 11
(bir şeyi) kararmak — покрывать (что-л.) 14
kağa — черныи 5
karalıık — темнота 8
karatahta — доска (классная,

- аудио/визуальная) 1
kardeş — брат, сестра 7
karğa — ворона 2
karı — жена 12
karın — живот 15
karşı — то, что находится напротив; противоположный 8
karşı — (последнее) перед, к 10
(birini, bir şeyi)
karşı + sin + da — напротив (кого-л., чего-л.) 8
karşılamak — встречать 13
karşılaşma — встреча 10
kaşık — ложка 3
kat — этаж 7
kavga — ссора 15
(bir şeyi) kavuşturmak — добиваться, приобщаться (к чему-л.), встречаться 13
kağa — скала 14
kağak — лыжи 4
Kayaönü — Преддверие скалы 15
kaştamak — (существительное) сливки 15
kaştamak — (слагол) скользить 12
kağ — гусь 11
kağa — несчастный случай 12
kağarmak — выплывать 13
kağık — кол 11
kağmak — копать 11
kebar — кебаб 2
kelebek — бабочка 4
kendi + m / + n / + (si) / + miz / + niz / + lerı — (предметное

- кредитительное местоимение** я / ты / он сам, мы / вы / они сами 13
keğan — караван 13
kesim — отрезок, участок 11
kesmek — (от)резать; загорать (что-л.) 14
keğdamak — шевелиться 15
keğmak — разбиваться, ломаться 13
keğ — сорок 11
keğ birinci — сорок первый 15
keğma — красный 5
keğüstamak — мортать 15
keğ — короткий 5
keğın — зимой 13
keğ — берег 8
keğ — девочка, девушка, дочь 4
keğak — санки 3
keğamak — поджариваться; краснеть 15
keğmak — сердиться 15
keğit — замок 2
keğim — кто 6
Kim i? — Кто он / это?, Как его имя? 6
(bir) kimse — кто-нибудь, некто; никто 9
kimse (bir) — кто-нибудь; (при отрицании) никто 7
keğar — книга 1
keği — человек 1
keğarşı — продавец книг 2
keğarlık — библиотека (в кавартире, в доме) 7
keğ — рука (от кисти до плеча)

- 15
keğnu — сосед 15
Keğmaz — (фамилия) 7
keğkosa — большой, огромный 15
keğmak — бежать 14
(birini) keğvalamak — гнать, преследовать (кого-л.) 15
(bir şeyi) keğmak — класть, ставить, оставлять (что-л.) 13
keğ — темный (о цвете) 7
keğrek — собака 13
keğ — слепой 5
keğü — плохой 5
keğ — село, деревня 6
keğü — крестьянин 6
keğaför — парикмахер 6
keğmak — строить 14
keğmaz — хитрый 15
(birini bir şeyden) keğatmak — спасать, избавлять (кого-л. от чего-л.) 15
(birinden, bir şeyden)
keğutlamak — избавляться (от кого-л., чего-л.) 14
keğutmak — сушиться 12
keğutı — коробка 4
keğzey — север 13
keğçük — маленький 5
keğtür — кулытура 13
keğre — серыга 2
keğsi — кафедра (место оратория) 1
keğtür(h)ane — библиотека (как учреждение) 13
keğ

- lamba** — лампа 1
lazım — нужно, необходимо 10
levha — (уст.) картина 1
lira — лира (турецкая денеж-
 ная единица) 10
lise — лицей 7
lokanta — ресторан 13
liften — пожалуйста 7
Lütfen kendinizi tanıtırız! —
 Пожалуйста, представь-
 тесь! 7
Mim
mabet — место поклонения,
 храм, собор 8
mağaza — магазин 19
makas — ножницы 3
mandal — прищепка 2
Marmara denizi — Мраморное
 море 7
Marmara Üniversitesi —
 Мраморноморский уни-
 верситет (в Стамбуле) 7
masa — стол 1
mavi — синий, голубой 5
mazallah — утаси Аллах 12
Mehmet — (имя собств. муж.)
 7
mektup — письмо 2
memnūn — довольный 11
memnūn etmek — доставлять
 удовольствие, радовать 11
memur — служащий 6
merak — интерес, любопытс-
 тво 14
(bir şeyi) merak etmek — инте-

- ресоваться (чем-л.) 14
merdiven — лестница 8
merhaba(lar) — здравствуй(те) 9
meslek — профессия 12
metre kare — квадратный метр
 11
meydan — площадь 10
meyve — фрукт 11
mezun — выпускник 7
mi — (частица вопроса) 4
mobyula — мебель 9
musibet — несчастье, беда 11
Mustafa — (имя собств. муж.)
 10
mutfak — кухня 7
mutlu — счастливый 7
mühendis — инженер 6
müsait — подходящий, удоб-
 ный 13
müze — музей 8
Ni
nasihāt — совет, наставление
 11
nasıl — какой, как 5
Nasılın? — Как (у тебя) дела?
 6
Nasılınız? — Как вы пожива-
 ете? 6
ne — что 5
Ne iş yapar? (/ **Ne iş yapıyor?**),
Ne işle meşgul? (/ **Ne**
işle uğraşır / uğraşıyor?),
Nedir? — Кто он по про-
 фессии?, Кем он работает?,
 Чем он занимается? 6
Ne vakit? — Когда? 10

- Nesla** — (имя собств. жен.) 6
nehir — река 8
nege — какое место — 6
nereden (nege+den) — откуда
 15
nereli — житель какого места,
 откуда родом 8
Neva — Нева (название реки)
 8
niçin — почему 11
Oo
o — он, она, оно; тот, та,
 то, те 6
o halde — в таком случае 10
O iyi biri(dir) (/ O iyi bir
insan(dır)) — Он хороший
 человек 6
O kim(dir)? — Кто он / это?,
 Как его имя? 6
O nasıl bir
insan(dır)? — Что он за
 человек? 6
o zaman — в то время 14
oda — комната 1
oğlan — мальчик, парень 4
oğul — сын 7
ok — стрела 3
okul — школа 3
okumak — читать, учиться 11
olan — имеющийся в наличии,
 наличествующий 15
oldukça — довольно, доста-
 точной степени 13
olmadı — (ничего) не получи-
 лось 15
olmak — быть, становиться 12

- olur bitenler** — происходящее
 15
olur mu? — хорошо? Вы со-
 гласны? 15
on — десять 10
on bir — одиннадцать 9
on dokuz — девятнадцать 13
on iki — двенадцать 8
on üç — тринадцать 10
onlar — они 6
onun için — по той причине,
 потому 14
onunçu — десятый 10
ora — то место 6
orada — там 6
oradan — оттуда 15
oraları — те места 14
ora(sı) — то место 14
orta — середина; средний 8
orta öğrenim — среднее обра-
 зование 12
ortaokul — средняя школа 12
(bir şeyin) orta+sm+da — пос-
 редине чего-л. 8
ot — трава 14
oturtmak — жить, проживать 7
outmak — выдалбливать 2
ouşmak — играть 14
ouşa — (союз) между тем как,
 тогда как 14
oynar — игра 11
Öö
ödemek (bir şeyi, parasını) —
 оплачивать (что-л.), пла-
 тить (деньги) 10
öğle — полдень 14

- öğleyin** — в полдень 15
öğrenci — учащийся, студент 4
öğrenci işleri — канцелярия по делам учащихся 8
öğrenim — учеба, получение образования 9
öğrenmek — научиться, узнать 13
öğretmen — преподаватель, учитель 4
öküz — бык, вол 12
ölçmek — мерить, измерять 3
ölü — мертвец 12
ön — перед, передняя часть (чего-л.); передний 8
önce — сначала, прежде 13
(birinin, bir şeyin) ön + in + da / **ön taraf + in + da** — перед кем-л., чем-л.; в передней части чего-л. 8
öte — находящийся по другую сторону чего-л. 14
öyleyse — в таком случае 14

Рр

- para** — деньги 10
parlamak — блеснуть, сверкать, сиять 15
paldır kıldır — шумно, с грохотом 15
pazar — воскресенье 8
pazarıesi — понедельник 11
peki — хорошо 10
perçene — окно 1
perde — занавеска 1
perşembe — четверг 11

- peynir** — сыр 3
pişir pişir — ослепительный 14
plav — плыв 15
pilot — летчик 6
profesör — профессор 9
radio — радио 2
renk — цвет 9
Rus Edebiyatı ve Tarihî — русский язык и литература 13
Ss
saat — час 8
sabah — утро 10
sabahları — по утрам 13
sabit — твердый, стабильный 13
saç — волос, волосы 12
sağ — находящийся справа, правый 8
sağ — живой 7
sağ ol(un) — спасибо; будь(те) здоров(ы) 8
sağ tarafta — с правой стороны 8
Sağlığı yerinde (/ Sıhhatî yerinde) — он (совершенно) здоров 6
sagda — справа 8
(birinin, bir şeyin) sağ + in + da — справа от кого-л., чего-л. 8
sağlıcağa kalın — счастливо оставаться 15
sağlık — здоровье 6
sağlıklı — здоровый 6
sağmak — доить 13
sağa — площадь, площадка 11

- saklamak** — остерегаться, беречься 12
salı — вторник 11
salınak — (от)пускать 2
sandalye — стул 2
sarımak — считать, думать, полагать 5
sar — стегать, черенок 11
sarılmak — желеть 14
sarı — желтый 5
sarılm — белокурый, блондин 5
sarılmak (bir şeyi bir şeye) — заворачивать (что-л., во что-л.) 10
satınak — продавать 13
savuşmak — улизнуть, удирать 15
sayı — число, количество 9
saymak — считать 2
sebze — овощ(и) 11
sekit — восемь 7
sekitir buçuk — в половине девяти 13
sekiti şeyrek geçe — в четверть девятого 13
sekitinci — восьмой 8
seksen — восемьдесят 11
semitmek — жиреть, тучнеть 15
sen — ты 6
sepet — корзина 2
serçe — воробей 11
serpilme — распространяться, растекается 14
serpmek — рассевать, разбрасывать 15
servis — доставка; обслужива-

- ние 13
(birine) seslenmek — крикнуть (кому-нибудь), позвать (кого-л.) 14
sevince — радость 14
sevinmek (bir şeye) — обрадоваться 10
sıcak — жаркий 15
siğmak — вмещаться, входить 15
sıhhat — здоровье 6
Sıhhatî yerinde — он (совершенно) здоров 6
snay — экзамен 9
snıf — курс, класс 7
sırt — спина 15
sıska — хилый, слабый 15
siği — стирательная резинка 1
sincap — белка 2
sinek — муха 4
siyah — черный 5
siz — вы 6
soğuk — холодный 13
sohbet etmek — беседовать 13
sokak — улица 12
sol — находящийся слева, левый 8
sol tarafta — с левой стороны 8
solda — слева 8
solmak — увядать 14
soluk — увядший, поблекший 15
(birinin, bir şeyin) sol + in + da — слева от кого-л., чего-л. 8
son — конец 15

14 taşınmak — переселиться 14
taşıt — транспорт, транспорт-
ное средство 10
tatil — выходной день; отдых,
каникулы 8
tath — сласти 15
tavaп — потолок 6
tavuk — курица 15
tebeşir — мел 1
Tebrikler! — Поздравляю! 11
tef — бубен, бубны 15
tek başına — сам, в одиночку
15
tekerlek — колесо 3
telefon — телефон 2
televizyon — телевизор 2
televizyon izlemek — смотреть
телевизор 13
tenefüs — перерыв 13
tere — вершина; холм 14
ter — пот 15
terzi — портной 6
testi — кувшин 13
tesekkür — благодарность 8
tesekkür etmek (birine) — бла-
годарить (кого-л.) 10
Teşekkürler! — Благодарю!,
Спасибо! 8
teyur — магнитофон 2
tıkaş — пробка 2
tıtımamak — карабкаться 14
tokusmak — сталкиваться,
биться 13
top — мяч 2
toplamak — убирать, собирать
13

14 torrak — земля — 4
töpen — торжество, церемония
9
troleybüs — троллейбус 10
Tutkun — (фамилия) 7
tutmak — держать; снимать,
нанимать 12
tükenmek — кончатся, исся-
кать 10
tül (perde) — тюлевая занавес-
ка 5
tüm — все 9
tümse — (грамм.) предложение
9
Türk — турак, турак 9
Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü — кафедры тюрк-
ской филологии 7
Türkçe — турецкий язык; по-
турецки; тюркские языки,
по-тюркски 1
Türkçe Sözlük — толковый
словарь турецкого языка
10
türkü — (разновидность турец-
кой народной песни) 15
türkü — разнообразный 15
Tu
uçak — самолет 4
uçmak — летать 15
uçmak (birine, bir şeye) —
заходить ненадолго, забе-
жать к кому-л. 10
ulaşmak — достигать, доходить
15
ulu — громадный, высокий 14

- (*bir şey(i) iştirak* — забыть 15
 вать 15
uylamak — просыпаться 15
uzak — далёкий, далеко 14
uzatmak — протягивать, вытягивать 5
uzmanlık — специальность 9
uzun — длинный 5
 Ü
ücret — плата 13
üç buçuk — в половине четвертого 13
üçüncü — третий 3
üniversite — университет 6
üniversite öğrencisi — студент университета 8
üniverstei — студент университета 8
ünlü — лавать, выть, завывать 13
ürün — урожай, продукция 14
Üsküdar — Ускюдар, Скутари (район Стамбула) 7
(bir şeyin) üst+ün+de — (последнее) на чём-л. 15
(bir şeyin) üst+ün+e — (последнее) на что-л. 15
üst+ün+de — при мне, со мной, у меня 10
üşüşmek — сбегаться 15
üşütme — мёрзнуть, простужаться 13
üzüm — виноград 15

Vv

- vakı* — событие, действие 15
vakit — время 9
var — есть, имеется 7
varmak — прибывать 13
ve — (союз) и 5
verimli — плодородный, плодотворный 15
vermek — давать 2
vestiyer — гардероб 8
veva — (союз) или 9
vurmak — бить, ударять 12
 Uy
ua — (междометие) о! ах! 12
ua da — (союз) или 13
uağ — масло 15
уака — край, сторона 14
(birine) yakarmak — умолять (кого-л.) 14
yakın — близкий, близко 13
yakından — непосредственно, с близкого расстояния 13
yaklaşmak (birine, bir şeye) — приближаться (к кому-л., к чему-л.) 10
yalnız — только, лишь; но 9
yalnız — один, одинокий 10
(birine) yalvarmak — умолять (кого-л.) 14
yap — сторона 14
yapı gelmek — сибаритство-вать 15
(bir şeyi) yapılmamak — отвечать (на что-л.) — 15 15
yani — то есть 8
yarmak — делать 11
yarrak — лист 3

- (*bir kimseye*) *yardımlı etmek* — помогать 15
yarı — половина 4
yarın — завтра 8
Yasemin — (имя собствен. жен.) 7
yavaşmak — жить, существовать. 4 переживать 12
yavaş — пожилой 7
yatak — постель, кровать 7
yatak odası — спальни 12
yatmak — ложиться; укладываться спать 10
yavaş — тихо, медленно 12
yavaş yavaş — потихоньку, очень медленно 15
yay — лук (оружие) 12
yaz — лето 15
yazı — письмо 7
yazı işleri — канцелярия 8
yedi — семь 7
yedinci — седьмой 7
yemek — жилет 3
yemek — еда; есть, принимать пищу 3
yemek odası — столовая (в квартире, в доме) 12
yemek yemek — есть, поесть 13
yemeyiş — совершенно зелёный 14
yeni — новый 7
Yeni Sözcükler Sözlüğü — словарь неологизмов 10
yenden — заново 14
yer — место; земля 8
yer almak — находиться 11
(bir şeyi) yerleştirme — помещать (что-л.) 15
yerli — местный, коренной 7
yemiş — зелёный 5
yeterli — достаточный 10
yetişmek — произрастать, поспевать 14
yetişirmek — выращивать 11
yeterli — семьдесят 7
(bir şeyi) yıkamak — разрушать, ломать 15
(bir şeyi) yıkamak — мыть, стирать 12
yıl — год 9
yırtık ritik — изодранный 15
yine — снова, опять, опять-таки 8
yirmi — двадцать 11
yığın — плотный; полноценный 13
yok — не имеется, нет 7
yoksa — или, может быть (в этой ситуации) 6
yoksul — бедный, нищий 14
yol — дорога, путь 11
yolmak — вырывать, выдергивать 12
yollanmak — направляться, быть посланным 10
yorgunluk — усталость 15
yön — сторона 13
yönelmek — направляться 10
(bir şeyin) yöre+sin+de — (последнее) вокруг, поблизости (чего-л.) 15
yukarı — наверху, вверх 11

Hangi yükü yükleniyorlar!

İçeri girdikleri zaman odada kimse yoktu.

Burada konuşmaksızın durulmaz.

Bunu istediğim zaman yaparım.

Kapısı açık odada ağabeyim oturur.

Bunu yapmaya da bilirim.

Bunu yapmamalı mısın?

... gidip istirahat etmemi ve yarın gelmemi tavsiye etti [1].

Bu hâdise bana her şeyi unutturdu.

Böyle soğukta paltosuz dolaşılmaz.

Okuyacak bir şeyim yok.

Yaşadıkça çalışmalısın.

Siz yeni asistanımız olmayasınız?

Bunda korkacak ne var?
Bu makaleyi bana mı yazdırıcaksınız?

Evin köşesini dönünceye kadar arkasına bakmadı.

Какой груз они взваливают на себя!

Когда они вошли, в комнате никого не было.

Здесь нельзя находиться, не разговаривая.

Я сделаю это, когда захочу.

В комнате, дверь которой открыта, живет мой старший брат.

Я могу этого и не делать.

Разве ты не должен это делать?

... он посоветовал мне пойти отдохнуть и прийти завтра.

Это событие заставило меня забыть все.

В такой холод не ходят без пальто.

Мне нечего читать.

Ты должен трудиться пока ты живешь.

Не Вы ли наш новый аспирант?

Чего здесь бояться?

Вы мне поручите написать эту статью?

Он не оглянулся, пока не завернул за угол дома.

Mektup kardeşim tarafından okundu.

Nasta olmasın?

Onu o kadar erken uyandırtmamalıydık.

Körpek suya düşmeyince yüzmeyi öğrenmez.

(Ona) eşyalatımı geri vermesini buyurmanız rica ederim.

Başka merak edecek bir şey yok.

Ahmet tarafından yazılan mektup.

Şehre yaklaştıkça ümitsizliğim artıyordu [1].

Onlara gittiğimde kimseyi bulamadım.

(Senin) müsaaden olmadan bunu hiçbir zaman yapmayacağım.

Seni orada görmeseydim hemen giderdim.

(Sizin) yarın bana gelmenizi istiyorum.

İstiyorum ki, yarın bana gelsiniz.

Ahmed'in yazdığı mektup.

Senin geldiğini biliyorum.

Письмо было прочитано моим братом.

Уж не болен ли он?

Мы не должны были будить его так рано.

Пока собака не упадет в воду, плавать не научится.

Прошу Вас приказать ему вернуть мои вещи.

Ничего другого, что представило бы интерес, нет.

Письмо, написанное Ахмедом.

По мере того, как я приближался к городу, мое отчаяние усиливалось.

Когда я к ним пошел, я никого не смог застать.

Без твоего разрешения я ни-когда этого не сделаю.

Если бы я тебя там не увидел, я бы тотчас ушел.

Я хочу, чтобы Вы завтра ко мне пришли (2 варианта).

Письмо, которое написал Ахмед.

Я знаю, что ты пришел.

Senin geleceğini biliyorum. Senin gelmeni istiyorum. Onunla vaktiyle konuşsaydık o bunu yapmazdı.	Я знаю, что ты придешь. Я хочу, чтобы ты пришел. Если бы мы с ним вовремя поговорили, он бы этого не сделал.
Az kaldı treni kaçıracaktınız. Şefimizle konuşmak istiyorsanız öğleye doğru geliniz.	Вы чуть было не опоздали на поезд. Если вы хотите поговорить с нашим шефом, прихо- дите к обеду.
Gara geldiğim zaman tren kalkmıştı. Üç gün arka arkaya (bundan) üç gün önce Arapça konuşmamı bilmem.	Когда я пришел на вокзал, поезд уже ушел. три дня подряд три дня тому назад Я не умею говорить по- арабски.
Albayımızın bu hikâyesini dinledikçe korkusuzluğuna şaşardım.	Всякий раз, когда я слушал этот рассказ нашего пол- ковника, я поражался его бесстрашию.
Otomobil sütmeyi öğrenemedim.	Ты не смог научиться водить автомобиль.
Türkçe konuşmamı бүsbütün unuttunuz.	Вы совсем разучились гово- рить по-турецки.
Naşa yağmurlu olduğu halde konuşumuz pencereleği açık tutmaktadı.	Хотя погода дождливая, наш сосед держит окна открытыми.
Navanın bozup bozmayacağı bilmiyorum.	Я не знаю, испортится пого- да или нет.
Karısını açtığı oda.	Комната, дверь которой я открываю.

Avluya giriliniz mi ev sahibi karşınıza çıkar.	Стоит вам войти во двор, как навстречу вам выходит хо- зяин дома.
Şimşek gaktımadan gök gürlemez // Aleş olmayan yerden duman çıkmaz.	Нет дыма без огня.
Ben bu işte varım.	Я готов принять участие.
Yupum var, şupum var diye böbürleniyor	Хвастается, утверждая, что у него мол есть то да сё.
Güneş doğudan doğar ve batıdan batır.	Солнце восходит на востоке и заходит на западе.
Uykum var.	Я хочу спать
Uykum geliyor.	/ Мне хочется спать.
Susun! Uyumak istiyorum.	Мне хочется спать / У меня появляется сонливость/ / Сон на меня находит.
Artık istesem de uyuyamam.	Замолчите! Я собираюсь спать.
Uykum kaçtı.	Теперь я уже не могу уснуть.
Kahve iyi geldi. Uykum açıldı.	У меня пропал сон. Кофе помог. Мне захотелось спать.
Uykusuzluk çekiyorum.	Я страдаю бессонницей.
Uykularım kaçtı.	Я лишился сна.
Uykumu alamadım.	Я не выспался.
Uykusu bölündü.	Ему перебили сон.
Deliksiz bir uykü çektim.	Я спал беспробудным сном.
Yatar yatmaz uykuya dalıdı.	Как только он лег, он сразу заснул.

Uyku gözümden akıyor.	У меня глаза слипаются.
Sabaha kadar yatakta dönüp durdum, ama uyku tutmadı.	Я вертелся в постели до утра, но так и не смог уснуть.
Gözümde uyku gitmiyor.	Я никак не могу заснуть.
Uykum hafiftir.	У меня чуткий сон.
Uykum gelmiyor.	Мне не спится / Я не хочу спать / Сон не идет.
Hiç uykum yok.	Мне совсем не спится.
Uykum ağırdır.	Я крепко сплю.
Bu tür konuşmalar, bana uyku veriyor.	Такие речи на меня навевают сон.
Karım aç.	Я голоден.
Karım acıktı.	Я проголодался.
Karım tok.	Я не голоден / Я сыт.
Karım doydı.	Я наелся.
Susadım.	Я хочу пить / Мне хочется пить.
Susamadım.	Я не хочу пить / Мне не хочется пить.
Ortalık ağardı.	Рассвело.
Ortalık karardı.	Стемнело.
Fırtına evin çatısını yıktı.	Крышу дома снесло ураганом.

Грамматические примеры (II. sınıf)

Типовые примеры (для второго курса)

Geldiyse girsin.	Раз уж он пришел, пусть войдет.
Oraya gitseydim de bir şey çıkmazdı. / Oraya gitsem de bir şey çıkmaz(dı).	Даже если бы я туда пошел, ничего бы не произошло.
Bunu bilmiyorum değilim.	Нельзя сказать, что я этого не знаю.
Ona her şeyi söyleyin, [tâ] ki bizi rahatsız etmesin.	Скажите ему всё, чтобы он нас не беспокоил.
Bana cevap vereseñinize Size havale edilen işi yapın. [1]	Вместо того, чтобы мне отвечать, давайте порученное Вам дело.
Bu tramvaya binecek değildi.	Он вовсе не собирался садиться на этот трамвай.
Her şey söylediğim gibi oldu.	Все произошло так, как я говорил.
Şarkamı karttığım gibi sokağa fırladım.	Схватив шапку, я выскочил на улицу.
Bu insanın Moskova'dan dönmesi olacağını biliyorum.	Я знаю, что этот человек (к тому времени) вернется из Москвы.
Profesörün gelmek üzere olduğunu bilmiyorum musunuz?	Вы разве не знаете, что профессор вот-вот должен прийти?
Adını söylediğiniz adam acaba bizden ne istiyor?	Что хотите от нас человек, имя которого вы называли?

Oña bakmatmazlık edemedim.

Bakına bakına gidiyor.

Kendisi geldikten başka arkadaşlarını da getirdi.

Yağmur bardaktan boşanıncasına yağıyor.

Bana darılmayınız diye bütün bunları size söyledim.

Burada başıboş oturmakansa eve gidelim.

Grameri gayet iyi bilmesine rağmen iyi konuşamaz.

Bir yabancı dili öğrenmek zannedildiği kadar kolay değildir.

Yazmak şöyle dursun, okumasını da bilmiyor.

Bedri'yi uzaktan görünce ewela görmemezlikten geldi [2].

Beraber yürümemize müsaade eder misiniz?

Bu işi oturmuşken de yapabilirsiniz, sanırım.

Gelse gelse dostum Salih gelebilir.

Я не мог не взглянуть на нее.

Он идет, (постоянно) оглядываясь по сторонам.

Он не только сам пришел, но и привел своих друзей.

Дождь льет как из ведра.

Я сказал Вам все это, чтобы Вы на меня не обижались.

Чем здесь сидеть без дела, (лучше) пойдем домой.

Вопреки тому, что он очень хорошо знает грамматику, он не может хорошо говорить.

Выучить иностранный язык не так легко, как полагают.

Он не только писать, читать, то не умеет.

Увидев Бедри издавека, он сначала сделал вид, что его не видит.

Вы разрешите мне идти вместе с Вами?

Я полагаю, что Вы можете делить эту работу и сидя.

Если уж кто и придет, так только мой друг Салих.

İki senedir Türkçe öğreniyorum.

Beş seneden beri Adana'da oturuyorum.

Fakat hadiseler gösterdi ki, fena olmaışım tesadüf eseri imiş.

Bu suali kime sorduysa hiç kimseden cevap alamadı.

Tanıştığımızıza memnun kaldım/oldum.

Bu şarkıyı söyledikçe söylüyorlar.

Nereye gitsen onu görürüm.

Dostum beni yalnız bırakıp bırakmamaya karar veremiyordun, şimdi benimle birlikte onun da tutuklanması tehlikesi vardı.

Babası Türk edebiyatını iyi bilen genç...

Ne uyarılarsa uyarılar aldığını bile etmeyeceğim [2].

Köşkün, hiç bir kuvvetin uykamıyacağı kadar sağlam olduğunu söyledirmiş.

Вот уже два года, как я учу турецкий язык.

Вот уже пять лет, как я живу в Адане.

Однако события показали: то, что я не оказался нетождественным, было лишь делом случая.

Кому бы он ни задавал этого вопроса, ни от кого не мог получить ответа.

Я рад с Вами познакомиться.

Они все время (без конца) поют эту песню.

Куда бы я ни шёл, я вижу его.

Мой друг (никак) не мог принять решение, оставить меня одного или нет, однако была опасность, что и он будет арестован вместе со мной.

Молодой человек, отец которого хорошо знает турецкую литературу...

Что бы они ни делали, я даже внимания не буду обращать.

Поговаривали, что вила настолько прочна, что никакая сила не могла бы ее разрушить.

Salih Bey konsere
gidemeyeceği için biletini
Size verebilirim.

Navalar pek soğuk
gittiği takdirde bu işe
başlayamayız.

Bize gelecekseniz cumartesi
günü geliniz.

Yapın hiç bir yere
gitmeyecektmişiz.

Yarılığımдан pişman
olmadığımı
anlatmışınızdır.

Keşke usta semerci
ölmeseydi!

...tam sokağa çıkacağımız
vakit akısı gibi yağmur
başladı.

Nasla olmakla beraber okula
gitti.

Bundan bize zarar gelmezse
de fayda da olmaz.

Dostumun, çocuğu kazara
uyandırtmaması için
elimle „sus“ işareti
yaptım.

Oğlumuz eve geç gelir oldu.

Поскольку Салих Бей не
может пойти на концерт,
я могу дать вам его
билет.

Если погода будет продол-
жать оставаться очень
холодной, мы не сможем
начать эту работу.

Если вы собираетесь к нам
прийти, приходите в
субботу.

Мы, оказывается, завтра
никуда не поедем.

Вы, конечно, поняли, я не
раскаиваюсь в том, что
я сделал.

Лучше бы мастер-седельник
не умирал!

...как раз, когда мы (уже)
собирались выйти на ули-
цу, как назло начался
дождь.

Хотя он и болен, он пошел
в школу.

Хотя нам от этого и не будет
вреда, пользы тоже не
будет.

Для того, чтобы мой друг
нечаянно не разбудил
ребенка, я рукой сделал
знак «молчи».

Наш сын стал приходить до-
мой поздно.

Avluya girdiniz mi ev sahibi
karşınıza çıkar.

Taksitle televizyon satın
aldığınız var mı?

Bize hiç gelmez oldunuz.

Arkadaşların anlattıklarına
göre, o, oldum olası böyle
yaşamakta idi (1).

Onun da törende hazır
bulunacağına inanacağım
gelmiyor.

İnsanlara ne kadar çok
mıhtaç olursam,
onlardan kaçmak
ihtiyacım da o kadar
artıyordu [1].

Keşke Siz karşınasaydınız.

Natta gehresinin ifadesi
sualimi hiç duymamış
intiba'ını bırakıyordu.

İçimden geçenleri sezmişe
benziyordu.

Masayı bir kenara çekmek
suretiyle genişçe bir yer
açtı.

Yol sortmakla bulunur, borç
vermekle ödenir.

Стоит вам войти во двор, как
навстречу вам выходит
хозяин дома.

Вам приходилось покупать
телевизор в рассрочку?

Вы совсем перестали у нас
бывать.

Судя по тому, что рассказы-
вали товарищи, он испо-
кон веков жил так.

Мне просто не верится, что и
он будет присутствовать
на торжественном собра-
нии.

Чем больше я нуждался
в людях, тем большей
становилась моя потре-
бность избегать их.

Лучше бы вы не вмешива-
лись!

Даже выражение его лица
создало впечатление, как
будто он совершенно не
слышал моего вопроса.

Казалось, он догадался, что
во мне происходило.

Отодвинув стол в сторону,
он освободил довольно
просторное место.

Дорогу находить путем распро-
сов, долг выплачивают
путем отдачи.

Tevzem beni anlamadı;
sevince boynuna
sarılmağıma hayret etti
[3].

Nava o kadar sıcak ki, insanın
soynası geliyor.

... her şeyi
söyleyemeseçmişim
gibi yarıdım. (O.
Pamuk. Beyaz kale.)

Anlamadım, fakat anlamış
gibi götündüm.

Fırtına evin çatısını yıktı.

Bütün ümitlerim suya düştü.

Neden o kadar tuttu?

O kayıptı, biz ise onun
yerine çalışmak zorunda
kalıyorduk.

Dokuma bana! Zaten
sinirlerim ayakta! Öfkemi
(/ hincim) senden
çıkartma! Zaten

Zaten canım burnumda! Bir
de sen üstüne tuz biber
ekleme!

Ondan (/ o) adam olmaz.

Dikkat kesildi.

İlginize teşekkür ederim.

Моя тетя меня не поняла,
она удивилась тому, что
я не бросаюсь с радостью
ей на шею.

Так жарко, что хочется раз-
деться.

... я делал вид, что не смогу
сказать всего.

Я не поняла, но сделала вид,
что поняла.

Крышу дома снесло ура-
ганом.

Все мои надежды рухнули.

Почему так дорого обо-
шлось?

Он бездельничает, а мы тут
работай за него.

Не задевай меня! Мои нер-
вы на пределе! Начну сры-
вать (свое) зло на тебе!

Я и так еле держиваюсь! Не
бери мне рану!

Из него ничего не полу-
чится.

Он был весь внимание.

Благодарю за внимание!

Ona karşı hoş görülü (/
müsamahalı) olun!

Göstergdiğiniz ilgiden
çok duygulandım (/
mühassas oldum).

İki sözü doğru düştü bir
araya getirmez.

Bundan iyi anlamam.

Yok meşgulmiş, yok keuf
yokmuş.

Babasının burnundan
düşmüş.

Demediğini komadı
(/ bırakmadı).

İdareye beni kim
gammazladı?

Ben ağlamağım da kimler
ağlasın?

Beni bir gülmeyi tuttu
(/ aldı).

(Ona) felç imiş.
Kaçtım hayatın kurtardı.

Beni zıvanadan çıkarttı.

Будьте к нему снисходитель-
ны!

Я очень тронут Вашим внима-
нием!

Он двух слов не может сви-
зять.

Я в этом не разбираюсь.

То он, видите ли, занят, то у
него настроения нет.

Он весь в отца.

Она высказала все, что дума-
ет.

Кто донес на меня начальс-
тву?

Ну кому ж плакать, как не
мне?!

Меня разобрал смех.

Его разбил паралич.

Сколько он спас жизнь!

Не выводи меня из себя!

ЛІТЕРАТУРА

1. Sabahattin Ali. Kürk Mantolu Madonna. Büyük Hikaye. Sofya, 1960.
2. Sabahattin Ali. İçimizdeki Şeytan. Roman. İstanbul, 2001.
3. Reşat Nuri [Güntekin]. Çalışkuşu. Sofya, 1957.

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНЕСЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ ТУРЕЦКОЙ РЕЧИ	10
Урок 1.	11
Упражнения	14
Словарь	14
Урок 2.	15
Грамматика	18
Упражнения	20
Словарь	20
Урок 3.	21
Грамматика	24
Упражнения	24
Словарь	25
Урок 4.	27
Грамматика	30
Упражнения	32
Словарь	33
Урок 5.	35
Грамматика	37
Упражнения	39
Словарь	40
Урок 6.	41
Грамматика	44
Упражнения	45
Словарь	46

Урок 14.	131
Грамматика	135
Упражнения	142
Словарь	143
Урок 15.	147
Грамматика	152
Упражнения	159
Словарь	160

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Урок 1.	165
Урок 2.	165
Урок 3.	166
Урок 4.	166
Урок 5.	167
Урок 6.	167
Урок 7.	168

Урок 8.	169
Урок 9.	170
Урок 10.	171
Урок 12.	172
Урок 13.	173
Урок 14.	174
Урок 15.	175

ОБЗОРНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК. УКАЗАТЕЛЬ

177

ТЕКСТ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО- ГО ЧТЕНИЯ СО СЛОВАРЕМ

195

ОБЩИЙ СЛОВАРЬ

213

ПРИЛОЖЕНИЕ

235

По вопросам приобретения
книг издательства «КАРО»
обращайтесь в наши представительства:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: kato@retetata.ru, katoriter@mail.ru

в Москве: ул. Краснобогатырская, 31
тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46
e-mail: moscow@kato.net.ru

www.kato.spb.ru

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
Торговая фирма «Санкт-Петербургский Дом
Книги», библиографический отдел
Тел.: (812) 314-58-88, 570-65-46
«Азбука», пр. Обуховской обороны, д. 103.
Тел.: (812) 567-56-65
Магазин в помещении ЛОИРО,
Чкаловский пр. 25А
Сеть книжных магазинов «Буквоед»

в Великом Новгороде:
Книжный магазин «Прометей».
Тел.: (8162) 7730-21

в Москве:
«Библио-Глобус» Торговый дом
Тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
Тел.: (495) 789-35-91
«Молодая гвардия» Дом книги
Тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»
Тел.: (495) 229-64-83
«Дом книги» Медведково
Тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»
Тел.: (495) 267-03-02

**Гузев Виктор Григорьевич
Дениз-Йылмаз Озлем**

**Махмудов-Хаджиоглу Хюсени
Ульмезова Дейла Мурадиповна**

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК. НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Ответственный редактор *Е.А. Тимофеева*
Технический редактор *Н.А. Степанова*
Корректор *Н.С. Соломина*

Лицензия ЛР № 065644

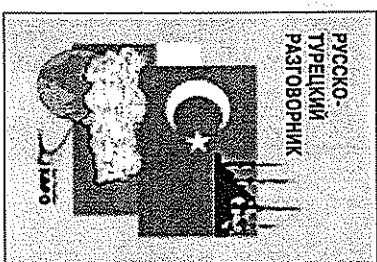
Издательство «КАРО», 195279,
Санкт-Петербург, шоссе Революции, д. 88.

Подписано в печать 20.09.2006. Формат 60 x 88 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 16.
Тираж 2000 экз. Заказ № 3554

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография «Наука»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

КАРО

**ТУРЕЦКИЙ
ЯЗЫК**



**РУССКО-ТУРЕЦКИЙ
РАЗГОВОРНИК — 224 стр.**

Данный разговорник призван помочь русскоговорящим гражданам, не владеющим турецким языком — туристам, предпринимателям и другим лицам, выезжающим в Турцию — общаться с турками в различных ситуациях.

В разговорнике имеется обширная информация о стране, языке, транспорте, финансах и т. п. на русском языке и, конечно, самые употребительные и необходимые для общения слова и выражения по актуальным темам. Дается русское предложение или слово на русском языке, его аналог на турецком языке и транскрипция.



УКРО

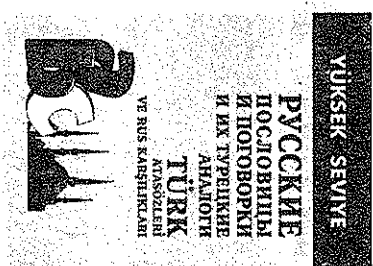
ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Елифганов А.А.
ТУРЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ. — 352 с.

В данный сборник включены 900 турецких пословиц и их русские эквиваленты.

Подобного рода книга впервые издается в России. Она предназначена для изучающих турецкий язык и всех, кто интересуется Турцией, в том числе деловых людей и туристов, посещающих эту страну. Сборник будет также полезен для туруков, которые изучают русский язык или работают в России. Пословицы расположены в алфавитном порядке. Для каждой турецкой пословицы подобран один русский аналог. В основном, это близкие по смыслу русские пословицы, в отдельных случаях — поговорки и крылатые выражения.

В круглые скобки заключены некоторые варианты компонентов турецких пословиц, в ломаные скобки — их факультативные компоненты. Курсивом даются пояснения автора.



УКРО

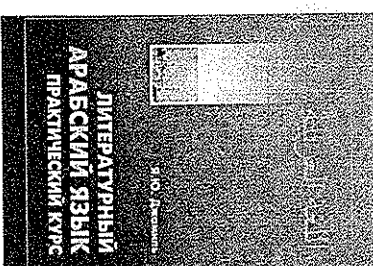
АРАБСКИЙ ЯЗЫК

Джамиль Я.Ю.
ЛИТЕРАТУРНЫЙ АРАБСКИЙ ЯЗЫК. ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС. — 192 с.; ил.
2 CD

Пособие предназначено для лиц, изучающих современный литературный арабский язык — студентов и преподавателей вузов, а также учителей старших классов.

Учебное пособие построено на материале современного арабского языка и состоит из трёх частей: основы грамматики, учебные тексты и приложения. В первой части рассматриваются правила написания арабских букв, правильное произношение соответствующих звуков, их латинская транскрипция. Во второй части представлены 36 оглашенных текстов, а также разговорные фразы и диалоги, написанные на современном литературном арабском языке. В приложениях приведены типичные обороты арабского литературного языка, вызывающие наибольшие трудности у студентов.

К пособию прилагается аудиозапись текстов и диалогов, напечатанных носителями языка.



ЖКАРО

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК



Степанов Н.А.
**ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. ФОНЕТИКА И
РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК** — 256 с.
CD, аудиокассеты

Учебник представляет собой первый в России опыт концентрированного изложения учебного материала по фонетике китайского языка и основ китайского разговорного языка. В нем описываются элементы китайского произношения в сопоставлении с русским. Способ образования отдельных звуков речи излагается в той последовательности, в какой происходит реальный процесс самого обучения. Все разделы содержат методические рекомендации. Упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце вводного фонетического курса. В качестве примеров используются лексика, взятая из существующей литературы по данному вопросу, изданной в Китае, а также из диалогов, включенных в раздел «Китайский разговорный язык» данного учебника.

Вводный курс китайского разговорного языка является логическим продолжением вводного фонетического курса. В нем использован принцип ситуативных диалогов с учетом реальных ситуаций.

В приложение к учебнику включены: 1) учебный материал по разговорному языку в иероглифической записи; 2) сравнительная таблица различных систем транскрипции слогов китайского языка.

К пособию прилагаются аудиозаписи (CD или аудиокассеты) упражнений по фонетике китайского языка и ситуативных диалогов, включенных в 12 тем вводного курса китайского разговорного языка.



ЖКАРО

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК



Ван Фушан, Ян Тяньяо
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. ВВОДНЫЙ КУРС — 384 с.
2 CD

Представленная в данном учебном пособии методика позволяет постепенно овладеть основами китайского языка, усвоить базовые синтаксические структуры, выучить достаточное для повседневного общения количество лексических единиц, научиться читать и писать наиболее употребительные иероглифы и расширить знания по культуре и истории Китая. Особое внимание уделяется фонетике китайского языка, значительно отличающейся от фонетики европейских языков. Большое количество диалогов и фонетических упражнений, записанных на CD-диски, дают возможность научиться говорить по-китайски и воспринимать китайскую речь на слух.

В пособии учтены основные трудности, возникающие у носителей русского языка при изучении китайского языка.

Книга адресована широкому кругу читателей. Она может использоваться как для самостоятельных занятий, так и для индивидуальных и групповых занятий с преподавателем.

